



## ***Treaty Series***

***Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 2483**

**2007**

**I. Nos. 44569-44585**

## ***Recueil des Traités***

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2483

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2011  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in December 2007  
Nos. 44569 to 44585*

**No. 44569. Australia and China:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China on the transfer of nuclear material (with annexes). Canberra, 3 April 2006 ..... 3

**No. 44570. Australia and China:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annex). Canberra, 3 April 2006 ..... 45

**No. 44571. Australia and India:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of India relating to air services (with annex). New Delhi, 6 March 2006 ..... 79

**No. 44572. Australia and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China):**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning transfer of sentenced persons. Hong Kong, 25 November 2005 ..... 137

**No. 44573. Australia and Sri Lanka:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the promotion and protection of investments (with annexes). Canberra, 12 November 2002 .... 169

**No. 44574. Australia and China:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China concerning air services (with annex). Canberra, 23 March 2004 ..... 193



**No. 44575. Australia and Mexico:**

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Australia on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Mexico City, 23 August 2005..... 247

**No. 44576. Australia and Timor-Leste:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste relating to the Unitisation of the Sunrise Troubadour Fields (with annexes). Dili, 6 March 2003..... 317

**No. 44577. Australia and Timor-Leste:**

- Treaty between Australia and the Democratic Republic of Timor-Leste on certain maritime arrangements in the Timor Sea (with annexes and exchange of letters). Sydney, 12 January 2006 ..... 359

**No. 44578. Australia and Malaysia:**

- Treaty between the Government of Australia and the Government of Malaysia on extradition (with exchange of notes, 7 December 2005). Putrajaya, 15 November 2005 ..... 387

**No. 44579. Australia and Malaysia:**

- Treaty between the Government of Australia and the Government of Malaysia on mutual assistance in criminal matters (with exchange of notes, 7 December 2005). Putrajaya, 15 November 2005..... 417

**No. 44580. International Development Association and Malawi:**

- Financing Agreement (Second National Water Development Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Lilongwe, 17 July 2007 ..... 453

**No. 44581. International Development Association and Moldova:**

- Financing Agreement (Road Sector Program Support Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Chisinau, 3 May 2007 ..... 455

**No. 44582. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan:**

- Loan Agreement (Real Estate Registration Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and

|                                                                                                                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Baku, 27 July 2007 ..... | 457 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**No. 44583. Australia and Republic of Korea:**

|                                                                                                                                                                                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Korea on the protection of migratory birds (with annex and exchange of notes). Canberra, 6 December 2006 ..... | 459 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**No. 44584. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Bermuda):**

|                                                                                                                                                                                                                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Agreement between the Government of Australia and the Government of Bermuda [as authorized by] the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the exchange of information with respect to taxes. Washington, 10 November 2005..... | 487 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**No. 44585. Australia and Norway:**

|                                                                                                                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Convention between Australia and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion. Canberra, 8 August 2006 ..... | 507 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 2007  
N<sup>os</sup> 44569 à 44585*

**N<sup>o</sup> 44569. Australie et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au transfert de matériel nucléaire (avec annexes). Canberra, 3 avril 2006 ..... 3

**N<sup>o</sup> 44570. Australie et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe). Canberra, 3 avril 2006 ..... 45

**N<sup>o</sup> 44571. Australie et Inde :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Inde relatif aux services aériens (avec annexe). New Delhi, 6 mars 2006..... 79

**N<sup>o</sup> 44572. Australie et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif au transfert des personnes condamnées. Hong Kong, 25 novembre 2005 ..... 137

**N<sup>o</sup> 44573. Australie et Sri Lanka :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexes). Canberra, 12 novembre 2002 ..... 169

**N<sup>o</sup> 44574. Australie et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux services aériens (avec annexe). Canberra, 23 mars 2004..... 193

**N° 44575. Australie et Mexique :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Australie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Mexico, 23 août 2005 ..... 247

**N° 44576. Australie et Timor-Leste :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République démocratique de Timor-Leste concernant l'Unitisation des champs de Sunrise et de Troubadour (avec annexes). Dili, 6 mars 2003 ..... 317

**N° 44577. Australie et Timor-Leste :**

Traité entre l'Australie et la République démocratique de Timor-Leste relatif à certains arrangements maritimes dans la mer du Timor (avec annexes et échange de lettres). Sydney, 12 janvier 2006 ..... 359

**N° 44578. Australie et Malaisie :**

Traité d'extradition entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie (avec échange de notes, 7 décembre 2005). Putrajaya, 15 novembre 2005 ..... 387

**N° 44579. Australie et Malaisie :**

Traité entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale (avec échange de notes, 7 décembre 2005). Putrajaya, 15 novembre 2005 ..... 417

**N° 44580. Association internationale de développement et Malawi :**

Accord de financement (Deuxième Projet national de développement de l'eau) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Lilongwe, 17 juillet 2007 ..... 453

**N° 44581. Association internationale de développement et Moldova :**

Accord de financement (Projet d'appui au programme du secteur routier) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Chisinau, 3 mai 2007 ..... 455

**N° 44582. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan :**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Accord de prêt (Projet d'enregistrement des biens immobiliers) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Bakou, 27 juillet 2007 ..... | 457 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**N° 44583. Australie et République de Corée :**

|                                                                                                                                                                                                            |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la protection des oiseaux migrateurs (avec annexe et échange de notes). Canberra, 6 décembre 2006 ..... | 459 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**N° 44584. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Bermudes) :**

|                                                                                                                                                                                                                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Bermudes [autorisé par] le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'échange d'information en matière d'impôts. Washington, 10 novembre 2005 ..... | 487 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**N° 44585. Australie et Norvège :**

|                                                                                                                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Convention entre l'Australie et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale. Canberra, 8 août 2006 ..... | 507 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

***Treaties and international agreements***

***registered in***

***December 2007***

***Nos. 44569 to 44585***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés en***

***décembre 2007***

***N<sup>os</sup> 44569 à 44585***





**No. 44569**

---

**Australia  
and  
China**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China on the transfer of nuclear material (with annexes).  
Canberra, 3 April 2006**

**Entry into force:** *3 February 2007 by notification, in accordance with article XV*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au transfert de matériel nucléaire (avec annexes).  
Canberra, 3 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** *3 février 2007 par notification, conformément à l'article XV*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

**澳大利亚政府和中华人民共和国政府  
核材料转让协定**

澳大利亚政府（以下简称“澳大利亚”）和中华人民共和国政府（以下简称“中国”），以下简称“双方”，

希望继续和扩大其现有的友好关系，

重申其致力于确保用于和平目的的核能国际发展和利用促进不扩散核武器的目标，

铭记澳大利亚和中国是一九六八年七月一日订于伦敦、莫斯科和华盛顿的《不扩散核武器条约》（以下简称“条约”）的缔约国，

认识到澳大利亚作为一个无核武器国家，已根据条约承诺不制造或以其他方式获取核武器或其他核爆炸装置，并且已于一九七四年七月十日与国际原子能机构（以下简称“机构”）缔结了实施与条约有关的保障协定，

认识到中国是条约确定的核武器国家，并且已于一九八八年九月二十日与机构缔结了在中国实施保障的协定，

申明双方对条约目标和规定的支持以及对促进条约得到普遍遵守的愿望，

申明双方对机构保障体系的支持及共同确保该体系持续有效的愿望，

确认双方希望在用于和平目的的核能发展和应用方面进行合作，

希望确立与双方不扩散承诺相一致的条件，据此用于和平非爆炸目的的核材料可在中国与澳大利亚之间转让，

兹达成协议如下：

### 第一条

在本协定范围内：

（一）仅限于本协定目的，“军事目的”指核能或核材料的直接军事应用，例如核武器、军用核反应堆，但不包括间接应用，例如从民用电网抽调电力用于军事基地，或生产用于军事医院中诊断目的的放射性同位素；

（二）“和平目的”系指除军事目的的应用以外的所有应用；

（三）“核材料”指机构《规约》第二十条定义的任何“源材料”或“特种可裂变材料”。机构理事会根据其《规约》第二十条修订被认为是“源材料”或“特种可裂变材料”的材料清单的任何决定，须在双方彼此书面通知对方均接受这一修订时才能在本协定中生效。

### 第二条

本协定应在双方之间通过双方提名的指定主管部门执

行。对于澳大利亚，指定主管部门将是澳大利亚保障和防扩散办公室。对于中国，指定主管部门将是中国国家原子能机构。一方可随时书面通知另一方对指定主管部门的变更。

### 第三条

本协定适用于：

（一）中国和澳大利亚之间为了和平非爆炸目的直接或通过第三国转让的核材料；

（二）受本协定管辖的核材料通过化学、物理加工或同位素分离产生的一切形式的核材料；如果受本协定管辖的核材料与其他核材料混合，如此产生的核材料受本协定管辖的量须是与受本协定管辖的核材料在核材料总量中所占比例相同的量；

（三）受本协定管辖的核材料通过中子辐照产生的各代核材料；如果受本协定管辖的核材料与其他核材料一起辐照，如此产生的核材料受本协定管辖的比例须等于经辐照的核材料受本协定管辖的比例；

（四）在中国和澳大利亚之间按照《中华人民共和国政府和澳大利亚政府和平利用核能合作协定》（以下简称“核合作协定”）条款所转让的材料、设备、部件、技术中生产、加工和使用的核材料，或通过直接和主要利用其所产生的核材料。

#### 第四条

一、第三条中提到的核材料必须受本协定条款的管辖，直至：

（一）它已被消耗或稀释至不能再用于任何核活动；或

（二）它实际上已无法恢复加工成可用于任何核活动的形式；或

（三）它已经按照本协定第九条第一款被转让到澳大利亚领土管辖范围或中国领土管辖范围以外；或

（四）双方另行商定。

二、为了判定受本协定管辖的核材料何时不能再使用或何时实际上无法恢复加工成可用于任何核活动的形式，双方必须接受机构做出的判定。就本协定目的而言，此种判定应由机构按照当事方与机构的有关保障协定的终止保障条款来做出。

#### 第五条

受本协定管辖的核材料不得被用于或转用于核武器或其他核爆炸装置的制造，核武器或其他核爆炸装置的研究或开发，或用于任何军事目的。

#### 第六条

一、在受本协定管辖的核材料处于澳大利亚境内的情况

下，对本协定第五条的遵守应由澳大利亚和机构于一九七四年七月十日缔结的与条约相关的保障协定相一致的保障体系来保证。

二、在受本协定管辖的核材料处于中国境内的情况下，对本协定第五条的遵守应由中国和机构于一九八八年九月二十日缔结的关于在中国实施保障的协定相一致的保障体系来保证。

### 第七条

如果，尽管双方都为支持条约和机构做出了努力，但是机构无论在任何时间出于何种理由，未在存有受本协定管辖核材料的一方或另一方领土内实施本协定第六条提到的保障，双方应立即安排实施令双方满意的保障，此种保障应符合机构的保障原则和程序，并且能提供相当于其所取代的保障体系的保证。双方应在实施此种保障体系时磋商并相互协助。

### 第八条

一、每一方应确保对受本协定管辖的核材料实施适当的实物保护措施。一方确保核材料得到适当保护的责任延伸至国际运输，直至酌情将此种责任适当地转移到另一国家。

二、除了根据不时修订的一九八〇年三月三日在维也纳

达成的《核材料实物保护公约》所承担的义务外，每一方还应在合理和可行的范围内，适用不时更新的名为“核材料和核设施的实物保护”的机构文件（INFCIRC/225/Rev. 4）或任何随后取代 INFCIRC/225/Rev. 4 之文件中的建议。对 INFCIRC/225/Rev. 4 文件的任何更改或替换，仅在双方彼此书面通知对方均接受这种更改或替换时才能在本协定下生效。

### 第九条

一、受本协定管辖的核材料未经供应方的事先书面同意，不得向接受方领土管辖范围外转让，附件一另有规定的除外；

二、受本协定管辖的核材料未经供应方的事先书面同意，不得：

- （一）将同位素铀 235 浓缩到 20%或以上；或
- （二）后处理。

三、中国境内受本协定管辖的核材料应接受第六条第二款提到的保障，并且应以下述方式加工或使用：

- （一）只在按照附件二定义的中国核燃料循环指定方案的范围内；或
- （二）按照附件二第一款提到的程序。

四、供应方不得为了确保商业优势拒绝同意。



## 第十条

一、每一方应对受本协定管辖的所有核材料建立和维持一个衡算和控制系统。

二、双方的指定主管部门应建立一项行政安排，以确保有效履行本协定的义务。按照本款建立的行政安排经双方指定主管部门相互书面同意可以变更。

三、受本协定管辖的核材料应按照本协定只转让给接受方向供应方确定的有接收其适当授权的自然人或法人。

四、如果受本协定管辖的核材料在一方境内，这一方应根据另一方请求，向另一方书面提供机构对受本协定管辖的核材料的核查活动得出的总体结论。

五、双方应采取适当措施，确保通过实施本协定获得的任何商业秘密得到保护。

## 第十一条

一、双方应定期或在任何一方提出的任何时间进行磋商，以便确保本协定的有效实施，或审查与和平利用核能有关的事宜。

二、双方可以共同邀请机构参与此磋商。

## 第十二条

一、供应方有权中止或取消进一步转让核材料并要求接

受方采取纠正措施，如果接受方：

（一）未履行本协定第三条至第十一条或第十三条中的任何规定；或

（二）未履行或拒绝机构的保障安排。

二、如果接受方在合理的时间内未采取纠正措施，供应方有权要求退还受本协定管辖的核材料。

三、本条任何规定均不得排除援引第十三条解决争端。

### 第十三条

一、如果双方之间产生任何与本协定解释或适用有关的争端，双方须首先经谈判解决争端。

二、如果双方未能在十二个月内解决上述争端，双方可以通过外交渠道或通过仲裁解决这种争端。

三、在一方通过外交渠道收到另一方要求由仲裁庭裁决争端的照会之日起 60 天内，每一方应指定一名仲裁人。在指定仲裁人起 60 天内，这两名仲裁人应指定一名由第三国公民担任的仲裁庭主席。如果在一方指定其仲裁人后 60 天内，另一方没有指定其仲裁人，或者在指定第二个仲裁人后 60 天内，两名仲裁人没有就主席的指定达成一致，则任何一方均可以要求国际法院院长根据案件需要指定一名或几名仲裁人。

四、除非双方另有决定或根据本条第三款建立的仲裁庭

另有规定，每一方应在仲裁庭全面组成后 45 天内提交一份备忘录。答复应在 60 天内得到。仲裁庭须在应得到答复后 30 天内应任一方请求或自行决定举办听证会。

五、仲裁庭应尽量在完成听证会后 30 天内，或者如果不举办听证会，在双方答复均提交后，给出书面决定。决定应以多数表决做出。

六、双方可以在收到决定后 15 天内提交澄清决定的请求，澄清须在提交上述请求后 15 天内发出。

七、双方承诺遵守根据本条款给出的任何仲裁决定。

八、本条规定的仲裁的费用由双方均摊。

九、如果双方中任何一方未遵守根据本条第五款做出的决定，则另一方可以在违约方违约期间限制、中止或取消其根据本协定赋予违约方的任何权利或特权。

#### 第十四条

本协定条款可以随时根据双方协定加以修订。这种修订应在双方彼此书面通知其生效所需要的各自内部程序已经完成之日生效。

#### 第十五条

一、本协定应当在双方相互书面通知另一方本协定以及《核合作协定》的所有国内生效要求已完成后生效。本协定

的生效日应是最后通知日后 30 天。

二、本协定初始有效期为 30 年。在下述情况下，协定应终止：

（一） 如果缔约任何一方在初始 30 年有效期滿至少 180 天前通知另一方，或此后在终止通知之后的 180 天；或

（二） 在《核合作协定》终止之时；

以较前者为准。

三、除非双方书面同意，出于任何原因，造成本协定以及本协定下任何合作的终止、暂停或到期，均不得免除双方根据本协定承担的对在协定有效时所转让核材料的义务。

四、协定附件是本协定的组成部分。

经各自政府正式授权的下列签字人签署本协定，以资证明。

本协定于二零零六年四月三日在堪培拉签订，一式两份，每份均用英文和中文写成，两种文本同等作准。

澳大利亚政府代表

中华人民共和国政府代表

## 附件一

### 对某些再转让的同意

双方同意，本协定第九条第一款的规定将按照以下条件适用：

一、受本协定管辖的核材料从中国向与澳大利亚签有有效的关于核转让的协定的第三国的转让，如果澳大利亚没有通知中国它认为有必要中止、取消或阻止进行核转让，可以为转化、将同位素铀 235 浓缩至 20%以下、燃料制造和必要时在反应堆中使用的目的而进行。

二、中国应根据本协定第十条第二款建立的《行政安排》中规定的程序立即向澳大利亚通知这种转让。

三、澳大利亚应向中国提供可按照上述第一款进行转让的国家清单，并不断更新。

## 附件二

### 中国核燃料循环指定方案

一、根据本协定转让给中国的铀矿石浓缩物应按照根据本协定第十条建立的《行政安排》中规定的程序，替换成等量的六氟化铀形式的已转化的天然铀。

二、受本协定管辖的核材料在按照上述第一款转化成六

氟化铀后，应只在中国核燃料循环指定方案中规定的那些设施中加工和使用。

三、中国核燃料循环指定方案中规定的设施应根据指定主管部门的共同决定来确定。这些设施应包括在中国按照本协定第六条第二款提到的保障协定条款指定的设施清单中。

四、中国核燃料循环指定方案中的设施须标明为以下何种类别：

- （一）浓缩设施；
- （二）转化成二氧化铀的设施；
- （三）燃料制造设施；
- （四）反应堆；
- （五）开发和示范项目；
- （六）贮存；
- （七）其他。

经双方指定主管部门共同决定，可以在中国核燃料循环指定方案中增加或删除设施。

### 附件三

#### 受本协定管辖核材料的后处理

本协定第九条第二款规定，未经供应方的事先书面同意，受本协定管辖的核材料不得后处理。

双方承认，铀的分离、贮存、运输和使用要求采取特别措施，以减少核扩散的风险。

澳大利亚认识到，为确保高效的能源利用和乏燃料中的物质管理，中国重视作为其民用核能计划一部分的后处理。

澳大利亚也认识到，考虑到双方共同的不扩散目标和中国核燃料循环计划的长期需要，中国重视协定中同意权的可预见的实际的执行。

澳大利亚基于以下谅解，须按照本协定第九条第二款在长期基础上同意后处理：

（一）对只用于和平目的的后处理须给予长期同意，此种后处理接受第六条第二款提到的机构保障，并符合经双方指定主管部门共同决定可进行必要修订的本协定附件二提到的中国核燃料循环指定方案；

（二）分离铀的贮存和使用须接受第六条第二款提到的机构保障，并符合中国核燃料循环指定方案。

澳大利亚须在中国的后处理计划取得充分进展，足以指定设施、反应堆和其他有关设施以纳入到中国核燃料循环指定方案中时，提供上述的同意。

#### 附件四

中国和澳大利亚之间转让的矿石和矿石浓缩物中包含  
的核材料

一、本附件适用于除铀矿石浓缩物外从澳大利亚直接或通过第三国转让给中国的含有核材料的矿石或浓缩物，并且这些转让已由澳大利亚指定主管部门通知中国指定主管部门。

二、中国同意不从这些矿石或浓缩物中提取用于核用途的核材料。如果中国在这方面的意图有所改变，在双方没有磋商并商定将对这些核材料实施的保障措施以前，不得提取核材料。

三、根据本协定第十条建立的《行政安排》应包括澳大利亚通知中国转让本附件第一款规定的矿石和矿石浓缩物的程序。

## 附件五

### 对“军事目的”定义的范围的说明

以下记录了双方对本协定第一条第（一）款“军事目的”定义的范围的说明。双方同意受本协定管辖的核材料不应被用于：军用氙生产；军用核推进装置；直接军事非核应用，例如弹药，包括贫铀弹。



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE TRANSFER  
OF NUCLEAR MATERIAL

The Government of Australia (hereinafter referred to as “Australia”) and the Government of the People’s Republic of China (hereinafter referred to as “China”), both hereinafter referred to as “the Parties”;

Desiring to continue and expand their existing friendly relationship;

Reaffirming their commitment to ensure that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes furthers the objective of the non-proliferation of nuclear weapons;

Mindful that both Australia and China are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 (hereinafter referred to as “the Treaty”);

Recognizing that Australia, a non-nuclear-weapon State, has, under the Treaty, undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and that it concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) on 10 July 1974 for the application of safeguards in connection with the Treaty;

Recognizing that China is a nuclear-weapon State as defined by the Treaty, and that it concluded a safeguards agreement with the Agency on 20 September 1988 for the application of safeguards in China;

Affirming their support for the objectives and provisions of the Treaty and their desire to promote universal adherence to the Treaty;

Affirming their support for the Agency safeguards system and their desire to work together to ensure its continued effectiveness;

Confirming the desire of the Parties to cooperate in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes;

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to non-proliferation under which nuclear material can be transferred between Australia and China for peaceful non-explosive purposes;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE I**

Within this Agreement:

- (a) “military purpose” means, for the purposes of this Agreement only, direct military applications of nuclear energy or nuclear material such as nuclear weapons or military nuclear reactors, but does not include indirect uses such as power for a military base drawn from a civil power network, or production of radioisotopes to be used for diagnosis in a military hospital;
- (b) “peaceful purposes” means all uses other than use for a military purpose;
- (c) “nuclear material” means any “source material” or “special fissionable material” as those terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency. Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Statute of the Agency which amends the list of material considered to be “source material” or “special fissionable material” shall only have effect under this Agreement when both Parties have informed each other in writing that they accept such amendment.

## **ARTICLE II**

This Agreement shall be implemented between the Parties through the designated authorities nominated by them. For Australia, the designated authority will be the Australian Safeguards and Non-Proliferation Office. For China, the designated authority will be the China Atomic Energy Authority. A Party may from time to time notify the other Party in writing of a change to the designated authority.

### **ARTICLE III**

This Agreement shall apply to:

- (a) nuclear material transferred between Australia and China for peaceful non-explosive purposes, whether directly or through a third country;
- (b) all forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation from nuclear material subject to the Agreement; if nuclear material subject to the Agreement is mixed with other nuclear material, the quantity of nuclear material so prepared which falls within the scope of this Agreement shall be an amount equivalent to the proportion which the nuclear material subject to this Agreement bears to the total quantity of nuclear material;
- (c) all generations of nuclear material produced by neutron irradiation of nuclear material subject to the Agreement; if nuclear material subject to the Agreement is irradiated together with other nuclear material, the proportion of nuclear material so produced which falls within the scope of this Agreement shall be equal to the proportion of the nuclear material irradiated that is subject to this Agreement;
- (d) nuclear material produced, processed or used in, or produced through the direct and major contribution of material, equipment, components or technology transferred between Australia and China, in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Australia for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (hereinafter referred to as "the Nuclear Cooperation Agreement").

### **ARTICLE IV**

1. Nuclear material referred to in Article III shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) it has been consumed or diluted in such a way that it is no longer useable for any nuclear activity; or
- (b) it is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is useable for any nuclear activity; or
- (c) it has been transferred beyond the territorial jurisdiction of Australia or beyond the territorial jurisdiction of China in accordance with paragraph 1 of Article IX of this Agreement; or
- (d) the Parties otherwise agree.

2. For the purpose of determining when nuclear material subject to this Agreement is no longer useable or is practicably irrecoverable for processing into a form in which it is useable for any nuclear activity, both Parties shall accept a determination made by the Agency. For the purpose of this Agreement such determination shall be made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement between the Party concerned and the Agency.

#### **ARTICLE V**

Nuclear material subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to, the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or be used for any military purpose.

#### **ARTICLE VI**

1. Where nuclear material subject to this Agreement is within the territory of Australia, compliance with Article V of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards in accordance with the Safeguards Agreement concluded on 10 July 1974 between Australia and the Agency in connection with the Treaty.

2. Where nuclear material subject to this Agreement is within the territory of China, compliance with Article V of this Agreement shall be ensured by a system of

safeguards in accordance with the Safeguards Agreement concluded on 20 September 1988 between China and the Agency for the application of safeguards in China.

## **ARTICLE VII**

If, notwithstanding the efforts of both Parties to support the Treaty and the Agency, the Agency, for whatever reason at any time, is not administering the safeguards referred to in Article VI of this Agreement in the territory of one or the other Party in which nuclear material subject to this Agreement is present, the Parties shall forthwith arrange for the application of safeguards satisfactory to both Parties which conform with Agency safeguards principles and procedures and which provide reassurance equivalent to that intended to be secured by the safeguards system they replace. The Parties shall consult and assist each other in the application of such a safeguards system.

## **ARTICLE VIII**

1. Each Party shall ensure that adequate physical protection measures are applied to nuclear material subject to this Agreement. The responsibility of a Party for ensuring the nuclear material is adequately protected extends to the international transport thereof, until that responsibility is properly transferred to another state, as appropriate.
2. In addition to its obligations under the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, done at Vienna on 3 March 1980 and as amended from time to time, each Party shall apply, insofar as they are reasonable and practicable, the recommendations of Agency document INFCIRC/225/Rev.4 entitled, "The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities", as updated from time to time, or any subsequent document replacing INFCIRC/225/Rev.4. Any alteration to or replacement of document INFCIRC/225/Rev.4 shall have effect under this Agreement only when the Parties have informed each other in writing that they accept such alteration or replacement.

## **ARTICLE IX**

1. Nuclear material subject to this Agreement shall not be transferred beyond the territorial jurisdiction of the recipient Party without the prior written consent of the supplier Party, except in accordance with Annex A.
2. Nuclear material subject to this Agreement shall not be:
  - (a) enriched to 20% or greater in the isotope uranium 235; or
  - (b) reprocessed;without the prior written consent of the supplier Party.
3. Nuclear material subject to this Agreement in China shall be subject to the safeguards referred to in paragraph 2 of Article VI and shall be processed or used:
  - (a) only within the Delineated Chinese Nuclear Fuel Cycle Program defined in accordance with Annex B; or
  - (b) in accordance with the procedures referred to in paragraph 1 of Annex B.
4. The supplier Party shall not withhold consent for the purpose of securing commercial advantage.

## **ARTICLE X**

1. Each Party shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to this Agreement.
2. The designated authorities of both Parties shall establish an Administrative Arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The Administrative Arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the mutual consent in writing of the designated authorities of both Parties.
3. Nuclear material subject to this Agreement shall be transferred pursuant to this Agreement only to a natural or legal person identified by the recipient Party to the supplier Party as duly authorised to receive it.

4. If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party, that Party shall, upon the request of the other Party, provide the other Party in writing with the overall conclusions which the Agency has drawn from its verification activities, insofar as they relate to nuclear material subject to this Agreement.

5. The Parties shall take adequate measures to ensure protection of any trade secrets acquired through the operation of this Agreement.

#### **ARTICLE XI**

1. The Parties shall consult regularly, or at any time at the request of either Party, in order to ensure the effective implementation of this Agreement, or to review matters relating to the peaceful uses of nuclear energy.

2. The Parties may jointly invite the Agency to participate in such consultations.

#### **ARTICLE XII**

1. The supplier Party has the right to suspend or cancel further transfers of nuclear material and to require the recipient Party to take corrective steps if the recipient Party:

- (a) does not comply with any provisions of Article III to XI or Article XIII of this Agreement; or
- (b) does not comply with, or rejects, Agency safeguards arrangements.

2. The supplier Party has the right to require the return of nuclear material subject to this Agreement if corrective steps are not taken by the recipient Party within a reasonable time.

3. Nothing in this Article shall preclude recourse to dispute settlement under Article XIII.

**ARTICLE XIII**

1. If any dispute between the Parties arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall in the first place settle the dispute by negotiation.
2. If the Parties fail to reach a settlement of the said dispute within twelve months, the Parties may settle such dispute through diplomatic channels or through arbitration.
3. Within a period of sixty days from the date of receipt by either Party from the other Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty days from the nomination of the arbitrators, the two arbitrators shall appoint a president of the tribunal who shall be a national of a third state. If within sixty days after one of the Parties has nominated its arbitrator, the other Party has not nominated its own or, if within sixty days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.
4. Except as otherwise determined by the Parties or prescribed by the tribunal established pursuant to paragraph 3 of this Article, each Party shall submit a memorandum within forty-five days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.
5. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.
7. The Parties undertake to comply with any arbitration decision given under this Article.



8. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Parties.

9. If and for as long as either Party fails to comply with a decision under paragraph 5 of this Article, the other Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Party in default.

#### **ARTICLE XIV**

The terms of this Agreement may be amended at any time by agreement between the Parties. Such amendment shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

#### **ARTICLE XV**

1. This Agreement shall enter into force after each Party has notified the other in writing that all domestic requirements for entry into force for this Agreement and the Nuclear Cooperation Agreement have been completed. The date of entry into force of this Agreement shall be thirty days after the date of the last notification.

2. The Agreement shall remain in force for an initial period of thirty years. The Agreement shall terminate:

- (a) if either Party notifies the other Party at least 180 days prior to the expiry of the initial thirty year period, or 180 days after notice of termination thereafter; or
- (b) upon the termination of the Nuclear Cooperation Agreement;

whichever is the sooner.

3. Unless otherwise agreed in writing between the Parties, termination, suspension or expiration of this Agreement or any cooperation under it for any reason shall not

release the Parties from obligations under this Agreement in respect of nuclear material transferred while the Agreement was in force.

4. The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done, in duplicate in English and Chinese, both texts having equal validity, at Canberra on third day of April 2006

**FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA**

Alexander Downer  
Minister for Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Li Zhaoxing  
Minister of Foreign Affairs

## **ANNEX A**

### **CONSENT TO CERTAIN RETRANSFERS**

Both Parties agree that the provisions of paragraph 1 of Article IX of this Agreement will apply in accordance with the following conditions:

1. Transfers of nuclear material subject to this Agreement from China to third countries which have an Agreement in force with Australia concerning nuclear transfers, in relation to which Agreement Australia has not advised China that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers, can take place for conversion, enrichment below 20% in the isotope uranium 235, fuel fabrication and, where applicable, use in a reactor.
2. China shall promptly notify Australia, in accordance with procedures set out in the Administrative Arrangement pursuant to paragraph 2 of Article X of this Agreement, of such transfers.
3. Australia shall provide China with, and keep up to date, the list of countries to which transfers may be made in accordance with paragraph 1 above.

## **ANNEX B**

### **DELINEATED CHINESE NUCLEAR FUEL CYCLE PROGRAM**

1. Uranium ore concentrates transferred to China under this Agreement shall be substituted by an equivalent quantity of converted natural uranium in the form of uranium hexafluoride in accordance with procedures set out in the Administrative Arrangement established pursuant to Article X of this Agreement.
2. Following conversion to uranium hexafluoride in accordance with paragraph 1 above, nuclear material subject to this Agreement in China shall be processed and used only in those facilities specified in the Delineated Chinese Nuclear Fuel Cycle Program.

3. The facilities specified in the Delineated Chinese Nuclear Fuel Cycle Program shall be determined by mutual decision of the designated authorities. These facilities shall be included in the List of facilities designated by China in accordance with the provisions of the safeguards agreement referred to in paragraph 2 of Article VI of this Agreement.

4. The facilities in the Delineated Chinese Nuclear Fuel Cycle Program shall be specified under the following headings:

1. Facilities for enrichment;
2. Facilities for conversion to UO<sub>2</sub>;
3. Facilities for fuel fabrication;
4. Reactors;
5. Development and demonstration projects;
6. Storage;
7. Others.

Facilities may be added to or deleted from the Delineated Chinese Nuclear Fuel Cycle Program by mutual decision of the designated authorities.

## **ANNEX C**

### **REPROCESSING OF NUCLEAR MATERIAL SUBJECT TO THIS AGREEMENT**

Paragraph 2 of Article IX of this Agreement provides that nuclear material subject to the Agreement shall not be reprocessed without the prior written consent of the supplier Party.

The Parties acknowledge that the separation, storage, transportation and use of plutonium require particular measures to reduce the risk of nuclear proliferation.

Australia recognises the interest of China in reprocessing as part of its civil nuclear energy program in order to ensure efficient energy use and management of substances

contained in spent fuel.

Australia also recognises the interest of China in predictable and practical implementation of consent rights under the Agreement, taking into account the shared non-proliferation objectives of the Parties and the long-term needs of China's nuclear fuel cycle program.

Australia shall provide consent on a long term basis to reprocessing under paragraph 2 of Article IX of this Agreement, on the following understandings:

- (a) long term consent shall be given for reprocessing for exclusively peaceful purposes under Agency safeguards referred to in paragraph 2 of Article VI, in accordance with the Delineated Chinese Nuclear Fuel Cycle Program referred to in Annex B of this Agreement, amended as necessary by mutual decision of the designated authorities; and
- (b) the separated plutonium shall be stored and used, under Agency safeguards referred to in paragraph 2 of Article VI, in accordance with the Delineated Chinese Nuclear Fuel Cycle Program.

Australia shall provide consent as outlined above at such time that China's plans for reprocessing are sufficiently advanced to nominate the facilities, reactors and other facilities concerned for inclusion in the Delineated Chinese Nuclear Fuel Cycle Program.

#### **ANNEX D**

##### **NUCLEAR MATERIAL CONTAINED IN ORES AND ORE CONCENTRATES TRANSFERRED BETWEEN AUSTRALIA AND CHINA**

1. This Annex applies to ores or concentrates containing nuclear material, other than uranium ore concentrates, which are transferred from Australia to China directly or through a third country, and which transfer has been notified by the designated authority of Australia to the designated authority of China.
2. China agrees not to extract nuclear material for nuclear use from such ores or

concentrates. If there is any change in China's intentions in this regard, nuclear material shall not be extracted until the Parties have consulted and agreed safeguards measures to apply to such nuclear material.

3. The Administrative Arrangement established pursuant to Article X of this Agreement shall include procedures for Australia to notify China of transfers of ores and ore concentrates pursuant to paragraph 1 of this Annex.

## **ANNEX E**

### **INTERPRETATION OF THE SCOPE OF THE TERM "MILITARY PURPOSE"**

The following records the interpretation given by the Parties regarding the scope of the definition of the term "military purpose" contained in paragraph (a) of Article I of this Agreement. The Parties agree that nuclear material subject to this Agreement shall not be used: for the production of tritium for military purposes; for military nuclear propulsion; or for direct military non-nuclear applications, such as munitions, including depleted uranium munitions.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU TRANSFERT DE MATÉRIEL NUCLÉAIRE

Le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommé « l'Australie »), et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé « la Chine »), ci-après dénommés sous le terme collectif de « les Parties »;

Désireux de poursuivre et développer leur relation amicale existante;

Réaffirmant leur engagement d'assurer que le développement et l'utilisation internationaux de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques renforcent l'objectif de non-prolifération des armes nucléaires;

Conscients que l'Australie et la Chine sont Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 (ci-après dénommé « le Traité »);

Reconnaissant que l'Australie est un État non doté d'armes nucléaires qui s'est engagé, aux termes du Traité, à ne pas fabriquer et à ne pas acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs et qu'elle a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») le 10 juillet 1974 relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité;

Reconnaissant que la Chine est un État doté d'armes nucléaires tel que défini par le Traité et qu'elle a conclu un accord de garanties avec l'Agence le 20 septembre 1988 pour l'application de garanties en Chine;

Affirmant leur soutien aux objectifs et dispositions du Traité et leur désir de favoriser une adhésion universelle à ce Traité;

Affirmant leur soutien au système de garanties de l'Agence et leur désir de travailler ensemble pour assurer la pérennité de son efficacité;

Confirmant le désir des Parties de coopérer au développement et à la mise en œuvre de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Désireux de fixer des conditions compatibles avec leur adhésion à la non-prolifération, qui permettent le transfert de matières nucléaires entre l'Australie et la Chine à des fins pacifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Dans le cadre du présent Accord :

(a) L'expression « à des fins militaires » désigne, aux fins du présent Accord uniquement, les applications militaires directes de l'énergie nucléaire ou des matières nucléaires telles que les armes nucléaires ou les réacteurs nucléaires militaires, mais ne comprend pas les utilisations indirectes telles que l'énergie destinée à une base militaire

provenant d'un réseau d'énergie civil ou la production de radio-isotopes utilisables pour établir des diagnostics dans un hôpital militaire;

(b) L'expression « à des fins pacifiques » désigne toutes les utilisations autres que les utilisations à des fins militaires;

(c) L'expression « matière nucléaire » désigne toute « matière brute » ou tout « produit fissile spécial » tels que ces termes sont définis à l'article XX du Statut de l'Agence. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence aux termes de l'article XX du Statut de l'Agence amendant la liste des matières considérées comme étant des « matières brutes » ou des « produits fissiles spéciaux » ne prendra effet, dans le cadre du présent Accord, que lorsque chacune des deux Parties aura informé l'autre par écrit qu'elle accepte ledit amendement.

## *Article II*

Le présent Accord sera appliqué entre les Parties par l'intermédiaire des autorités désignées que lesdites Parties auront nommées. Pour l'Australie, l'autorité désignée sera l'Australian Safeguards and Non-Proliferation Office (ASNO ou Bureau australien des garanties et de la non-prolifération). Pour la Chine, l'autorité désignée sera l'Autorité chargée de l'énergie atomique en Chine. Une Partie peut de temps à autre aviser l'autre Partie par écrit d'une modification de l'autorité désignée.

## *Article III*

1. Le présent Accord s'applique :

(a) Aux matières nucléaires transférées entre l'Australie et la Chine à des fins pacifiques, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un pays tiers;

(b) À toutes les formes de matières nucléaires préparées par des procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique de la matière nucléaire faisant l'objet de l'Accord; si la matière nucléaire faisant l'objet du présent Accord est mélangée avec une autre matière nucléaire, la quantité de matière nucléaire ainsi préparée qui relève du présent Accord sera d'un montant équivalent à la proportion qui existe entre la quantité de matières nucléaires assujettie au présent Accord et la quantité totale de matières nucléaires;

(c) À toutes les générations de matières nucléaires produites par irradiation de neutrons de matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord; si les matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord sont irradiées avec d'autres matières nucléaires, la proportion de matières nucléaires ainsi produite qui relève du présent Accord sera égale à la proportion de matières nucléaires irradiées qui est assujettie au présent Accord;

(d) Aux matières nucléaires produites, transformées ou utilisées au cours de la contribution, ou produites par l'intermédiaire de la contribution, directe et importante, de matières, d'équipement, de composants ou de technologie transférés entre l'Australie et la Chine, conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Australie relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé « Accord de coopération nucléaire »).



#### *Article IV*

1. Les matières nucléaires visées à l'article III restent assujetties aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce :

(a) Qu'elles aient été consommées ou diluées de façon à ne plus être utilisables pour une quelconque activité nucléaire; ou

(b) Qu'elles ne soient plus récupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire; ou

(c) Qu'elles aient été transférées au-delà de la juridiction territoriale de l'Australie ou au-delà de la juridiction territoriale de la Chine, conformément au paragraphe 1 de l'article IX du présent Accord; ou

(d) Qu'il en soit convenu autrement entre les Parties.

2. Aux fins d'établir à quel moment les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont plus utilisables ou sont irrécupérables en pratique aux fins d'un traitement les rendant utilisables pour une quelconque activité nucléaire, les deux Parties devront accepter la décision prise par l'Agence. Aux fins du présent Accord, ladite décision sera prise par l'Agence conformément aux dispositions concernant l'extinction des garanties prévues dans l'Accord de garanties entre la Partie intéressée et l'Agence.

#### *Article V*

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne devront être ni utilisées ni détournées pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ni pour la recherche ou le développement en matière d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni être utilisées à des fins militaires quelconques.

#### *Article VI*

1. Lorsque les matières nucléaires assujetties au présent Accord se trouvent sur le territoire de l'Australie, le respect de l'article V du présent Accord sera assuré par un système de garanties conformément à l'Accord de garanties conclu le 10 juillet 1974 entre l'Australie et l'Agence dans le cadre du Traité.

2. Lorsque les matières nucléaires assujetties au présent Accord se trouvent sur le territoire de la Chine, le respect de l'article V du présent Accord sera assuré par un système de garanties conformément à l'Accord de garanties conclu le 20 septembre 1988 entre la Chine et l'Agence pour l'application des garanties en Chine.

#### *Article VII*

Au cas où, nonobstant les efforts des deux Parties pour soutenir le Traité et l'Agence, l'Agence, pour quelque raison que ce soit et à tout moment, n'administrerait pas les garanties mentionnées à l'article VI du présent Accord sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, dans lequel se trouvent des matières nucléaires assujetties au présent Accord, les Parties feraient immédiatement le nécessaire pour que soient appliquées des garanties satisfaisantes pour les deux Parties, conformes aux principes et procédures des

garanties de l'Agence et prévoyant une réassurance équivalente à celle que le système de garanties qu'elles remplacent était censé assurer. Les Parties se consulteront et se prêteront assistance dans l'application d'un tel système de garanties.

#### *Article VIII*

1. Chaque Partie assurera que des mesures de protection physique adéquates sont appliquées aux matières nucléaires assujetties au présent Accord. La responsabilité qu'une Partie assume pour assurer que les matières nucléaires sont protégées de manière appropriée, s'étend au transport international de ceux-ci jusqu'à ce que cette responsabilité soit dûment transférée à un autre état, le cas échéant.

2. En plus de ses obligations au titre de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne le 3 mars 1980 et telle qu'amendée de temps à autre, chaque Partie appliquera, dans la mesure où elles seront raisonnables et praticables, les recommandations du document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.4 intitulé « La protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires », tel que mis à jour de temps à autre, ou tout document ultérieur remplaçant le document INFCIRC/225/Rev.4. Toute modification du document INFCIRC/225/Rev.4 ou tout remplacement de ce document ne prendra effet, aux termes du présent Accord, que lorsque les Parties se seront informées par écrit qu'elles acceptent cette modification ou ce remplacement.

#### *Article IX*

1. Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront pas transférées au-delà de la juridiction territoriale de la Partie récipiendaire sans le consentement préalable écrit de la Partie fournisseuse, sauf conformément à l'annexe A.

2. Les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront pas :

(a) Enrichies à 20 % ou plus en isotope U-235; ou

(b) Retraitées;

sans le consentement préalable écrit de la Partie fournisseuse.

3. Les matières nucléaires assujetties au présent Accord en Chine seront soumises aux garanties mentionnées au paragraphe 2 de l'article VI et seront traitées ou utilisées :

(a) Uniquement dans le cadre du Programme chinois relatif au cycle du combustible nucléaire défini conformément à l'annexe B; ou

(b) Conformément aux procédures mentionnées au paragraphe 1 de l'annexe B.

4. La Partie fournisseuse ne refusera pas son consentement dans l'intention d'obtenir un avantage commercial.

#### *Article X*

1. Chacune des Parties mettra en place et maintiendra un système de comptabilisation et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises au présent Accord.

2. Les autorités désignées des deux Parties établiront un arrangement administratif afin d'assurer le respect effectif des obligations prévues par le présent Accord. Cet arran-

gement établi conformément au présent paragraphe peut être modifié avec le consentement mutuel écrit des autorités désignées des deux Parties.

3. Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne seront transférées conformément au présent Accord qu'à une personne physique ou morale identifiée par la Partie récipiendaire à la Partie fournisseuse, telle que dûment autorisée à les recevoir.

4. Si des matières nucléaires soumises au présent Accord se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie communiquera par écrit à l'autre Partie, sur demande, les conclusions générales de l'Agence sur ses activités de vérification en ce qui concerne les matières nucléaires soumises au présent Accord.

5. Les Parties prendront des mesures appropriées pour assurer la protection de tous secrets de fabrication acquis via la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article XI*

1. Les Parties se consulteront régulièrement, ou à tout moment, à la demande de l'une des Parties, en vue d'assurer l'application effective du présent Accord ou d'examiner les questions relatives à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

2. Les Parties peuvent conjointement inviter l'Agence à participer à ces consultations.

#### *Article XII*

1. La Partie fournisseuse a le droit de suspendre ou d'annuler tous nouveaux transferts de matières nucléaires et d'exiger de la Partie récipiendaire qu'elle prenne des mesures correctives si ladite Partie récipiendaire :

(a) Ne respecte pas l'une quelconque des dispositions des articles III à XI ou de l'article XIII du présent Accord; ou

(b) Ne respecte pas ou refuse les arrangements concernant les garanties de l'Agence.

2. La Partie fournisseuse a le droit d'exiger le renvoi des matières nucléaires soumises au présent Accord si la Partie récipiendaire ne prend pas de mesures correctives dans un délai raisonnable.

3. Aucune des dispositions du présent article n'empêche le recours au règlement des différends en vertu de l'article XIII.

#### *Article XIII*

1. Si un différend entre les Parties surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement dudit différend dans un délai de douze mois, elles peuvent régler ce différend par voie diplomatique ou par arbitrage.

3. Dans les soixante jours suivant la date de réception par l'une ou l'autre des Parties d'une note envoyée par l'autre Partie par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du

différend par un tribunal, chacune des Parties nommera un arbitre. Dans les soixante jours suivant la nomination des arbitres, les deux arbitres nommeront un président du tribunal qui sera un ressortissant d'un État tiers. Si, dans les soixante jours après la nomination par l'une des Parties de son arbitre, l'autre Partie n'a pas nommé son propre arbitre ou si, dans les soixante jours suivant la nomination du deuxième arbitre, les deux arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la nomination du président, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Sauf si les Parties en décident autrement ou si le tribunal établi conformément au paragraphe 3 du présent article l'impose, chacune des Parties présente un mémorandum dans les quarante-cinq jours suivant la constitution complète du tribunal. Les répliques doivent être déposées soixante jours plus tard. Le tribunal tient une audience à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou s'il le juge utile, dans les trente jours suivant la date limite de dépôt des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans les trente jours suivant la fin de l'audience ou, s'il n'y pas eu d'audience, suivant la date à laquelle les deux répliques ont été déposées. La décision est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la décision dans les quinze jours suivant la réception de cette dernière et cette explication est donnée dans les quinze jours suivant cette demande.

7. Les Parties s'engagent à respecter toute décision d'arbitrage prise en vertu du présent article.

8. Les frais d'arbitrage au titre du présent article sont partagés à parts égales entre les Parties.

9. Si et tant que l'une ou l'autre des Parties ne respecte pas une décision prévue au paragraphe 5 du présent article, l'autre Partie peut limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie défaillante.

#### *Article XIV*

Les termes du présent Accord peuvent être amendés à tout moment moyennant un accord entre les Parties. Cet amendement entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont mutuellement informées par écrit que leurs procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

#### *Article XV*

1. Le présent Accord entrera en vigueur après que chaque Partie aura informé l'autre par écrit de l'accomplissement de toutes les exigences internes pour son entrée en vigueur et celle de l'Accord de coopération nucléaire. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification.

2. L'Accord restera en vigueur pendant une période initiale de trente ans. L'Accord prendra fin :

(a) Si l'une des Parties informe l'autre au moins 180 jours avant l'expiration de la période initiale de trente ans ou 180 jours après la notification de dénonciation, à une date ultérieure à cette période; ou

(b) À la date de dénonciation de l'Accord de coopération nucléaire, si cette date est antérieure.

3. Sauf accord écrit contraire entre les Parties, la dénonciation, la suspension ou l'expiration du présent Accord ou de toute coopération au titre dudit Accord, pour quelque raison que ce soit, ne dégage pas les Parties des obligations prévues par ledit Accord en ce qui concerne les matières nucléaires transférées pendant que l'Accord était en vigueur.

4. Les annexes au présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi, à Canberra, le 3 avril 2006.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LI ZHAOXING  
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE A

CONSENTEMENT ACCORDÉ POUR CERTAINS RETRANSFERTS

Les deux Parties conviennent que les dispositions du paragraphe 1 de l'article IX du présent Accord s'appliquent dans les conditions suivantes :

1. Les transferts de matières nucléaires soumises à l'Accord de la Chine vers des pays tiers liés par un accord en vigueur avec l'Australie relatif à des transferts de matières nucléaires et au sujet duquel l'Australie n'a pas avisé la Chine qu'elle a jugé nécessaire de suspendre ou annuler les transferts de matières nucléaires, ou de s'abstenir de les effectuer, peuvent avoir lieu pour la conversion, l'enrichissement au-dessous de 20 % en isotope U-235, la fabrication de combustible et, s'il y a lieu, l'utilisation dans un réacteur.

2. La Chine notifiera immédiatement de tels transferts à l'Australie, conformément aux procédures fixées dans l'Arrangement administratif en vertu du paragraphe 2 de l'article X du présent Accord.

3. L'Australie fournira à la Chine la liste qu'elle actualisera des pays vers lesquels des transferts peuvent être effectués, conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

ANNEXE B

PROGRAMME CHINOIS RELATIF AU CYCLE DU COMBUSTIBLE  
NUCLÉAIRE

1. Les concentrés de minerai d'uranium transférés vers la Chine au titre du présent Accord seront remplacés par une quantité équivalente d'uranium naturel converti sous forme d'hexafluorure d'uranium conformément aux procédures fixées dans l'Arrangement administratif établi en vertu de l'article X du présent Accord.

2. Suite à la conversion en hexafluorure d'uranium conformément au paragraphe 1 ci-dessus, les matières nucléaires soumises au présent Accord en Chine ne seront traitées et utilisées que dans les installations spécifiées dans le Programme chinois relatif au cycle du combustible nucléaire.

3. Les installations spécifiées dans le Programme chinois relatif au cycle du combustible nucléaire seront déterminées par décision mutuelle des autorités désignées. Ces installations figureront dans la Liste des installations désignées par la Chine conformément aux dispositions de l'Accord de garanties mentionné au paragraphe 2 de l'article VI du présent Accord.

4. Les installations du Programme chinois relatif au cycle du combustible nucléaire seront réparties dans les rubriques suivantes :

1. Installations d'enrichissement;
2. Installations de conversion en UO<sub>2</sub>;
3. Installations de fabrication de combustible;
4. Réacteurs;
5. Projets de développement et de démonstration;
6. Stockage;
7. Autres.

Des installations peuvent être ajoutées ou supprimées du Programme chinois relatif au cycle du combustible nucléaire par décision mutuelle des autorités désignées.

## ANNEXE C

### RETRAITEMENT DES MATIÈRES NUCLÉAIRES SOUMISES AU PRÉSENT ACCORD

Le paragraphe 2 de l'article IX du présent Accord prévoit que les matières nucléaires soumises audit Accord ne seront pas retraitées sans le consentement écrit préalable de la Partie fournisseuse.

Les Parties reconnaissent que la séparation, le stockage, le transport et l'utilisation de plutonium obligent à prendre des mesures particulières pour réduire le risque de prolifération nucléaire.

L'Australie reconnaît l'intérêt que représente pour la Chine le retraitement dans le cadre de son programme civil d'énergie nucléaire, en vue d'assurer une utilisation efficace de l'énergie et la gestion des substances contenues dans le combustible irradié.

L'Australie reconnaît aussi l'intérêt que représente pour la Chine la mise en œuvre prévisible et pratique des droits de consentement prévus par le présent Accord, compte tenu des objectifs partagés par les Parties de non-prolifération et des besoins à long terme du Programme chinois relatif au cycle du combustible nucléaire.

L'Australie accorde en outre son consentement à long terme pour le retraitement au titre du paragraphe 2 de l'article IX du présent Accord, sur la base des principes suivants :

(a) Le consentement à long terme sera accordé pour le retraitement à des fins exclusivement pacifiques au titre des garanties de l'Agence mentionnées au paragraphe 2 de l'article VI, conformément au Programme chinois relatif au cycle du combustible nucléaire visé à l'annexe B du présent Accord, modifié si nécessaire par décision mutuelle des autorités désignées; et

(b) Le plutonium séparé sera stocké et utilisé, en vertu des garanties de l'Agence mentionnées au paragraphe 2 de l'article VI, conformément au Programme chinois relatif au cycle du combustible nucléaire.

L'Australie accordera son consentement, comme indiqué ci-dessus, lorsque les projets de retraitement de la Chine seront suffisamment avancés pour qu'il soit possible de nommer les installations, réacteurs et autres équipements concernés à inclure dans le Programme chinois relatif au cycle du combustible nucléaire.



ANNEXE D

MATIÈRES NUCLÉAIRES CONTENUES DANS LES MINÉRAIS ET LES  
CONCENTRÉS DE MINÉRAI TRANSFÉRÉS ENTRE L'AUSTRALIE ET LA CHINE

1. La présente annexe s'applique aux minerais ou concentrés contenant des matières nucléaires autres que les concentrés de minerai d'uranium, qui sont transférés d'Australie en Chine directement ou par l'intermédiaire d'un pays tiers, ce transfert ayant été notifié par l'autorité désignée de l'Australie à l'autorité désignée de la Chine.

2. La Chine s'engage à ne pas extraire de matières nucléaires, pour une utilisation nucléaire, de ces minerais ou concentrés. En cas de modification des intentions de la Chine à cet égard, les matières nucléaires ne seront pas extraites tant que les Parties ne se seront pas consultées et n'auront pas convenu de mesures de garantie à appliquer à ces matières nucléaires.

3. L'Arrangement administratif établi en vertu de l'article X du présent Accord comprendra les procédures prévues pour que l'Australie informe la Chine des transferts de minerais et de concentrés de minerai conformément au paragraphe 1 de la présente annexe.

ANNEXE E

INTERPRÉTATION DU CHAMP D'APPLICATION DE L'EXPRESSION  
« FIN MILITAIRE »

Ce qui suit fait état de l'interprétation donnée par les Parties en ce qui concerne le champ d'application de la définition de l'expression « fin militaire » contenue dans le paragraphe (a) de l'article premier du présent Accord. Les Parties conviennent que les matières nucléaires soumises au présent Accord ne seront pas utilisées pour : la production de tritium à des fins militaires; la propulsion nucléaire militaire; ou des applications non nucléaires militaires directes telles que les munitions, y compris les munitions à l'uranium appauvri.



**No. 44570**

---

**Australia  
and  
China**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annex). Canberra, 3 April 2006**

**Entry into force:** *3 February 2007 by notification, in accordance with article XVIII*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe). Canberra, 3 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** *3 février 2007 par notification, conformément à l'article XVIII*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*

## 澳大利亚政府和中华人民共和国政府 和平利用核能合作协定

澳大利亚政府（以下简称“澳大利亚”）和中华人民共和国政府（以下简称“中国”），以下简称“双方”，

希望继续和扩大其现有的友好关系，

重申其致力于确保用于和平目的的核能国际发展和利用促进不扩散核武器的目标，

铭记澳大利亚和中国是一九六八年七月一日订于伦敦、莫斯科和华盛顿的《不扩散核武器条约》（以下简称“条约”）的缔约国，

认识到澳大利亚作为一个无核武器国家，已根据条约承诺不制造或以其他方式获取核武器或其他核爆炸装置，并且已于一九七四年七月十日与国际原子能机构（以下简称“机构”）缔结了实施与条约有关的保障协定，

认识到中国是条约确定的核武器国家，并且已于一九八八年九月二十日与机构缔结了在中国实施保障的协定，

申明双方对条约目标和规定的支持以及对促进条约得到普遍遵守的愿望，

申明双方对机构保障体系的支持及共同确保该体系持续有效的愿望，

确认双方希望在用于和平目的的核能发展和应用方面

进行合作，

兹达成协议如下：

### 第一条

一、双方应根据本协定的规定为和平利用核能进行合作。

二、 和平利用核能合作包括：

（一）核材料转让的合作，该合作应受《中华人民共和国政府和澳大利亚政府核材料转让协定》（以下简称“核材料转让协定”）的管辖；以及

（二）材料、设备、部件和技术的转让，研究与发展，信息交换和双方共同感兴趣的项目。

三、这种合作必要时应通过特定文书加以推动。双方可以指定政府主管部门和自然人或法人从事这种合作。

### 第二条

在本协定范围内：

（一）仅限于本协定目的，“军事目的”指核能或核材料的直接军事应用，例如核武器、军用核反应堆，但不包括间接应用，例如从民用电网抽调电力用于军事基地，或生产用于军事医院中诊断目的的放射性同位素；

（二）“和平目的”系指除军事目的应用以外的所有应

用；

（三）“部件”系指设备的某一组成部件或经双方协商指定的其他物项；

（四）“设备”系指不时修订的文件 INFCIRC/254/Rev. 4/第一部分中所列的部件或其他物项；

（五）“知识产权”系指一九六七年七月十四日在斯德哥尔摩达成的并于一九七九年九月二十八日修订的《建立世界知识产权组织公约》第二条中所订立的内容，且可以包括双方同意的其他内容；

（六）“材料”系指供在反应堆中使用的氘和重水，或经双方协定指定的任何其他非核材料；

（七）“核材料”指机构《规约》第二十条定义的任何“源材料”或“特种可裂变材料”。机构理事会根据其《规约》第二十条修订被认为是“源材料”或“特种可裂变材料”的材料清单的任何决定，须在双方彼此书面通知对方均接受这一修订时才能在本协定中生效；

（八）“技术”系指为开发、生产或使用本协定所涵盖的任何核材料或材料、设备和部件所需要的特定资料，但不包括已公开的数据，例如业已出版的期刊或图书。

### 第三条

本协定应在双方之间通过由双方提名的指定主管部门

执行。对于澳大利亚，就第十、第十一和第十四条的目的而言，指定主管部门将是澳大利亚保障和防扩散办公室，而就其他目的而言，指定主管部门将是澳大利亚核科学技术组织。对于中国，指定主管部门将是中国国家原子能机构。一方可随时书面通知另一方对指定主管部门的变更。

#### 第四条

##### 一、本协定适用于：

（一）澳大利亚和中国之间为了和平非爆炸目的直接或通过第三国转让的材料、设备、部件和技术；

（二）通过使用或应用所转让的技术而生产的设备；

二、澳大利亚和中国之间直接或通过第三国所转让的核材料，应受《核材料转让协定》条款的管辖。

三、在中国与澳大利亚之间，无论直接或通过第三国，所转让的材料、设备、部件或技术中生产、加工或使用的核材料，或通过直接或主要利用这些材料、设备、部件、技术所产生的核材料应受《核材料转让协定》管辖。

四、接受方不依靠供应方提供的技术和设备而开发、设计、建造或运行的设备，不受本协定的管辖。

#### 第五条

一、双方应在平等互利的基础上，按照两国各自适用



和有效的法律和法规，并遵守各自承担的国际义务和承诺，发展两国在和平利用核能方面的合作。

二、在本协定下开展的和平利用核能合作可包括以下领域和活动：

- （一）与和平利用核能有关的基础和应用研究与开发；
- （二）核反应堆研究、设计、建造、运行、维护、退役和去污；
- （三）核燃料循环领域的技术开发和工业应用；
- （四）在工业、农业、医学和环境领域中同位素的生产应用和辐射；
- （五）核安全、辐射防护，以及放射性废物和乏燃料管理；
- （六）核保障、核保安和实物保护；
- （七）铀资源勘探；
- （八）双方可能同意的其他合作领域。

## 第六条

本协定第五条所述合作可采取以下方式进行：

- （一）科学技术信息与文献交流；
- （二）人员交流和培训；
- （三）组织学术会议和研讨会；
- （四）提供相关技术支持和服务；

- (五) 提供材料、设备和技术;
- (六) 联合研究和(或)开发项目;
- (七) 双方可能商定的其他合作形式。

### 第七条

一、根据本协定在某一特定领域的合作可以通过双方或指定主管部门或指定主管部门提名的机构之间的书面特定文书来实施。这些文书应采取双方按照其法律要求决定的形式,并且在存在或出现知识产权问题的情况下,应包括处理知识产权保护的条款。

二、工业服务和材料、设备、部件和技术的供给应由双方指定的组织和公司之间相应的合同来管理。

### 第八条

根据本协定开展的合作应仅限于和平目的,并且在本协定框架内转让的任何材料、设备、部件和技术不得用于任何核爆炸装置的开发或制造。

### 第九条

受本协定管辖的材料、设备、部件和技术应受本协定条款的管辖,直至:

- (一) 它不再可以使用;或

(二) 它已经按照本协定第十一条被转让到澳大利亚领土管辖范围或中国领土管辖范围之外；或

(三) 双方另行商定。

### 第十条

一、每一方应确保对受本协定管辖的材料、设备、部件和技术实施适当的实物保护措施。一方确保材料、设备、部件和技术得到适当保护的责任延伸至国际运输，直至酌情将此种责任适当地转移到另一国家。

二、除了根据不时修订的一九八〇年三月三日在维也纳达成的《核材料实物保护公约》所承担的义务外，每一方还应在合理和可行的范围内，适用不时更新的名为“核材料和核设施的实物保护”的机构文件（INFCIRC/225/Rev.4）或任何随后取代INFCIRC/225/Rev.4之文件中的建议。对INFCIRC/225/Rev.4文件的任何更改或替换，仅在双方彼此书面通知对方均接受这种更改或替换时才能在本协定下生效。

### 第十一条

接受方不得将受本协定管辖的材料、设备、部件和技术转让给第三国，除非接受方已经获得：

(一) 来自该第三国和平利用、执行机构保障和适当实物保护措施的保证；及

(二) 供应方的事先书面同意。

## 第十二条

任何一方如系其他和平利用核能国际协定之缔约方，应尽可能以与其在上述协定下所承担义务一致的方式解释本协定之规定。

## 第十三条

双方应保护在本协定下所交换的信息的安全和机密。未经供应方事先书面同意，接受方不应向第三方披露受本协定管辖的信息。

## 第十四条

每一方应为受本协定管辖的材料、设备、部件和技术建立和维持一个控制系统。双方的指定主管部门应建立一项行政安排，以确保有效履行这一义务。依据本条款建立的行政安排可经双方指定主管部门相互书面同意加以变更。

## 第十五条

应任何一方的要求，双方代表应就解释或执行本协定中所发生的问题会晤磋商。

## 第十六条

一、如果双方之间产生任何与本协定解释或适用有关的争端，双方须首先经谈判解决争端。

二、如果双方未能在十二个月内解决上述争端，双方可以通过外交渠道或通过仲裁解决这种争端。

三、在一方通过外交渠道收到另一方要求由仲裁庭裁决争端的照会之日起 60 天内，每一方应指定一名仲裁人。在指定仲裁人起 60 天内，这两名仲裁人应指定一名由第三国公民担任的仲裁庭主席。如果在一方指定其仲裁人后 60 天内，另一方没有指定其仲裁人，或者在指定第二个仲裁人后 60 天内，两名仲裁人没有就主席的指定达成一致，则任何一方均可以要求国际法院院长根据案件需要指定一名或几名仲裁人。

四、除非双方另有决定或根据本条第三款建立的仲裁庭另有规定，每一方应在仲裁庭全面组成后 45 天内提交一份备忘录。答复应在 60 天内得到。仲裁庭须在应得到答复后 30 天内应任一方请求或自行决定举办听证会。

五、仲裁庭应尽量在完成听证会后 30 天内，或者如果

不举办听证会，在双方答复均提交后，给出书面决定。决定应以多数表决做出。

六、双方可以在收到决定后 15 天内提交澄清决定的请求，澄清须在提交上述请求后 15 天内发出。

七、双方承诺遵守根据本条款给出的任何仲裁决定。

八、本条规定的仲裁的费用由双方均摊。

九、如果双方中任何一方未遵守根据本条第五款做出的决定，则另一方可以在违约方违约期间限制、中止或取消其根据本协定赋予违约方的任何权利或特权。

## 第十七条

本协定条款可以随时根据双方协定加以修订。这种修订应在双方彼此书面通知其生效所需要的各自内部程序已经完成之日生效。

## 第十八条

一、本协定应当在双方相互书面通知另一方本协定以及《核材料转让协定》的所有国内生效要求已完成后生效。本协定的生效日应是最后通知日后 30 天。

二、本协定初始有效期为 30 年。在下述情况下，协定应终止：

（一）如果缔约任何一方在初始 30 年有效期滿至少

180 天前通知另一方，或此后在终止通知之后的 180 天；或

（二）在《核材料转让协定》终止之时；  
以较前者为准。

三、除非双方书面同意，出于任何原因，造成本协定以及本协定下任何合作的终止、暂停或到期，均不得免除双方根据本协定承担的对在协定有效时所转让的材料、设备、部件和技术以及本协定第四条提及的核材料的义务。

四、协定附件是本协定的组成部分。

经各自政府正式授权的下列签字人签署本协定，以资证明。

本协定于二零零六年四月三日在堪培拉签订，一式两份，每份均用英文和中文写成，两种文本同等作准。

澳大利亚政府代表

中华人民共和国政府代表

附件一

对“军事目的”定义的范围的说明

以下记录了双方对本协定第二条第（一）款“军事目的”定义的范围的说明。双方同意受本协定管辖的合作不应被用于：军用氟生产；军用核推进装置；直接军事非核应用，例如弹药，包括贫铀弹。



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR  
COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Australia (hereinafter referred to as “Australia”), and the Government of the People’s Republic of China (hereinafter referred to as “China”) (both hereinafter referred to as “the Parties”);

Desiring to continue and expand their existing friendly relationship;

Reaffirming their commitment to ensure that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes furthers the objective of the non-proliferation of nuclear weapons

Mindful that both Australia and China are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 (hereinafter referred to as “the Treaty”);

Recognising that Australia, a non-nuclear-weapon State, has, under the Treaty, undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and that it concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) on 10 July 1974 for the application of safeguards in connection with the Treaty;

Recognising that China is a nuclear-weapon State as defined by the Treaty, and that it concluded a safeguards agreement with the Agency on 20 September 1988 for the application of safeguards in China;

Affirming their support for the objectives and provisions of the Treaty and their desire to promote universal adherence to the Treaty;

Affirming their support for the Agency safeguards system and their desire to work together to ensure its continued effectiveness;

Confirming the desire of the Parties to cooperate in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE I**

1. The Parties shall cooperate in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the provisions of this Agreement.
2. Cooperation in the peaceful uses of nuclear energy includes:
  - (a) collaboration in the transfer of nuclear material, which shall be subject to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China on the Transfer of Nuclear Material (hereinafter referred to as "the Nuclear Material Transfer Agreement"); and
  - (b) transfer of material, equipment, components, and technology, research and development, exchange of information and projects of mutual interest.
3. This cooperation shall be facilitated, as necessary, by specific instruments. The Parties may designate governmental authorities and natural or legal persons to undertake such cooperation.

## **ARTICLE II**

Within this Agreement:

- (a) "military purpose" means, for the purposes of this Agreement only, direct military applications of nuclear energy or nuclear material such as nuclear weapons or military nuclear reactors, but does not include indirect uses such as power for a military base drawn from a civil power network, or production of radioisotopes to be used for diagnosis in a military hospital;
- (b) "peaceful purposes" means all uses other than use for a military purpose;
- (c) "component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the Parties;
- (d) "equipment" means those components or other items listed in the Agency document INFCIRC/254/Rev 4/Part 1, as amended from time to time;
- (e) "intellectual property" shall have the meaning set out in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization,

done at Stockholm on 14 July 1967, and as amended on 28 September 1979, and may include other subject matter as agreed by the Parties;

- (f) “material” means deuterium and heavy water for use in reactors, or any other non-nuclear material so designated by agreement of the Parties;
- (g) “nuclear material” means any “source material” or “special fissionable material” as those terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency. Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Statute of the Agency which amends the list of material considered to be “source material” or “special fissionable material” shall only have effect under this Agreement when both Parties have informed each other in writing that they accept such amendment;
- (h) “technology” means specific information required for development, production or use of any nuclear material, or material, equipment and components covered by this Agreement, except for data made public, for instance by means of published periodicals or books.

### **ARTICLE III**

This Agreement shall be implemented between the Parties through the designated authorities nominated by them. For Australia, the designated authority will be, for the purposes of Articles X, XI and XIV, the Australian Safeguards and Non-Proliferation Office, and for other purposes the Australian Nuclear Science and Technology Organisation. For China, the designated authority will be the China Atomic Energy Authority. A Party may from time to time notify the other Party in writing of a change to the designated authority.

### **ARTICLE IV**

1. This Agreement shall apply to:
  - (a) material, equipment, components and technology transferred between Australia and China for peaceful, non-explosive purposes, whether directly or through a third country; and

- (b) equipment produced by the use or by the application of technology so transferred.
- 2. Nuclear material transferred between Australia and China, whether directly or through a third country, shall be subject to the provisions of the Nuclear Material Transfer Agreement.
- 3. Nuclear material produced, processed or used in, or produced through the direct and major contribution of material, equipment, components or technology transferred between Australia and China, whether directly or through a third country, shall be subject to the Nuclear Material Transfer Agreement.
- 4. Equipment developed, designed, constructed or operated by the recipient Party independent of technology and equipment supplied by the supplying Party shall not be subject to this Agreement.

#### **ARTICLE V**

- 1. The Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, develop their cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with applicable laws and regulations in force in each country and in compliance with each Party's international obligations and commitments.
- 2. The cooperation in the peaceful uses of nuclear energy under this Agreement may include the following areas and activities:
  - (a) basic and applied research and development relating to the peaceful uses of nuclear energy;
  - (b) research, design, construction, operation, maintenance, decommissioning and decontamination of nuclear reactors;
  - (c) technical development and industrial applications in the field of the nuclear fuel cycle;
  - (d) production and application of radioisotopes and radiation in industry, agriculture, medicine and the environment;

- (e) nuclear safety, radiation protection and management of radioactive waste and spent fuel;
- (f) nuclear safeguards, nuclear security and physical protection;
- (g) exploration for uranium resources;
- (h) other cooperation areas, as may be agreed upon by both Parties.

#### **ARTICLE VI**

The cooperation mentioned in Article V of this Agreement may be undertaken in the following forms:

- (a) exchange of scientific and technical information and documentation;
- (b) exchange and training of personnel;
- (c) organisation of symposia and seminars;
- (d) provision of relevant technical assistance and services;
- (e) supply of material, equipment and technology;
- (f) joint research and/or development projects;
- (g) other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

#### **ARTICLE VII**

1. Cooperation in a specific field pursuant to this Agreement may be carried out by virtue of a written specific instrument between the Parties or the designated authorities or institutions nominated by the designated authorities. These instruments shall adopt the form decided by the Parties in accordance with their legal requirements, and shall include provisions dealing with intellectual property rights protection where such rights exist or arise.

2. The industrial services and supplies of material, equipment, components and technology shall be governed by the respective contracts between the organisations and companies that the Parties may designate.

#### **ARTICLE VIII**

Cooperation pursuant to this Agreement shall be solely for peaceful purposes, and any material, equipment, components and technology transferred within the framework of this Agreement shall not be used for the development or the manufacture of any nuclear explosive device.

#### **ARTICLE IX**

Material, equipment, components and technology subject to this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) it is no longer useable; or
- (b) it has been transferred beyond the territorial jurisdiction of Australia or beyond the territorial jurisdiction of China in accordance with Article XI of this Agreement; or
- (c) the Parties otherwise agree.

#### **ARTICLE X**

1. Each Party shall ensure that adequate physical protection measures are applied to material, equipment, components and technology subject to this Agreement. The responsibility of a Party for ensuring the material, equipment, components and technology are adequately protected extends to the international transport thereof, until that responsibility is properly transferred to another state, as appropriate.

2. In addition to its obligations under the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, done at Vienna on 3 March 1980 and as amended from time to time,

each Party shall apply, insofar as they are reasonable and practicable, the recommendations of Agency document INFCIRC/225/Rev.4 entitled, “The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities”, as updated from time to time, or any subsequent document replacing INFCIRC/225/Rev.4. Any alteration to or replacement of document INFCIRC/225/Rev.4 shall have effect under this Agreement only when the Parties have informed each other in writing that they accept such alteration or replacement.

#### **ARTICLE XI**

Material, equipment, components and technology subject to this Agreement shall not be transferred by the recipient Party to a third country except when the recipient Party has obtained:

- (a) an assurance from the third country of peaceful use, implementation of the Agency’s safeguards and adequate measures of physical protection; and
- (b) the prior written consent of the supplier Party.

#### **ARTICLE XII**

The provisions of this Agreement shall be interpreted, to the extent possible, in a manner consistent with the obligations of either Party under other international agreements for the use of nuclear energy for peaceful purposes to which it is a party.

#### **ARTICLE XIII**

The Parties shall protect the security and confidentiality of transferred information subject to this Agreement. The recipient Party shall not disclose information subject to this Agreement to third Parties without the prior written consent of the supplier Party.

#### **ARTICLE XIV**

Each Party shall establish and maintain a system for control of material, equipment, components and technology subject to this Agreement. The designated authorities of both Parties shall establish an Administrative Arrangement to ensure the effective fulfilment of this obligation. The Administrative Arrangement established pursuant to this Article may be changed with the mutual consent in writing of the designated authorities of both Parties.

#### **ARTICLE XV**

At the request of one of the Parties, representatives of the Parties shall meet for consultation on matters arising from the interpretation or implementation of this Agreement.

#### **ARTICLE XVI**

1. If any dispute between the Parties arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall in the first place settle the dispute by negotiation.
2. If the Parties fail to reach a settlement of the said dispute within twelve months, the Parties may settle such dispute through diplomatic channels or through arbitration.
3. Within a period of sixty days from the date of receipt by either Party from the other Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty days from the nomination of the arbitrators, the two arbitrators shall appoint a president of the tribunal who shall be a national of a third state. If within sixty days after one of the Parties has nominated its arbitrator, the other Party has not nominated its own or, if within sixty days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Party may



request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. Except as otherwise determined by the Parties or prescribed by the tribunal established pursuant to paragraph 3 of this Article, each Party shall submit a memorandum within forty-five days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.

7. The Parties undertake to comply with any arbitration decision given under this Article.

8. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Parties.

9. If and for as long as either Party fails to comply with a decision under paragraph 5 of this Article, the other Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Party in default.

#### **ARTICLE XVII**

The terms of this Agreement may be amended at any time by agreement between the Parties. Such amendment shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

**ARTICLE XVIII**

1. This Agreement shall enter into force after each Party has notified the other in writing that all domestic requirements for entry into force for this Agreement and the Nuclear Material Transfer Agreement have been completed. The date of entry into force of this Agreement shall be thirty days after the date of the last notification.

2. The Agreement shall remain in force for an initial period of thirty years. The Agreement shall terminate:

- (a) if either Party notifies the other Party at least 180 days prior to the expiry of the initial thirty year period or 180 days after notice of termination thereafter; or
- (b) upon the termination of the Nuclear Material Transfer Agreement;

whichever is the sooner.

3. Unless otherwise agreed in writing between the Parties, termination, suspension or expiration of this Agreement or any cooperation under it for any reason shall not release the Parties from obligations under this Agreement in respect of material, equipment, components and technology transferred while the Agreement was in force, as well as nuclear material referred to in Article IV of this Agreement.

4. The Annex to this Agreement forms an integral part of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done, in duplicate in English and Chinese, both texts having equal validity,  
at Canberra on third day of April 2006

**FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA**

Alexander Downer  
Minister for Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Li Zhaoxing  
Minister of Foreign Affairs

**ANNEX A**

**INTERPRETATION OF THE SCOPE OF THE TERM “MILITARY PURPOSE”**

The following records the interpretation given by the Parties regarding the scope of the definition of the term “military purpose” contained in paragraph (a) of Article II of this Agreement. The Parties agree that cooperation subject to this Agreement shall not be directed towards: the production of tritium for military purposes; military nuclear propulsion; or direct military non-nuclear applications, such as munitions, including depleted uranium munitions.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommé « l'Australie »), et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé « la Chine ») (ci-après dénommés sous le terme collectif de « les Parties »);

Désireux de poursuivre et développer leur relation amicale existante;

Réaffirmant leur engagement d'assurer que le développement international et l'utilisation internationale de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques renforcent l'objectif de non-prolifération des armes nucléaires ;

Conscients que l'Australie et la Chine sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 (ci-après dénommé « le Traité »);

Reconnaissant que l'Australie est un État non doté d'armes nucléaires qui s'est engagé, aux termes du Traité, à ne pas fabriquer et à ne pas acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs et qu'elle a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») le 10 juillet 1974 pour l'application de garanties dans le cadre du Traité;

Reconnaissant que la Chine est un État doté d'armes nucléaires tel que défini par le Traité et qu'elle a conclu un accord de garanties avec l'Agence le 20 septembre 1988 pour l'application de garanties en Chine;

Affirmant leur soutien aux objectifs et dispositions du Traité et leur désir de favoriser une adhésion universelle à ce Traité;

Affirmant leur soutien au système de garanties de l'Agence et leur désir de travailler ensemble pour assurer la pérennité de son efficacité;

Confirmant le désir des Parties de coopérer au développement et à la mise en œuvre de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties coopéreront à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. La coopération à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire comprend notamment :

(a) La collaboration au transfert des matières nucléaires, qui sera soumis à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de

Chine relatif au transfert de matériel nucléaire (ci-après dénommé « l'Accord de transfert de matériel nucléaire »); et

(b) Le transfert de matériel, équipement, composants et technologie, ainsi que la recherche et le développement, l'échange d'informations et les projets d'intérêt commun.

3. Cette coopération sera facilitée, si nécessaire, par des instruments spécifiques. Les Parties peuvent désigner des autorités gouvernementales et des personnes physiques ou morales pour entreprendre cette coopération.

## *Article II*

Dans le cadre du présent Accord :

(a) L'expression « à des fins militaires » désigne, aux fins du présent Accord uniquement, les applications militaires directes de l'énergie nucléaire ou des matières nucléaires telles que les armes nucléaires ou les réacteurs nucléaires militaires, mais elle ne comprend pas les utilisations indirectes telles que l'énergie destinée à une base militaire provenant d'un réseau d'énergie civil ou la production de radio-isotopes utilisables pour établir des diagnostics dans un hôpital militaire;

(b) L'expression « à des fins pacifiques » désigne toutes les utilisations autres que les utilisations à des fins militaires;

(c) Le terme « composant » désigne un élément constitutif d'un équipement ou tout autre élément ainsi désigné par accord entre les Parties;

(d) Le terme « équipement » désigne les composants ou autres éléments énumérés dans le document de l'Agence INFCIRC/254/Rev.4/Part 1, tel qu'amendé de temps à autre;

(e) L'expression « propriété intellectuelle » a le sens défini dans l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967 et modifiée le 28 septembre 1979, et peut concerner d'autres objets, comme convenu entre les Parties;

(f) Le terme « matière » désigne le deutérium et l'eau lourde utilisés dans les réacteurs ou toute autre matière non nucléaire ainsi désignée par accord entre les Parties;

(g) L'expression « matière nucléaire » désigne toute « matière brute » ou tout « produit fissible spécial » tels que ces termes sont définis à l'article XX du Statut de l'Agence. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence aux termes de l'article XX du Statut de l'Agence amendant la liste des matières considérées comme étant des « matières brutes » ou des « produits fissibles spéciaux » ne prendra effet, dans le cadre du présent Accord, que lorsque chacune des deux Parties aura informé l'autre par écrit qu'elle accepte ledit amendement;

(h) Le terme « technologie » désigne les informations spécifiques requises pour le développement, la production ou l'utilisation de toute matière nucléaire, ou matière, équipement et composants visés par le présent Accord, à l'exception des données rendues publiques, par exemple par le biais de livres ou de périodiques publiés.

### *Article III*

Le présent Accord sera appliqué entre les Parties par l'intermédiaire des autorités désignées que lesdites Parties auront nommées. Pour l'Australie, l'autorité désignée sera, aux fins des articles X, XI et XIV, l'Australian Safeguards and Non-Proliferation Office (ASNO ou Bureau australien des garanties et de la non-prolifération) et à toute autre fin, l'Australian Nuclear Science and Technology Organisation (Organisation australienne des sciences et technologies nucléaires). Pour la Chine, l'autorité désignée sera l'Autorité de Chine chargée de l'énergie atomique en Chine. Une Partie peut de temps à autre aviser l'autre Partie par écrit d'une modification de l'autorité désignée.

### *Article IV*

1. Le présent Accord s'applique :

(a) Aux matières, à l'équipement, aux composants et à la technologie transférés entre l'Australie et la Chine à des fins pacifiques et non explosives, directement ou par l'entremise d'un pays tiers; et

(b) À l'équipement produit par l'utilisation ou par l'application de la technologie ainsi transférée.

2. Les matières nucléaires transférées entre l'Australie et la Chine, directement ou par l'entremise d'un pays tiers, seront soumises aux dispositions de l'Accord de transfert de matériel nucléaire.

3. Les matières nucléaires produites, transformées ou utilisées au cours de la contribution, ou produites par l'intermédiaire de la contribution, directe et majeure, de matières, d'équipement, de composants ou de technologie transférés entre l'Australie et la Chine, directement ou par l'entremise d'un pays tiers, seront soumises à l'Accord de transfert de matériel nucléaire.

4. L'équipement élaboré, conçu, construit ou exploité par la Partie bénéficiaire indépendamment de la technologie et de l'équipement fournis par la Partie fournisseuse ne sera pas soumis au présent Accord.

### *Article V*

1. Les Parties s'engagent, dans des conditions d'égalité et d'intérêt mutuel, à développer leur coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, conformément aux lois applicables et aux réglementations en vigueur dans chaque pays et conformément aux obligations et aux engagements internationaux de chaque Partie.

2. La coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire aux termes du présent Accord peut comprendre les domaines et activités suivants :

(a) Recherche et développement de base et appliqués relatifs aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

(b) Recherche en matière de réacteurs nucléaires, conception, construction, fonctionnement, entretien, démantèlement et décontamination des réacteurs nucléaires;

(c) Développement technique et applications industrielles dans le domaine du cycle du combustible nucléaire;

- (d) Production et application des radio-isotopes et de la radiation dans l'industrie, l'agriculture, la médecine et l'environnement;
- (e) Sécurité nucléaire, protection contre les radiations et gestion des déchets radioactifs et du combustible irradié;
- (f) Garanties nucléaires, sécurité nucléaire et protection physique;
- (g) Exploration en vue de la recherche de ressources en uranium;
- (h) Autres domaines de coopération, tels que convenus entre les deux Parties.

#### *Article VI*

La coopération mentionnée à l'article V du présent Accord peut prendre les formes suivantes :

- (a) Échange d'informations et de documentation scientifiques et techniques;
- (b) Échange et formation de personnel;
- (c) Organisation de colloques et de séminaires;
- (d) Fourniture d'assistance technique et de services appropriés;
- (e) Fourniture de matières, d'équipement et de technologie;
- (f) Recherche conjointe et/ou projets de développement;
- (g) Autres formes de coopération telles que convenues entre les Parties.

#### *Article VII*

1. Une coopération dans un domaine spécifique conformément au présent Accord peut être mise en œuvre par un instrument écrit spécifique entre les Parties ou les autorités désignées ou les institutions nommées par les autorités désignées. Ces instruments adopteront la forme décidée par les Parties conformément à leurs exigences légales et comprendront des dispositions concernant la protection des droits de propriété intellectuelle lorsque de tels droits existent ou apparaissent.

2. Les services industriels et les fournitures de matières, d'équipement, de composants et de technologie seront régis par les contrats respectifs conclus entre les organisations et entreprises que les Parties peuvent désigner.

#### *Article VIII*

La coopération établie au titre du présent Accord le sera uniquement à des fins pacifiques et aucune matière, ni aucun équipement, composant et technologie transférés dans le cadre du présent Accord ne devront être utilisés pour la mise au point ou la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires.

#### *Article IX*

Les matières, l'équipement, les composants et la technologie soumis au présent Accord resteront soumis aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce :

- (a) Qu'ils ne soient plus utilisables; ou
- (b) Qu'ils aient été transférés au-delà de la compétence territoriale de l'Australie ou au-delà de la compétence territoriale de la Chine conformément à l'article XI du présent Accord; ou
- (c) Que les Parties en conviennent autrement.

#### *Article X*

1. Chaque Partie assurera que des mesures de protection physique adéquates sont appliquées aux matières, à l'équipement, aux composants et à la technologie soumis au présent Accord. La responsabilité qu'une Partie assume pour assurer que les matières, l'équipement, les composants et la technologie sont protégés de manière appropriée, s'étend au transport international de ceux-ci jusqu'à ce que cette responsabilité soit dûment transférée à un autre État, le cas échéant.

2. Outre ses obligations au titre de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne le 3 mars 1980 et telle qu'occasionnellement modifiée, chaque Partie appliquera, dans la mesure où elles seront raisonnables et praticables, les recommandations du document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.4 intitulé « La protection physique des matières nucléaires et des installations nucléaires », tel que mis à jour de temps à autre, ou tout document ultérieur remplaçant le document INFCIRC/225/Rev.4. Toute modification du document INFCIRC/225/Rev.4 ou tout remplacement de ce document ne prendra effet, aux termes du présent Accord, que lorsque les Parties se seront informées par écrit qu'elles acceptent cette modification ou ce remplacement.

#### *Article XI*

Les matières, l'équipement, les composants et la technologie soumis au présent Accord ne seront pas transférés par la Partie récipiendaire à un pays tiers sauf lorsque ladite Partie a obtenu :

- (a) Une assurance de la part du pays tiers d'une utilisation pacifique, de la mise en œuvre des garanties de l'Agence et de l'application des mesures appropriées de protection physique; et
- (b) Le consentement écrit préalable de la Partie fournisseuse.

#### *Article XII*

Les dispositions du présent Accord seront interprétées, dans la mesure du possible, d'une manière conforme aux obligations de chacune des Parties au titre d'autres accords internationaux relatifs à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques auxquels elle est partie.

#### *Article XIII*

Les Parties protégeront la sécurité et la confidentialité des informations transférées soumises au présent Accord. La Partie récipiendaire ne divulguera pas d'informations



soumises au présent Accord à des tierces Parties sans le consentement écrit préalable de la Partie fournisseuse.

#### *Article XIV*

Chacune des Parties mettra en place et maintiendra un système de contrôle des matières, de l'équipement, des composants et de la technologie soumis au présent Accord. Les autorités désignées des deux Parties établiront un Arrangement administratif afin d'assurer le respect effectif de cette obligation. Cet arrangement établi conformément au présent article peut être modifié avec le consentement mutuel écrit des autorités désignées des deux Parties.

#### *Article XV*

À la demande de l'une des Parties, les représentants des Parties se réuniront pour se consulter sur des questions résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article XVI*

1. Si un différend entre les Parties surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement dudit différend dans un délai de douze mois, elles peuvent régler ce différend par voie diplomatique ou par arbitrage.

3. Dans les soixante jours suivant la date de réception par l'une ou l'autre des Parties d'une note envoyée par l'autre Partie par la voie diplomatique et demandant l'arbitrage du différend par un tribunal, chacune des Parties nommera un arbitre. Dans les soixante jours suivant la nomination des arbitres, les deux arbitres nommeront un président du tribunal qui sera un ressortissant d'un État tiers. Si, dans les soixante jours après la nomination par l'une des Parties de son arbitre, l'autre Partie n'a pas nommé son propre arbitre ou si, dans les soixante jours suivant la nomination du deuxième arbitre, les deux arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la nomination du président, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Sauf si les Parties en décident autrement ou si le tribunal établi conformément au paragraphe 3 du présent article l'impose, chacune des Parties présente un mémorandum dans les quarante-cinq jours suivant la constitution complète du tribunal. Les répliques doivent être déposées soixante jours plus tard. Le tribunal tient une audience à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou s'il le juge utile, dans les trente jours suivant la date limite de dépôt des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans les trente jours suivant la fin de l'audience ou, s'il n'y pas eu d'audience, suivant la date à laquelle les deux répliques ont été déposées. La décision est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la décision dans les quinze jours suivant la réception de cette dernière et cette explication est donnée dans les quinze jours suivant cette demande.

7. Les Parties s'engagent à respecter toute décision d'arbitrage prise en vertu du présent article.

8. Les frais d'arbitrage au titre du présent article sont partagés à parts égales entre les Parties.

9. Si et tant que l'une ou l'autre des Parties ne respecte pas une décision prévue au paragraphe 5 du présent article, l'autre Partie peut limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie défaillante.

#### *Article XVII*

Les termes du présent Accord peuvent être amendés à tout moment moyennant un accord entre les Parties. Cet amendement entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont mutuellement informées par écrit que leurs procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

#### *Article XVIII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur après que chaque Partie aura informé l'autre par écrit de l'accomplissement de toutes les exigences internes pour son entrée en vigueur et celle de l'Accord de transfert des matières nucléaires. La date d'entrée en vigueur du présent Accord sera trente jours après la date de la dernière notification.

2. L'Accord restera en vigueur pendant une période initiale de trente ans. L'Accord prendra fin :

(a) Si l'une des Parties informe l'autre au moins 180 jours avant l'expiration de la période initiale de trente ans ou 180 jours après la notification de dénonciation, à une date ultérieure à cette période; ou

(b) À la date de dénonciation de l'Accord de transfert des matières nucléaires, si cette date est antérieure.

3. Sauf accord écrit contraire entre les Parties, la dénonciation, la suspension ou l'expiration du présent Accord ou de toute coopération au titre dudit accord, pour quelque raison que ce soit, ne dégage pas les Parties des obligations prévues par ledit Accord en ce qui concerne les matières, l'équipement, les composants et la technologie transférés pendant que l'Accord était en vigueur, ainsi que les matières nucléaires visées à l'article IV du présent Accord.

4. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante dudit Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi, à Canberra, le 3 avril 2006.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LI ZHAOXING

Ministre des affaires étrangères

ANNEXE A

INTERPRÉTATION DU CHAMP D'APPLICATION DE L'EXPRESSION  
« FIN MILITAIRE »

Ce qui suit fait état de l'interprétation donnée par les Parties en ce qui concerne le champ d'application de la définition de l'expression « fin militaire » contenue dans le paragraphe (a) de l'article II du présent Accord. Les Parties conviennent que la coopération soumise au présent Accord ne visera pas : la production de tritium à des fins militaires; la propulsion nucléaire militaire; ou les applications non nucléaires militaires directes telles que les munitions, y compris les munitions à l'uranium appauvri.



**No. 44571**

---

**Australia  
and  
India**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of India relating to air services (with annex). New Delhi, 6 March 2006**

**Entry into force:** *20 November 2006 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English and Hindi*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Inde relatif aux services aériens (avec annexe). New Delhi, 6 mars 2006**

**Entrée en vigueur :** *20 novembre 2006 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais et hindi*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA  
AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO AIR SERVICES**

**Index to Agreement**

- Preamble
- 1. Definitions
- 2. Designation, Authorisation and Revocation
- 3. Grant of Rights
- 4. Application of Laws
- 5. Safety
- 6. Aviation Security
- 7. User Charges
- 8. Provision of Operating Information
- 9. Statistics
- 10. Customs Duties and Other Charges
- 11. Tariffs
- 12. Capacity
- 13. Commercial Opportunities
- 14. Intermodal Services
- 15. Competition
- 16. Consultations
- 17. Amendment of Agreement
- 18. Settlement of Disputes
- 19. Termination
- 20. Entry into Force
- ANNEX - Route Schedule**

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA  
AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO AIR SERVICES**

The Government of Australia and the Government of India (hereinafter called "the Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines and wishing to encourage airlines to develop and implement innovative and competitive services and promote traffic between the countries;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- (a) "Aeronautical authorities" means for each Party the authority or authorities as notified in writing from time to time by one Party to the other Party;
- (b) "Agreed services" means services for the uplift and discharge of traffic as defined in Article 3, subparagraph 1 (c);
- (c) "Agreement" means this Agreement, its Annex, and any amendments thereto;
- (d) "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
- (e) "Airline" means any air transport enterprise marketing or operating air transportation;
- (f) "Capacity" is the amount(s) of services provided under the Agreement, usually measured in the number of flights (frequencies), or seats or tonnes of cargo offered in a market (city pair, or country -to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
- (g) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:



- (i) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Parties; and
- (ii) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties;
- (h) “Designated airline” means an airline or airlines designated and authorised in accordance with Article 2 (Designation, Authorisation and Revocation) of this Agreement;
- (i) “Ground-handling” includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities and/or services;
- (j) “ICAO” means the International Civil Aviation Organization;
- (k) “Intermodal air transportation” means the public carriage by aircraft and by one or more surface modes of transport of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
- (l) “International air transportation” means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (m) “Marketing airline” means an airline that offers air transportation on an aircraft operated by another airline, through code-sharing;
- (n) “Operating airline” means an airline that operates an aircraft in order to provide air transportation;
- (o) “Slots” means the right to schedule an aircraft movement at an airport;
- (p) “Tariffs” means any price, fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in international air transportation, including transportation on an intra or interline basis, charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such price, fare, rate or charge;
- (q) “Territory” and “Stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention; and
- (r) “User charges” means a charge made to airlines by a service provider for the provision of airport, airport environmental, air navigation and aviation security facilities.

## **ARTICLE 2**

### **Designation, Authorisation and Revocation**

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement, and to

withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorised to conduct international air transportation. Designation shall not be required for airlines exercising the rights provided for in Article 3, subparagraphs 1 (a) and 1 (b).

2. On receipt of such a designation, and of applications from a designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions relating to the operation and navigation of the aircraft, the other Party shall grant appropriate authorisations without delay, provided that:

- (a) the airline is incorporated and has its principal place of business in the territory of the Party designating the airline;
- (b) the Government or nationals of the territory of the Party have the ownership of the major part of the equity of the airline;
- (c) the airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally and reasonably applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications, in conformity with the provisions of the Convention;
- (d) the airline holds the necessary operating permits; and
- (e) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 5 (Safety) and Article 6 (Aviation Security) of this Agreement.

3. When an airline has been so designated and authorised it may commence international air transportation, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

4. Either Party may withhold, revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by the other Party, at any time, if the conditions specified in paragraph 2 of this Article are not met, or if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

5. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs 2 (b) to 2 (d) of this Article, the rights established by paragraph 4 of this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

6. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 5 (Safety) or Article 6 (Aviation Security) of this Agreement.

## **ARTICLE 3**

### **Grant of Rights**

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
  - (a) the right to fly across its territory without landing;
  - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
  - (c) the rights for designated airlines, to operate services on the route specified in the Annex and to make stops in its territory for the purpose of taking on board and discharging passengers, cargo and mail, hereinafter called the “agreed services”; and
  - (d) the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to uplift and discharge between points in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation.
3. The provisions of this Agreement shall also be applicable to non- scheduled international air transportation performed by the airlines of each Party, including airlines not designated under Article 2, except with respect to the following: Article 2, Article 3 sub-paragraph 1 (c), Article 10, Article 11 and the Annex.

## **ARTICLE 4**

### **Application of Laws**

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.
2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo and aircraft (including regulations and rules relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, advance passenger information, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers and crew and in relation to such cargo of the other Party's airlines.
3. Neither Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Party engaged in similar international air transportation in the application of its entry, clearance, aviation security, immigration, passports, advance passenger information, customs and quarantine, postal and similar regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control, immigration requirements, or in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

## **ARTICLE 5**

### **Safety**

1. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation safety provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention; they shall require that designated airlines act in conformity with such aviation safety provisions.

2. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Party and still in force shall be recognised as valid by the other Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

3. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 2 above, issued by the aeronautical authorities of one Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.

4. Each Party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or in relation to its registered aircraft by the other Party.

5. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty days of that request.

6. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Party, on service to or from the territory of the other Party may, while within the territory of the other Party, be the subject of a search by the authorised representatives of the other Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. The purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the standards established at the time pursuant to the Convention.

7. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Party.

8. Any action by one Party in accordance with paragraph 7 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

## **ARTICLE 6**

### **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Parties adhere to.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Party shall advise the other Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes. Either Party may request consultations with the other Party at any time to discuss any such differences.

4. Such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Each Party shall have the right, within sixty (60) days following notice (or such shorter period as may be agreed between the aeronautical authorities), for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be mutually determined by the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the first Party may request immediate consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Party with the security provisions of this Article.

## **ARTICLE 7**

### **User Charges**

1. Each Party shall use its best efforts to encourage those responsible for the provision of airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services to levy charges on the airlines only on the basis that they are reasonable, non-discriminatory, and equitably apportioned amongst categories of users.

2. Reasonable charges reflect, but do not exceed, the full cost to the competent charging authorities of providing the facilities and services. This may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made should be provided on an efficient and economic basis. For charges to be non discriminatory, they should be levied on foreign airlines at a rate no higher than the rate imposed on a Party's own airlines operating similar international services.

3. The Parties shall encourage the exchange of such information between the competent charging authorities and the airlines as may be necessary to permit a full assessment of the reasonableness of, justification for, and apportionment of the charges in accordance with paragraphs 1-2 of this Article.

4. Increased or new charges should only follow adequate consultations between the competent charging authorities and the airlines. Reasonable notice of any

proposals for changes in user charges should be given to users to enable them to express their views before changes are made.

## **ARTICLE 8**

### **Provision of Operating Information**

1. The aeronautical authorities of each Party may require the designated airline(s) of the other Party to file for their consideration and approval, at least 30 days prior to the inauguration of the agreed services, information relating to the type of service and its frequency, the type of aircraft to be used and the flight schedules. Similar information shall also be supplied at least 30 days in advance as and when any changes are to be introduced regarding operation of the agreed services.
2. The designated airline(s) shall also furnish any other information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Party that the requirements to this Agreement are being duly observed.

## **ARTICLE 9**

### **Statistics**

1. The aeronautical authorities of each Party shall provide or cause its designated airline(s) to provide to the aeronautical authorities of the other Party statistics relating to the traffic carried during each month on the agreed services to and from the territory of that other Party, showing the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as soon as possible after the end of each month, but not later than 30 days following the month to which they relate.
2. The aeronautical authorities of each Party shall, on request, provide or cause its designated airline(s) to provide to the aeronautical authorities of the other Party statistics relating to true origin and destination of traffic carried to and from the territory of that other Party for a period, not exceeding one IATA traffic season, as specified in the request.

## **ARTICLE 10**

### **Customs Duties and Other Charges**

1. Aircraft operated in international air transportation by the airlines of each Party shall be exempt from all import restrictions, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by national authorities. Component parts, normal aircraft equipment and other items intended for or used solely in connection with the operation or for the repair, maintenance and servicing of such aircraft shall be similarly exempt, provided such equipment and items are for use on board an aircraft and are re-exported.
2. (a) Provided in each case that they are for use on board an aircraft in connection with the establishment or maintenance of international air transportation by the airline concerned, the following items shall be

exempt from all import restrictions, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by national authorities, whether they are introduced by an airline of one Party into the territory of the other Party or supplied to an airline of one Party in the territory of the other Party:

- (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and products destined for sale to, or use by, passengers during flight);
- (ii) fuel, lubricants (including hydraulic fluids) and consumable technical supplies; and
- (iii) spare parts including engines.

- (b) These exemptions shall apply even when these items are to be used on any part of a journey performed over the territory of the other Party in which they have been taken on board.

3. The exemptions provided by this Article shall not extend to charges based on the cost of services provided to the airlines of a Party in the territory of the other Party.

4. The normal aircraft equipment, as well as spare parts (including engines), supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants and other items mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article retained on board the aircraft operated by the airlines of one Party may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. Aircraft stores intended for use on the airlines' services may, in any case be unloaded. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs laws and procedures of that Party.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the airline or airlines of one Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Party.

6. The exercise of rights under this Article 10 is subject to applicable domestic rules and regulations of each Party. In implementing domestic rules and regulations that affect the exercise of rights under this Article 10, each Party shall ensure that it accords to the airline of the other Party treatment no less favourable than it accords to its own airlines and to airlines of a non-Party.



## **ARTICLE 11**

### **Tariffs**

1. Each Party shall allow each airline to determine its own tariffs for the transportation of traffic.
2. Unless required by national laws and regulations, tariffs charged by airlines shall not be required to be filed with the aeronautical authorities of either Party.
3. In the event that either aeronautical authority is dissatisfied with a tariff proposed or in effect for an airline of the other Party, the aeronautical authorities will endeavour to settle the matter through consultations, if so requested by either authority. In any event, the aeronautical authority of a Party shall not take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff of an airline of the other Party.

## **ARTICLE 12**

### **Capacity**

1. The designated airlines of each Party shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services in accordance with this Agreement.
2. In the operation of the agreed services, the capacity which may be provided by the designated airlines of each Party shall be such as is decided between the aeronautical authorities of the Parties before the commencement of such services by the airlines concerned and from time to time thereafter.

## **ARTICLE 13**

### **Commercial Opportunities**

1. The airlines of each Party shall have the following rights in the territory of the other Party:
  - (a) the right to establish offices, including offline offices, for the promotion, sale and management of air transportation;
  - (b) the right to engage in the sale and marketing of air transportation to any person directly and, at its discretion, through its agents or intermediaries, using its own transportation documents; and
  - (c) the right to use the services and personnel of any organisation, company or airline operating in the territory of the other Party.
2. In accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Party, the airlines of each Party shall be entitled to bring in and maintain in the territory of the other Party those of their own managerial, sales, technical, operational and other specialist staff which the airline reasonably considers

necessary for the provision of air transportation. Consistent with such laws and regulations, each Party shall, with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in this paragraph.

3. (a) The airlines of each Party shall have the right to sell air transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in local or freely convertible currencies.

(b) Subject to domestic rules and regulations of the other Party, each airline:

(i) may convert their funds into any freely convertible currency,

(ii) may transfer their funds from the territory of the other Party at will, and

(iii) may convert and transfer funds obtained in the ordinary course of their operations at the foreign exchange market rates for payments prevailing at the time of submission of the requests for conversion or transfer. Such conversion or transfer shall not be subject to any charges except normal service charges levied for such transactions.

(c) In implementing domestic rules and regulations that affect the exercise of rights under this Article 13.3, each Party shall ensure that it accords to the airline of the other Party treatment no less favourable than it accords to its own airlines and to airlines of a non-Party.

4. The airlines of each Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency or, provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.

5. (a) In operating or holding out international air transportation the airlines of each Party shall have the right, over all or any part of their route in the Annex to enter into code share, blocked space or other cooperative marketing arrangements, as the marketing and/or operating airline, with any other airline, including airlines of the same Party and of third parties.

(b) Unless otherwise mutually determined by the aeronautical authorities of the Parties, the volume of capacity or service frequencies which may be held out and sold by the designated airline(s) of each Party, when code sharing as the marketing airline, except for code sharing with third party airlines, shall not be subject to limitations under this Agreement.

(c) The airlines participating in such arrangements must hold the appropriate authority or authorities to conduct international air transportation on the routes or segments concerned.

- (d) In case of arrangements involving an airline of a third country, such third country code share rights should have already been exchanged between the other Party and the third country concerned.
- (e) The airlines of each Party shall, when holding out international air transportation for sale, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline will be the operating airline on each sector of the journey and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.
- (f) The airlines of each Party may market code share services on domestic flights operated within the territory of the other Party provided that such services form part of a through international journey.

6. The airlines of each Party shall have the right to perform their own ground-handling in the territory of the other Party, or contract with a competing agent of their choice, including any other airlines which perform ground-handling, for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to restrictions resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude a airline from performing its own ground-handling or with an agent of its choice for ground-handling services, these services shall be made available to that airline on a basis of equality with all other airlines.

7. The airlines of each Party shall be permitted to conduct international air transportation using aircraft dry-leased from any company, including other airlines, provided only that the operating aircraft meet the applicable operating and safety standards and requirements.

8. The aeronautical authorities agreed to give favourable consideration to the designated airlines of each Party conducting international air transportation using aircraft and crew leased from any company, including other airlines, provided that the operating aircraft and crew meet the applicable operating and safety standards and requirements of the Parties.

9. The Parties recognise that to give effect to the rights and entitlements embodied in the Agreement the airlines of each Party must have the opportunity to use facilities and services provided by airports in the territory of the other Party on a non-discriminatory basis.

10. In respect of the allocation and grant of time slots (slots) to airlines at their national airports, each Party will:

- (a) in accordance with local slot allocation rules, procedures or practices which are in effect or otherwise permitted, ensure that the airlines of the other Party:
  - (i) are permitted fair and equal opportunity to secure slots; and

- (ii) are afforded no less favourable treatment than any other airline in securing slots; and
- (b) ensure that in the event of any arrangement, procedure or practice which is either established with any third party in relation to the grant of slots to the airlines of that party or is otherwise permitted for a particular foreign international airline or airlines, such opportunities are extended to the airlines of the other Party.

11. The terms of paragraph 10 of this Article will be subject to the provisions of any laws or regulations introduced by the Parties for the allocation of slots at their national airports.

## **ARTICLE 14**

### **Intermodal Services**

1. The designated airlines of each Party shall be permitted to employ, in connection with international air transport, any surface transport to or from any points in the territories of the Parties or third countries. Airlines may elect to perform their own surface transport or to provide it through arrangements, including code share, with other surface carriers. Such intermodal services may be offered as a through service and at a single price for the air and surface transport combined, provided that passengers and shippers are informed as to the providers of the transport involved.

## **ARTICLE 15**

### **Competition**

1. The competition laws of each Party, as amended from time to time, shall apply to the operation of the airlines within the jurisdiction of the respective Party. Where permitted under those laws, a Party or its competition authority may, however, unilaterally exempt commercial agreements between airlines from the application of its domestic competition law. This does not obligate a Party or its competition authority to provide a reciprocal exemption.

2. Without limiting the application of competition and consumer law by either Party, if the aeronautical authorities of either Party consider that the airlines of either Party are being subjected to discrimination or unfair practices in the territory of either Party, they may give notice to this effect to the aeronautical authorities of the other Party. Consultations between the aeronautical authorities shall be entered into as soon as possible after notice is given unless the first Party is satisfied that the matter has been resolved in the meantime.

3. In undertaking the consultations outlined in this Article the Parties shall:

- (a) coordinate their actions with the relevant authorities;
- (b) consider alternative means which might also achieve the objectives of action consistent with general competition and consumer law; and

- (c) take into account the views of the other Party and the other Party's obligations under other international agreements.

4. Notwithstanding anything in paragraphs 1 to 3 above, this Article does not preclude action by the competition authorities of either Party.

## **ARTICLE 16**

### **Consultations**

1. Either Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Subject to Articles 5 (Safety) and 6 (Aviation Security), such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussions or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date on which the other Party receives a written request.

## **ARTICLE 17**

### **Amendment of Agreement**

1. This Agreement may be amended or revised by agreement in writing between the Parties.
2. Any such amendment or revision shall enter into force when the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of an amendment or revision have been met.
3. If a multilateral convention concerning air transportation comes into force in respect of both Parties, this Agreement shall be deemed to be amended so far as is necessary to conform with the provisions of that convention.

## **ARTICLE 18**

### **Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises between the Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or of its Annex, the Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation:
  - (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or some other person or body appointed by agreement between them;  
or
  - (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal they cannot reach agreement as to its composition, either Party may submit the dispute for decision to any tribunal

competent to decide it established within the International Civil Aviation Organisation.

3. The Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Party or a designated airline of either Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement and its Annex.

## **ARTICLE 19**

### **Termination**

1. Either Party may at any time give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization (ICAO). The Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first yearly anniversary of the date of receipt of notice by the Party, unless the notice is withdrawn by mutual decision of the Parties before the end of this period.

2. In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledged receipt thereof.

## **ARTICLE 20**

### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force when the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi this sixth day of March two thousand and six, in two originals each in English and Hindi, with both the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

|                                                                                      |                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| For the Government of Australia:<br><br>HE John Philip McCarthy<br>High Commissioner | For the Government of India:<br><br>Ajay Prasad<br>Secretary<br>Ministry of Civil Aviation |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|

## ANNEX

### ROUTE SCHEDULE

The designated airlines of each Party shall be entitled to perform international air transportation between points on the following routes:

Route for the designated airlines of India:

| <u>Points in India</u> | <u>Intermediate Points</u> | <u>Points in Australia</u> | <u>Beyond Points</u> |
|------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------|
| Any                    | Any                        | <u>Any</u>                 | Any                  |

Route for the designated airlines of Australia:

| <u>Points in Australia</u> | <u>Intermediate Points</u> | <u>Points in India</u> | <u>Beyond Points</u> |
|----------------------------|----------------------------|------------------------|----------------------|
| Any                        | Any                        | Any                    | Any                  |

Notes:

1. The designated airlines of each Party may at their option omit points on any of the above routes provided that, with the exception of all-cargo services, the services commence or terminate in the territory in which the airline concerned has its principal place of business.
2. The intermediate points, beyond points and points of call in India and Australia on the above routes, and the traffic rights which may be exercised at such points by the designated airlines, shall be jointly determined between the aeronautical authorities from time to time.

[ HINDI TEXT – TEXTE HINDI ]

वायु सेवाओं के संबंध

आस्ट्रेलिया सरकार तथा भारत सरकार

के मध्य करार



**आस्ट्रेलिया भारत वायु सेवा करार  
करार का परिशिष्ट**

**प्रस्तावना**

- 1 परिभाषा
- 2 नामित करना, प्राधिकार तथा प्रतिसंहरण
- 3 अधिकारों की मंजूरी
- 4 कानूनों की प्रयोज्यता
- 5 संरक्षा
- 6 विमान सुरक्षा
- 7 उपभोक्ता प्रभार
- 8 प्रचालन सूचना का प्रावधान
- 9 आंकड़े
10. सीमा शुल्क एवं अन्य प्रभार
11. टैरिफ
12. क्षमता
13. वाणिज्यिक अवसर
14. इंटरमोडल सेवाएं
15. प्रतियोगिता
16. परामर्श
17. करार में संशोधन
18. विवादों का निपटान
19. समाप्त करना
20. प्रवर्तन में आना

**अनुबंध - मार्ग अनुसूची**

**आस्ट्रेलिया सरकार  
तथा  
भारत सरकार के बीच  
विमान सेवाओं के संबंध  
में करार**

आस्ट्रेलिया सरकार तथा भारत सरकार जिन्हें एतदपश्चात् संविदाकारी 'पक्ष' कहा गया है;

जो 07 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के संबंधित पक्ष है;

जो एयरलाइनों के बीच प्रतिस्पर्द्धा के आधार पर एक अंतरराष्ट्रीय विमान प्रणाली को प्रोत्साहित करने तथा बेहतर और प्रतिस्पर्द्धी सेवाओं के कार्यान्वयन के विकास, दोनों देशों के बीच यातायात को प्रोत्साहित करने के लिए एयरलाइनों को प्रोत्साहन करने के इच्छुक है;

जो अन्तरराष्ट्रीय विमान परिवहन में संरक्षा और सुरक्षा के उच्चतम स्तर को सुनिश्चित तथा विमान की सुरक्षा के विरुद्ध धमकी के कार्रवाई के बारे में चिंता करते हुए जिससे व्यक्तियों अथवा सम्पत्तियों के सुरक्षा प्रभावित होती हो जिससे विमान परिवहन के प्रचालन प्रतिकूल रूप से प्रभावित होते हों, तथा जिससे जनता के मन में नागर विमानन की सुरक्षा के प्रति विश्वास में कमी आती हो;

निम्न प्रकार से सहमत हुए हैं :-

**अनुच्छेद-1  
परिभाषा**

इस करार के प्रयोजनार्थ, जहाँ पाठ में अन्यथा अपेक्षा नहीं की गई है-

- (क) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के लिए "वैमानिकी प्राधिकारी" पद का आशय उस प्राधिकारी अथवा प्राधिकारियों से है जो एक संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष को समय-समय पर लिखित रूप से अधिसूचित किया हो;
- (ख) "सहमत सेवाओं" का आशय यातायात को चढ़ाने और उतारने से है जैसा कि अनुच्छेद-3 उप पैराग्राफ 1(ग) में परिभाषित किया गया है;

- (ग) इस करार का आशय “करार”, इसके अनुबंध तथा इसमें किया गया कोई भी संशोधन से है;
- (घ) “विमान परिवहन” से आशय, पारिश्रमिक अथवा किराए के लिए विमान से यात्रियों, सामान, कार्गो और डाक के सार्वजनिक वहन को अलग से अथवा संयुक्त रूप से करने से है;
- (ङ) “एयरलाइन” से आशय, कोई भी विमान परिवहन से है जो विमान परिवहन का प्रचालन अथवा मार्केटिंग में लगी हो;
- (च) “क्षमता” का आशय, इस करार के अधीन प्रदान की सेवाओं की गई संख्या से है जिसे सामान्यतया उड़ानों की संख्या (आवृत्तियां) अथवा सीटों अथवा कार्गो के टनों से है जिसे मार्केट (शहर-शहर, अथवा देश से देश) अथवा एक विशिष्ट अवधि के दौरान एक मार्ग पर जैसे दैनिक, साप्ताहिक मौसमानुसार अथवा वार्षिक पर है;
- (छ) “अभिसमय” पद का आशय 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है जिसमें निम्नलिखित सम्मिलित है:-
- (i) कोई भी अनुबंध अथवा कोई भी संशोधन, जिसे दोनों पक्षों के लिए लागू किए जाने वाले किसी समय पर इस प्रकार के अनुबंध अथवा संशोधन के लिए अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अधीन अपनाया गया है; और
  - (ii) कोई भी सेवा संशोधन जिसे अभिसमय के अनुच्छेद 94 (क) के अधीन लागू किया गया है तथा जिसका अनुसमर्थन दोनों पक्षों ने कर दिया हो;
- (ज) “नामित विमान कम्पनी” का आशय एक ऐसी विमानकम्पनी अथवा विमान कम्पनियों से है जिसे इस करार के अनुच्छेद-दो (नामन, प्राधिकार और प्रतिसंहरण) के अनुसार नामित और प्राधिकृत किया हो;
- (झ) “ग्राउण्ड हैंडलिंग” सम्मिलित है परन्तु इसमें यात्रियों, कार्गो तथा सामान हैंडलिंग तक सीमित नहीं है तथा खान-पान सुविधाओं का प्रावधान और/अथवा सेवाएं;
- (य) “इकाओ” का आशय अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन से है;
- (र) “इन्टरमौडल विमान परिवहन” का आशय विमान और यात्रियों, सामान, कार्गो तथा डाक के परिवहन के एक अथवा अधिक भू-माध्यम से सार्वजनिक वहन, अलग से अथवा संयुक्त रूप से पारिश्रमिक अथवा किराए से है;
- (ल) “अंतरराष्ट्रीय विमान परिवहन” का आशय उस विमान परिवहन से है जो एक देश से अधिक देशों के राज्यक्षेत्र के हवाई क्षेत्र से होकर गुजरती है;

- (व) “मार्केटिंग एयरलाइन” का आशय उस एयरलाइन से है जो दूसरे कोडशेयरिंग के माध्यम से अन्य एयरलाइन द्वारा प्रचालित एक विमान से दूसरे विमान में परिवहन ऑफर करती है;
- (श) “प्रचालन करने वाली एयरलाइन” का आशय एक ऐसी एयरलाइन से है जो एक विमान का प्रचालन विमान प्रचालन के लिए प्रचालन करती है;
- (ओ) “स्लाट” का आशय किसी हवाईअड्डे पर एक विमान की आवाजाही के लिए अनुसूची निर्धारित करना है;
- (पी) “टैरिफ” का आशय अंतरराष्ट्रीय विमान परिवहन में यात्रियों (और उनके सामान) के वहन के लिए मूल्य, किराया दर अथवा प्रभार से है और/अथवा कारगो (डाक रहित) से है जिसमें एक इन्ट्रा अथवा इन्टरलाइन आधार पर परिवहन पर एयरलाइनों द्वारा प्रभार से है। इसमें इस प्रकार के मूल्य किराये, दरें अथवा प्रभार की उपलब्धता वाली शर्तें भी शामिल हैं;
- (क्यू) “राज्य क्षेत्र और गैर यातायात प्रयोजनों के लिए रुकना” का आशय क्रमशः वही है जो इनके लिए अभिसमय के अनुच्छेद दो तथा 96 में दिया गया है;
- (आर) “उपभोक्ता प्रभार” का आशय एयरलाइन द्वारा एक ऐसी सेवा प्रदान करने के लिए है जो हवाई अड्डा हवाईअड्डा-परिवेश, विमान दिक्कालन और विमानन सुरक्षा सुविधाओं के लिए है।

## अनुच्छेद-2

### नामित करना, प्राधिकार तथा प्रतिसंहरण

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को इस करार के साथ इसके अनुसार अंतरराष्ट्रीय विमानपरिवहन के लिए कितनी भी संख्या में विमान कम्पनियों को नामित कर सकती है जितनी वह आवश्यक समझे तथा इस प्रकार के मामले को वापस ले सके अथवा फेर-बदल कर सके। इस प्रकार के नामित करने की जानकारी राजनयिक माध्यम से लिखित रूप से अन्य संविदाकारी पक्ष को दी जाएगी तथा यह पहचान की जाएगी कि क्या एयरलाइन अन्तरराष्ट्रीय विमान परिवहन के लिए प्राधिकृत है। इस प्रकार के नामित इन एयरलाइनों के लिए अपेक्षित नहीं होगा जो अनुच्छेद-तीन उप-पैरा 1 (क) और 1 (ख) में इसके लिए अधिकारों का निर्वाह कर रही है।

2. विमान के प्रचालन और दिक्कालन के संबंध में प्रचालन प्राधिकार तथा तकनीकी अनुमति के लिए निर्धारित रूप में तरीके से एक नामित विमान कम्पनी से नामित करने तथा आवेदन प्राप्त होने पर, दूसरा संविदाकारी पक्ष बिना देरी के उपयुक्त प्राधिकार प्रदान करेगा, बशर्तकि :-

- (क) एयरलाइन का नामित कर दिया गया है तथा इसके कारोबार का प्रधान कार्यालय एयरलाइन को नामित करने वाले पक्ष के राज्यक्षेत्र में हो;
- (ख) एक पक्ष के राज्यक्षेत्र के राष्ट्रियों अथवा सरकार के पास एयरलाइन की ईक्विटी के अधिकांश भाग का स्वामित्व हो;
- (ग) अभिसमय के प्रावधानों के अनुरूप आवेदन अथवा आवेदनों पर विचार करने वाले पक्ष द्वारा अंतरराष्ट्रीय विमान परिवहन के प्रचालन के संबंधमें सामान्यतया और उपयुक्त रूप से कानूनों, विनियमों के अधीन निर्धारित शर्तों को पूरा करने में एयरलाइन अर्हता प्राप्त हो;
- (घ) एयरलाइन के पास आवश्यक प्रचालन परिमित हो; और
- (ङ) एयरलाइन को नामित करने वाले पक्ष इस करार के अनुच्छेद पाँच (संरक्षा) तथा अनुच्छेद छः (विमानन सुरक्षा) में निर्धारित मानकों का अनुरक्षण तथा प्रशासनिक कर्तवाई करता हो।

3. जब कोई विमानकम्पनी इस प्रकार से नामित तथा प्राधिकृत हो जाती है तब यह अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं का प्रचालन आरंभ कर सकती है बशर्त कि एयरलाइन इस करार के लागू प्रावधानों का अनुपालन करती हो।

4. दोनों संविदाकारी पक्षों में से कोई भी पक्ष किसी भी समय अन्य संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी के प्रचालन प्राधिकार अथवा तकनीकी अनुमति को रोक सकने, प्रतिसंहत, निलम्बन अथवा प्रतिबंध लगा सकती है, यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ दो में निर्दिष्ट शर्तों को पूरा नहीं करती अथवा यदि एयरलाइन अन्य तथा इस करार के अधीन निर्धारित शर्तों के अनुसार प्रचालन करने में असफल रहती है।

5. जब तक इस अनुच्छेद के उप पैराग्राफ 2 (ख) से (घ) के साथ और आगे अतिलघन को रोकने के लिए तत्काल कार्रवाई करना आवश्यक न हो, इस करार के पैराग्राफ 4 द्वारा स्थापित अधिकारों का निर्वाह अन्य संविदाकारी पक्ष के साथ विचार-विमर्श के बाद ही किया जाएगा।

6. इस अनुच्छेद में ऐसा कोई प्रतिबंध अंतर्निहित नहीं है जिसमें दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, इस करार के अनुच्छेद-पाँच (संरक्षा) अथवा अनुच्छेद छः (विमान सुरक्षा) के प्रावधानों के अनुसार अन्य संविदाकारी पक्ष की किसी एयरलाइन अथवा एयरलाइनों के प्रचालन प्राधिकार अथवा तकनीकी अनुमति पर रोक प्रतिसंहरण सीमा अथवा अन्य शर्तें लगा सके।

### अनुच्छेद - 3 अधिकारों की मंजूरी

1. प्रत्येक पक्ष, दूसरे पक्ष को अपनी अनुसूचित अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं के संबंध में निम्नलिखित अधिकार प्रदान करेगा:-

- (क) बिना अवतरण किये इसके राज्य क्षेत्र के उपर उड़ान भरने का अधिकार;
- (ख) गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए इसके राज्य क्षेत्र में रुकने का अधिकार;
- (ग) नामित विमान कम्पनियों के लिए अधिकार, अनुबन्ध में विनिर्दिष्ट मार्गों पर सेवाएं प्रचालित करने, तथा बोर्ड पर लिये गये प्रयोजनों के लिए इसके राज्य क्षेत्र में रुकने के व्यवस्था करने तथा यात्रियों, कार्गो तथा डाकसेवा का निपटान करने, इस प्रकार की सेवाओं तथा मार्गों को तत्पश्चात “सहमत सेवाएं” कहा जायेगा; तथा
- (घ) वे अधिकार जिन्हें इस करार में अन्यथा विनिर्दिष्ट किया गया है।

2. किसी भी बात का अर्थ यह नहीं समझा जाएगा कि एक पक्ष की नामित विमान कम्पनी को दूसरे पक्ष के राज्य क्षेत्र में उस दूसरे पक्ष के राज्य क्षेत्र में स्थित किसी दूसरे स्थल तक अवतरण नियत कर दिए जाने और पारिश्रमिक अथवा किराए पर वाहित यात्रियों, उनके बैगेज, कार्गो तथा डाक को विमान में चढ़ाने का विशेषाधिकार मिल गया है।

3. इस करार के प्रावधान प्रत्येक पक्ष की विमान कम्पनियों द्वारा संचालित गैर अन्तरराष्ट्रीय विमान सेवाओं, के साथ-साथ वे एयरलाइन जो अनुच्छेद-2 के अधीन नामित नहीं है, निम्नलिखित अनुच्छेद 2, अनुच्छेद-3 उप पैरा 1 (ग), अनुच्छेद 10, अनुच्छेद-11 तथा अनुबन्ध को छोड़कर, पर भी लागू होंगे।

## अनुच्छेद - 4 कानूनों की प्रयोज्यता

1. एक पक्ष के राज्य क्षेत्र में प्रवेश, इसके भीतर अथवा प्रस्थान करते समय विमान के प्रचालन तथा दिक्चालन से संबंधित इसके कानून तथा विनियम का अनुपालन दूसरे पक्ष द्वारा किया जायेगा।

2. एक पक्ष के राज्य क्षेत्र में प्रवेश, इसके अन्दर रहने तथा प्रस्थान करते समय, इसके राज्य क्षेत्र से यात्रियों, कर्मिंदल अथवा विमान में कार्गो (प्रवेश, क्लीयरेंस, विमान की सुरक्षा, आब्रजन, पासपोर्ट, अग्रिम यात्री सूचना, सीमा शुल्क और संगरोध अथवा डाक के संबंध में डाक विनियम सहित) प्रवेश करने वाले अथवा प्रस्थान करने वाले से संबंधित इसके कानून और विनियमों का अनुपालन दूसरे पक्ष की एयरलाइनों के ऐसे यात्रियों, कर्मिंदल अथवा कार्गो द्वारा अथवा उनकी ओर से तदनुरूप अनुपालन सुनिश्चित किया जायेगा।

3. दोनों में से कोई भी पक्ष अपने प्रवेश क्लीयरेंस, विमानन सुरक्षा, आब्रजन, पासपोर्ट, अग्रिम यात्री सूचना, सीमा-शुल्क तथा संगरोध, पोस्टल तथा ऐसे ही विनियमों के संबंध में इसी प्रकार की अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं में रत दूसरे पक्ष की विमान कम्पनी की तुलना में अपनी स्वयं की अथवा किसी अन्य विमान कम्पनी को तरजीह नहीं देगा।

4. दोनों में से कोई भी पक्ष के राज्य क्षेत्र में सीधे पारगमन करने वाले यात्रियों, बेगंजेज तथा कार्गो तथा इस प्रयोजन के लिए आरक्षित हवाई अड्डे के क्षेत्र को न छोड़ते हुए विमान सुरक्षा, नारकोटिक्स नियंत्रण, आब्रजन आवश्यकताओं या विशेष परिस्थितियों के कारणों के अतिरिक्त किसी भी जांच से नहीं गुजरेंगे। सीधे पारगमन वाला सामान और कार्गो सीमा शुल्कों तथा अन्य इसी प्रकार के करों से मुक्त होंगे।

## अनुच्छेद - 5 संरक्षा

दोनों पक्ष, अपने पारस्परिक संबंधों में, इकाओ द्वारा स्थपित तथा इस अभिसमय के अनुबंध के रूप में नामित विमानन संरक्षा संबंधी प्रावधानों के अनुरूप कार्य करेंगे; वे अपेक्षा करेंगे कि नामित एयरलाइनें इन विमान संरक्षा संबंधी प्रावधानों के अनुरूप कार्य करते हों।

2 एक पक्ष द्वारा जारी अथवा वैध करार दिए गए और अभी भी लागू उड़नयोग्यता प्रमाणपत्र, सक्षमता प्रमाण-पत्र तथा लाइसेंसों को, सहमत सेवाएं प्रचालित करने के प्रयोजनार्थ, अन्य पक्ष द्वारा वैध माना जाएगा बशर्ते जिन अपेक्षाओं के तहत ये प्रमाणपत्र तथा लाइसेंस जारी किए गए थे और वैध करार दिये गए थे, वे इस अभिसमय के अनुसरण में स्थापित किए गए न्यूनतम मानकों के समान अथवा इनसे ऊपर हों।

3 यदि एक पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों द्वारा सहमत सेवाओं के प्रचालन में प्रयोग किए गए विमान के संबंध में अथवा नामित एयरलाइनों को अथवा किसी व्यक्ति को जारी किये गये उपरोक्त पैरा 2 में संदर्भित लाइसेंस अथवा प्रमाणपत्रों के विशेषाधिकारों अथवा शर्तों में अभिसमय के अंतर्गत स्थापित न्यूनतम मानकों से अन्तर की अनुमति दी गई हो, और जिस अन्तर को अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन में फाइल किया जा चुका है, तो अन्य पक्ष प्रश्नाधीन परिपाटी पर स्पष्टीकरण पाने के उद्देश्य से वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच परामर्शों का अनुरोध कर सकता है।

4 तथापि, प्रत्येक पक्ष अपने स्वयं के राज्यक्षेत्र के भीतर लैंड करने अथवा इसके ऊपर से उड़ानों के प्रयोजन हेतु मान्यता से, अन्य पक्ष द्वारा अपने स्वयं के राष्ट्रिकों को अपने पंजीकृत विमानों के संबंध में प्रदान किए गए सक्षमता प्रमाणपत्रों तथा लाइसेंसों से इनकार करने का अधिकार सुरक्षित रखता है।

5 प्रत्येक पक्ष किसी भी समय वैमानिक सुविधाओं, उड़ान कर्मीदल, विमानों तथा विमानों के प्रचालनों से संबंधित परामर्शों का अनुरोध कर सकता है। ऐसे परामर्श इस अनुरोध के तीस दिन के भीतर किए जाएंगे।

6 अभिसमय के अनुच्छेद 16 के अनुसरण में, आगे इस पर सहमति दी जाती है कि, एक पक्ष द्वारा अथवा इसकी ओर से प्रचालित कोई भी विमान, अन्य पक्ष के राज्य क्षेत्र के लिए अथवा से सेवा पर, अन्य पक्ष के राज्यक्षेत्र के भीतर रहते समय, अन्य पक्ष के प्राधिकृत प्रतिनिधियों द्वारा तलाशी के अध्यक्षीन हो सकता है, बशर्ते इससे विमान के प्रचालन में अनौचित्यपूर्ण विलम्ब नहीं होता हो। इस तलाशी का उद्देश्य संबंधित विमान के दस्तावेजों, इसके कर्मीदल की लाइसेंसिंग की वैधता की जाँच करना है और यह कि विमान उपस्कर तथा विमान की स्थिति अभिसमय के अनुसरण के समय स्थापित मानकों के अनुरूप है।

7 जब एक एयरलाइन प्रचालन की संरक्षा को सुनिश्चित करने के लिए तत्काल कार्रवाई अनिवार्य हो, प्रत्येक पक्ष अन्य पक्ष की एयरलाइन अथवा एयरलाइनों के प्रचालनिक प्राधिकरण को तुरन्त बर्खास्त अथवा परिवर्तित करने का अधिकार सुरक्षित रखता है।

8 उपरोक्त पैरा 7 के अनुसार एक पक्ष द्वारा की गई कोई भी कार्रवाई एक बार उस कार्रवाई के आधार के अस्तित्व के समाप्त हो जाने के बाद, बन्द कर दी जाएगी।



## अनुच्छेद - 6 विमानन सुरक्षा

अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों तथा दायित्वों के अनुरूप दोनों पक्ष पुनः इस बात की पुष्टि करते हैं कि गैर-कानूनी हस्तक्षेप के कृत्यों के विरुद्ध नागर विमानन सुरक्षा का बचाव करने के बारे में एक दूसरे के प्रति उनका दायित्व, इस करार का अभिन्न अंग है। अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने-अपने अधिकारों तथा दायित्वों की व्यापकता को कम किये बिना, दोनों पक्ष विशेष रूप से, 14 सितम्बर, 1963 को टोक्यो में हस्ताक्षरित वायुयान में किये गये अपराधों एवं कतिपय अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 दिसम्बर, 1970 को हेग में हस्ताक्षरित वायुयान के विधि विरुद्ध अभिग्रहण के दमन संबंधी अभिसमय, 23 सितम्बर, 1971 को मॉट्रियल में हस्ताक्षरित सिविल विमानन सुरक्षा संबंधी विधि-विरुद्ध कार्य दमन अभिसमय, 24 फरवरी, 1988 को मॉट्रियल में हस्ताक्षरित सिविल विमान सेवारत विमानपत्तनों पर हिंसा वाले विधि विरुद्ध कृत्यों के दमन हेतु अनुपूरक प्रोटोकाल के साथ-साथ नागर विमानन की सुरक्षा से संबंधित ऐसी किसी भी अन्य अभिसमय तथा प्रोटोकाल, जिसका पालन दोनों पक्ष करते हों, के अनुरूप कार्यवाई करेंगे।

2. अनुरोध किये जाने पर एक दूसरे पक्ष गैर कानूनी रूप से सिविल विमानों के अभिग्रहण किये जाने और ऐसे विमान, उसके यात्रियों, कार्मिकों, हवाई अड्डों और हवाई दिक्कालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध गैर कानूनी कृत्यों से बचाव के लिए अथवा नागर विमानन की सुरक्षा के विरुद्ध किसी अन्य खतरे के लिए एक दूसरे को सभी आवश्यक सहायता प्रदान करेंगे।

3. दोनों पक्ष अपने परस्पर संबंधों में, अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन (इकाओ) द्वारा स्थापित और अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के अनुबंधों के रूप में नामित नागर विमानन सुरक्षा उपबन्धों के अनुरूप उस सीमा तक कार्य करेंगे जहाँ तक वे इन पक्षों पर लागू होते हैं। वे अपने पंजीकृत विमान प्रचालकों या ऐसे विमान के प्रचालकों जिनके व्यवसाय का प्रमुख स्थान अथवा स्थाई निवास उनक राज्य क्षेत्र में है तथा उसके क्षेत्र में हवाई अड्डों के प्रचालकों से यह अपेक्षा करेंगे कि वह इन विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्य करेंगे प्रत्येक पक्ष अनुबंधों के अपने राष्ट्रीय विनियमों तथा कार्यविधियों तथा विमानन सुरक्षा मानदण्डों में किसी भी प्रकार का मतभेद होने पर एक दूसरे पक्ष को सलाह देंगे। प्रत्येक पक्ष कोई भी इस प्रकार के मतभेदों पर किसी भी समय विचार-विमर्श करने के लिए एक दूसरे पक्ष से परामर्श करने का अनुरोध कर सकते हैं।

4. ऐसे विमान प्रचालकों से, दूसरे पक्षों द्वारा उस पक्ष के राज्य क्षेत्र में प्रवेश करते समय वहां से प्रस्थान करते समय या उसमें रहते समय अपेक्षित उपर्युक्त पैरे ग्राफ 3 में उल्लिखित विमानन सुरक्षा उपबन्धों का पालन करने की अपेक्षा की जा सकती है। प्रत्येक पक्ष यह सुनिश्चित करेगा कि उसके राज्य क्षेत्र में विमान की सुरक्षा करने तथा यात्रियों, कर्मियों, ले जाई जाने वाली वस्तुओं, सामान, कार्गो तथा विमान भंडार विमान में लादने से पहले या उसके दौरान, उस की जांच करने के लिए प्रभावी उपाय किये गये हैं। प्रत्येक पक्ष किसी विशेष खतरे का मुकाबला करने हेतु विशेष उपयुक्त सुरक्षा उपाय करने के लिए एक दूसरे पक्ष द्वारा किये गये अनुरोध पर सहानुभूतिपूर्वक विचार भी करेगा।

5. जब किसी सिविल विमान के गैर कानूनी अभिग्रहण का खतरा या इस प्रकार के खतरे की घटना घटती है या किसी ऐसे विमान, उसके यात्रियों और कर्मिकों, हवाईअड्डों और हवाई दिक्कालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध कोई गैर कानूनी कार्य किया जाता है तो पक्ष, इस प्रकार की घटनाओं अथवा उनके खतरे को तुरन्त समाप्त करने के लिए संचार सुविधाएं प्रदान करके तथा अन्य उपयुक्त उपाय करके एक दूसरे की सहायता करेंगे।

6. प्रत्येक पक्ष, निम्नलिखित नोटिस के साथ (60) दिन के भीतर, (या ऐसी न्यूनतम अवधि जिसे वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच है), उनके वैमानिकी प्राधिकारियों द्वारा दूसरे पक्ष के राज्य क्षेत्र में किये जा रहे सुरक्षा उपायों का मूल्यांकन किये जाने के लिए या किये जाने के लिए नियोजित, प्रथम पक्ष के राज्य क्षेत्र से विमान आपरेटरों द्वारा उड़ानों के आगमन व प्रस्थान के संबंध में, अधिकार होगा। ऐसे मूल्यांकन करने के लिए प्रशासनिक व्यवस्था वैमानिक प्राधिकारियों की आपसी समझ तथा बिना बिलम्ब के कार्यान्वित की जाएगी। ताकि सुनिश्चित किया जा सके कि मूल्यांकनों को शीघ्र किया जाए।

7. जब एक पक्ष के पास यह विश्वास करने के युक्तिसंगत आधार है कि दूसरा पक्ष इस अनुच्छेद विमान सुरक्षा उपबन्धों से दूर हट गया है, तो प्रथम पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी, दूसरे पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों से तुरन्त परामर्श का अनुरोध कर सकते हैं। किसी भी पक्ष द्वारा ऐसे परामर्श के अनुरोध किए जाने के 15 दिनों के भीतर शुरू हो जाने चाहिए। किसी आपात स्थिति में न्यायोचित ठहराये जाने पर, अथवा इस अनुच्छेद के उपबन्धों के गैर अनुपालन को आगे रोकने के लिए, प्रथम पक्ष किसी भी समय अंतरिम कार्यवाई कर सकता है। इस पैराग्राफ के अनुसरण में की गई कार्यवाही दूसरे पक्ष द्वारा इस अनुच्छेद के सुरक्षा उपबन्धों का पालन किए जाने पर स्थगित कर दी जाएगी।

## **अनुच्छेद - 7**

### **उपभोक्ता प्रभार**

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, एयरपोर्ट, हार्डअड्डा परिवेश, विमान दिक्चालन और विमानन सुरक्षा सुविधाओं तथा सेवाओं के प्रावधान के लिए उनका उत्तरदायित्व को प्रोत्साहित करने के लिए बेहतर प्रयास करेगा, जिससे एयरलाइनों पर उस आधार पर प्रभार लगाए जा सके जिससे उपभोक्ताओं की श्रेणियों के बीच उपयुक्त, गैर-भेदभावपूर्ण तथा बराबर के अवसर मिल सके।

2. उपयुक्त प्रभार उस लागत से अधिक न हो, जो सुविधाओं और सेवाओं की व्यवस्था के लिए सक्षम प्रभार वसूलने वाले प्राधिकारियों की कुल लागत आती हो। इसमें मूल्यहास के बाद परिसम्पत्तियों पर एक उपयुक्त रिटर्न शामिल की जा सकती है। वे सुविधाएं तथा सेवाओं जिसके लिए प्रभार वसूले जाते हैं, इसे दक्ष तथा आर्थिक आधार पर प्रदान किया जाना चाहिये। गैर भेदभाव की स्थिति के लिए प्रभारों को विदेशी एयरलाइनों पर उस दर से अधिक दर पर नहीं लगाया जाना चाहिए जो इसी प्रकार की अंतरराष्ट्रीय सेवाओं का प्रचालन करने वाली एक संविदाकारी पक्ष की स्वयं की एयरलाइनों पर लगाया जाता है।

3. संविदाकारी पक्ष सक्षम प्रभार वसूलने वाली प्राधिकारियों तथा एयरलाइनों के बीच इस प्रकार की सूचना के आदान प्रदान को प्रोत्साहन देगी जो उपयुक्त औचित्य की उपयुक्तता तथा इस अनुच्छेद की पैराग्राफ 1-2 के अनुसार प्रभारित प्रभार को पूर्ण रूप से आंकने के लिए आवश्यक अनुमति दी जा सके।

4. बढ़े हुए तथा नये प्रभारों पर सक्षम प्रभार वसूलने वाले प्राधिकारियों तथा एयरलाइनों के बीच पर्याप्त विचार-विमर्श किया जाना चाहिये। उपभोक्ता प्रभारों में परिवर्तन के लिए कि किसी भी प्रस्ताव को उपयुक्त नोटिस उपभोक्ताओं को दिया जाना चाहिए जिससे किसी भी प्रभार वसूलने से पहले वे अपने विचार व्यक्त कर सकें।

## **अनुच्छेद - 8**

### **प्रचालन सूचना का प्रावधान**

1. प्रत्येक पक्ष के वैमानिक प्राधिकारी, अपनी नामित विमान कम्पनी (कम्पनियों) से दूसरे पक्ष के वैमानिक प्राधिकारियों को, सेवा के प्रकार और इसकी आवृत्ति, प्रयोग में लाए जाने वाले विमान के प्रकार और उड़ान समयावधियों के बारे में सहमत सेवाओं के उद्घाटन से कम से कम तीस दिन पहले विचार व अनुमोदन हेतु भिजवाएंगे। जब भी

सहमसत सेवाओं के प्रचालन के संबंध में कोई भी परिवर्तन किया जाना हो, तब भी इसी प्रकार की सूचना कम से कम 30 दिन पहले दी जायेगी।

2. नामित विमान कम्पनियों द्वारा दूसरे पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को ऐसी अन्य सूचना भी दी जानी होगी जिससे वे इस बात से संतुष्ट हो सके कि इस करार की अपेक्षाओं का विधिवत अनुपालन किया जा रहा है।

### **अनुच्छेद - 9**

#### **आंकड़े**

1. प्रत्येक पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को उस दूसरे पक्ष के राज्य क्षेत्र में आने वाली और वहां से जाने वाली सहमत सेवाओं पर प्रत्येक माह के दौरान वाहित यातायात से संबंधित आंकड़े भेजेंगे अथवा अपनी नामित विमान कम्पनी (कम्पनियों) से भिजवाएंगे जिनमें इस प्रकार के यातायात के चढ़ने और उतरने के स्थलों का उल्लेख किया गया हो। इस प्रकार के आंकड़े प्रत्येक मास की समाप्ति के बाद यथा संभव शीघ्र दिये जाएंगे किन्तु यह अवधि 30 दिन से अधिक की नहीं होगी।

2. अनुरोध किये जाने पर प्रत्येक पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को, उस पक्ष के राज्य क्षेत्र को और वहां से उक्त अनुरोध में उल्लिखित एक “आयटा” सीजन से अनधिक अवधि में वाहित यातायात के वास्तविक उद्गम और गंतत्व से संबंधित आंकड़े उपलब्ध कराएंगे अथवा अपनी नामित विमान कम्पनी (कम्पनियों) से भिजवायेगे।

### **अनुच्छेद - 10**

#### **सीमा शुल्क एवं अन्य प्रभार**

1. प्रत्येक पक्ष की एयरलाइनों द्वारा अंतरराष्ट्रीय हवाई परिवहन में प्रचालित विमानों को राष्ट्रीय प्राधिकारियों द्वारा लगाए गए सभी आयात प्रतिबंधों, सीमा शुल्कों, आबकारी करों, तथा ऐसे ही शुल्कों तथा प्रभारों से छूट प्राप्त होगी। केवल इन विमानों के प्रचालन अथवा मरम्मत, अनुरक्षण तथा सर्विसिंग के संबंध में उपयोग किए गये अथवा उपयोग किए जाने के लिए प्रवृत्त पुर्जों, सामान्य विमान उपस्कर तथा अन्य मदों पर भी इसी प्रकार की छूट होगी, बशर्ते ऐसे उपस्कर अथवा मदें विमान पर उड़ानगत उपयोग हेतु हों अथवा पुनः निर्यात किए जा रहे हों।

2. (क) प्रत्येक मामले में इस शर्त के साथ कि ये संबंधित एयरलाइन द्वारा अंतरराष्ट्रीय हवाई परिवहन की स्थापना अथवा अनुरक्षण के संबंध में विमान में उड़ानगत उपयोग हेतु हैं, निम्नलिखित मदों पर राष्ट्रीय प्राधिकारियों द्वारा लगाए गए सभी आयात संबंधी प्रतिबंधों, सीमा शुल्कों, आबकारी करों तथा इसी प्रकार के शुल्कों व प्रभारों से छूट होगी, चाहे इन्हें एक पक्ष की किसी एयरलाइन द्वारा अन्य पक्ष के क्षेत्र में चालू किया गया हो अथवा एक पक्ष की किसी एयरलाइन द्वारा अन्य पक्ष के क्षेत्र में आपूर्ति किया गया हो:
  - (i) विमान भण्डार (जिसमें उड़ान के दौरान यात्रियों को बिक्री अथवा उपयोग हेतु भोजन, पेय अथवा उत्पाद शामिल हैं किन्तु यह इन तक सीमित नहीं है);
  - (ii) ईंधन, स्नेहक (हाइड्रोलिक द्रव्यों सहित) तथा उपभोग्य तकनीकी आपूर्तियां; तथा
  - (iii) इंजन सहित स्पेअर पार्ट्स।
- (ख) ये छूट तब भी लागू रहेंगी जब इन मदों को अन्य पक्ष के क्षेत्र के ऊपर निष्पादित यात्रा के एक भाग के रूप में उपयोग किया जाना हो जिसमें इन्हें उड़ान पर लिया गया हो।
3. इस अनुच्छेद द्वारा प्रदत्त छूटें एक पक्ष की एयरलाइन को अन्य पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रदान की गई सेवाओं की लागत पर आधारित प्रभारों पर लागू नहीं होगी।
4. एक पक्ष की एयरलाइनों द्वारा प्रचालित विमान पर उड़ानगत रखे गये सामान्य विमान उपस्कर के साथ-साथ स्पेअर पार्ट्स (इंजन सहित), ईंधन आपूर्ति, स्नेहक तेलों (हाइड्रोलिक द्रव्यों सहित) तथा स्नेहकों व इस अनुच्छेद के पैरा 1 तथा 2 में उल्लिखित अन्य मदों को अन्य पक्ष के राज्यक्षेत्र में केवल उस राज्य क्षेत्र के कस्टम प्राधिकारियों के अनुमोदन से उतारा जाए। एयरलाइनों की सेवाओं पर उपयोग हेतु प्रदत्त विमान भण्डारों को, किसी भी हाल में उतारा जाए। इस अनुच्छेद के पैरा 1 तथा 2 में संदर्भित उपस्कर और आपूर्तियों को तब तक उपयुक्त प्राधिकारियों की निगरानी अथवा नियंत्रण में रखा जाना अपेक्षित हो जब तक उनका पुनः निर्यात अथवा उस पक्ष के सीमा शुल्क संबंधी नियमों तथा प्रक्रियाओं के अनुसार अन्यथा निपटान न कर दिया जाए।
5. इस अनुच्छेद द्वारा प्रदान की गई छूटें उन स्थितियों में भी लागू होंगी जहाँ एक पक्ष की एयरलाइन अथवा एयरलाइनों इस अनुच्छेद के पैरा 1 तथा 2 में विनिर्दिष्ट मदों के अन्य पक्ष के राज्य क्षेत्र में ऋण अथवा अन्तरण के लिए एक अन्य एयरलाइन

अथवा एयरलाइन के साथ करार किए हों, बशर्ते ये अन्य एयरलाइन अथवा एयरलाइनों इसी प्रकार उस अन्य पक्ष से ऐसी ही छूट प्राप्त कर रही हो।

6. इस अनुच्छेद के अंतर्गत अधिकारों का प्रयोग प्रत्येक पक्ष के लागू घरेलू नियमों तथा नियमों के अधीन है। उन नियमों व विनियमों को कार्यान्वित करते हुए, जिनका प्रभाव इस अनुच्छेद 10 के तहत अधिकारों के प्रयोग पर पड़ता हो, प्रत्येक पक्ष यह सुनिश्चित करेगा कि यह अन्य पक्ष की एयरलाइन के साथ उसी प्रकार का व्यवहार करता हो जो कि इसकी अपनी एयरलाइनों तथा किसी गैर-पक्ष की एयरलाइनों के साथ इसके द्वारा किए जा रहे व्यवहार से किसी भी प्रकार कम लाभप्रद न हो।

### **अनुच्छेद - 11**

#### **टैरिफ**

1. प्रत्येक पक्ष यातायात के परिवहन के लिए प्रत्येक एयरलाइन को अपने खुद के टैरिफ निर्धारित करने की अनुमति देगा।
2. जब तक राष्ट्रीय कानूनों तथा विनियमों द्वारा अपेक्षित न हो, एयरलाइनों द्वारा वसूले जाने वाले टैरिफों का किसी भी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों के समक्ष फाइल किया जाना अपेक्षित नहीं होगा।
3. जब किसी भी ओर के वैमानिकी प्राधिकारी अन्य पक्ष की किसी एयरलाइन द्वारा प्रस्तावित अथवा प्रभावी टैरिफ से असंतुष्ट होता है, तो, यदि ऐसा किसी भी ओर के प्राधिकारी द्वारा अनुरोध किया गया हो, वैमानिकी प्राधिकारी वार्ताओं के जरिए मामले को सुलझाने का प्रयास करेगा। किसी भी स्थिति में एक पक्ष का वैमानिकी प्राधिकारी अन्य पक्ष के किसी एयरलाइन के टैरिफ के लागू होने अथवा जारी रहने का विरोध करने के लिए एकपक्षीय कार्रवाई नहीं करेगा।

### **अनुच्छेद - 12**

#### **क्षमता**

1. प्रत्येक पक्ष की नामित एयरलाइनों को इस करार के अनुसार सहमत सेवाओं को प्रचालित करने के निष्पक्ष एवं समान अवसर प्राप्त होंगे।
2. सहमत सेवाओं के प्रचालन में, प्रत्येक पक्ष की नामित एयरलाइनों द्वारा प्रदान की जाने वाली क्षमता ऐसी होगी जो संबंधित एयरलाइनों द्वारा ऐसी सेवाएं आरम्भ करने से पहले तथा इसके बाद समय-समय पर पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच यथानिर्णीत हो।

**अनुच्छेद - 13**  
**वाणिज्यिक अवसर**

1. प्रत्येक पक्ष की एयरलाइनों के पास अन्य पक्ष के राज्य क्षेत्र में निम्नलिखित अधिकार होंगे:-

- (क) हवाई परिवहन के प्रमोशन, बिक्री तथा प्रबन्धन के लिए, ऑफलाइन कार्यालयों सहित, कार्यालय स्थापित करने का अधिकार;
- (ख) अपने खुद के परिवहन संबंधी दस्तावेजों का उपयोग करते हुए, अपने एजेंटों अथवा मध्यस्थों के माध्यम से, किसी भी व्यक्ति को सीधे हवाई परिवहन की बिक्री तथा मार्केटिंग में संलिप्त करने का अधिकार; तथा
- (ग) प्रत्येक पक्ष के राज्य क्षेत्र में प्रचालन कर रहे किसी संगठन, कम्पनी अथवा एयरलाइन की सेवाओं तथा कार्मिकों का उपयोग करने का अधिकार।

2. अन्य पक्ष के प्रवेश, निवास तथा रोजगार से संबंधित कानूनों तथा विनियमों के अनुरूप, प्रत्येक पक्ष की एयरलाइनें अन्य पक्ष के राज्य क्षेत्र में अपने खुद का प्रबंधकीय, बिक्री, तकनीकी, प्रचालनिक तथा अन्य विशेषज्ञ स्टाफ भर्ती करने तथा बनए रखने का पात्र होगा जिन्हें वह एयरलाइन हवाई परिवहन के प्रावधान के लिए उचित रूप से आवश्यक समझती है। इन कानूनों तथा विनियमों के अनुरूप, प्रत्येक पक्ष, न्यूनतम विलम्ब सहित, इस पैरा में संदर्भित प्रतिनिधियों तथा स्टाफ को आवश्यक रोजगार प्राधिकृति, वीजा अथवा ऐसे ही अन्य दस्तावेज प्रदान करेगा।

3. (क) प्रत्येक पक्ष की एयरलाइनों के पास ऐसे हवाई परिवहन को बेचने का अधिकार होगा और कोई भी व्यक्ति इस परिवहन को, स्थानीय अथवा स्वतंत्र रूप से परिवर्तनीय मुद्रा में, खरीदने के लिए स्वतंत्र होगा;

(ख) अन्य पक्ष के घरेलू नियमों तथा विनियमों के अध्याधीन, प्रत्येक एयरलाइन;

- (i) अपनी निधियों को स्वतंत्र रूप से परिवर्तनीय मुद्रा में बदल सकती है;
- (ii) अपनी निधियों को अपनी इच्छा पर अन्य पक्ष के राज्य क्षेत्र से स्थानान्तरित कर सकती है; और
- (iii) अपने सामान्य प्रचालनों के दौरान प्राप्त की गई निधियों को, परिवर्तन अथवा स्थानान्तरण के अनुरोध की प्रस्तुति के समय पर व्याप्त भुगतानों के लिए विदेशी मुद्रा की बाजार दरों पर परिवर्तित तथा स्थानान्तरित कर सकता है। ऐसा परिवर्तन अथवा

स्थानान्तरण, ऐसे सौदों के लिए लेवी किए जा रहे सामान्य सेवा प्रभारों के अतिरिक्त किसी भी प्रकार के प्रभारों के अध्याधीन नहीं होगा।

(ग) उन घरेलू नियमों तथा विनियमों को कार्यान्वित करने में, जिनका प्रभाव इस अनुच्छेद 13.3 के तहत अधिकारों के प्रयोग पर पड़ता हो, प्रत्येक पक्ष सुनिश्चित करेगा कि यह अपने द्वारा अपनी खुद की एयरलाइनों तथा किसी गैर-पक्ष की एयरलाइनों को प्रदान किए गए व्यवहार से किसी भी तरह कम अनुकूल व्यवहार अन्य पक्ष की एयरलाइनों को देता है।

4 प्रत्येक पक्ष की एयरलाइनों के पास अन्य पक्ष के राज्यक्षेत्र में, ईंधन की खरीद सहित स्थानीय व्ययों के लिए, अपने विवेकाधिकार पर, स्थानीय मुद्रा अथवा, बशर्ते कि यह स्थानीय मुद्रा विनियमों के अनुरूप हो, स्वतंत्र रूप से परिवर्तनीय मुद्राओं में भुगतान करने का अधिकार होगा।

5. (क) अंतरराष्ट्रीय हवाई परिवहन को प्रचालित करने अथवा होल्ड रखने में, प्रत्येक पक्ष की एयरलाइन के पास, उसी पक्ष तथा तीसरे पक्ष की एयरलाइनों सहित, किसी भी अन्य एयरलाइन के साथ, मार्केटिंग तथा/अथवा प्रचालनिक एयरलाइन के तौर पर अनुबंध में दिए गए अपने पूरे मार्ग अथवा किसी भाग पर कोड शेयर, ब्लॉक स्पेस अथवा अन्य मार्केटिंग करार करने के लिए अधिकार होगा।

(ख) पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों द्वारा जब तक अन्यथा पारस्परिक रूप से निर्धारित न किया गया हो, तीसरे पक्ष की एयरलाइनों के साथ कोड शेयरिंग को छोड़कर, मार्केटिंग एयरलाइन के रूप में कोड शेयरिंग करते समय, प्रत्येक पक्ष की नामित एयरलाइन (एयरलाइनों) द्वारा होल्ड आउट तथा बिब्री की जा सकने वाली क्षमता का भार अथवा सेवा की आवृत्तियां, इस करार के तहत सीमाओं के अध्याधीन नहीं होगी।



(ग) इन करारों में भागीदारी करने वाली एयरलाइनों को संबंधित मार्गों अथवा मार्गदर्शों पर अंतरराष्ट्रीय हवाई परिवहन करने के लिए उपयुक्त प्राधिकार होना चाहिए।

(घ) तीसरे देश की एयरलाइन को शामिल करने वाले करारों के मामले में, इस तीसरे देश के कोड शेयर अधिकारों का विनियम पहले ही अन्य पक्ष तथा संबंधित तीसरे देश के बीच हो चुका होना चाहिए।

(ङ) प्रत्येक पक्ष की एयरलाइनें, अंतरराष्ट्रीय हवाई परिवहन की बिक्री के लिए होल्ड आउट करते समय, बिक्री के समय खरीदार को यह स्पष्ट करेंगी कि यात्रा के प्रत्येक सेक्टर पर कौन सी एयरलाइन प्रचालनिक एयरलाइन रहेगी तथा कौन सी एयरलाइन अथवा एयरलाइनों के साथ खरीदार करारगत संबंध में कर रहा है।

(च) प्रत्येक पक्ष की एयरलाइनें अन्य पक्ष के राज्यक्षेत्र के भीतर प्रचालित घरेलू उड़ानों पर कोड शेयर की मार्केटिंग कर सकती है बशर्ते ऐसी सेवाओं से एक थू अंतरराष्ट्रीय यात्रा का भाग बनता हो।

6. प्रत्येक पक्ष की एयरलाइनों को अन्य पक्ष के राज्यक्षेत्र में अपनी स्वयं की ग्राउण्ड हैंडलिंग करने, अथवा अपनी ऐसी सेवाओं के लिए पूर्णतः अथवा अंशतः अपनी इच्छानुसार प्रतिस्पर्धी एजेंट, जिसमें ग्राउण्ड हैंडलिंग करने वाली अन्य कोई भी एयरलाइनें शामिल हैं, के साथ करार करने का अधिकार होगा। ये अधिकार केवल हवाईअड्डा संरक्षा की धिताओं के परिणामी प्रतिबन्धों के अध्याधीन होंगे। जहाँ ऐसे उपायों से ये एयरलाइनें अपनी खुद की ग्राउण्ड हैंडलिंग अथवा ग्राउण्ड हैंडलिंग सेवाओं के लिए अपनी पसन्द के किसी एजेंट के साथ निष्पादित करने से वंचित होती है। वहाँ ये सेवाएं सभी अन्य एयरलाइनों के साथ समानता के आधार पर उस एयरलाइन को उपलब्ध कराई जाएंगी।

7. प्रत्येक पक्ष की एयरलाइनों को किसी भी अन्य कम्पनी, जिसमें अन्य एयरलाइनें शामिल हैं, से ड्राईलीज पर लिए गए विमानों का उपयोग करते हुए अंतरराष्ट्रीय हवाई सेवाएं करने की अनुमति होगी जिसमें केवल यह शर्त है कि प्रचालनरत विमान लागू प्रचालन तथा संरक्षा मानकों तथा अपेक्षाओं को पूरा करते हों।

8. वैमानिकी प्राधिकारी, अन्य एयरलाइनों सहित किसी भी कम्पनी से लीज पर लिए गए विमानों तथा कर्मिंदल का उपयोग करते हुए अंतरराष्ट्रीय हवाई परिवहन का प्रचालन करने के लिए प्रत्येक पक्ष की नामित एयरलाइनों पर अनुकूल विचार करने पर सहमत हुई, बशर्ते कि प्रचालनरत विमान तथा कर्मिंदल दोनों पक्षों की लागू प्रचालनिक तथा संरक्षा मानकों तथा अपेक्षाओं को पूरा करते हों।

9 पक्ष मानते हैं कि करार में निहित अधिकारों तथा पात्रताओं को प्रभावी रूप देने के लिए प्रत्येक पक्ष की एयरलाइनों के पास अन्य पक्ष के राज्यक्षेत्र में हवाईअड्डों द्वारा प्रदान की जा रही सुविधाओं तथा सेवाओं का गैर-पक्षपातपूर्ण आधार पर उपयोग करने का अवसर होना चाहिए।

10 एयरलाइनों को उनके राष्ट्रीय हवाईअड्डों पर टाईम स्लॉट (स्लॉट्स) के आवंटन तथा मंजूरी के संबंध में, प्रत्येक पक्ष:

(क) स्थानीय स्लॉट आवंटन नियमों, प्रक्रियाओं तथा परिपाटियों, जो कि प्रभावी अथवा अन्यथा अनुमेय हैं, के अनुरूप, सुनिश्चित करेगा कि अन्य पक्ष की एयरलाइनों को;

- (i) स्लॉट सुरक्षित करने के लिए निष्पक्ष व समान अवसरों की अनुमति है; तथा
- (ii) स्लॉट सुरक्षित करने में अन्य किसी एयरलाइन के साथ किए गए व्यवहार से किसी भी तरह कम व्यवहार नहीं किया जाएगा; तथा

(ख) सुनिश्चित करेगी कि किसी भी करार, प्रक्रिया अथवा परिपाटी जो या तो उस पक्ष की एयरलाइनों को स्लॉट स्वीकृत किए जाने के संबंध में किसी भी तीसरे पक्ष के साथ स्थापित हैं अथवा किसी कतिपय विदेशी अंतरराष्ट्रीय एयरलाइन अथवा एयरलाइनों के लिए अन्यथा अनुमेय हैं, ऐसे अवसर अन्य पक्ष की एयरलाइनों को प्रदान किए जा रहे हैं।

11. इस अनुच्छेद के पैरा 10 के पद उन पक्षों के राष्ट्रीय हवाईअड्डों पर स्लॉटों के आवंटन हेतु उन पक्षों द्वारा लागू किन्हीं भी कानूनों अथवा विनियमों के प्रावधानों के अधधीन होंगे।

#### **अनुच्छेद - 14** **इंटरमोडल सेवाएं**

1 प्रत्येक पक्ष की नामित एयरलाइनों को पक्षों अथवा तीसरे देशों के राज्यक्षेत्रों में अंतरराष्ट्रीय हवाई परिवहन के संबंध में किसी भी स्थान अथवा किसी भी एक स्थान से दूसरे स्थान तक परिवहन की नियुक्ति की अनुमति होगी। एयरलाइनें चाहें तो अपना रवयों का भूतल परिवहन निष्पादित कर सकती हैं अथवा अन्य भूतल वाहकों के साथ कोड शेयर सहित, करारों के द्वारा इसका प्रावधान कर सकती हैं। ऐसी इंटरमोडल सेवाएं संयुक्त रूप से हवाई तथा भूतल परिवहन के लिए एक श्रू सेवा तथा एक एकल मूल्य पर सेवा के रूप में पेश की जा सकती है, बशर्ते यात्रियों तथा जहाज वाहकों को निहित परिवहन के प्रदाताओं के बारे में सूचित किया जाए।

## अनुच्छेद-15 प्रतियोगिता

1. प्रत्येक पक्ष के समय-समय पर यथा संशोधित प्रतियोगी कानून संबंधित पद के अधिकार-क्षेत्र के अंतर्गत आने वाली एयरलाइनों के प्रचालन पर लागू होंगे। उन कानूनों के अंतर्गत अनुमति देते हुए कोई पक्ष अथवा इसकी प्रतियोगी प्राधिकारी अपने घरेलू प्रतियोगी कानूनों को लागू करने से व्यावसायिक करारों में फिर भी एकपक्षीय छूट दे सकते हैं। इससे किसी भी पक्ष अथवा उसके प्रतियोगी प्राधिकारी को उसी प्रकार की छूट दिए जाने को बाध्य करना नहीं है।

2. यदि किसी भी पक्ष के एरोनॉटिकल प्राधिकारी को यह लगे कि किसी भी पक्ष के सीमा क्षेत्र में, किसी भी पक्ष की एयरलाइनों के साथ भेदभाव किया जा रहा है अथवा अनुचित तरीके अपनाए जा रहे हैं तो वे दूसरे पक्ष के एरोनॉटिकल प्राधिकारियों को इस कारण का नोटिस दे सकते हैं। नोटिस दिए जाने के बाद एरोनॉटिकल प्राधिकारियों को यथा शीघ्र विचार-विमर्श करना चाहिए जब तक कि प्रथम पक्ष संतुष्ट नहीं हो जाता कि इस बीच मामला सुलझ गया है।

3 इस अनुच्छेद में रेखांकित विचार-विमर्शों को करते समय, दोनों पक्षों को निम्नानुसार करना होगा:-

- (क) संबंधित प्राधिकारियों के साथ अपने कार्यों को समायोजित करना;
- (ख) ऐसे वैकल्पिक साधनों पर भी विचार करना, जिनसे सामान्य प्रतियोगिता एवं उपभोक्ता कानून के अनुरूप कार्य के उद्देश्यों को भी प्राप्त किया जा सके; और
- (ग) दूसरे पक्ष के विचारों तथा अन्य अंतरराष्ट्रीय समझौतों के अंतर्गत दूसरे पक्ष के दायित्वों को ध्यान में रखा जाए।

4. उपर्युक्त पैरा 1 से 3 में दिए गए को छोड़ कर, दूसरे पक्ष के प्रतियोगी प्राधिकारियों द्वारा किया गया कोई भी कार्य इस अनुच्छेद में शामिल नहीं है।

## अनुच्छेद-16

### परामर्श

1. कोई भी पक्ष किसी भी समय इस करार के कार्यान्वयन, व्याख्या, कार्यान्वयन अथवा संशोधन के लिए अनुरोध कर सकता है। अनुच्छेद-पाँच (संरक्षा) तथा छः (विमानन सुरक्षा) की शर्त पर, ऐसे परामर्श, जो वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच हों और जो बातचीत अथवा पत्राचार द्वारा किए गए हों, उस तारीख से 60 दिन की अवधि के भीतर आरम्भ होंगे, जिस दिन दूसरे पक्ष को लिखित में अनुरोध प्राप्त हुआ हो।

## अनुच्छेद - 17

### करार में संशोधन

1. इस करार को दोनों पक्षों के बीच लिखित सहमति से संशोधित अथवा आशोधित किया जा सकता है।

2. ऐसे संशोधन अथवा आशोधन तभी लागू होंगे जब दोनों पक्ष एक दूसरे को लिखित में अधिसूचित करेंगे कि किसी संशोधन अथवा आशोधन को लागू करने की उनकी संबंधित आवश्यकताएं पूरी हो गई हैं।

3. यदि दोनों पक्षों के संबंध में विमान परिवहन से संबंधित बहुपक्षीय समागम प्रवर्तन में आता है तो यदि इस समागम के उपबंधों की पुष्टि आवश्यक हो तो इस करार को संशोधित किया जाना होगा।

## अनुच्छेद-18

### विवादों का निपटान

1. यदि दोनों पक्षों के बीच व्याख्या अथवा इस करार या इसके अनुलग्नकों को लागू करने संबंधी कोई विवाद उठ खड़ा होता है तो दोनों पक्ष पहले अपने आप इसे बातचीत द्वारा निपटाने का प्रयास करेंगे।

2. यदि दोनों पक्ष बातचीत द्वारा इसे निपटाने में विफल रहते हैं तो:

(क) वे विवाद के निर्णय के लिए इसे किसी न्याय अधिकरण अथवा दोनों के बीच सहमति द्वारा नियुक्त किसी अन्य व्यक्ति अथवा निकाय को निपटान के लिए सौंपने को सहमत होंगे।

(ख) यदि वे ऐसा करने के लिए सहमत नहीं होते हैं अथवा यदि विवाद को किसी न्याय अधिकरण को सौंपे जाने को सहमत होने पर भी वे इसके संगठकों पर सहमत नहीं हो पाते हैं तो कोई भी पक्ष इसे अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन के अंतर्गत स्थापित किसी भी सक्षम न्याय अधिकरण को निपटान के लिए सौंप सकता है।

3. दोनों पक्ष, इस अनुच्छेद के पैरा 2 के अंतर्गत की गई किसी भी अंतरिम सिफारिश सहित दिए गए किसी भी निर्णय का अनुपालन करेंगे।

4. यदि और जब तक कोई भी पक्ष अथवा किसी सभी पक्ष की कोई नामित एयरलाइन इस अनुच्छेद के पैरा-3 की अपेक्षाओं का अनुपालन करने में विफल रहती है तो दूसरा पक्ष अपने मौजूदा करार अथवा इसके अनुबंध के द्वारा प्रदान किए गए किसी भी अधिकार को सीमित, रोक अथवा रद्द कर सकता है।

### **अनुच्छेद- 19**

#### **समाप्त करना**

1. दोनों में से कोई भी पक्ष किसी भी समय दूसरे पक्ष को इस करार को समाप्त करने हेतु अपने निर्णय के बारे में लिखित में नोटिस दे सकता है। साथ ही ऐसा नोटिस अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भेजा जाएगा। यदि इस अवधि की समाप्ति से पूर्व दोनों पक्षों के परस्पर निर्णय द्वारा इस नोटिस को वापिस नहीं लिया जाता है तो यह करार उस पक्ष द्वारा नोटिस की प्राप्ति की तारीख की पूरी एक सालगिरह के पहले, तत्काल अर्द्धरात्रि (दूसरे पक्ष को नोटिस की प्राप्ति के स्थान पर) को समाप्त कर दिया जाएगा।

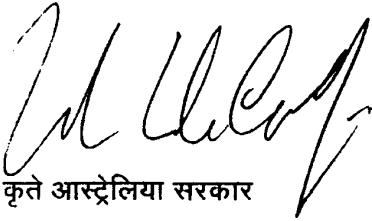
2. दूसरे पक्ष द्वारा समाप्ति के नोटिस की पावती रसीद प्राप्त नहीं होने पर, नोटिस की प्राप्ति की तारीख इकाओ द्वारा नोटिस मिले की तारीख के चौदह दिन बाद प्राप्त हुआ समझा जाएगा।

**अनुच्छेद-20**  
**प्रवर्तन में आना**

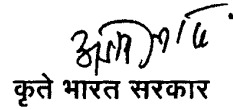
यह करार तब लागू होगा जब दोनों पक्ष एक दूसरे को लिखित में यह अधिसूचित करेंगे इस करार के प्रवर्तन द्वारा उनकी अपनी-अपनी अपेक्षाएं पूरी हो गई हैं :

जिसके साक्ष्य में, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत होने के नाते अधोहस्ताक्षरियों ने मौजूदा करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

मार्च में दिनांक २२: को अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में प्रत्येक में दो मूल प्रतियों में निष्पादित किया गया, जिसमें सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी प्रकार का मतभेद होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



कृते आस्ट्रेलिया सरकार



कृते भारत सरकार

## अनुबंध मार्ग अनुसूची

प्रत्येक पक्ष की नामित एयरलाइनों को निम्नलिखित मार्गों के बीच प्वाइंट्स के बीच अंतरराष्ट्रीय विमान परिवहन करने का अधिकार होगा:

भारत की नामित एयरलाइनों के लिए :

| <u>भारत में स्थल</u> | <u>मध्यस्थ स्थल</u> | <u>आस्ट्रेलिया में स्थल</u> | <u>परे के स्थल</u> |
|----------------------|---------------------|-----------------------------|--------------------|
| कोई भी               | कोई भी              | कोई भी                      | कोई भी             |

आस्ट्रेलिया की नामित एयरलाइनों के लिए रूट:

| <u>आस्ट्रेलिया में स्थल</u> | <u>मध्यस्थ स्थल</u> | <u>भारत में स्थल</u> | <u>परे के स्थल</u> |
|-----------------------------|---------------------|----------------------|--------------------|
| कोई भी                      | कोई भी              | कोई भी               | कोई भी             |

टिप्पणियाँ :

1 प्रत्येक पक्ष की नामित एयरलाइनें उपर्युक्त रूटों में से किसी भी स्थल को अपनी सुविधानुसार छोड़ सकती हैं बशर्ते सभी कार्गो सेवाओं को छोड़कर तथा जिस क्षेत्र में संबंधित एयरलाइनों के व्यापार का प्रमुख स्थल है उस स्थल से आरम्भ व समाप्त होने वाली सेवाओं को छोड़कर।

2 उपर्युक्त रूटों पर भारत और आस्ट्रेलिया के मध्यस्थ स्थल, परे के स्थल एवं प्वाइंट्स ऑफ कॉल जो यातायात अधिकार प्रयोग किए जा सकें, वैमानिकी प्राधिकारियों द्वारा समय-समय पर संयुक्त रूप से निर्धारण किया जाएगा।

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Table des matières de l'Accord

Préambule

1. Définitions
2. Désignation, autorisation et révocation
3. Octroi de droits
4. Application des lois
5. Sûreté
6. Sécurité de l'aviation
7. Redevances d'usage
8. Communication d'informations en matière d'exploitation
9. Fourniture de statistiques
10. Droits de douane et autres redevances
11. Tarifs
12. Capacité
13. Débouchés commerciaux
14. Services intermodaux
15. Concurrence
16. Consultations
17. Amendement de l'Accord
18. Règlement de différends
19. Dénonciation
20. Entrée en vigueur

ANNEXE - Tableau des routes



## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommés « les Parties »);

Étant parties à la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence des entreprises de transport aérien sur le marché et souhaitant encourager les entreprises de transport aérien à développer et à mettre en œuvre des services innovants et compétitifs et à promouvoir le trafic entre les pays;

Désireux d'assurer au transport aérien international le maximum de sûreté et de sécurité, et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes perpétrés ou les menaces dirigées contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sécurité des personnes ou des biens, entravent l'exploitation des transports aériens et incitent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) L'expression « Autorités aéronautiques » désigne, pour chacune des Parties, l'autorité ou les autorités périodiquement désignée(s) par écrit par une Partie à l'autre.

b) L'expression « les services convenus » signifie les services ayant trait au chargement et au déchargement du trafic tel que défini à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 3.

c) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tous amendements y relatifs.

d) L'expression « Transport aérien » s'entend de toute opération effectuée en vue d'assurer le transport public par aéronefs de passagers, bagages, fret et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location.

e) L'expression « Entreprise de transport aérien » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui commercialise ou effectue des opérations de transport aérien.

f) Le terme « capacité » s'entend de la ou des quantités de services fournis en vertu du présent Accord, généralement évalués en termes de nombre de vols (fréquences) ou de sièges ou de tonnes de fret proposés sur le marché (de ville à ville ou de pays à pays) ou sur une route précise, pendant une période donnée, qui peut être quotidienne, hebdomadaire, saisonnière ou annuelle.

g) Le terme « Convention » s'entend de la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

(i) Toute annexe ou tout amendement y relatif, adopté en vertu de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est devenu, à un moment donné, applicable aux deux Parties; et

(ii) Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94, paragraphe a) de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties.

h) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une ou de plusieurs entreprises désignées et autorisées conformément à l'article 2 (désignation, autorisation et révocation) du présent Accord.

i) L'expression « service au sol » comprend entre autres mais non exclusivement les services aux passagers, au fret et aux bagages et la fourniture d'installations et/ou de services de restauration.

j) L'abréviation « OACI » désigne l'Organisation de l'aviation civile internationale.

k) L'expression « transport aérien intermodal » s'entend du transport public par aéronef et par un ou plusieurs modes de transport de surface de passagers, bagages, fret et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location.

l) L'expression « transport aérien international » s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État.

m) L'expression « marketing airline » s'entend d'une entreprise de transport qui fournit à bord d'un aéronef un service de transport aérien exploité par une autre entreprise, grâce au partage des codes.

n) L'expression « entreprise d'exploitation aérienne » s'entend d'une entreprise qui exploite un aéronef en vue de fournir un transport aérien.

o) Le terme « fente » s'entend du droit d'effectuer un mouvement d'aéronef sur un aéroport.

p) Le terme « tarif » s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport des passagers (et de leurs bagages) et/ou des frets (à l'exclusion du courrier) par transport aérien international, y compris le transport sur une base inter ou intra par les entreprises de transport aérien désignées ou leurs agents et des conditions dans lesquelles ils sont offerts.

q) Le terme « Territoire » et l'expression « Escale à des fins non commerciales » ont respectivement la signification que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention; et

r) L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance que les entreprises de transport aérien doivent acquitter pour pouvoir utiliser les installations aéroportuaires, environnementales, de navigation aérienne ou de Sécurité de l'aviation.

## *Article 2. Désignation, autorisation et révocation*

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique et signalent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer des opérations de transport aérien international. Cette désignation ne sera pas requise pour les entreprises de transport aérien exerçant les droits stipulés aux alinéas 1 a) et 1 b) de l'article 3.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes d'autorisation d'exploitation et de permis techniques relatives à l'exploitation et la navigation de l'aéronef, présentées

par l'entreprise désignée conformément à la forme et à la manière prescrites, l'autre Partie accordera, sans délai, les autorisations appropriées à condition que :

a) L'entreprise soit constituée en société et que son siège social se trouve sur le territoire de la Partie qui l'a désignée;

b) Le Gouvernement ou des ressortissants du territoire de la Partie possèdent la majorité des parts de l'entreprise;

c) L'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois, réglementations et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes, conformément aux dispositions de la Convention;

d) L'entreprise détienne les permis d'exploitation nécessaires;

e) La Partie qui désigne l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 5 (Sûreté) et à l'article 6 (Sécurité de l'aviation) du présent Accord.

3. Quand une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut effectuer des opérations de transport aérien international, à condition de respecter les dispositions applicables du présent Accord.

4. Chaque Partie peut refuser, révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise désignée par l'autre Partie, à n'importe quel moment, si les conditions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas réunies ou si l'entreprise n'agit pas selon les conditions prescrites par le présent Accord.

5. À moins que des mesures immédiates s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas 2 b) à 2 d) du présent article, les droits établis par le paragraphe 4 du présent article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

6. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie d'interrompre, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploiter ou les permissions techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien conformément aux dispositions de l'article 5 (Sûreté) ou de l'article 6 (Sécurité de l'aviation) du présent Accord.

### *Article 3. Octroi de droits*

1. Chaque Partie accorde à l'autre les droits suivants pour l'exploitation du transport aérien international par les entreprises de l'autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire;

c) Le droit des entreprises de transport aérien désignées d'exploiter les services sur la route spécifiée à l'annexe et de faire des escales sur son territoire afin de prendre à bord et de débarquer des passagers, du fret et du courrier, ci-après dénommés les « services convenus »; et

d) Les droits autrement précisés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article n'est censée conférer à la ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie les droits d'embarquer et de débarquer, entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés contre rémunération.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également au transport aérien international non régulier réalisé par les entreprises de transport aérien de chacune des Parties, y compris aux entreprises de transport aérien non désignées à l'article 2, sauf en ce qui concerne les dispositions suivantes : l'article 2, l'article 3, alinéa 1 c), l'article 10, l'article 11 et l'annexe.

#### *Article 4. Application des lois*

1. Les lois et règlements d'une Partie concernant l'exploitation et la navigation d'aéronefs doivent être observés par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, qu'ils arrivent sur le territoire de la première Partie, y séjournent ou en sortent.

2. Les lois et règlements d'une Partie concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire de passagers, équipages ou fret transportés par des aéronefs (y compris les règlements applicables à l'entrée, au passage en douane, à la Sécurité de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, aux informations sur les passagers à communiquer à l'avance, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être observés par ou pour les passagers, équipages ou fret susmentionnés, transportés par des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

3. Aucune des Parties n'accordera à sa propre entreprise de transport aérien ou à une autre une préférence dont ne bénéficierait pas une entreprise de l'autre Partie engagée dans des services de transport aérien analogues, en matière d'entrée, d'autorisation, de Sécurité de l'aviation, d'immigration, de passeports, d'informations sur les passagers à communiquer à l'avance, de douane et de quarantaine, de règlements postaux et autres règlements similaires.

4. Les passagers, les bagages et les frets en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis à aucun contrôle sauf pour des raisons de Sécurité de l'aviation, de contrebande de stupéfiants, d'exigences à l'immigration ou de circonstances exceptionnelles. Les bagages et les frets en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 5. Sûreté*

1. Dans leurs relations réciproques, les Parties agissent conformément aux dispositions relatives aux normes de sécurité dans l'aviation, telles qu'établies par l'OACI et désignées comme annexes à la Convention; elles exigeront des entreprises de transport aérien désignées qu'elles respectent ces mesures de Sécurité de l'aviation.

2. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une Partie qui sont encore en vigueur, sont reconnus comme valides par l'autre Partie aux fins d'exploitation des services convenus, à la condition que les exigences conformément auxquelles ces certificats, brevets ou licences ont été décernés ou validés soient égales ou dépassent les normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention.

3. Si les privilèges ou conditions des licences, brevets ou certificats mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, qui sont délivrés par les autorités aéronautiques d'une Partie à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou, encore, pour un aéronef ex-

exploitant les services convenus permettent une dérogation aux normes minimales établies en vertu de la Convention, et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'autre Partie peut demander la tenue de consultations entre les autorités aéronautiques afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.

4. Chaque Partie se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire ou y atterrissant, les certificats d'aptitudes et les licences accordés par l'autre Partie à ses propres ressortissants ou à un aéronef enregistré sur son territoire.

5. Chaque Partie peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie dans les domaines ayant trait aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation desdits aéronefs. Lesdites consultations doivent être engagées dans un délai de 30 jours après la demande.

6. Conformément aux dispositions de l'article 16 de la Convention, il est en outre convenu que tout aéronef exploité par ou au nom d'une entreprise de transport aérien d'une Partie, en service vers le territoire de l'autre Partie ou à partir de celui-ci peut, tant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, faire l'objet de fouilles de la part des représentants agréés de l'autre Partie, pour autant que ces fouilles ne provoquent pas des retards indus dans l'exploitation de l'aéronef. Ces perquisitions ont pour but de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef, des licences de l'équipage et si l'équipement de l'aéronef et l'état de ce dernier respectent les normes établies à ce moment en vertu de la Convention.

7. Lorsque des mesures urgentes s'avèrent essentielles pour assurer la sécurité des opérations d'une entreprise de transport aérien, chaque Partie se réserve le droit d'interrompre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

8. Toute mesure prise par une Partie, conformément au paragraphe 7 ci-dessus, est arrêtée une fois que la raison qui a justifié son adoption n'existe plus.

#### *Article 6. Sécurité de l'aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties réaffirment que l'obligation mutuelle qu'elles ont de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971, de son Protocole additionnel pour la répression des actes illégaux contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de tout autre accord, convention ou protocole régissant la sécurité de l'aviation civile que les deux Parties ont souscrit.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports

et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties se conforment aux normes de Sécurité de l'aviation fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention. Elles demandent aux exploitants des aéronefs de leur pavillon ou aux exploitants des aéronefs qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, d'agir conformément auxdites dispositions de Sécurité de l'aviation. Chaque Partie avertit l'autre de toute différence existant entre ses règlements et la pratique et les normes de Sécurité de l'aviation des annexes. L'une ou l'autre Partie peut demander à tout moment la tenue de consultations avec l'autre Partie pour discuter de ces différences.

4. Les exploitants de ces aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la Sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-dessus, dont l'autre Partie exige l'observation lorsque leurs aéronefs entrent sur leur territoire, en sortent ou s'y trouvent. Chaque Partie veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages, bagages à main, fret et provisions de bord, avant et pendant les opérations d'embarquement et de chargement. En outre, chaque Partie examine dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales et raisonnables de sécurité soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de toute menace d'incident entraînant la capture illicite d'aéronefs civils ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité et la sûreté d'un de leurs aéronefs, de leurs passagers ou de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement, et au moindre risque, audit incident ou à ladite menace.

6. Chaque Partie a le droit, dans les soixante (60) jours qui suivent la notification (ou de tout délai plus court qui pourrait être convenu entre leurs autorités aéronautiques), de demander à ses autorités aéronautiques de procéder à l'évaluation sur le territoire de l'autre Partie, des mesures de sécurité appliquées ou planifiées par les exploitants d'aéronefs par rapport aux vols en provenance ou à destination du territoire de la première Partie. Les dispositions administratives pour procéder à de telles évaluations sont mutuellement définies par les autorités aéronautiques et appliquées sans délai pour être certain que les évaluations sont effectuées avec diligence.

7. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie ne s'est pas conformée aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Ces consultations doivent commencer dans les quinze (15) jours qui suivent la réception d'une telle demande émanant de l'une ou l'autre des Parties. En cas d'urgence ou pour prévenir le non-respect des dispositions du présent article, la première Partie peut à tout moment prendre des mesures provisoires. Toute mesure prise conformément aux dispositions du présent paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie s'est conformée aux dispositions relatives à la sécurité du présent article.

*Article 7. Redevances d'usage*

1. Chaque Partie s'efforcera d'encourager les responsables des installations et des services aéroportuaires, environnementaux des aéroports, de navigation aérienne et de Sécurité de l'aviation de demander des redevances aux entreprises de transport aérien uniquement dans le sens où celles-ci sont raisonnables, non-discriminatoires et réparties équitablement parmi les différentes catégories d'utilisateurs.

2. Des redevances raisonnables tiennent compte, sans les dépasser, de l'ensemble des coûts dus aux autorités fiscales chargées de veiller aux installations et aux services. Elles peuvent comprendre une taxation raisonnable des avoirs, après amortissement. Les installations et les services pour lesquels les redevances sont perçues doivent être efficaces et économiques. Pour que les redevances ne soient pas discriminatoires, les redevances d'usage perçues pour les entreprises de transport aérien étrangères ne doivent pas excéder celles imposées aux propres entreprises de transport aérien d'une Partie exploitant des services internationaux similaires.

3. Les Parties doivent également encourager l'échange de telles informations entre les autorités fiscales compétentes et les entreprises de transport aérien afin d'évaluer de façon correcte si ces redevances sont raisonnables et justifiées et afin de les répartir conformément aux principes des paragraphes 1-2 du présent article.

4. Toute augmentation ou toute nouvelle redevance ne devrait être imposée qu'après des consultations appropriées entre les autorités fiscales compétentes et les entreprises de transport aérien. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à communiquer aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute proposition de modification des redevances d'usage, afin que ceux-ci puissent exprimer leurs points de vue avant que les modifications ne soient apportées.

*Article 8. Communication d'informations en matière d'exploitation*

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie peuvent demander à la ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie de leur fournir, aux fins d'examen et d'approbation, 30 jours au moins avant la mise en exploitation des services convenus, tous renseignements concernant le type de service et sa fréquence, le type d'aéronef utilisé et les horaires. Des renseignements analogues doivent également être fournis 30 jours au moins avant l'entrée en vigueur de tout changement concernant l'exploitation des services convenus.

2. La ou les entreprises de transport aérien désignées fournissent également tout autre renseignement qui pourrait être nécessaire pour convaincre les autorités aéronautiques de l'autre Partie que les conditions énoncées dans le présent Accord ont été dûment respectées.

*Article 9. Fourniture de statistiques*

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie fournissent ou font en sorte que leur entreprise de transport aérien ou leurs entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les relevés statistiques concernant le trafic transporté chaque mois sur les services convenus à destination ou en provenance du

territoire de ladite autre Partie, en indiquant les points d'embarquement et de débarquement dudit trafic. Ces statistiques sont fournies le plus rapidement possible après la fin de chaque mois, mais 30 jours au plus tard suivant le mois auquel elles se rapportent.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie, sur demande, fournissent ou font en sorte que leur entreprise de transport aérien ou leurs entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les relevés statistiques concernant l'origine et la destination véritables du trafic transporté à destination et en provenance du territoire de ladite autre Partie pendant une période n'excédant pas un trafic saisonnier de l'IATA, tel que précisé dans la demande.

#### *Article 10. Droits de douane et autres redevances*

1. Les aéronefs exploités en service de transport aérien international par les entreprises de chacune des Parties seront exonérés de toutes restrictions à l'importation, droits de douane, droits d'accise et autres droits et redevances similaires imposés par les autorités nationales. Les pièces de rechange, l'équipement normal de l'aéronef ainsi que le matériel destiné ou servant uniquement aux réparations, à la maintenance et à l'entretien de ces aéronefs seront également exonérés de redevances, pour autant que lesdites pièces et ledit matériel soient utilisés à bord d'un aéronef et soient réexportés.

2. a) À condition qu'ils soient utilisés dans le cadre de l'établissement ou du maintien d'un transport aérien international par l'entreprise de transport aérien concernée, les articles suivants seront également exonérés de toutes restrictions à l'importation, droits de douane, droits d'accise et autres droits et redevances similaires imposées par les autorités nationales, qu'ils soient introduits par une entreprise désignée d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie ou qu'ils soient fournis à une entreprise désignée d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie.

i) Les provisions de bord (y compris mais non exclusivement des articles tels que la nourriture, les boissons et les produits destinés à la vente ou à être utilisés par les passagers pendant le vol);

ii) Le carburant, les lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques) et les fournitures techniques immédiatement consommables; et

iii) Les pièces de rechange y compris les moteurs.

b) Ces exonérations seront applicables même lorsque lesdits éléments doivent être utilisés sur toute section d'un vol effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie dans laquelle ils ont été embarqués.

3. Les exonérations visées par le présent article ne s'appliqueront pas aux redevances basées sur le coût des services fournis aux entreprises d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie.

4. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de carburants, huiles lubrifiantes (y compris les fluides hydrauliques) et lubrifiants et autres indiqués aux paragraphes 1 et 2 du présent article, conservés à bord des aéronefs exploités par les entreprises d'une Partie, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ce territoire. Les provisions de bord destinées à être utilisées pour les services des entreprises de transport aérien peuvent en toutes circonstances être débarquées. Les équipements et



fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article pourront être placés sous la surveillance ou le contrôle desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conforme à la réglementation douanière et aux procédures de cette Partie.

5. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent aussi au cas où la ou les entreprises désignées d'une Partie auraient conclu avec une ou d'autres entreprises de transport aérien, des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que la ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

6. L'exercice des droits visés au présent article 10 est soumis aux règles et règlements nationaux applicables de chaque Partie. Lors de l'application desdites règles et règlements nationaux qui affectent l'exercice des droits visés par cet article 10, chaque Partie doit veiller à accorder à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres entreprises de transport aérien ou à des entreprises de transport aérien n'appartenant à aucune des deux Parties.

#### *Article 11. Tarifs*

1. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien de fixer ses propres tarifs de transport aérien.

2. Les tarifs fixés par les entreprises de transport aérien ne doivent pas nécessairement être déposés auprès des autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie, sauf si la législation nationale l'exige.

3. Au cas où l'une ou l'autre autorité aéronautique ne serait pas satisfaite d'un tarif proposé ou appliqué par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, les autorités aéronautiques s'engagent à régler le problème par voie de consultations, si l'une ou l'autre autorité le demande. L'autorité aéronautique d'une Partie ne prendra en aucun cas des mesures unilatérales pour prévenir l'entrée en vigueur ou la poursuite de l'application d'un tarif d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie.

#### *Article 12. Capacité*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie jouiront d'opportunités honnêtes et égales pour exploiter les services convenus conformément au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, la capacité que peuvent fournir les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sera celle qui a été convenue entre les autorités aéronautiques des Parties avant le début de ces services par les entreprises de transport aérien concernées et périodiquement par la suite.

#### *Article 13. Débouchés commerciaux*

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie disposent des droits suivants sur le territoire de l'autre Partie :

a) Le droit d'établir des bureaux, y compris des bureaux hors réseau, pour la promotion, la vente et la gestion du transport aérien;

b) Le droit de vendre et de commercialiser des prestations de transport aérien à toute personne directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents et intermédiaires, en utilisant ses propres titres de transport; et

c) Le droit d'utiliser les services et le personnel de toute organisation, société ou entreprise de transport aérien en activité sur le territoire de l'autre Partie.

2. Conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, une Partie peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et autres agents spécialisés nécessaires en vue de fournir des prestations de transport aérien. Selon ces mêmes lois et règlements, chacune des Parties devra, dans un délai minimum, accorder les autorisations d'emploi nécessaires ainsi que les visas et autres documents similaires aux représentants et au personnel mentionnés dans le présent paragraphe.

3. a) Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties peuvent vendre des titres de transport et quiconque peut les acheter dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles;

b) Sous réserve des règles et règlements nationaux de l'autre Partie, chaque entreprise de transport aérien peut :

i) Convertir ses recettes en une devise librement convertible;

ii) Transférer ses recettes à partir du territoire de l'autre Partie à sa guise; et

iii) Convertir et transférer les recettes acquises dans l'exercice ordinaire de ses opérations aux taux de change en vigueur au moment de la présentation de la demande de conversion ou de transfert. Les dites conversions et les dits transferts ne sont soumis à aucun frais sauf ceux qui portent sur les commissions normales prévues pour de telles transactions;

c) Lors de l'application de règles et de règlements nationaux qui affectent l'exercice des droits visés par le présent article 13.3, chaque Partie doit veiller à accorder à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres entreprises de transport aérien ou à des entreprises de transport aérien n'appartenant à aucune des deux Parties.

4. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler à leur gré les dépenses locales, y compris l'achat de carburant, effectuées sur le territoire de l'autre Partie, en monnaie locale ou, à condition que cette pratique soit conforme à la réglementation sur la monnaie locale, en devises librement convertibles.

5. a) Dans l'exploitation ou la sous-traitance du transport aérien international, les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de conclure des arrangements relatifs au partage des codes, à l'espace bloqué et autres arrangements de coopération commerciale, sur l'ensemble ou une partie de leur route, en tant qu'entreprise de transport aérien de commercialisation ou exploitante, avec toute autre entreprise de transport aérien, y compris des entreprises de transport aérien de la même Partie et de tiers.

b) Sauf en cas de décision contraire mutuellement convenue par les autorités aéronautiques des Parties, la capacité en volume et la fréquence des services qui peuvent être réservés et vendus par la ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie, dans le cadre du partage des codes en tant que compagnie aérienne de commercialisa-

tion, sauf en cas de partage des codes avec des entreprises de transport aérien tiers, ne seront pas soumises aux restrictions établies par le présent Accord.

c) Les entreprises de transport aérien qui prennent part auxdits arrangements doivent disposer du ou des pouvoirs adéquats pour réaliser le transport aérien international sur les routes ou les parties de routes concernées.

d) En cas d'arrangements impliquant une entreprise de transport aérien d'un pays tiers, les droits de ce pays tiers au partage des codes auront déjà dû être échangés entre l'autre Partie et le pays tiers concerné.

e) Lors de la réservation de transport aérien international pour la vente, les entreprises de transport aérien de chaque Partie doivent signaler clairement à l'acheteur, au point de vente, l'entreprise de transport aérien qui effectue le transport pour chaque section du vol et la ou les entreprises de transport aérien avec laquelle ou lesquelles ledit acheteur est lié par un contrat.

f) Les entreprises de transport aérien de chaque Partie peuvent commercialiser des services à codes partagés sur les vols intérieurs réalisés sur le territoire de l'autre Partie pour autant que ces services fassent partie de l'ensemble d'un vol international.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de procéder à leur propre manutention au sol sur le territoire de l'autre Partie ou de sous-traiter à un agent concurrent de leur choix, y compris à n'importe quelles autres entreprises de transport aérien qui effectuent des services au sol, la totalité ou une partie de ces services. Ces droits sont uniquement soumis aux restrictions résultant de considérations relatives à la sécurité aéroportuaire. Lorsque ces considérations empêchent une entreprise de transport aérien de procéder à sa propre manutention au sol ou de sous-traiter à un agent de son choix, ces services doivent être fournis à ladite entreprise sur une base d'égalité par rapport à toutes les autres entreprises de transport aérien.

7. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à effectuer du transport aérien international en utilisant des aéronefs frétés sans équipage de toute entreprise, y compris d'autres entreprises de transport aérien, pour autant néanmoins que l'aéronef exploité réponde aux normes et exigences applicables en matière d'exploitation et de sécurité.

8. Les autorités aéronautiques sont convenues de considérer favorablement les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie effectuant du transport aérien international en utilisant des aéronefs et des équipages loués par une autre entreprise, y compris d'autres entreprises de transport aérien, pour autant que l'aéronef exploité et l'équipage répondent aux normes d'exploitation et de sécurité applicables ainsi qu'aux exigences des Parties.

9. Les Parties reconnaissent que, pour que les droits et autorisations du présent Accord puissent sortir leurs effets, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties doivent pouvoir utiliser, de manière non-discriminatoire, les installations et les services aéroportuaires situés sur le territoire de l'autre Partie.

10. En ce qui concerne l'attribution et l'octroi de fentes horaires (fentes) aux entreprises de transport aérien au sein de leurs aéroports nationaux, chaque Partie :

a) Conformément à ses réglementations, procédures ou pratiques en matière d'attribution de fentes locales, en vigueur ou autorisées de toute autre manière, veille à ce que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- i) Aient des possibilités correctes et équitables de réserver des fentes; et
  - ii) Jouissent d'un traitement non moins favorable que celui accordé à toute autre entreprise de transport aérien pour la réservation de fentes; et
- b) S'assure que, en cas de tout arrangement, procédure ou pratique, soit établis avec un tiers par rapport à l'octroi de fentes aux entreprises de transport aérien de cette Partie, soit autorisés de toute autre manière pour une ou plusieurs entreprises de transport aérien internationales étrangères précises, ces possibilités s'étendent aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

11. Les termes du paragraphe 10 du présent article seront soumis aux dispositions de toutes lois ou réglementations introduites par les Parties pour l'attribution de fentes sur leurs aéroports nationaux.

#### *Article 14. Services intermodaux*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit d'employer, en relation avec le transport aérien international, tout moyen de transport terrestre à destination ou en provenance de n'importe quel point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir de réaliser personnellement leur propre transport terrestre ou d'en disposer, par le biais d'arrangements, partage des codes compris, avec d'autres transporteurs terrestres. De tels services intermodaux peuvent être proposés sous forme de service complet et à un prix unique pour le transport aérien et terrestre combiné à condition que les passagers et les transporteurs soient informés des exploitants responsables du transport.

#### *Article 15. Concurrence*

1. Les lois de chacune des Parties relatives à la concurrence, telles qu'amendées périodiquement, s'appliquent aux activités des entreprises de transport aérien au sein de la juridiction de la Partie concernée. Si des dispositions de ces lois le permettent, une des Parties ou l'autorité désignée en matière de concurrence peut toutefois exempter unilatéralement des entreprises de transport aérien qui ont conclu des accords commerciaux de l'obligation d'appliquer ses lois nationales en matière de concurrence. Une telle décision n'oblige pas une Partie ou son autorité désignée en matière de concurrence à prendre une décision analogue.

2. Dans le cas où les autorités aéronautiques considéreraient que des entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie sont sujettes à discrimination ou à des pratiques injustes sur les territoires respectifs, elles peuvent, sans limiter l'application de la législation relative à la concurrence et aux consommateurs par l'une ou l'autre des Parties, en informer les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Des consultations entre les autorités aéronautiques devront s'engager le plus tôt possible dès réception de la notification de cette discrimination, à moins que la première Partie n'estime que la question a été résolue entre temps.

3. En engageant les consultations prévues dans le présent article, les Parties doivent :

- a) Coordonner leurs actions avec les autorités pertinentes;

b) Examiner les autres moyens qui peuvent permettre d'atteindre des objectifs d'action qui soient conformes à la concurrence générale et à la législation relative aux consommateurs; et

c) Prendre en considération les vues des autres parties et leurs obligations selon les accords internationaux.

4. Néanmoins, aucune des dispositions 1 à 3 ci-dessus du présent article n'interdit une action unilatérale des autorités désignées en matière de la concurrence de l'une ou l'autre des Parties.

#### *Article 16. Consultations*

1. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander des consultations sur l'application, l'interprétation ou l'amendement du présent Accord. Sous réserve des dispositions des articles 5 (Sûreté) et 6 (Sécurité de l'aviation), ces consultations, qui peuvent prendre place entre les autorités aéronautiques soit par discussions soit par correspondance, doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours après la date à laquelle l'autre Partie en a reçu la demande écrite.

#### *Article 17. Amendement de l'Accord*

1. Le présent Accord peut être amendé ou révisé, par accord écrit entre les Parties.

2. Tout amendement ou révision entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées mutuellement, par écrit, que les formalités requises pour l'entrée en vigueur d'un amendement ou d'une révision ont été accomplies.

3. Au cas où une convention multilatérale relative au transport aérien, à laquelle adhèreraient les deux Parties, entrerait en vigueur, le présent Accord sera considéré comme ayant été modifié dans la mesure nécessaire pour se conformer aux dispositions de ladite convention.

#### *Article 18. Règlement des différends*

1. En cas de différend entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, les Parties tentent en premier lieu de le régler par voie de négociation entre elles.

2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation :

a) Elles peuvent convenir de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage ou à toute autre personne ou organisme qu'elles ont choisi d'un commun accord; ou

b) Si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord ou si, ayant convenu de soumettre le litige à un tribunal d'arbitrage, elles ne parviennent pas à un accord quant à sa composition, l'une ou l'autre Partie peut soumettre le litige à la décision d'un tribunal compétent établi dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Les Parties s'engagent à respecter toute décision prise, y compris toute recommandation provisoire faite à ce sujet, aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une ou l'autre des Parties ou une entreprise de transport aérien désignée par l'une d'elles ne se conforme pas aux exigences du paragraphe 3 du présent article et tant qu'elle ne s'y conforme pas, l'autre Partie peut limiter, suspendre ou révoquer tous droits qu'elle a accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 19. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera adressée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). L'Accord prendra fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire annuel de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie, à moins que ladite notification ne soit retirée, d'un commun accord entre les Parties, avant l'expiration de la période susmentionnée.

2. À défaut d'accusé de réception de l'autre Partie, ladite notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'OACI en a accusé réception.

#### *Article 20. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées mutuellement, par écrit, l'accomplissement de toutes leurs formalités nécessaires respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 6 mars 2006, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et hindi, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

S. E. JOHN PHILIP MCCARTHY  
Haut Commissaire

Pour le Gouvernement de l'Inde :

AJAY PRASAD  
Secrétaire, Ministère de l'aviation civile

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie auront le droit d'exploiter le transport aérien international entre les points situés sur les routes suivantes :

Routes à desservir par les entreprises de transport aérien désignées de l'Inde :

| Points en Inde | Points intermédiaires | Points en Australie | Points au-delà |
|----------------|-----------------------|---------------------|----------------|
| Tous           | Tous                  | Tous                | Tous           |

Routes à desservir par les entreprises de transport aérien désignées de l'Australie :

| Points en Australie | Points intermédiaires | Points en Inde | Points au-delà |
|---------------------|-----------------------|----------------|----------------|
| Tous                | Tous                  | Tous           | Tous           |

NOTES :

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie, peuvent, à leur choix, omettre des points sur n'importe laquelle des routes spécifiées plus haut pour autant que, à l'exception des services entièrement réservés au fret, lesdits services commencent ou se terminent sur le territoire dans lequel l'entreprise de transport aérien concernée a son principal lieu d'activités.

2. Les points intermédiaires, les points au-delà et les points d'escales en Inde et en Australie, sur les routes indiquées, et les droits de trafic qui peuvent être exercés à ces points par les entreprises de transport aérien désignées, seront déterminés conjointement entre les autorités aéronautiques de temps à l'autre.

**No. 44572**

---

**Australia  
and  
Hong Kong Special Administrative Region (under authori-  
zation by the Government of China)**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning transfer of sentenced persons. Hong Kong, 25 November 2005**

**Entry into force:** *23 April 2006 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autori-  
sation du Gouvernement chinois)**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif au transfert des personnes condamnées. Hong Kong, 25 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *23 avril 2006 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*



[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

澳大利亞政府和

中華人民共和國香港特別行政區政府

關於移交被判刑人的協定

澳大利亞政府與經中華人民共和國中央人民政府正式授權締結本協定的中華人民共和國香港特別行政區（“香港特別行政區”）政府（以下簡稱爲“締約雙方”）；

考慮到締約雙方在執行法律方面的現行法規，以及締約雙方加強在執行法律及司法方面的合作所帶來的益處；

願於執行判刑方面合作；並

願於移交被判刑人方面合作，以協助被判刑人成功重投社會；

協議如下：

## 第一條

### 釋義

就本協定而言，

（a）“移交方”指可能或已經從其司法管轄區移交被判刑人的締約一方；

- (b) “接收方”指可能或已經向其司法管轄區移交被判刑人的締約一方；
- (c) “被判刑人”指須被扣留在移交方地區內的監獄、醫院或任何其他地方服刑的人；
- (d) “刑”、“刑罰”指法院在行使其刑事司法管轄權的過程中命令作出的任何有限期或無限期涉及剝奪自由的懲罰或措施；及
- (e) “地區”、“境內”指
  - (i) 就香港特別行政區而言：香港特別行政區；
  - (ii) 就澳大利亞而言：澳大利亞各省和領地，包括澳洲以外領地。

## 第二條

### 通則

根據本協定的規定，被判刑人可從移交方的地區移交至接收方的地區，以就其所判處的刑罰服刑。

## 第三條

### 中心機關

- (1) 締約雙方的中心機關須按照本協定的規定，處理移交請求。

(2) 香港特別行政區的中心機關為律政司司長或律政司司長授權的人員。澳大利亞的中心機關為澳大利亞政府司法部。締約任何一方均可更改其中心機關。在這種情況下，締約一方須把有關更改通知締約另一方。

(3) 中心機關可為本協定互相直接聯絡。

#### 第四條

##### 移交條件

被判刑人只可在下列條件下根據本協定被移交：

- (a) 引致判刑的作為或不作為，根據接收方的法律構成一項刑事罪行的要素，或如發生在接收方司法管轄區內，將構成一項刑事罪行的要素。如締約雙方均同意並在接收方的本地法律允許的範圍內，個別個案可豁免這項規定；
- (b) 如香港特別行政區是接收方，被判刑人是香港特別行政區永久性居民或與香港特別行政區有密切聯繫的人；
- (c) 如澳大利亞是接收方，被判刑人是：
  - (i) 澳大利亞公民；或
  - (ii) 根據澳大利亞法律獲准前往、進入並無限期留在澳大利亞，而且與澳大利亞某省份或領地有社區聯繫；

- (d) 對被判刑人所判刑罰屬監禁、囚禁或以其他方式剝奪自由，而刑期是：
- (i) 終身的；
  - (ii) 不固定的；或
  - (iii) 固定的而在請求移交時尚須服刑最少一年。如締約雙方同意，這項規定可予豁免；
- (e) 判決屬最終判決，並且在移交方內就該罪行或任何其他罪行並無其他法律程序待決；
- (f) 移交方、接收方及被判刑人均同意移交，但如鑑於被判刑人的年齡或身體狀況或精神狀況而締約任何一方認為有需要，則被判刑人可由有權代其行事的人代表其同意移交；
- (g) 如澳大利亞是移交方，而被判刑人是根據澳大利亞某省或領地的法律被判刑的，則執行有關刑罰的省或領地的政府同意移交；
- (h) 如澳大利亞是接收方，則將會在該處執行有關刑罰的澳大利亞省份或領地的政府同意移交；及
- (i) 被判刑人已獲接收方詳盡告知接收方可根據第十二(2)條向其追討與移交有關的任何費用。

## 第五條

### 移交程序

- (1) 締約雙方須盡力告知被判刑人本協定的內容。
- (2) (a) 如被判刑人希望被移交，可向移交方或接收方表達此意願，而有關的締約一方必須以書面通知締約另一方。
  - (b) 移交請求可由移交方或接收方向另一方提出。
  - (c) 移交請求須以書面提出，並須包括下列資料：
    - (i) 被判刑人的姓名、出生日期及出生地點；
    - (ii) 被判刑人的公民身分、國籍或居留身分的陳述書；及
    - (iii) 被判刑人的所在地點及現時地址。
- (3) 在移交請求提出後，移交方須向接收方提供以下資料：
  - (a) 據以定罪及判刑的事實陳述書，以及訂定有關罪行的法律的陳述書；
  - (b) 刑滿日期(如適用的話)、被判刑人已服刑的時間，以及被判刑人因勞動、行為良好、審訊前囚禁或其他原因而獲得的減刑；
  - (c) 一份定罪及判刑的證明書或記錄，以及任何判詞及判刑評述的文本(如有的話)；

- (d) 已向移交方提出的任何引渡被判刑人的請求的詳細資料，或已表示有意引渡被判刑人或移交方認為相當可能會提出引渡請求的任何國家的詳細資料；
  - (e) 有關被判刑人的任何報告，包括懲教、醫療或社會報告、有關其在移交方接受治療的資料，以及有關其在接收方繼續接受治療的任何建議；及
  - (f) 移交方要求的任何其他額外資料。
- (4) 如移交方提出要求，接收方須在移交前向移交方提供以下資料：
- (a) 一份顯示被判刑人符合第四(b)或四(c)條所列條件(視乎情況而定)的文件或陳述書；
  - (b) 一份說明引致判刑的作為或不作為，根據接收方的法律構成一項刑事罪行的要素，或如發生在接收方的司法管轄區內，將構成一項刑事罪行的要素的陳述書；或一份說明接收方在其本地法律允許的範圍內豁免這項規定的陳述書；
  - (c) 一份說明接收方將如何執行被判刑人的刑罰的陳述書；及
  - (d) 任何其他額外資料。
- (5) 締約任何一方均須在提出移交請求前，或決定是否同意移交前，因應另一方的要求，盡可能向其提供任何有關的資料、文件或陳述書。

(6) 移交方當局須在締約雙方商定的日期及位於移交方境內的地點，把被判刑人移交給接收方當局。

## 第六條

### 被判刑人同意移交

(1) 移交方須確保被判刑人自願同意移交並完全知道移交的法律後果。作出同意的程序須受移交方的法律管限。

(2) 如接收方在移交前希望透過其指派的官員，核實被判刑人根據第四(f)條同意移交是否出於自願並完全知道移交的法律後果，則移交方須給予接收方這樣的機會。

## 第七條

### 管轄權的保留

移交方保留覆核、修訂、修改或撤銷其法院作出的定罪及所判刑罰的司法管轄權。

## 第八條

### 繼續執行刑罰

(1) 接收方須執行有關刑罰，如同該刑罰具有與移交方所指明相同的刑期或刑滿日期，並如同該刑罰在接收方判處一樣。

(2) 對被判刑人移交後繼續執行刑罰，須受接收方的法律及程序規管，包括規管有關監禁、囚禁或其他剝奪自由方式的服刑條件的法律及程序，以及包括訂定以假釋、有條件釋放、減刑或以其他方式把監禁、囚禁或其他剝奪自由方式的刑期縮短的法律及程序。

(3) 如刑罰在性質或刑期方面與接收方的法律相抵觸，則接收方可根據本身法律對相類罪行規定的刑罰修訂有關刑罰。接收方有關當局修訂刑罰時，須受見諸於移交方在任何意見書、定罪書、判決書或所判刑罰中對事實的裁斷所約束。修訂後的刑罰在性質或刑期上，都不得較移交方所判刑罰更為嚴厲。

(4) 如根據接收方的法律，被判刑人是未成年人，則不論被判刑人根據移交方的法律屬何種地位，接收方都可把該被判刑人當作未成年人看待。

(5) 在被判刑人移交後，締約任何一方均可根據其憲法或其他法律赦免、大赦或減免有關刑罰。

(6) 一俟獲悉移交方根據第七條或本條第(5)段作出赦免被判刑人的決定，或作出任何導致有關刑罰被撤銷、減免、終止或縮短的其他決定或措施後，接收方須立即修改或終止執行有關刑罰。

(7) 締約雙方均須以書面通知被判刑人有關移交方或接收方根據本條第(2)至(6)段採取的任何行動或作出的任何決定。



## 第九條

### 執行刑罰的資料

在下列情況下，接收方均須向移交方提供有關執行刑罰的資料：

- (a) 被判刑人獲有條件釋放；
- (b) 接收方認為刑罰已經執行完畢；
- (c) 被判刑人在刑罰執行完畢之前從羈押中逃走；
- (d) 移交方要求特別報告。

## 第十條

### 被判刑人過境

如締約任何一方把被判刑人移交至其地區以外地方，或從其地區以外地方移交被判刑人，則締約另一方在其本地法律的規限下，須予以合作，為該被判刑人過境提供方便。擬進行該類移交的締約一方，須事先把上述過境事宜通知締約另一方。

## 第十一條

### 語文

提交的移交請求及附交文件，須以接收方的法定語文寫成，或附上接收方的法定語文譯本。

## 第十二條

### 開支

(1) 接收方須負擔：

(a) 移交被判刑人的開支，但完全在移交方境內招致的除外；及

(b) 在移交後繼續執行刑罰的開支。

(2) 接收方可向被判刑人追討全部或部分移交費用。

## 第十三條

### 協商

締約雙方的中心機關可互相協商，促使本協定得到最有效的運用，並視乎需要，商定實際措施，以便利本協定的執行。

## 第十四條

### 解決爭議

因本協定的解釋、適用或執行產生的任何爭議，如締約雙方的中心機關無法自行達成協議，則須通過外交渠道解決。

## 第十五條

### 地域效力

本協定適用於澳大利亞地區及香港特別行政區地區。

## 第十六條

### 生效及終止協定

(1) 本協定將在締約雙方以書面通知對方已遵從各自為使本協定生效的規定之日起，三十天後開始生效。

(2) 本協定適用於在本協定生效後提出的任何移交請求，即使有關刑罰是在本協定生效日期之前判處的。

(3) 締約任何一方可隨時以書面通知另一方終止本協定。在這種情況下，本協定在接獲通知之日起三個月後失效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於二零零 年 月 日在 簽訂，一式兩份，以中文及英文寫成，各文本均為具有同等效力的真確本。

澳大利亞政府代表

中華人民共和國

香港特別行政區政府代表

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
CHINA CONCERNING TRANSFER OF SENTENCED PERSONS.

The Government of Australia and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties");

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their co-operative efforts in law enforcement and the administration of justice;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences; and

Desiring to co-operate in the transfer of sentenced persons to facilitate their successful reintegration into society;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (a) "transferring Party" means the Party from whose jurisdiction the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (b) "receiving Party" means the Party to whose jurisdiction the sentenced person may be, or has been, transferred;

- (c) “sentenced person” means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other place in the territory of the transferring Party to serve a sentence;
- (d) “sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction; and
- (e) “territory” means
  - (i) in respect of Hong Kong Special Administrative Region: the Hong Kong Special Administrative Region; and
  - (ii) in respect of Australia: the States and Territories of Australia, including external Territories of Australia.

## ARTICLE 2

### GENERAL PRINCIPLES

A sentenced person may be transferred from the territory of the transferring Party to the territory of the receiving Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on them.

## ARTICLE 3

### CENTRAL AUTHORITIES

- (1) The Central Authorities of the Parties shall process requests for transfer in accordance with the provisions of this Agreement.
- (2) The Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region is the Secretary for Justice or an officer authorised by the Secretary for Justice. The Central Authority for Australia is the Australian Government Attorney-General's Department. Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change.

- (3) The Central Authorities may communicate directly with each other for the purposes of this Agreement.

#### ARTICLE 4

##### CONDITIONS FOR TRANSFER

A sentenced person may be transferred under this Agreement only on the following conditions:

- (a) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute the essential elements of a criminal offence according to the law of the receiving Party, or would constitute such essential elements of a criminal offence if committed within the jurisdiction of the receiving Party. This requirement may be waived in a particular case if both Parties agree and to the extent permitted by the domestic law of the receiving Party;
- (b) where the Hong Kong Special Administrative Region is the receiving Party the sentenced person is a permanent resident of, or has close ties with, the Hong Kong Special Administrative Region;
- (c) where Australia is the receiving Party the sentenced person is:
  - (i) an Australian citizen; or
  - (ii) is permitted to travel to, enter and remain indefinitely in Australia in accordance with Australian law and has community ties with a State or Territory of Australia;
- (d) the sentence imposed on the sentenced person is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty:
  - (i) for life;
  - (ii) for an indeterminate period; or

- (iii) for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer. This requirement may be waived by the agreement of the Parties;
- (e) the judgment is final and no other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring Party;
- (f) the transferring and receiving Parties and the sentenced person all agree to the transfer, provided that, where in view of age or physical or mental condition of the sentenced person either Party considers it necessary, the sentenced person's consent may be given by a person entitled to act on their behalf;
- (g) where Australia is the transferring Party, and where the sentenced person was sentenced under the laws of an Australian State or Territory, the State or Territory Government enforcing the sentence agrees to the transfer;
- (h) where Australia is the receiving Party, the Government of the Australian State or Territory in which the sentence will be enforced agrees to the transfer; and
- (i) the sentenced person has been fully informed by the receiving Party of any costs associated with the transfer that the receiving Party may seek to recover from the sentenced person in accordance with Article 12(2).

## ARTICLE 5

### PROCEDURE FOR TRANSFER

- (1) The Parties shall endeavour to inform sentenced persons of the substance of this Agreement.
- (2) (a) If the sentenced person wishes to be transferred, they may express such a wish to the transferring Party or the receiving Party, either of whom must inform the other Party in writing.



- (b) A request for transfer may be made by the transferring Party or the receiving Party to the other Party.
  - (c) Requests for transfer shall be in writing and shall include the following information:
    - (i) the name, date and place of birth of the sentenced person;
    - (ii) a statement of the citizenship, nationality or residence status of the sentenced person; and
    - (iii) the location of the sentenced person and current address.
- (3) Where a request for transfer has been made, the transferring Party shall provide the receiving Party with the following information:
- (a) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based and a statement of the relevant law creating the offence;
  - (b) the termination date of the sentence, if applicable, and the length of time already served by the sentenced person and any remissions to which they are entitled on account of work done, good behaviour, pre-trial confinement or other reasons;
  - (c) a copy of the certificate or record of conviction and sentence and, if available, copies of any judgments and sentencing remarks;
  - (d) details of any request for extradition of the sentenced person that has been made to the transferring Party or of any State that has expressed interest in extraditing the sentenced person or that is likely, in the opinion of the transferring Party, to request extradition;
  - (e) any reports including corrections, medical or social reports on the sentenced person, information about their treatment in the transferring Party, and any

recommendation for their further treatment in the receiving Party; and

- (f) any other additional information requested by the transferring Party.

(4) The receiving Party shall provide the transferring Party with the following information before transfer, if requested by the transferring Party:

- (a) a document or statement indicating that the sentenced person complies with the conditions in Article 4(b) or 4(c) as the case may be;
- (b) a statement that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute the essential elements of a criminal offence according to the law of the receiving Party or would constitute such essential elements of a criminal offence if committed within the jurisdiction of the receiving Party, alternatively, a statement that the receiving Party waives this requirement to the extent permitted by its domestic law;
- (c) a statement describing how the sentenced person's sentence would be enforced by the receiving Party; and
- (d) any other additional information.

(5) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

(6) Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring Party to those of the receiving Party shall occur on a date and at a place within the territory of the transferring Party as agreed upon by both Parties.

## ARTICLE 6

### CONSENT OF THE SENTENCED PERSON

(1) The transferring Party shall ensure that the sentenced person consents to the transfer voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the transferring Party.

(2) The transferring Party shall afford an opportunity to the receiving Party, if the receiving Party so desires, to verify through an official designated by the receiving Party, prior to the transfer, that the sentenced person's consent to the transfer in accordance with Article 4(f) is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

## ARTICLE 7

### RETENTION OF JURISDICTION

The transferring Party shall retain jurisdiction for the review, revision, modification or cancellation of convictions and sentences imposed by its courts.

## ARTICLE 8

### CONTINUED ENFORCEMENT OF SENTENCE

(1) The receiving Party shall enforce the sentence as if the sentence had the same duration or termination date as advised by the transferring Party and as if the sentence had been imposed in the receiving Party.

(2) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving Party, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

(3) If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving Party, the receiving Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own law for a similar offence. When adapting the sentence, the appropriate authorities of the receiving Party shall be bound by the findings of fact, insofar as they appear from any opinion, conviction, judgment, or sentence imposed by the transferring Party. The adapted sentence shall be no more severe than that imposed by the transferring Party in terms of nature or duration.

(4) The receiving Party may, if a sentenced person would be a juvenile according to its law, treat the sentenced person as a juvenile regardless of their status under the law of the transferring Party.

(5) Following the transfer of a sentenced person, each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

(6) The receiving Party shall modify or terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed of any decision by the transferring Party in accordance with Article 7 or paragraph (5) of this Article to pardon the sentenced person, or of any other decision or measure of the transferring Party that results in cancellation, commutation, termination or reduction of the sentence.

(7) The Parties shall inform the sentenced person in writing of any action or decisions taken by the transferring Party or the receiving Party under paragraphs (2) to (6) of this Article.

## ARTICLE 9

### INFORMATION ON ENFORCEMENT OF SENTENCE

The receiving Party shall provide information to the transferring Party concerning enforcement of the sentence -

(a) if the sentenced person is granted conditional release;

- (b) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (c) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed;
- (d) if the transferring Party requests a special report.

## ARTICLE 10

### TRANSIT OF SENTENCED PERSONS

If either Party transfers a sentenced person to or from a place outside of its territory the other Party shall, subject to its domestic law, co-operate in facilitating the transit through its territory of such a sentenced person. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

## ARTICLE 11

### LANGUAGE

Requests for transfer and accompanying documents shall be submitted in, or accompanied by a translation into, an official language of the receiving Party.

## ARTICLE 12

### EXPENSES

- (1) The receiving Party shall bear the expenses of:
  - (a) the transfer of the sentenced person, except the expenses incurred exclusively in the territory of the transferring Party; and
  - (b) the continued enforcement of the sentence after transfer.

- (2) The receiving Party may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person.

### ARTICLE 13

#### CONSULTATION

The Central Authorities of the Parties may consult with each other to promote the most effective use of this Agreement and to agree upon such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Agreement.

### ARTICLE 14

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

### ARTICLE 15

#### TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement shall apply to the territory of Australia and the territory of Hong Kong Special Administrative Region.

### ARTICLE 16

#### ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.
- (2) This Agreement shall apply to any request for transfer presented after the entry into force of the Agreement even if the

sentence was imposed before the date of entry into force of this Agreement.

(3) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect three months after the date of receipt of the notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong this twenty fifth day of November, two thousand and five, in the English and Chinese languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA**

Murray A Cobban  
Consul-General

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE HONG KONG SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
CHINA**

Ambrose S K Lee  
Secretary for security

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (la « Région administrative spéciale de Hong Kong »), dûment autorisés à conclure le présent Accord par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties »);

Prenant en considération les lois et réglementations en vigueur relativement à l'application de la loi des Parties et l'intérêt de renforcer leurs efforts de coopération en matière d'application de la loi et d'administration de la justice;

Désireux de coopérer pour faire appliquer les sentences pénales; et

Désireux de coopérer en matière de transfert de personnes condamnées en vue de faciliter la réussite de leur réintégration dans la société;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

(a) L'expression « Partie effectuant le transfert » désigne la Partie de la juridiction de laquelle la personne condamnée peut être ou a été transférée;

(b) L'expression « Partie recevant la personne transférée » désigne la Partie de la juridiction vers laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée;

(c) L'expression « personne condamnée » désigne une personne qui doit être incarcérée en prison, dans un hôpital ou à tout autre endroit situé sur le territoire de la Partie effectuant le transfert, pour y purger une peine;

(d) Le terme « peine » désigne toute punition ou mesure privant une personne de sa liberté à la suite d'un jugement prononcé par un tribunal pour une période limitée ou illimitée au cours de l'exercice de sa juridiction en matière pénale; et

(e) Le terme « territoire » désigne :

(i) En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong : la Région administrative spéciale de Hong Kong; et

(ii) En ce qui concerne l'Australie : les États et les territoires d'Australie, y compris les territoires extérieurs de l'Australie.



*Article 2. Principes généraux*

Une personne condamnée peut être transférée du territoire de la Partie effectuant le transfert au territoire de la Partie recevant la personne transférée conformément aux dispositions du présent Accord afin de purger la peine qui lui est imposée.

*Article 3. Autorités centrales*

(1) Les Autorités centrales des Parties traiteront les demandes de transfert conformément aux dispositions du présent Accord.

(2) L'Autorité centrale de la Région administrative spéciale de Hong Kong est le Ministre de la justice ou un responsable autorisé par le Ministre de la justice. L'Autorité centrale de l'Australie est le département du Procureur général (« Attorney-General ») du Gouvernement australien. Chacune des Parties peut changer d'Autorité centrale, auquel cas elle notifiera à l'autre ce changement.

(3) Les Autorités centrales peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent Accord.

*Article 4. Conditions de transfert*

Une personne condamnée ne peut être transférée en vertu du présent Accord que dans les conditions suivantes :

(a) Les actes ou omissions pour lesquels la peine a été imposée constituent les éléments essentiels d'une infraction criminelle conformément à la législation de la Partie recevant la personne transférée, ou constitueraient les éléments essentiels d'une telle infraction s'ils avaient été commis dans le territoire relevant de la juridiction de ladite Partie. Cette condition peut ne pas être exigée dans certains cas particuliers, si les deux Parties en conviennent et dans les limites autorisées par la législation interne de la Partie recevant la personne transférée;

(b) Lorsque la Région administrative spéciale de Hong Kong est la Partie recevant la personne transférée, la personne condamnée est un résident permanent de ladite région ou a des liens étroits avec cette dernière;

(c) Lorsque l'Australie est la Partie recevant la personne transférée, la personne condamnée est :

- (i) Un citoyen australien; ou
- (ii) Est autorisée à voyager vers l'Australie, à y entrer et à y rester indéfiniment conformément à la législation australienne et a des liens communautaires avec un État ou un territoire de l'Australie;

(d) La peine imposée à la personne condamnée est une peine d'emprisonnement, de détention ou toute autre forme de privation de liberté :

- (i) À vie;
- (ii) Pour une période indéterminée; ou

(iii) Pour une période déterminée dont il reste au moins un an à purger au moment de la demande de transfert. Cette condition peut ne pas être exigée si les Parties en conviennent;

(e) Le jugement est définitif et aucune autre procédure juridique concernant le délit ou tout autre délit n'est en cours dans la Partie effectuant le transfert;

(f) Les deux Parties et la personne condamnée acceptent toutes le transfert à condition toutefois que si, en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de la personne condamnée, l'une ou l'autre Partie le juge nécessaire, le consentement de ladite personne peut être donné par une personne autorisée à agir en son nom;

(g) Lorsque l'Australie est la Partie effectuant le transfert et lorsque la personne condamnée l'a été en vertu de la législation d'un État ou d'un territoire australien, le Gouvernement de l'État ou du territoire qui impose la peine accepte le transfert;

(h) Lorsque l'Australie est la Partie recevant la personne transférée, le Gouvernement de l'État ou du territoire australien où la peine est exécutée accepte le transfert; et

(i) La personne condamnée a été pleinement informée par la Partie recevant la personne transférée de tous frais liés au transfert que ladite Partie peut chercher à recouvrer auprès de la personne condamnée conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

#### *Article 5. Procédure de transfert*

(1) Les Parties s'efforcent d'informer les personnes condamnées du contenu du présent Accord.

(2) (a) Si la personne condamnée souhaite être transférée, elle peut exprimer ce souhait à l'une ou l'autre Partie, laquelle devra informer l'autre par écrit.

(b) Une demande de transfert peut être effectuée par l'une ou l'autre des Parties vers l'autre Partie.

(c) Les demandes de transfert sont effectuées par écrit et comportent les renseignements suivants :

(i) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;

(ii) Une déclaration de citoyenneté, nationalité ou résidence de la personne condamnée; et

(iii) L'endroit où se trouve la personne condamnée et son adresse actuelle.

(3) Lorsqu'une demande de transfert a été effectuée, la Partie effectuant le transfert fournit à l'autre Partie les renseignements suivants :

(a) Une déclaration des faits ayant entraîné l'inculpation et la peine ainsi que le texte de la loi établissant le délit;

(b) La date d'expiration de la peine, le cas échéant, ainsi que la durée de la peine déjà servie par la personne condamnée et toute remise de peine à laquelle ladite personne a droit en raison de tâches accomplies, de bonne conduite, de détention provisoire ou d'autres motifs;

(c) Une copie du certificat ou du dossier de condamnation et de peine et, si elles sont disponibles, des copies de tous jugements et remarques ayant entraîné la condamnation;

(d) Les détails de toute demande d'extradition de la personne condamnée qui a été soumise à la Partie effectuant le transfert ou de tout État qui a exprimé son intérêt pour l'extradition de la personne condamnée ou qui va probablement demander cette extradition, selon la Partie effectuant le transfert;

(e) Tous rapports, dont les corrections, les rapports médicaux ou sociaux concernant la personne condamnée, les renseignements sur son traitement dans la Partie effectuant le transfert et toute recommandation pour la poursuite de son traitement dans la Partie recevant la personne transférée; et

(f) Tout autre renseignement supplémentaire demandé par la Partie effectuant le transfert.

(4) La Partie recevant la personne transférée fournit à l'autre Partie les renseignements suivants avant le transfert, si la Partie effectuant le transfert le demande :

(a) Un document ou une déclaration indiquant que la personne condamnée respecte les conditions de l'alinéa b ou c de l'article 4, selon le cas;

(b) Une déclaration indiquant que les actes ou omissions pour lesquels la peine a été imposée constituent les éléments essentiels d'une infraction criminelle conformément à la législation de la Partie recevant la personne transférée, ou constitueraient les éléments essentiels d'une telle infraction s'ils avaient été commis dans le territoire relevant de la juridiction de ladite Partie, ou une déclaration indiquant que la Partie recevant la personne transférée renonce à cette condition, dans les limites autorisées par sa législation interne;

(c) Une déclaration décrivant la façon dont la peine de la personne condamnée serait appliquée par la Partie recevant la personne transférée; et

(d) Tout autre renseignement supplémentaire.

(5) Dans la mesure du possible, l'une ou l'autre Partie fournit à l'autre, sur demande, tous renseignements, documents ou déclarations pertinents avant de présenter une demande de transfert ou de prendre une décision quant à l'acceptation ou au refus du transfert.

(6) La remise de la personne condamnée par les autorités de la Partie effectuant le transfert aux autorités de la Partie recevant la personne transférée s'effectuera à une date et en un lieu placé sur le territoire de la Partie effectuant le transfert, convenus par les deux Parties.

#### *Article 6. Acceptation par la personne condamnée*

(1) La Partie effectuant le transfert assure que la personne condamnée accepte le transfert délibérément et en étant parfaitement informé de ses conséquences juridiques. La procédure adoptée pour cette acceptation sera régie par la législation de la Partie effectuant le transfert.

(2) La Partie effectuant le transfert offre la possibilité à l'autre Partie, si cette dernière le désire, de vérifier par l'intermédiaire d'un responsable désigné par la Partie effectuant le transfert, avant celui-ci, que l'acceptation du transfert par la personne condamnée conformément à l'alinéa f de l'article 4 est délibérée et que ladite personne est parfaitement informée des conséquences juridiques de ce transfert.

*Article 7. Maintien de la juridiction*

La Partie effectuant le transfert conservera la juridiction pour l'examen, la révision, la modification ou l'annulation des inculpations et des peines imposées par ses tribunaux.

*Article 8. Continuité de l'application de la peine*

1. La Partie recevant la personne transférée appliquera la peine prononcée comme si ladite peine avait la même durée ou date d'expiration que celles énoncées par la Partie effectuant le transfert et avait été imposée dans le territoire de la Partie recevant la personne transférée.

2. La poursuite de l'application de la peine après le transfert est régie par les lois et procédures de la Partie recevant la personne transférée, y compris les lois et procédures qui régissent les conditions relatives à l'emprisonnement, à la détention ou autres privations de liberté et celles qui prévoient la réduction de la durée dudit emprisonnement, de ladite détention ou d'autres privations de liberté dans le cadre de libération sur parole, liberté conditionnelle, rémission de la peine ou autre.

3. Si la peine est par sa nature ou sa durée incompatible avec la législation de la Partie effectuant le transfert, ladite Partie peut l'adapter conformément à la peine prescrite par sa propre législation pour un délit similaire. En adaptant la peine, les autorités appropriées de la Partie recevant la personne transférée seront liées par les constatations des faits, dans la mesure où elles ressortiront d'une opinion, d'une inculpation, d'un jugement ou d'une peine imposés par la Partie effectuant le transfert. La peine ainsi adaptée ne pourra être en aucun cas plus sévère que celle imposée par la Partie effectuant le transfert en termes de nature ou de durée.

4. La Partie recevant la personne transférée peut, si une personne condamnée est considérée comme délinquant juvénile en vertu de sa législation, traiter ladite personne comme telle, quel que soit son statut en vertu de la législation de la Partie effectuant le transfert.

5. Suite au transfert d'une personne condamnée, chacune des Parties peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de peine conformément à sa constitution ou à d'autres lois.

6. La Partie recevant la personne transférée modifie ou interrompt l'application de la peine dès qu'elle est informée de toute décision prise par l'autre Partie, conformément à l'article 7 ou au paragraphe 5 du présent article, pour gracier la personne condamnée ou de toute autre décision ou mesure prise par la Partie effectuant le transfert, qui se traduit par une annulation, commutation, interruption ou réduction de la peine.

7. Les Parties informent la personne condamnée par écrit de toute mesure ou décision prise par l'une ou l'autre des Parties au titre des paragraphes 2 à 6 du présent article.

*Article 9. Renseignements concernant l'application de la peine*

La Partie recevant la personne transférée fournit à l'autre Partie tout renseignement concernant l'application de la peine :

- (a) Si la personne condamnée obtient une libération conditionnelle;

- (b) Lorsqu'elle considère que l'application de la peine est accomplie;
- (c) Si la personne condamnée s'est évadée avant l'achèvement de l'application de la peine;
- (d) Si la Partie effectuant le transfert demande un rapport spécial.

#### *Article 10. Transit des personnes condamnées*

Si l'une ou l'autre Partie transfère une personne condamnée en direction ou en provenance d'un lieu situé en dehors de son territoire, l'autre Partie coopère, sous réserve de sa législation interne, en facilitant le transit de ladite personne à travers son territoire. La Partie ayant l'intention d'effectuer ledit transfert notifie à l'avance ledit transit à l'autre Partie.

#### *Article 11. Langue*

Les demandes de transfert et les documents joints sont rédigés ou traduits dans la langue officielle de la Partie recevant la personne transférée.

#### *Article 12. Dépenses*

- (1) La Partie recevant la personne transférée prend à sa charge les dépenses liées :
  - (a) Au transfert de la personne condamnée, à l'exception des dépenses encourues exclusivement sur le territoire de la Partie effectuant le transfert; et
  - (b) À la continuité de l'application de la peine après le transfert.
- (2) La Partie recevant la personne transférée peut toutefois s'efforcer de recouvrer tout ou partie du coût du transfert auprès de la personne condamnée.

#### *Article 13. Consultation*

Les Autorités centrales des Parties peuvent se consulter pour promouvoir l'utilisation la plus efficace du présent Accord et pour convenir de mesures pratiques nécessaires pour faciliter la mise en œuvre dudit Accord.

#### *Article 14. Règlement des différends*

Tout différend concernant l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique dans la mesure où les autorités centrales ne parviennent pas à se mettre d'accord par elles-mêmes.

#### *Article 15. Application territoriale*

Le présent Accord s'applique au territoire de l'Australie et au territoire de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

*Article 16. Entrée en vigueur et dénonciation*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se seront notifié par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises pour son entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord s'applique à toute demande de transfert déposée après son entrée en vigueur, même si la peine a été imposée avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

(3) L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord à tout moment en en avisant l'autre Partie par écrit. Dans cette éventualité, l'Accord cessera d'avoir effet trois mois après la date de réception dudit avis.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hong Kong, le 25 novembre 2005, en langues anglaise et chinoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

MURRAY A. COBBAN  
Consul général

Pour le Gouvernement de la Région Administrative Spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

AMBROSE S. K. LEE  
Secrétaire pour la sécurité



**No. 44573**

---

**Australia  
and  
Sri Lanka**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the promotion and protection of investments (with annexes). Canberra, 12 November 2002**

**Entry into force:** *14 March 2007 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
Sri Lanka**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexes). Canberra, 12 novembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 2007 par notification, conformément à l'article 15*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA  
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of Australia and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, (hereinafter referred to as “the Parties”);

RECOGNISING the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by investors of one Party in the territory of the other Party;

CONSIDERING that investment relations should be promoted and economic co-operation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence with a view to the economic prosperity of both States;

ACKNOWLEDGING that investments of investors of one Party in the territory of the other Party would be made within the framework of the laws of that other Party; and

RECOGNISING that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Parties,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1**  
**Definitions**

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset, owned or controlled by investors of one Party and admitted by the other Party subject to its law and investment policies applicable from time to time and includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stocks, bonds and debentures of companies and any other form of participation in a company;

(iii) a loan or other claim to money or a claim to performance having economic value;

(iv) good-will and intellectual property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets and know-how;

(v) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; and

(vi) activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including intellectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange in accordance with the law of the Party admitting the investment;

(b) "return" means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in connection with intellectual property rights, and all other lawful income;

(c) "investor" of a Party means:

(i) a company; or

(ii) a natural person who is a citizen or permanent resident of a Party according to its laws;

(d) "company" means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised under the law of a Party, regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;

(e) "freely usable currency" means a usable currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;

(f) "territory" in relation to a Party means the territory over which a Party exercises sovereignty and also includes its maritime zones including any area beyond the territorial sea that, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of a Party as an area over which that Party may exercise sovereign rights or jurisdiction.

2. For the purposes of paragraph 1(a) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

3. An investment may be owned or controlled by an investor of a Party, notwithstanding the fact that the investment was made through a company duly incorporated, set up or otherwise organised under the law of a non-Party.

4. The question of ownership or control with respect to an investment shall depend on the factual circumstances of the particular case. The following facts, *inter alia*, shall be accepted as evidence of such ownership or control:

(a) a substantial direct or indirect participation in the capital of the legal entity which allows for effective control, such as, in particular, a direct or indirect participation of more than 50% of the capital or a majority shareholding; or

(b) direct or indirect control of voting rights allowing for:

(i) the exercise of a decisive power over management and operations; or

- (ii) the exercise of a decisive power over the composition of the board of directors or of any other managing body.

5. Where there is doubt as to whether an investor exercises ownership or control, the investor shall be responsible for demonstrating that such ownership or control exists.

## **ARTICLE 2**

### **Application of Agreement**

1. This Agreement shall apply to investments whenever made.
2. Each Party reserves the right to deny to a company of the other Party the advantages of this Agreement where that company is owned or controlled by a citizen or a company of any third country. Where a Party exercises this right, that Party shall promptly notify the other Party and enter into mutual consultations if considered necessary by either Party.
3. A company duly organised under the law of a Party shall not be treated as an investor of the other Party, but any investments in that company by investors of that other Party shall be protected by this Agreement.
4. This Agreement shall not apply to a natural person who is a permanent resident but not a citizen of a Party where:
  - (a) the provisions of an investment protection agreement between the other Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or
  - (b) the person is a citizen of the other Party.

## **ARTICLE 3**

### **Promotion and protection of investments**

1. Each Party shall encourage and promote investments in its territory by investors of the other Party and, in accordance with its laws and investment policies applicable from time to time, admit such investments.
2. Investments of investors of either Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall, subject to the laws of the other Party,:
  - (a) enjoy full protection and security in the territory of the other Party; and
  - (b) not be impaired in relation to management, maintenance, use, enjoyment or disposal by the other Party.
3. This Agreement shall not prevent an investor of one Party from taking advantage of the provisions of any law or policy of the other Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

**ARTICLE 4**  
**Treatment of investments**

1. Each Party shall, subject to its laws, regulations and investment policies, grant to investments made in its territory by investors of the other Party, treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors.
2. Each Party shall at all times treat investments in its own territory on a basis no less favourable than that accorded to investments of investors of any third country, provided that a Party shall not be obliged to extend to investments any treatment, preference or privilege resulting from:
  - (a) any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Party belongs;
  - (b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area or regional economic integration agreement within a reasonable length of time; or
  - (c) the provisions of a double taxation agreement with a third country.

**ARTICLE 5**  
**Entry and sojourn of personnel**

1. Each Party shall, subject to its laws and policies applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are investors of the other Party and personnel employed by companies of that other Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.
2. Each Party shall, subject to its laws and policies applicable from time to time, permit investors of the other Party who have made investments in the territory of the first Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

**ARTICLE 6**  
**Transparency of laws**

Each Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws, regulations and investment policies that pertain to or affect investments in its territory by investors of the other Party, make such laws public and readily accessible.

**ARTICLE 7**  
**Expropriation and nationalisation**

1. Investments of investors of either Party shall not be subjected, directly or indirectly, to any measure of nationalization or expropriation in the territory of the other Party or any

measure having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) except:

- (a) for a public purpose related to the internal needs of that Party and under due process of law;
- (b) where the expropriation is non-discriminatory; and
- (c) where accompanied by prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1(c) of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors.

3. The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a normal commercial rate from the date the measures were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the parties at the rate of exchange prevailing at the date used for the determination of value. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment was originally made or, if requested by the investor, in any other freely usable currency.

## **ARTICLE 8**

### **Compensation for losses**

When a Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its territory by citizens or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, the treatment accorded to investors of the other Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Party accords to citizens or companies of any third country.

## **ARTICLE 9**

### **Transfers**

1. Each Party shall, when requested by an investor of the other Party, permit all funds of that investor related to an investment in its territory to be transferred freely and without unreasonable delay. Such funds include the following:

- (a) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;

(d) payments made pursuant to a loan agreement or for the losses referred to in Article 8; and

(e) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

2. Transfers shall be permitted in freely usable currency and shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the law of the Party that admitted the investment, subject to the right of each Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred under its laws.

3. Each Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

## **ARTICLE 10**

### **Subrogation**

1. If a Party or an agency of a Party makes a payment to an investor of that Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Party shall recognise the subrogation or transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated or transferred right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2. Where a Party or an agency of a Party has made a payment to an investor of that Party and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Party or the agency of the Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Party.

## **ARTICLE 11**

### **Consultations between the Parties**

The Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the review, interpretation or application of this Agreement.

## **ARTICLE 12**

### **Settlement of disputes between the Parties**

1. The Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

2. If a dispute is not resolved by such means within six months of one Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by agreement, to any other international tribunal.

### ARTICLE 13

#### **Settlement of disputes between a Party and an investor of the other Party**

1. In the event of a dispute between a Party and an investor of the other Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations.

2. If the dispute in question cannot be resolved through consultations and negotiations within 90 days of the commencement of such consultations and negotiations, either party to the dispute may:

(a) in accordance with the law of the Party which admitted the investment, initiate proceedings before that Party's competent judicial or administrative bodies; or

(b) if both Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for conciliation or arbitration pursuant to Articles 28 or 36 of the Convention; or

(c) if both Parties are not at that time party to the Convention, refer the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex B of this Agreement, or by agreement, to any other arbitral authority.

3. Where a dispute is referred to the Centre pursuant to paragraph 2(b) of this Article:

(a) where that action is taken by an investor of one Party, the other Party should consent in writing to the submission of the dispute to the Centre within thirty days of receiving such a request from the investor. Such consent shall not be unreasonably withheld;

(b) if the parties to the dispute cannot agree whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor affected shall have the right to choose;

(c) a company which is constituted or incorporated under the law in force in the territory of one Party and in which before the dispute arises the majority of the shares are owned by investors of the other Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Party.

4. If the Party to the dispute has not consented to submission of the dispute to the Centre within the time specified in paragraph 3(a) of this Article the Party shall be deemed to have consented to refer the dispute to an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex B of this Agreement.

5. Once an action referred to in paragraph 2 of this Article has been taken, neither Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

(a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

(b) the other Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

6. In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

#### **ARTICLE 14**

##### **Settlement of disputes between investors of the Parties**

Each Party shall in accordance with its law:

(a) provide investors of the other Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own investors;

(b) permit its investors to select means of their choice to settle disputes relating to investments with the investors of the other Party, including arbitration conducted in a third country; and

(c) provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

#### **ARTICLE 15**

##### **Entry into force, duration and termination**

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other in writing that their internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other provided that in respect of investments made or acquired whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.



DONE in duplicate at Canberra, this twelfth day of November, two thousand and two, in the English language, both texts being equally authoritative.

FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA

Mark Vaile  
Minister for Trade

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF  
SRI LANKA

Professor GL Peiris  
Minister of Enterprise Development,  
Industrial Policy and Investment Promotion  
and Constitutional Affairs

**ANNEX A**

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2 of Article 12 shall consist of three persons appointed as follows:
  - (a) each Party shall appoint one arbitrator;
  - (b) the arbitrators appointed by the Parties shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties;
  - (c) the Parties shall, within thirty days of the selection of the third arbitrator, communicate to each other their decision with regard to the approval of the selection of that arbitrator.
2. The third arbitrator shall act as the Chairman of the Tribunal.
3. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through diplomatic channels by the Party instituting such proceedings to the other Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Party shall notify the Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Party.
4. If, within the time limits provided for in paragraph 1(b), paragraph 1(c) and paragraph 3 of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a citizen or permanent resident of either Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a citizen or permanent resident of either Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen or permanent resident of either Party shall be invited to make the appointment.
5. In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.
6. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.
7. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Parties, determine its own procedure.
8. Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

9. Each Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Parties.

10. The Arbitral Tribunal shall afford to the Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party.

11. An award shall be final and binding on the Parties.

**ANNEX B**

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraphs 2(c) and 4 of Article 13 shall consist of three persons appointed as follows:
  - (a) each party to the dispute shall appoint one arbitrator;
  - (b) the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties.
2. Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.
3. If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within thirty days of receiving notice from the other party, or if, within sixty days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment.
4. In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.
5. The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.
6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.
7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Party that admitted the investment.
8. An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Party in accordance with its law.
9. Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, ci-après dénommés « les Parties »;

Reconnaissant qu'il importe d'encourager les flux de capitaux aux fins de l'activité économique et du développement et conscients que ces flux contribuent à l'essor des relations économiques et au renforcement de la coopération technique entre elles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'une d'entre elles sur le territoire de l'autre Partie;

Considérant que les relations en matière d'investissement doivent être encouragées et que la coopération économique doit être renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect de la souveraineté, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle, dans la perspective de la prospérité économique des deux États;

Reconnaissant que les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie devront se faire conformément à la législation de cette autre Partie; et

Conscients que la poursuite de ces objectifs serait facilitée si l'on adoptait une déclaration énonçant sans ambiguïté les principes relatifs à la protection des investissements, qui seraient associés à des règles visant à rendre plus efficace l'application de ces principes sur le territoire des Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

(a) Le terme "investissement" s'entend de tous types d'avoirs, détenus ou contrôlés par des investisseurs d'une Partie et admis par l'autre Partie sous réserve de sa législation et de ses politiques d'investissement applicables en tant que de besoin; il comprend :

(i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits de propriété, tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;

(ii) Les actions, parts sociales et obligations de sociétés ainsi que toute autre forme de participation dans une société;

(iii) Les prêts ou autres créances pécuniaires ou tout autre droit à prestation ayant une valeur économique;

(iv) La clientèle et les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, procédés techniques, secrets industriels et commerciaux, et savoir-faire;

(v) Les concessions commerciales et tous autres droits requis pour effectuer une activité économique et dotés d'une valeur économique, conférés par la loi ou un contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles; et

(vi) Les activités liées aux investissements telles que l'organisation et l'exploitation d'installations industrielles et commerciales, l'acquisition, l'exercice et l'aliénation de droits de propriété, y compris les droits de propriété intellectuelle, les collectes de fonds et l'achat et la vente de devises étrangères conformément à la législation de la Partie admettant l'investissement;

(b) Le terme « revenu » s'entend des revenus monétaires tirés d'un investissement ou qui résultent d'un investissement, tels que bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances, rémunérations pour gestion ou assistance technique, paiements liés à des droits de propriété intellectuelle, et toutes autres formes de revenu légal;

(c) Le terme “investisseur” désigne :

(i) Une société; ou

(ii) Une personne physique qui est citoyen ou résident permanent d'une Partie, conformément à la législation de celle-ci;

(d) Le terme « société » s'entend d'une compagnie, association, société de personnes, société fiduciaire ou autre entité juridiquement reconnue qui est dûment enregistrée ou constituée en société, établie ou autrement fondée dans les règles conformément à la législation d'une Partie, indépendamment du fait que l'entité en question soit organisée ou non en vue d'un gain pécuniaire, qu'elle soit ou non propriété privée ou à responsabilité limitée ou illimitée;

(e) L'expression « devise librement utilisable » s'entend de toute monnaie utilisable telle que l'a définie le Fonds monétaire international et de toute monnaie largement échangée sur les marchés internationaux des changes;

(f) Le terme « territoire » désigne dans le cas d'une Partie le territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté et comprend aussi ses zones maritimes, y compris toute zone située au-delà de la mer territoriale qui, conformément au droit international, a été ou peut ultérieurement être désignée en vertu du droit d'une Partie comme une zone sur laquelle cette Partie peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction.

2. Aux fins de l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article, les revenus investis seront considérés comme des investissements et la modification éventuelle de la forme dans laquelle ces actifs seront investis ou réinvestis n'en affectera pas la qualité en tant qu'investissement.

3. Un investissement peut être détenu ou contrôlé par un investisseur d'une Partie, même s'il a été réalisé par l'intermédiaire d'une société dûment enregistrée, établie ou autrement fondée conformément à la législation d'un tiers.

4. La question de la propriété ou du contrôle d'un investissement dépend des circonstances factuelles du cas concerné. Les faits suivants seront entre autres acceptés comme preuve d'une telle propriété ou d'un tel contrôle :

(a) Une participation substantielle directe ou indirecte au capital de l'entité juridique qui permet le contrôle effectif, telle, en particulier, qu'une participation directe ou indirecte de plus de 50 % du capital ou une prise de participation majoritaire; ou

- (b) Un contrôle direct ou indirect des droits de vote permettant :
  - (i) L'exercice d'un pouvoir décisif sur la gestion et les opérations; ou
  - (ii) L'exercice d'un pouvoir décisif sur la composition du conseil d'administration ou de tout autre organe de gestion.

5. En cas de doute concernant la propriété ou le contrôle d'un investisseur, il appartiendra à ce dernier d'établir que ladite propriété ou ledit contrôle existent.

### *Article 2. Application de l'Accord*

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués.
2. Chaque Partie se réserve le droit de refuser à une société de l'autre Partie les avantages du présent Accord lorsque cette société est détenue ou contrôlée par un citoyen ou une société d'un pays tiers. Lorsqu'une Partie exerce ce droit, elle doit en aviser rapidement l'autre Partie et engager des consultations mutuelles si l'une ou l'autre Partie le juge nécessaire.
3. Une société dûment constituée conformément à la législation d'une Partie ne sera pas assimilée à un investisseur de l'autre Partie, mais les investissements effectués dans cette société par des investisseurs de cette autre Partie bénéficieront de la protection du présent Accord.
4. Le présent Accord ne s'appliquera pas à une personne physique qui a la qualité de résident permanent sur le territoire d'une Partie mais non la citoyenneté si :
  - (a) Les dispositions d'un accord sur la protection des investissements conclu entre l'autre Partie et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins;
  - (b) La personne en question a la citoyenneté de l'autre Partie.

### *Article 3. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie encourage et favorise les investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie et accueille lesdits investissements conformément à sa législation et à ses politiques d'investissement applicables.
2. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties se verront accorder en tout temps un traitement juste et équitable et, conformément à la législation de l'autre Partie :
  - (a) Bénéficieront d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie; et
  - (b) Ne seront pas entravés par l'autre Partie, en matière de gestion, d'entretien, d'utilisation, de jouissance ou de cession.
3. Le présent Accord n'interdit pas à un investisseur d'une Partie de bénéficier des dispositions de la législation ou d'une politique de l'autre Partie, qui sont plus favorables que celles prévues dans l'Accord.

*Article 4. Traitement réservé aux investissements*

(1) Chaque Partie accorde, sous réserve de sa législation, de sa réglementation et de ses politiques en matière d'investissement, aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par ses propres investisseurs.

(2) Chacune des Parties accorde à tout moment aux investissements effectués sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par les investisseurs de tout pays tiers, étant entendu qu'il n'est pas exigé d'une Partie qu'elle accorde auxdits investissements un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

(a) D'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre échange ou d'un accord d'intégration économique régional auxquels elle serait Partie; ou

(b) De l'adoption d'un accord destiné à conduire à la formation ou à l'extension d'une telle union ou zone ou accord d'intégration économique régional dans un délai raisonnable; ou

(c) Des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers en vue d'éviter la double imposition.

*Article 5. Entrée et séjour du personnel*

1. Sous réserve de sa législation et de ses politiques applicables à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers, chacune des Parties autorise les personnes physiques qui sont des investisseurs de l'autre Partie et les membres du personnel employés par les sociétés de cette autre Partie à entrer et à résider sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

2. Sous réserve de sa législation et de ses politiques alors en vigueur, chacune des Parties autorise les investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer, sur ce territoire, les principaux personnels de gestion et techniques de leur choix indépendamment de leur citoyenneté.

*Article 6. Transparence des lois*

Afin de faciliter la compréhension des lois, réglementations et politiques d'investissement relatives aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie ou influant sur ces investissements, chacune des Parties assure la publicité et le caractère consultable de ces lois.

*Article 7. Expropriation et nationalisation*

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties ne seront soumis, directement ou indirectement, à aucune mesure de nationalisation ou expropriation sur le territoire de l'autre Partie ni aucune mesure ayant un effet équivalent à la nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « mesures d'expropriation ») sauf :



(a) Dans l'intérêt public en fonction des nécessités intérieures de la Partie qui les prend, et dans le respect de la légalité;

(b) Si les mesures ne sont pas discriminatoires; et

(c) Si les mesures sont assorties d'une indemnisation rapide, appropriée et effective.

2. L'indemnité visée à l'alinéa c) du paragraphe 1 ci-dessus est basée sur la valeur marchande qu'avaient les investissements immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance de l'être ne soit rendue publique. Lorsque cette valeur ne peut être établie facilement, l'indemnité peut être déterminée conformément aux principes généralement reconnus d'évaluation et aux principes de l'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement des biens, des mouvements des taux de change et d'autres facteurs pertinents.

3. L'indemnité est versée sans retard, y compris les intérêts calculés à un taux commercial normal à compter de la date de la prise des mesures et jusqu'à la date de son versement, et elle est librement transférable entre les territoires des Parties au taux de change en vigueur à la date utilisée pour la détermination de la valeur. Elle est versée soit dans la monnaie de l'investissement initial soit, si l'investisseur le demande, dans n'importe quelle autre monnaie librement utilisable.

#### *Article 8. Indemnisation pour pertes*

Si l'une des Parties adopte des mesures touchant les pertes subies par des investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou des sociétés de tout autre pays du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, de troubles civils ou autres événements du même ordre, le traitement qu'elle accorde aux investissements de l'autre Partie en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou autre mode de règlement, est non moins favorable que celui qu'elle accorde aux citoyens ou aux sociétés de tout pays tiers.

#### *Article 9. Transferts*

1. Lorsque l'investisseur d'une Partie en fait la demande, l'autre Partie autorise tous les fonds de cet investisseur liés à l'investissement effectué sur son territoire à être transférés librement et sans retard déraisonnable. Les fonds comprennent :

(a) Le capital initial auquel s'ajoutent les fonds supplémentaires relatifs au maintien ou à l'expansion de l'investissement;

(b) Les revenus des investissements;

(c) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

(d) Les paiements effectués conformément à un accord de prêt ou au titre des pertes visées à l'article 8; et

(e) Les recettes non utilisées et autres rémunérations du personnel engagé de l'étranger dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts sont effectués en devises librement utilisables et au taux de change en vigueur à la date du transfert conformément à la législation de la Partie qui a admis l'investissement, sous réserve du droit de chaque Partie, dans des circonstances fi-

nancières ou économiques exceptionnelles, d'exercer de manière équitable et loyale les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation.

3. Chaque Partie est libre de protéger les droits des créanciers ou de veiller à ce que le jugement rendu par une instance juridictionnelle soit exécuté et ce dans le cadre d'une application équitable, non discriminatoire et loyale de sa législation.

#### *Article 10. Subrogation*

1. Si l'une des Parties ou l'organisme désigné par elle verse à ses propres investisseurs un certain montant au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou autre forme d'indemnisation accordée par elle ou lui au titre d'un investissement, l'autre Partie reconnaît le transfert de tout droit ou titre touchant cet investissement. Le droit ou la créance subrogés ne sont pas plus importants que le droit ou la créance initiaux de l'investisseur.

2. Si l'une des Parties ou un organisme qu'elle aura désigné a effectué un paiement à son investisseur et en a acquis les droits et les créances, cet investisseur ne doit pas faire valoir lesdits droits ou créances contre l'autre Partie sauf s'il est habilité à agir au nom de cette Partie ou d'un organisme de celle-ci.

#### *Article 11. Consultations entre les Parties*

À la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de l'examen, de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

#### *Article 12. Règlement des différends entre les Parties*

1. Tout différend s'élevant entre les Parties au sujet du présent Accord doit, si possible, être réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois qui suivent la réception de la demande par écrit de telles négociations ou consultations émanant d'une Partie, il est soumis, à la demande d'une Partie, à un Tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'annexe A au présent Accord, ou, si les Parties en conviennent, à tout autre tribunal international.

#### *Article 13. Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie*

1. Lorsqu'un différend s'élève entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie concernant un investissement, les Parties au différend s'efforcent dans un premier temps de résoudre ledit différend par voie de consultations et de négociations.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans les 90 jours suivant le début de ces consultations et négociations, l'une ou l'autre Partie au différend peut :

(a) Conformément à la législation de la Partie qui a accueilli l'investissement, intenter une action auprès des organes judiciaires ou administratifs compétents de ladite Partie;

(b) Si, à cette époque, les Parties sont toutes deux parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres

États de 1965 (« la Convention »), soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (« le Centre ») pour conciliation ou arbitrage conformément aux articles 28 ou 36 de la Convention; ou

(c) Si, à cette époque, les deux Parties ne sont pas parties à la Convention, soumettre le différend à un Tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'annexe B au présent Accord ou, si les Parties en conviennent à toute autre autorité arbitrale.

3. Lorsque, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, un différend est soumis au Centre :

(a) Si cette mesure est prise par un investisseur d'une Partie, l'autre Partie doit donner par écrit son consentement à ce que le différend soit soumis au Centre dans les trente jours qui suivent la réception de ladite requête présentée par l'investisseur. Ce consentement ne doit pas être refusé inconsiderément;

(b) Si les Parties au différend ne peuvent décider si la procédure de conciliation ou la procédure d'arbitrage est la plus appropriée, l'investisseur en question est habilité à décider;

(c) Une société constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie et dans laquelle, avant que le différend ne surgisse, les parts de société étaient en majorité détenues par les investisseurs de l'autre Partie, est considérée, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie.

4. Si la Partie au différend n'a pas consenti à le soumettre au Centre dans le délai prévu à l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article, la Partie sera considérée comme ayant consenti à soumettre le différend à un Tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'annexe B du présent Accord.

5. Une fois que l'action visée au paragraphe 2 du présent article est engagée, les Parties s'abstiennent de traiter, par la voie diplomatique, le différend en question, sauf :

(a) Si l'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité d'arbitrage ou le tribunal d'arbitrage, ou encore le tribunal ou la commission de conciliation, selon le cas, a décidé qu'il n'a pas compétence pour régler le différend; ou

(b) Si l'autre Partie a manqué de se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou toute autre décision de l'organisme en question, ou ne les a pas exécutés.

6. Dans toute procédure concernant un différend lié à un investissement, une Partie s'abstient de faire valoir, à titre de défense, de demande conventionnelle, de droit de compensation ou autre, que l'investisseur concerné a reçu ou recevra en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation correspondant à tout ou partie de la perte invoquée.

#### *Article 14. Règlement de différends entre investisseurs des Parties*

Conformément à sa législation, chaque Partie :

(a) Accorde aux investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué les investissements sur son territoire et au personnel qu'ils emploient aux fins des activités associées aux investissements, plein accès à ses organes judiciaires ou administratifs compétents de manière que lesdits investisseurs et personnel disposent des moyens de faire valoir leurs pré-

tentions et de respecter leurs droits en ce qui concerne les différends avec ses propres investisseurs;

(b) Autorise ses investisseurs à décider des moyens de leur choix pour régler les différends liés aux investissements avec des investisseurs de l'autre Partie, y compris une procédure d'arbitrage engagée dans un pays tiers; et

(c) Assure la reconnaissance et l'exécution de tout jugement ou de toute sentence rendus.

*Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

(1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se sont notifié mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités internes légales nécessaires à son entrée en vigueur.

(2) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de 10 ans. Il reste ensuite en vigueur pendant douze mois à compter de la date à laquelle une des Parties notifie à l'autre par écrit son intention de dénoncer l'Accord, sous réserve qu'en ce qui concerne les investissements effectués ou acquis pendant que l'Accord est en vigueur, ses dispositions continueront de produire leurs effets pour ces investissements pendant une période supplémentaire de dix ans à compter de la date de dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra le 12 novembre 2002, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

MARK VAILE

Ministre du commerce

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

PROFESSEUR G.L. PEIRIS

Ministre du développement des entreprises,  
de la politique industrielle et de la promotion des  
investissements et des affaires constitutionnelles

## ANNEXE A

1. Le Tribunal d'arbitrage visé au paragraphe 2 de l'article 12 est composé de trois arbitres désignés comme suit :

(a) Chaque Partie désigne un arbitre;

(b) Dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, les arbitres nommés par les Parties se mettent d'accord sur le choix d'un troisième arbitre, qui est citoyen ou résident permanent d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties;

(c) Les Parties se communiquent leur décision concernant l'approbation du choix de cet arbitre dans les trente jours qui suivent la désignation du troisième arbitre.

2. Le troisième arbitre fera fonction de Président du Tribunal.

3. Les procédures d'arbitrage sont ouvertes à la suite d'une notification communiquée par la voie diplomatique par la Partie qui engage lesdites procédures à l'autre Partie. Ladite notification comporte un exposé succinct des motifs de la revendication, de la nature de la compensation recherchée et le nom de l'arbitre désigné par la Partie qui engage les procédures. Dans un délai de soixante jours suivant la communication de la notification, la Partie notifiée informe la Partie qui a engagé les procédures du nom de l'arbitre qu'elle aura désigné.

4. Si, dans les délais prévus aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de la présente annexe, les désignations nécessaires n'ont pas été faites ou si l'approbation nécessaire n'a pas été accordée, chacune des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un citoyen ou un résident permanent de l'une ou l'autre Partie ou ne peut pour toute autre raison se charger de ladite fonction, la désignation est faite par le Vice-président, et si lui-même est également citoyen ou résident permanent de l'une ou l'autre Partie ou ne peut se charger de ladite fonction, la désignation est faite par le juge le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est citoyen ou résident permanent d'aucune des Parties.

5. Si l'un des arbitres prévus dans la présente annexe démissionne ou se trouve autrement empêché de remplir sa fonction, un successeur est désigné de la manière prescrite pour la désignation du premier arbitre et le successeur dispose de tous les pouvoirs et assume tous les devoirs de ce premier arbitre.

6. Le Tribunal d'arbitrage se réunit au lieu et à la date fixés par le Président du Tribunal. Par la suite, ledit Tribunal déterminera le lieu et la date de ses réunions.

7. Le Tribunal d'arbitrage se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence et, sous réserve d'un accord entre les Parties, établit son règlement intérieur.

8. Avant de rendre sa décision, le Tribunal d'arbitrage peut à tout stade de la procédure proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Le Tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix, en tenant compte des dispositions du présent Accord, des accords internationaux auxquels les deux parties ont souscrit et des principes généralement admis du droit international.

9. Chaque Partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais relatifs au Président et les autres frais associés à la procédure d'arbitrage sont partagés à égalité entre les deux Parties. Le Tribunal d'arbitrage peut toutefois décider qu'une proportion plus élevée des frais sera à la charge de l'une des Parties.

10. Le Tribunal d'arbitrage accorde aux Parties une audience impartiale. Il peut rendre une sentence par contumace de l'une des Parties. Toute décision est prise par écrit et fait état de sa base juridique. Un double signé de la sentence est communiqué à chaque Partie.

11. Les décisions du Tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties.

## ANNEXE B

1. Le Tribunal d'arbitrage visé à l'alinéa c) du paragraphe 2 et au paragraphe 4 de l'article 13 est composé de trois personnes désignées comme suit :

(a) Chaque Partie désigne un arbitre;

(b) Dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, les arbitres nommés par les Parties se mettent d'accord sur le choix d'un arbitre qui fera fonction de Président du Tribunal. Le troisième arbitre est citoyen ou résident permanent d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties.

2. Les procédures d'arbitrage sont ouvertes à la suite d'une notification écrite comportant un exposé des motifs de la revendication, de la nature de la compensation recherchée et du nom de l'arbitre désigné par la Partie qui engage les procédures.

3. Si une Partie au différend, ayant reçu la notification écrite de l'autre Partie l'informant de l'ouverture d'une procédure d'arbitrage et de la désignation d'un arbitre, manque à désigner son arbitre dans les trente jours qui suivent la réception de ladite notification, ou si, dans les soixante jours suivant la notification écrite de l'ouverture de la procédure d'arbitrage, les Parties ne se sont pas mises d'accord sur le choix du Président du Tribunal, l'une ou l'autre partie peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si l'un des arbitres prévus dans la présente annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur est désigné de la manière prescrite pour la désignation du premier arbitre et le successeur dispose de tous les pouvoirs et assume tous les devoirs du premier arbitre.

5. Sous réserve des dispositions de tout accord conclu entre les Parties au différend, le Tribunal d'arbitrage établit son règlement intérieur en se rapportant au règlement intérieur qui figure dans la Convention de 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

6. Le Tribunal d'arbitrage se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence.

7. Avant de rendre sa décision, le Tribunal d'arbitrage peut à tout stade de la procédure proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Le Tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix, en tenant compte des dispositions du présent Accord, de tout accord entre les parties au différend et de la législation applicable de la Partie qui a admis l'investissement.

8. Les décisions du Tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties; elles sont exécutées sur le territoire de chaque Partie conformément à la législation de celle-ci.

9. Chaque Partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais du Président du Tribunal et les autres frais associés à la procédure d'arbitrage sont partagés à égalité entre les Parties, le Tribunal pouvant toutefois décider qu'une proportion plus élevée des frais sera à la charge de l'une des Parties.

**No. 44574**

---

**Australia  
and  
China**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China concerning air services (with annex). Canberra, 23 March 2004**

**Entry into force:** *17 November 2006 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux services aériens (avec annexe). Canberra, 23 mars 2004**

**Entrée en vigueur :** *17 novembre 2006 par notification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*



[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

**澳大利亚政府和中华人民共和国政府**

**航空运输协定**

澳大利亚政府和中华人民共和国政府 ( 以下简称缔约双方 ) ,

作为一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》的参加国 ,

为缔结一项航空运输协定 , 达成协议如下 :

## **协定目录**

- 一、 定义
- 二、 指定
- 三、 授权
- 四、 许可
- 五、 许可的撤销和限制
- 六、 法律的适用
- 七、 证件和执照的承认
- 八、 安全
- 九、 航空保安
- 十、 机场、服务和设施费用
- 十一、 运力
- 十二、 统计资料
- 十三、 关税和其它费用
- 十四、 运价
- 十五、 商业机会
- 十六、 航空公司代表机构
- 十七、 磋商
- 十八、 协定的修改
- 十九、 争端的解决
- 二十、 终止
- 二十一、 向国际民航组织登记
- 二十二、 生效

## **航线附件**

## 第一条 定 义

除非另有规定，本协定中：

一、“航空当局”，对缔约双方而言，指缔约一方随时以书面形式通知缔约另一方的当局。

二、“协议航班”指在本协定附件规定的航线上分别或混合运输旅客、行李、货物和邮件的航班。

三、“协定”指本协定及其附件。

四、“货物”包括邮件。

五、“公约”指一九四四年十二月七日内在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》，包括：

（一）根据公约第九十条通过的、并且在任何特定时间内对缔约双方均有效的任何附件或修改；和

（二）根据公约第九十四条第一款生效、并经缔约双方批准的任何修改。

六、“指定空运企业”指根据本协定第二条（指定）和第四条（许可）指定和许可的一家或多家空运企业。

七、“地面服务”包括但不限于对旅客、货物和行李的服务，以及配餐设施的提供。

八、“规定航线”指本协定附件规定的航线。

九、“运价”指空运企业包括它们的代理人在航空运输中为载运旅客（及其行李）和/或货物（不包括邮件）所采用的任何客运运价、货运运价或费用以及决定此种客运运价、货运运价或费用效力的条件。

十、“航班”、“国际航班”、“空运企业”及“非运输业务性经停”具有公约第九十六条分别规定的含义。

十一、“领土”指一国主权管辖下的陆地、与之毗连的领水及其以上空域。

## **第二条**

### **指 定**

缔约一方有权向缔约另一方指定任意数量的多家空运企业经营本协定规定的协议航班，并且有权撤销或者变更此种指定。此种指定应以书面形式通过外交途径送达缔约另一方，并应确认该空运企业已被批准从事国际航空运输。指定空运企业可以是运营空运企业，或者是营销（非运营）空运企业，或者两者皆是。

## **第三条**

### **授 权**

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利，以使缔约另一方指定空运企业在附件规定的航线上建立和经营国际航班。

二、按照本协定的规定，缔约各方指定空运企业应享有以下权利：

（一）不经停飞越缔约另一方领土的权利。

（二）在缔约另一方领土内作非运输业务性经停的权利。

（三）经营协议航班时在缔约另一方领土内经停以便装载和卸载国际旅客和货物的权利。

三、根据本协定第二条（指定）指定的空运企业以外的缔约各方空运企业，也应享有本条第（一）款和第（二）款规定的权利。

四、本条第二款不应被认为给予缔约一方指定空运企业为了取酬或者出租而

在缔约另一方领土内载运旅客和货物至该缔约另一方领土内另一地点的权利。

五、每一指定空运企业有权无歧视地在规定航线的地点使用缔约双方提供的一切航路、机场和其他设施。

六、如因武装冲突、政治动乱或其发展，或因特别和异常情况，缔约一方指定空运企业不能在其正常航线上经营航班，缔约另一方应竭尽全力，通过缔约双方共同决定，对此种航线做出适当的临时重新安排，以便利此种航班的继续运行。

#### 第四条

#### 许 可

一、在收到第二条（指定）规定的指定和指定空运企业的申请，且该申请符合有关航空器运营和航行经营许可和技术许可的格式和方式后，缔约另一方应毫不延迟地颁发适当的许可，但须符合下列条件：

（一）缔约一方指定空运企业的主要所有权利和有效管理权应属于该缔约一方或者其国民。

（二）该空运企业满足缔约一方根据公约通常合理适用于国际航空运输经营的法律、规章和规则所规定的条件。

（三）营运空运企业和营销空运企业具有必要的经营许可，无论它们是否为经营航空运输的空运企业。

（四）指定该空运企业的缔约一方保持并实施本协定第八条（安全）和第九条（航空保安）规定的标准。

二、在符合本协定规定的情况下，该空运企业被指定和许可后，即可开始经营国际航空运输。

## 第五条

### 许可的撤销和限制

一、如果第四条(许可)规定的条件未得到满足,或缔约另一方空运企业未按本协定规定的条件经营,缔约一方可随时拒发、撤销、暂停或限制该空运企业的经营许可或技术许可。

二、除非本条所述的权利必须立即执行,以防止进一步违反第四条(授权)第四款第(二)(三)(四)项的规定,上述权利只能与缔约另一方磋商后方可行使。

三、本条不限制缔约任一方按照本协定第八条(安全)或第九条(航空保安)规定对缔约另一方指定空运企业的经营许可或技术许可拒发、撤销、限制或附加条件。

## 第六条

### 法律的适用

一、缔约一方关于从事国际航班的航空器进出其领土或者在其领土内经营或航行的法律和规章,应适用缔约另一方指定空运企业的航空器。

二、缔约一方关于旅客、机组、货物和航空器进出其领土或者在其领土内停留的法律和规章(包括关于进入、放行、航空保安、移民、护照、海关和检疫的法律和规章,如为邮件,则包括邮政法律和规章),应适用于缔约另一方指定空运企业在该缔约一方领土内的旅客、机组、货物和航空器。缔约任一方应将上述法律和规章同等运用于所有国家的旅客、机组、货物和航空器,不得因空运企业

的国籍而有所区别。

## **第七条**

### **证件和执照的承认**

一、为经营协议航班，缔约一方根据公约规定的标准颁发或者核准并有效的适航证、合格证和执照，缔约另一方应承认有效。但对于按照第三条（授权）第二款授予的权利所从事的航班，缔约一方保留拒绝承认缔约另一方颁发给该缔约一方国民的合格证和执照的权利。

二、如果缔约一方颁发或核准有效的执照或证件的权利或条件与根据公约规定的标准有差异，并且该差异已向国际民航组织备案，缔约另一方航空当局在不妨碍缔约一方行使第八条（安全）第二款规定的权利的情况下，可根据本协定第十七条（磋商）的规定，要求与缔约一方航空当局进行磋商，以便使其确信，上述做法可以接受。未能达成一个满意的协议应构成适用本协定第五条（许可的撤销和限制）的理由。

## **第八条**

### **安 全**

一、缔约一方可随时要求就缔约另一方在机组、航空器或者其运行的任何方面所采取的有关安全标准进行磋商。此种磋商应在收到要求后的 30 天内进行。

二、如果通过此种磋商，缔约一方发现缔约另一方在安全方面未能有效保持和实施公约规定的最低标准的要求，缔约一方应将调查结果以及为符合最低标准应采取的改进措施通知缔约另一方，并要求缔约另一方采取行动。如果缔约另

一方在 15 天内或在双方同意的更长的期限内未能采取适当行动，则构成适用本协议第五条（许可的撤销和限制）第一款的理由。

三、尽管公约第三十三条规定的义务，缔约双方同意，缔约一方空运企业经营往返缔约另一方领土航班的任何航空器，在缔约另一方领土内停留时，在不造成不合理延误的情况下，缔约另一方经授权的代表有权登上该航空器或在该航空器周围检查有关航空器的文件、其机组证件的有效性、外部条件及其设备（在本条中称为“机坪检查”）。

四、如果此项机坪检查或一系列机坪检查引起：

（一）对航空器或其运行不能符合当时根据公约制定的最低标准的严重关切，或者

（二）对当时根据公约制定的安全标准缺乏有效的保持和监督的严重关切。

执行检查的缔约一方根据公约第三十三条的规定有权断定，有关颁发或核准有效的航空器或者其机组的证件或者执照的要求，或者有关该航空器运行的要求，未能等同或者高于公约规定的最低标准。

五、如果缔约一方空运企业的代表拒绝缔约另一方根据本条第三款对其航空器进行机坪检查，缔约另一方有权推论本条第四款所述的情况成立，并做出该款的结论。

六、一旦缔约一方根据机坪检查、一系列机坪检查、机坪检查遭拒绝、磋商或者其它方式的结果认为必须立即采取行动以保证空运企业运营安全，缔约一方保留立即暂停或更改缔约另一方空运企业经营许可的权利。

七、一旦缔约一方根据上述第二款或者第六款采取行动的理由消失，缔约一方应立即终止此项行动。



## **第九条**

### **航空保安**

一、根据国际法赋予各自的权利和义务，缔约双方重申，为保护民用航空安全免遭非法干扰而相互承担的义务，构成本协定不可分割的组成部分。在不限制国际法赋予的权利和义务的普遍性的情况下，缔约双方应特别遵守一九六三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其它行为的公约》、一九七〇年十二月十六日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》、一九七一年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》和一九八八年二月二十四日在蒙特利尔签订的《关于制止在用于国际民用航空的机场发生的非法暴力行为的补充议定书》。

二、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助，防止非法劫持民用航空器和其它危及民用航空器及其旅客与机组、机场和航行设施安全的非法行为，以及危及民用航空安全的任何其它威胁。

三、缔约双方应遵守国际民用航空组织制定的并在《国际民用航空公约》附件中载明的航空保安规定，只要此类航空保安规定和要求对缔约双方均适用。

四、缔约各方应要求在其领土内注册的航空器的经营人或主要营业地或永久居住地在其领土内的航空器经营人以及在其领土内的机场的经营人遵守此类航空保安规定。

五、缔约各方同意，可要求此类航空器经营人遵守缔约另一方对进出其领土或在其领土内停留所要求的上述第三款和第四款所述的航空保安规定。缔约各方应保证在其领土内采取足够措施并有效执行，在登机或下机前和登机或下机过程中保护航空器并对旅客、机组、手提物品、行李、货物和机上供应品进行检查。

缔约一方对缔约另一方提出的为对付危及民用航空的特定威胁而采取合理的特殊保安措施的要求，应给予积极的考虑。

六、当发生非法劫持民用航空器或危及此种航空器、其旅客和机组、机场或航行设施的其它非法行为的事件或威胁时，缔约双方应通过便利通信及其它适当措施相互协助，以便在对生命的威胁控制在最低程度的前提下尽可能迅速地解决此种事件或威胁。

七、缔约一方航空当局可要求与缔约另一方航空当局就航空保安的问题立即进行磋商。

八、当缔约一方有合理的理由认为缔约另一方已背离本条规定时，缔约一方航空当局可要求与缔约另一方航空当局立即举行磋商。在提出此项要求之日起十五（15）天内未能达成令人满意的协议，应构成适用本协定第五条（许可的撤销和限制）第一款的理由。如遇紧急情况，缔约一方可在十五（15）天期限到期前根据第五条（许可的撤销和限制）第一款采取行动。缔约一方根据本款采取的任何行动应在缔约另一方遵守本条保安规定之后停止。

## **第十条**

### **机场、服务和设施费用**

一、缔约一方收费机构就缔约另一方指定空运企业使用其机场、航路和其它民航设施和服务的费用，不应高于对从事类似国际运营其它国家的任何空运企业使用类似航空器、相关设施和服务的费用。

二、缔约各方应鼓励其主管收费机构与使用设施和服务的指定空运企业进行磋商。一般情况下，此种磋商应该通过适当的空运企业代表机构进行。在一切

可能的情况下,应将对本条所述收费的修改的任何建议,连同有关的说明性资料和数据合理提前告知指定空运企业,以使其能够在修改做出前发表意见并得到考虑。

三、缔约一方在缔约另一方指定空运企业从事类似国际运营时,不应在海关、移民、检疫及类似规章的适用或者在对由其控制的机场、航路、空中交通服务及其他相关设施的使用方面,给予或者允许主管机构给予本国或其它任何空运企业优于缔约另一方指定空运企业的待遇。

## **第十一条**

### **运 力**

一、指定空运企业应享有公平均等的机会经营本协定规定的协议航班。

二、缔约一方指定空运企业根据本协定第三条(授权)第二款第三项经营往返缔约另一方领土的国际业务的航班时所使用的运力,应由缔约双方航空当局商定。

## **第十二条**

### **统计资料**

一、缔约一方航空当局应根据要求,向缔约另一方航空当局提供或者要求其指定空运企业向缔约另一方航空当局提供为审查协议航班经营情况所合理需要的定期或者其它的统计资料,包括但不限于其指定空运企业在缔约另一方领土内的地点和规定航线上的其它地点之间所承运的业务量的统计资料,并标明这些业务的最初始发点和最终目的点。

### 第十三条

#### 关税和其它费用

一、缔约一方指定空运企业经营协议航班的航空器抵达缔约另一方领土时，该航空器及该航空器上的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油、润滑油）、技术消耗品和机上供应品（包括食品、饮料和烟草以及在飞行过程中向旅客出售或者由旅客使用的有限数量的其它产品）以及仅用于航空运行或者航空器维护的其它物品，应免纳一切关税、税收、检验费和其它类似费用。但这些设备和物品应留置在该航空器上直至重新运出。

二、除了提供服务的费用外，下列设备和物品也应免纳一切关税、税收、检验费和其它类似费用：

（一）运入缔约另一方领土拟在指定空运企业经营协议航班的航空器上使用的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油、润滑油）、技术消耗品和机上供应品（包括食品、饮料和烟草以及在飞行过程中向旅客出售或者由旅客使用的有限数量的其它产品）以及仅用于航空运行或者航空器维护的其它物品，即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用。

（二）运入缔约另一方领土的为维护或者检修指定空运企业经营协议航班的航空器的零备件（包括发动机）。

三、本条第一、二款所述设备和物品，经缔约另一方海关当局同意后，可在缔约另一方领土内卸下。这些设备和物品应受缔约另一方海关当局监管直至重新运出，或者根据该缔约另一方的海关法规另行处理。

四、缔约一方指定空运企业和另一家或者多家在缔约另一方领土内享有同样税费免纳待遇的空运企业订有合同，在缔约另一方领土内向其租借或者转让本

条第一、二款所述设备和物品的，也应适用本条第一、二款规定的豁免。

五、缔约一方指定空运企业运入缔约另一方领土的宣传品，应免纳一切关税、税收、检验费和其它类似费用。

六、在前往另一国家目的点的途中直接过境的行李、货物和邮件，除提供服务的费用外，应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其它类似费用。

## **第十四条**

### **运 价**

一、运价可由缔约一方一家指定空运企业或者几家指定空运企业在合理的水平上单独制定，适当照顾到一切有关因素，包括客户利益、经营成本、航班性质、合理利润、其它空运企业的运价，以及在市场中的其它商业考虑。

二、缔约一方一家指定空运企业或者几家指定空运企业经营规定航线协议航班适用的运价，应遵从始发国运价批准原则。

三、缔约一方航空当局有权批准或不批准从其本国领土始发的规定航线上的单程或往返程运输的运价。缔约一方不得采取单方行动，阻止实施在本国境外始发的规定航线上的单程或往返程运输的建议运价，或者阻止继续实施在本国境外始发的规定航线上的单程或往返程运输的有效运价。

## **第十五条**

### **商业机会**

一、缔约一方指定空运企业在行使本协定规定的权利时，缔约另一方应在

其权限范围内采取一切适当行动,消除对缔约一方指定空运企业竞争地位产生不利影响的一切形式的歧视或不公平竞争做法,包括但不限于对航空运输销售、货物、服务或交易付款的限制,或者对空运企业汇回剩余货币、以及进口、安装和使用计算机设备等方面的限制。

二、如果缔约一方航空当局认为其指定空运企业正在受到歧视或者不公平做法的影响,它们应就此向缔约另一方航空当局发出通知。除非通知的缔约一方认为该问题已在发出通知的同时得到解决,否则,在发出通知后,双方应尽快通过外交途径进行磋商。

三、缔约一方指定空运企业有权在缔约另一方领土内设立办事处以提供或销售航空运输服务。任一指定空运企业有权在缔约另一方领土内直接或者自行选择通过代理人销售航空运输。任一指定空运企业有权为此目的使用自己的运输凭证。

四、缔约一方指定空运企业有权使用当地货币销售航空运输,并将其在缔约另一方领土内的收入汇回该缔约一方领土。上述收入的汇兑应用可兑换货币,并按当日适用的有效汇率进行结算。

五、在符合当地货币规章的情况下,缔约一方指定空运企业有权自行选择在缔约另一方领土内以当地货币支付当地开销,包括购买燃料,或者以可自由兑换货币支付当地开销。

六、任一指定空运企业有权在缔约另一方领土内自行选择一家代理,包括从事地面服务的其他任何空运企业,就全部或部分地向其提供地面服务订立合同。此种权利仅受机场安全考虑的限制。如因机场安全考虑的需要不允许指定空运企业与其自行选择的代理订立地面服务合同,则应在与所有其它空运企业同等

待遇的基础上，向该指定空运企业提供此种服务。

## **第十六条**

### **航空公司代表**

一、缔约一方指定空运企业应在对等的基础上遵照缔约另一方的移民法律、规章和措施在其领土内保留其经营协议航班所需的代表和商务、运营及技术人员。

二、缔约一方指定空运企业可自行决定使用本公司人员，或者使用在缔约另一方领土内经营并获准提供这种服务的其它机构、公司或空运企业的服务，来满足其对代表和工作人员的需求。

三、代表和工作人员应遵守缔约另一方有效的法律和规章。缔约一方应根据这些法律、规章和措施，在对等的基础上，尽快向本条第一款所述的代表和工作人员颁发必要的工作许可、签证或者其它类似证件。

## **第十七条**

### **磋商**

一、缔约一方可随时要求就本协定的执行、解释、适用或修改进行磋商。

二、在不违反第五条（许可的撤销和限制）、第八条（安全）和第九条（航空保安）的情况下，此种磋商可通过会晤或信函进行。除非缔约双方另行商定，该磋商应在收到要求之日起六十（60）天内进行。

## **第十八条**

### **协定的修改**

- 一、 缔约双方可通过书面形式达成协议对本协定进行修改或修订。
- 二、 任何修改或修订应在缔约双方外交照会规定的生效之日起生效。
- 三、 如果一项关于航空运输的多边公约对缔约双方生效，本协定应视为须做必要修改以符合该公约的规定。

## **第十九条**

### **争端的解决**

- 一、 如缔约双方对本协定的解释或适用产生争端，应首先由缔约双方航空当局通过谈判予以解决。
- 二、 如缔约双方航空当局不能就上述争端达成协议，缔约双方应通过外交途径或通过仲裁予以解决。
- 三、 缔约任一方在收到缔约另一方要求仲裁解决争端的外交照会之日起六十（60）天内，缔约各方应各提名一位仲裁员。在后一名仲裁员被任命之日起六十（60）天内，这两位仲裁员应指定一位主席，该主席应为第三国的国民。如果在缔约一方提名其仲裁员后六十（60）天内，缔约另一方未提名其仲裁员，或者如果在提名第二位仲裁员后六十（60）天内，两位仲裁员未就主席的任命达成一致，缔约任一方可要求国际民用航空组织理事会主席酌情任命一位或多位仲裁员。
- 四、 除非缔约双方另行商定或者法庭另有规定，缔约各方应在法庭完全组



成后四十五 ( 45 ) 天内提交一份备忘录。答复应在此后六十 ( 60 ) 天内做出。法庭应在答复做出后三十 ( 30 ) 天内根据缔约任一方的要求或者自行决定举行听证会。

五、法庭应努力在听证会结束后三十 ( 30 ) 天内, 或如果没有举行听证会则应在双方答复提交之日起三十 ( 30 ) 天内, 做出书面裁决。该裁决应按多数票做出。

六、缔约双方可在收到裁决后十五 ( 15 ) 天内要求对裁决做出说明, 这种说明应在这种要求提出后十五 ( 15 ) 天内发出。

七、缔约双方保证遵守根据本条做出的任何仲裁裁决。

八、根据本条进行仲裁的费用应由缔约双方平等分担。

九、如果缔约一方未能遵守根据本条第五款做出的裁决, 缔约另一方可限制、暂停或者撤销其根据本协定业已授予违约缔约一方的任何权利或特权。

## 第二十条

### 终 止

一、缔约一方可随时向缔约另一方书面通知其终止本协定的决定。该通知应同时送至国际民用航空组织 ( 国际民航组织 )。本协定应在缔约另一方收到通知之日起一周年最后一日的零时 ( 接收通知缔约方所在地的时间 ) 终止, 除非在此期限前缔约双方同意撤销此项通知。

二、如缔约另一方未确认收到终止通知, 则应视为该缔约方已在国际民航组织确认收到该通知之日起十四 ( 14 ) 天后收到该通知。

**第二十一条**  
**向国际民航组织登记**

本协定及其任何修改应向国际民用航空组织登记。

**第二十二条**  
**生 效**

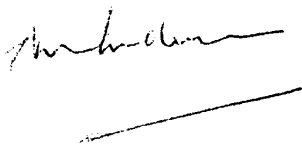
一、本协定应在缔约双方以书面形式相互通知业已完成关于本协定生效的各自要求之时起生效。

二、本协定一旦生效，应取代澳大利亚政府和中华人民共和国政府于一九八四年九月七日在北京签订的民用航空运输协定。

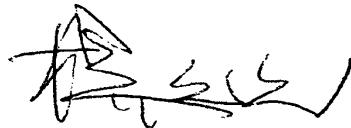
下列代表，经其各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于一九八四年三月二十三日在堪培拉签订，共两份，每份都用英文和中文写成，两种文本同等作准。

澳大利亚政府  
代 表



中华人民共和国政府  
代 表



**附 件**  
**航 线 表**

**第一部分**

澳大利亚政府指定空运企业经营协议航班的往返航线：

澳大利亚境内地点：任意点

中间地点：任意点

中国境内地点：任意点

以远地点：任意点

**第二部分**

中华人民共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线：

中国境内地点：任意点

中间地点：任意点

澳大利亚境内地点：任意点

以远地点：任意点

**第一、二部分的注释**

一、缔约各方指定空运企业在任何或所有任一方向或双向飞行中：

（一）可自行决定省略上述航线上的地点，但协议航班应在指定该空运企业的缔约方领土内始发或终止；

（二）可在一架航空器的运营中组合不同航班代号

（三）可按任何顺序飞行中间地点、以远地点和缔约各方领土内地点。

二、除非缔约双方另有协议，各方在中华人民共和国选择的地点不得包括

香港特别行政区和澳门特别行政区。

三、在上述航线上选择的所有地点应通知缔约另一方航空当局并可随时更改。

四、目的地点和拟行使的业务权应由缔约双方航空当局随时商定。

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO  
AIR SERVICES**

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China,  
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at  
Chicago, on the 7<sup>th</sup> day of December 1944,

Desiring to conclude an agreement on air services,

Have agreed as follows:

**Index to Agreement**

1. Definitions
2. Designation
3. Grant of Rights
4. Authorization
5. Revocation and Limitation of Authorization
6. Application of Laws
7. Recognition of Certificates and Licenses
8. Safety
9. Aviation Security
10. Airport, Services and Facility Charges
11. Capacity
12. Statistics
13. Customs Duties and Other Charges
14. Tariffs
15. Commercial Opportunities
16. Airline Representatives
17. Consultations
18. Amendment of Agreement
19. Settlement of Disputes
20. Termination
21. Registration with ICAO
22. Entry into Force

**Route Annex**

**ARTICLE 1**  
**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) “Aeronautical authorities” means, for each Contracting Party the authority or authorities as notified in writing from time to time by one Contracting Party to the other Contracting Party;
- (b) “Agreed services” means air services on the specified routes in the Annex to this Agreement for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail separately or in combination;
- (c) “Agreement” means this Agreement and the Annex attached thereto;
- (d) “Cargo” includes mail;
- (e) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:
  - (i) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Contracting Parties; and
  - (ii) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties;
- (f) “Designated airlines” means an airline or airlines designated and authorized in accordance with Article 2 (Designation) and 4 (Authorization) of this Agreement;
- (g) “Ground handling” includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities;
- (h) “Specified route” means a route specified in the Annex to this Agreement;
- (i) “Tariffs” means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation, including transportation on an intra-or interline basis, charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- (j) “Air service”, “International air service”, “Airline” and “Stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

- (k) “Territory” in regard of a State means the land areas and territorial waters adjacent and airspace thereabove under the sovereignty of that state.

## **ARTICLE 2**

### **Designation**

Each Contracting Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to operate the agreed services in accordance with this Agreement, and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct international air transportation. A designated airline may be either an operating airline or a marketing (non-operating) airline, or both.

## **ARTICLE 3**

### **Grant of Rights**

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air service on the routes specified in the Annex.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:
  - (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  - (b) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
  - (c) the right to land in the territory of the other Contracting Party for the purposes of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo while operating an agreed service.
3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 2 (Designation) of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in Paragraphs 2(a) and (b) of this Article.
4. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of uplifting in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, carried for remuneration or hire and for discharge at another point in the territory of that other Contracting Party.

5. At points in the specified routes, each of the designated airlines shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.
6. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airlines of one Contracting Party are unable to operate a service on their normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of such routes as is mutually decided by the Contracting Parties.

#### **ARTICLE 4** **Authorization**

1. On receipt of a designation pursuant to Article 2 (Designation), and of applications from a designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions relating to the operation and navigation of the aircraft, the other Contracting Party shall grant appropriate authorizations without delay, provided that:
  - (a) the substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals;
  - (b) the airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally and reasonably applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications, in conformity with the provisions of the Convention;
  - (c) operating and marketing airlines hold the necessary operating permits, whether or not they are the operator of the airline offering air transportation;
  - (d) the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 8 (Safety) and Article 9 (Aviation Security) of this Agreement.
2. When an airline has been so designated and authorized it may commence international air transportation, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.



## **ARTICLE 5**

### **Revocation and Limitation of Authorization**

1. Either Contracting Party may withhold, revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party, at any time, if the conditions specified in Article 4 (Authorization) are not met, or if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with sub paragraph 4(b), 4(c) or 4(d) of Article 4 (Authorization), the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.
3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 8 (Safety) or Article 9 (Aviation Security) of this Agreement.

## **ARTICLE 6**

### **Application of Laws**

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international services or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of designated airlines of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and aircraft (including laws and regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, quarantine, or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be applicable to the passengers, crew, cargo and aircraft of designated airlines of the other Contracting Party while they are in the territory of the first Contracting Party. Such laws and regulations shall be applied equally by each Contracting Party to the passengers, crew, cargo and aircraft of all countries without distinction as to nationality of airline.

## **ARTICLE 7**

### **Recognition of Certificate and Licenses**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services

provided that such certificates or licenses were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under Article 3 (Grant of Rights) paragraph 2, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, and that difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 8 (Safety), paragraph 2, request consultations in accordance with Article 17 (Consultations) of this Agreement with the aeronautical authorities of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorization) of this Agreement.

## **ARTICLE 8**

### **Safety**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorization) of this Agreement.
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of any examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around

the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called “ramp inspection”), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention,  
or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of access for ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

## **ARTICLE 9**

### **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the

Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and set out in Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties.
4. The Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
5. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 and 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat thereof as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.
7. With regard to aviation security, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorization) of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take action under paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorization) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

## **ARTICLE 10**

### **Airport, Services and Facility Charges**

1. The charges imposed on a designated airline of one Contracting Party by the responsible charging bodies of the other Contracting Party for the use by that designated airline of airport, airways and other civil aviation facilities and services shall not be higher than those imposed by such Contracting Party on any airline of other States engaged in similar international operations using similar aircraft and associated facilities and services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies and the designated airlines using the facilities and services. Where practicable, such consultations should be through the appropriate representative airline organization. Reasonable advance notice shall, whenever possible, be given to the designated airlines of any proposals for changes to charges referred to in this Article, together with relevant supporting information and data, to enable them to express and have their views taken into account before any changes are made.
3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to, or permit responsible bodies to give preference to, its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international operations in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and other associated facilities under its control.

## **ARTICLE 11**

### **Capacity**

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services covered by this Agreement.

2. The capacity which may be operated by the designated airlines of each Contracting Party, on air services performed for the carriage of international traffic to and from the territory of the other Contracting Party, in accordance with paragraph 2(c) of Article 3 (Grant of Rights) of this Agreement shall be such as is decided between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

## **ARTICLE 12**

### **Statistics**

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points in the territory of the other Contracting Party and other points on the specified routes showing the initial origins and final destination of the traffic.

## **ARTICLE 13**

### **Customs Duties and Other Charges**

1. When an aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party arrives in the territory of the other Contracting Party, the said aircraft and its regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants), consumable technical supplies and aircraft stores (including food, beverages, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight) and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or aircraft servicing, on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. The following equipment and items shall also be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:

- (a) regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants), consumable technical supplies and aircraft stores (including food, beverages, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight) and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or aircraft servicing, carried into the territory of the other Contracting Party and intended for use on aircraft operated on the agreed services by the designated airline, even when

such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;

- (b) spare parts (including engines) introduced into the territory of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on the agreed services by the designated airline.
- 3. The equipment and items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the Customs authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations of the other Contracting Party.
- 4. The exemption provided for in paragraphs (1) and (2) of this Article shall also be available where a designated airline of one Contracting Party has contracted with other airline(s), which similarly enjoy(s) such exemptions in the territory of the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the equipment and items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.
- 5. Publicity materials introduced by the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges.
- 6. Baggage, cargo and mail in direct transit while enroute to a destination in another country shall be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on the basis of reciprocity with the exception of the charges corresponding to the services rendered.

## **ARTICLE 14**

### **Tariffs**

- 1. The tariffs may be established at reasonable levels by the designated airline or airlines of either Contracting Party individually, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, tariffs of other airlines, and other commercial considerations in the market-place.
- 2. The tariffs to be applied by the designated airline or airlines of either Contracting Party for the agreed services on the specified routes shall be subject to the principle of Country of Origin tariff approval.

3. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to approve or disapprove tariffs for one-way or round-trip carriage on the specified routes which commence in its own territory. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration of proposed tariffs or the continuation of effective tariffs for one-way or round-trip carriage on the specified routes commencing outside its territory.

## **ARTICLE 15**

### **Commercial Opportunities**

1. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airlines of the other Contracting Party in the exercise of their rights and entitlements set out in this Agreement including, but not limited to, restrictions upon the sale of air transportation, the payment for goods, services or transactions, or the repatriation of excess currencies by airlines, and the import, installation and use of computer equipment.
2. To the extent that the aeronautical authorities of either Contracting Party believe that their designated airlines are being subjected to discrimination or unfair practices, they shall give notice to this effect to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Consultations, which may be through the diplomatic channel, shall be entered into as soon as possible after notice is given unless the first Contracting Party is satisfied that the matter has been resolved in the meantime.
3. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the purposes of provision and sale of air services. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through agents. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents.
4. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell air transportation in local currency, and to remit its revenue received in the territory of the other Contracting Party to the territory of the first Contracting Party. The conversion and remittance of such revenue shall be effected in convertible currencies at the effective rate of exchange prevailing on the date of remittance.
5. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency, or provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.



6. At its option, each designated airline shall, in the territory of the other Contracting Party, have the right to contract with a competing agent of its choice for ground handling services, including any other airlines which perform ground-handling, for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to restrictions resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude a designated airline from contracting with an agent of its choice for ground-handling services, these services shall be made available to that designated airline on a basis of equality with all other airlines.

## **ARTICLE 16**

### **Airline Representatives**

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, consistent with such other Contracting Party's immigration laws, regulations and practices, their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
2. These representative and staff requirements shall, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be satisfied by using their own personnel, or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party that is authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws, regulations and practices, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

## **ARTICLE 17**

### **Consultations**

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.
2. Subject to Article 5 (Revocation and Limitation of Authorization), 8 (Safety) and 9 (Aviation Security) such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

**ARTICLE 18**  
**Amendment of Agreement**

1. This Agreement may be amended or revised by agreement in writing between the Contracting Parties.
2. Any amendment or revision shall enter into force on the date the Contracting Parties, by exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force.
3. If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be deemed to be amended so far as is necessary to conform with the provisions of that Convention.

**ARTICLE 19**  
**Settlement of Disputes**

1. If any dispute between the Contracting Parties arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall in the first place settle the dispute by negotiation.
2. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of the said dispute, the Contracting Parties may settle such dispute through diplomatic channels or through arbitration.
3. Within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Contracting Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third state. If within sixty (60) days after one of the Contracting Party has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own or, if within sixty (60) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.
4. Except as otherwise determined by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.
5. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after

completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.
7. The Contracting Parties undertake to comply with any arbitration decision given under this Article.
8. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Contracting Parties.
9. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision under paragraph 5 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

## **ARTICLE 20**

### **Termination**

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization (ICAO). The Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Contracting Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of notice by the Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Contracting Parties before the end of this period.
2. In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledged receipt thereof.

## **ARTICLE 21**

### **Registration with ICAO**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 22**  
**Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied.
2. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China relating to Civil Air Transport, done at Beijing on 7 September 1984.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Canberra on this twenty-third day of March 2004 in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

**For the Government of  
Australia**

John Anderson  
Deputy Prime Minister and  
Minister for Transport  
And Regional Services

**For the Government of  
the People's Republic of China**

Yang Yuanyuan  
Minister for Civil Aviation

**Annex**

**Route Schedule**

**Section I**

The route of the agreed services performed by the airlines designated by the Government of Australia shall be as follows in either direction:

Points in Australia: Any

Intermediate Points: Any

Points in China: Any

Points Beyond: Any

**Section II**

The route of the agreed services performed by the airlines designated by the Government of the People's Republic of China shall be as follows in either direction:

Points in China: Any

Intermediate Points: Any

Points in Australia: Any

Points Beyond: Any

**Notes to Sections I and II:**

(a) The designated airlines of each Contracting Party may, on any or all flights in either or both directions:

- (i) omit at their own discretion, any points on the above routes provided that the agreed services begin or terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (ii) combine different flight numbers within the one aircraft operation;

- (iii) serve the intermediate, beyond points and points in the territories of the Contracting Parties in any order.
- (b) Except as otherwise agreed between the Contracting Parties, points selected by each Contracting Party in the People's Republic of China will not include the Hong Kong Special Administrative Region and the Macau Special Administrative Region.
- (c) All points required to be selected on the above routes shall be notified to the aeronautical authority of the other Contracting Party and may be changed at any time.
- (d) The destination points and the traffic rights to be exercised shall be as decided between the aeronautical authorities of the Contracting Parties from time to time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord relatif aux services aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

Table des matières de l'Accord

1. Définitions
2. Désignation
3. Octroi de droits
4. Autorisation d'exploitation
5. Retrait et limitation de l'autorisation
6. Application des lois
7. Reconnaissance des certificats et licences
8. Sécurité
9. Sécurité de l'aviation
10. Redevance d'installations et de services aéroportuaires
11. Capacité
12. Statistiques
13. Droits de douane et redevances
14. Tarifs
15. Débouchés commerciaux
16. Représentants des entreprises de transport aérien
17. Consultations
18. Amendement de l'Accord
19. Règlement des différends
20. Dénonciation
21. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale
22. Entrée en vigueur

ANNEXE : Tableau des routes

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

(a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend pour chaque Partie contractante, de tout service ou de toutes autorités notifiés par écrit de temps à autre par une Partie contractante à l'autre Partie contractante;

(b) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens exploités sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord pour le transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou ensemble;

(c) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et de l'annexe qui y est jointe;

(d) Le terme « fret » inclut le courrier;

(e) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut :

(i) Toute annexe ou tout amendement à celle-ci, adoptés conformément à l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties contractantes; et

(ii) Tout amendement entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de ladite Convention et ratifié par les deux Parties contractantes;

(f) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise ou d'entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément aux articles 2 (Désignation) et 4 (Autorisation d'exploitation) du présent Accord;

(g) L'expression « services au sol » comprend entre autres mais non exclusivement les services aux passagers, au fret et aux bagages et les services de restauration;

(h) L'expression « route spécifiée » s'entend d'une route spécifiée dans l'annexe au présent Accord;

(i) Le terme « tarif » s'entend de tous tarifs, taux ou prix à percevoir pour le transport de passagers (et de leur bagage) et/ou des frets (à l'exclusion du courrier) y compris le transport sur une base inter ou intra par les entreprises de transport aérien ou leurs agents et des conditions dans lesquelles ils sont offerts;

(j) Les termes et expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

(k) Le terme « territoire » eu égard à un État s'entend de la superficie terrestre, des eaux territoriales et de l'espace aérien placés sous la souveraineté dudit État.

### *Article 2. Désignation*

Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et indiquent si lesdites entreprises de transport aérien sont autorisées à assurer des services de transport aérien international. Une entreprise de transport aérien



désignée peut-être une compagnie d'exploitation, une compagnie de commercialisation (non exploitée) ou les deux.

### *Article 3. Octroi de droits*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante bénéficient des droits suivants :

- (a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;
- (b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et
- (c) Le droit d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y embarquer ou d'y débarquer, en trafic international, les passagers et du fret à l'occasion de l'exploitation d'un service convenu.

3. Les entreprises de chaque Partie contractante, autres que celles visées à l'article 2 (Désignation) du présent Accord, bénéficient également des droits visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne doit être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret transportés en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération pour les débarquer en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

5. En certains points de routes indiquées, chacune des entreprises de transport aérien désignées aura le droit d'utiliser les pistes, les aéroports et toutes autres installations fournies par les Parties contractantes sur une base non discriminatoire.

6. Si, à la suite d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ne sont pas en mesure d'exploiter un service sur leurs routes habituelles, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement lesdites routes sur la base d'un accord mutuel des Parties contractantes.

### *Article 4. Autorisation d'exploitation*

1. Dès réception d'une désignation conformément à l'article 2 (Désignation) et de demandes d'autorisation d'exploitation présentées par une entreprise de transport aérien désignée sous la forme et de la manière prescrite en matière d'autorisations d'exploitation et de permissions techniques relatives à l'exploitation et à la navigation de l'aéronef, l'autre Partie contractante accordera les autorisations appropriées avec un minimum de délai à condition que :

(a) Ladite Partie contractante ou ses ressortissants conservent la propriété substantielle et le contrôle effectif de la entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes;

(b) La entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie contractante à laquelle auront été soumises la ou les demandes conformément aux dispositions de la Convention;

(c) Les compagnies d'exploitation et de commercialisation possèdent les permis d'exploitation nécessaires, qu'elles soient ou non les opératrices de la entreprise de transport aérien assurant des services aériens;

(d) 4. La partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 8 (Sécurité) et à l'article 9 (Sécurité de l'aviation) du présent Accord.

2. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter des services aériens internationaux, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 5. Retrait et limitation de l'autorisation*

1. Chaque Partie peut refuser, révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à n'importe quel moment si les conditions énoncées à l'article 4 (Autorisation d'exploitation) ne sont pas réunies ou si la entreprise de transport aérien n'agit pas selon les conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas 4 (b), 4 (c) ou 4 (d) de l'article 4 (Autorisation d'exploitation), les droits établis par le présent article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie contractante d'interrompre, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 8 (Sécurité) ou de l'article 9 (Sécurité de l'aviation) du présent Accord.

#### *Article 6. Application des lois*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation desdits aéronefs alors qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du fret et de l'aéronef (y compris les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congés, de sécurité aérienne, d'immigration de passeports, de douane, de quarantaine ou dans le cas du cour-

rier, des lois et règlements postaux) seront applicables aux passagers, équipages, fret et aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante pendant leur présence sur le territoire de la première Partie contractante. Lesdits lois et règlements seront appliqués également par chaque Partie contractante aux passagers, équipages, fret et aéronefs de tous les pays sans aucune distinction fondée sur la nationalité de l'entreprise.

#### *Article 7. Reconnaissance des certificats et licences*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et en cours de validité sont reconnus par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour ce qui est des vols effectués conformément aux droits octroyés aux termes du paragraphe 2 de l'article 3 (Octroi de droits), des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou les conditions de délivrance des licences ou brevets d'aptitude accordés ou validés par une Partie contractante autorisent un écart par rapport aux normes établies au titre de la Convention, et si ledit écart a été enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent, sans préjudice des droits de la première Partie contractante aux termes du paragraphe 2 de l'article 8 (Sécurité), demander des consultations conformément à l'article 17 (Consultations) du présent Accord avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, en vue de s'assurer que la pratique en question rencontre leur agrément. L'incapacité d'atteindre un accord satisfaisant constituera un motif pour demander l'application de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) du présent Accord.

#### *Article 8. Sécurité*

1. Chaque Partie contractante peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie contractante aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises de transport aérien désignées. Lesdites consultations doivent être engagées dans un délai de 30 jours après la demande.

2. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante conclut que l'autre Partie contractante n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention, l'autre Partie contractante sera informée de ces constatations ou résultats ainsi que des mesures jugées nécessaires pour respecter ces normes minimales et l'autre Partie contractante prendra les mesures correctives appropriées à cet effet. L'incapacité de l'autre Partie contractante à prendre les mesures voulues dans un délai de quinze (15) jours constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est convenu qu'un aéronef exploité par une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie contractante peut, pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un contrôle, par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à bord et autour de l'aéronef afin de vérifier à la fois la validité des documents dudit aéronef et ceux de son équipage ainsi que la condition apparente de l'aéronef et des équipements (appelé dans le présent article « vérification externe sur la piste »), à condition que ceci n'entraîne pas un retard déraisonnable.

4. Si cette ou ces vérifications externes sur la piste suscitent :

(a) De sérieuses préoccupations du fait que l'aéronef ou l'exploitation dudit aéronef n'est pas conforme aux normes principales appliquées à cette époque, conformément à la Convention, ou

(b) De sérieuses préoccupations quant à l'insuffisance d'entretien et d'application correcte des normes de sécurité en vigueur à cette époque, conformément à la Convention,

la Partie contractante qui procède à la vérification est en mesure, aux fins de l'article 33 de la Convention, de conclure que les conditions dans lesquelles le certificat ou les licences consentis à l'aéronef en question ou à l'équipage dudit aéronef ont été délivrés ou validés ou que les conditions d'exploitation de l'aéronef en question ne respectent pas les normes minimales fixées, conformément à la Convention.

5. Au cas où l'accès à l'aéronef pour entreprendre une vérification externe sur la piste de l'aéronef exploité par la ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, est refusé par le représentant de ladite ou desdites entreprises de transport aérien, l'autre Partie contractante a toute latitude pour en déduire que de sérieuses préoccupations du type mentionné au paragraphe 4 ci-dessus existent et de tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante immédiatement au cas où la première Partie contractante arrive à la conclusion, soit à la suite d'une vérification, d'une consultation ou par d'autres moyens, que des mesures s'imposent immédiatement et sont essentielles pour assurer la sûreté de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

7. Toute mesure prise par une Partie contractante, conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est arrêtée une fois que la raison qui a justifié son adoption n'existe plus.

### *Article 9. Sécurité de l'aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronef, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à

Montréal le 23 septembre 1971, et à celles du Protocole pour la répression des actes illégaux contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité de l'aviation fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes.

4. Ces dispositions exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement où la résidence permanente sont situés sur leur territoire et les exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante accepte que ses exploitants d'aéronefs soient tenus de respecter les dispositions de sécurité de l'aviation dont l'autre Partie contractante exige l'observation lorsque leurs aéronefs entrent sur le territoire de celle-ci, en sortent ou s'y trouvent. Elle prend des mesures appropriées pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main, le fret et les provisions de bord avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. En outre, chaque Partie contractante examine dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises en cas de menace particulière.

6. En cas d'incident ou de toute menace d'incident entraînant la capture illicite d'aéronefs civils ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, chaque Partie contractante prête son assistance à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et au moindre risque audit incident ou à ladite menace.

7. En ce qui concerne la sécurité de l'aviation, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

8. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité de l'aviation visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans les quinze (15) jours qui suivent la date de la demande constitue un motif légitime pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) du présent Accord. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures aux termes du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Toute mesure prise conformément à ce paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie contractante s'est conformée aux dispositions relatives à la sécurité du présent article.

*Article 10. Redevance d'installations et de services aéroportuaires*

1. Les redevances imposées à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante par les organismes compétents de l'autre Partie contractante pour l'usage par cette ou ces entreprises de transport aérien désignées de l'aéroport, des voies aériennes et autres installations et services de l'aviation civile ne seront pas plus élevées que celles imposées par cette Partie à toute entreprise de transport aérien de toute nationalité effectuant des opérations internationales similaires et utilisant des aéronefs et des installations et services connexes analogues.

2. Chaque Partie contractante s'engage à encourager des consultations entre ses autorités responsables de la perception des redevances et les entreprises de transport aérien désignées utilisant les services et installations. Lorsque cela sera possible, ces consultations seront organisées par l'intermédiaire de l'organisation représentative appropriée. Toute proposition visant à modifier le calcul ou le montant des redevances d'usage mentionnées dans le présent article sera chaque fois que possible notifié à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées, avec un délai de préavis raisonnable et avec les renseignements et données pertinents, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que ces modifications soient adoptées.

3. Aucune des Parties contractantes ne donnera la préférence, ou autorisera les autorités responsables à le faire, à sa propre entreprise de transport aérien ou à toute entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante effectuant des opérations internationales similaires pour l'application de ses règlements concernant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres dispositions similaires ou pour l'utilisation des aéroports au port, voies aériennes, services de circulation aérienne et autres installations connexes relevant de son autorité.

*Article 11. Capacité*

1. Les entreprises de transport aérien désignées auront la capacité d'exploiter de manière équitable et égale les services couverts par le présent Accord.

2. La capacité pouvant être exploitée par les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante, dans le cadre de services aériens assurés pour le transport de trafic international à destination et en partance du territoire de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 2 (c) de l'article 3 (Octroi de droits) du présent Accord sera celle décidée par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 12. Statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour permettre de déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises de transport aérien désignées sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 13. Droits de douane et autres redevances*

1. Les aéronefs exploités pour les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, les carburants (y compris les huiles hydrauliques), les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, le tabac et d'autres articles destinés à la vente ou à être utilisés, en quantités limitées, par les passagers en vol), ainsi que d'autres articles destinés à être utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien, qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de droits de douane, droits de consommation et autres droits et redevances, à condition que ledit équipement et lesdites fournitures et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Les équipements et articles suivants sont également exonérés de droits de douane, de taxes, de frais d'inspection et d'autres droits et redevances similaires, à l'exception des redevances relatives aux services fournis :

(a) L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, l'huile (y compris les fluides hydrauliques et les lubrifiants), les fournitures techniques consommables, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, le tabac et d'autres articles destinés à la vente ou à être utilisés par les passagers, en quantités limitées, en vol), ainsi que d'autres articles destinés à être utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien de l'aéronef, assuré sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés sur des aéronefs exploités dans le cadre de services convenus par l'entreprise désignée, même si ledit équipement et lesdits articles doivent être utilisés pendant une partie du trajet réalisé au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante;

(b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) importées sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont nécessaires à l'entretien ou à la réparation des aéronefs assurant les services convenus et exploités par l'entreprise désignée.

3. L'équipement et les articles visés aux paragraphes (1) et (2) du présent article peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante moyennant l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ledit équipement et lesdits articles seront maintenus sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la législation douanière de l'autre Partie contractante.

4. Les exemptions prévues au paragraphe (1) et (2) du présent article s'appliqueront également au cas où une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes a conclu avec une ou plusieurs entreprises des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes (1) et (2) du présent article, à condition que lesdites entreprises bénéficient des mêmes exemptions sur le territoire de cette autre Partie contractante.

5. Le matériel publicitaire importé par l'entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sera exonéré de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres frais et prélèvements similaires.

6. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct vers une destination située dans un autre pays sont exonérés de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres

frais et prélèvements similaires sur la base de la réciprocité, à l'exception des prélèvements relatifs aux services rendus.

#### *Article 14. Tarifs*

1. Les tarifs peuvent être fixés individuellement à des niveaux raisonnables par la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, en tenant dûment compte de tous les facteurs pertinents, y compris l'intérêt des utilisateurs, les frais d'exportation, les caractéristiques des services, des bénéfices raisonnables, les tarifs d'autres entreprises et d'autres considérations commerciales en vigueur sur le marché.

2. Les tarifs appliqués par là où les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante pour les services convenus sur les routes spécifiées appliqueront le principe de l'approbation du tarif du pays d'origine.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit d'approuver ou de rejeter les tarifs appliqués aux transports en allers simples ou allers-retours sur les routes spécifiées qui commencent sur son territoire. Aucune Partie contractante ne prend des mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur des tarifs proposés ou la poursuite de tarifs effectifs pour le transport en allers simples ou allers-retours sur les routes spécifiées commençant en dehors de son territoire.

#### *Article 15. Débouchés commerciaux*

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées qui relèvent de sa compétence pour éliminer toute forme de discrimination ou toute pratique compétitive déloyale susceptible de porter atteinte à la capacité de concurrencer les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante dans l'exercice de leurs droits aux termes du présent Accord, y compris notamment les restrictions imposées sur la vente de transport aérien, le paiement de marchandises, de services et de transactions ou le rapatriement de devises en excédent, par les entreprises et l'importation, l'installation et l'utilisation de matériel informatique.

2. Dans la mesure où les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment que leurs entreprises de transport aérien désignées sont l'objet de discrimination ou de pratiques déloyales, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Il sera alors procédé à des consultations dès que possible après la notification, à moins que la première Partie contractante ne soit convaincue que le problème peut être résolu dans l'intervalle.

3. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante pour l'offre et la vente de services de transport aérien. Chaque entreprise désignée a le droit de se livrer à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement, et à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'utiliser à cette fin ses propres documents de transport.

4. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre des services de transport aérien dans la devise locale et de transférer les recettes perçues sur le territoire de l'autre Partie contractante vers le territoire de la pre-



mière Partie contractante. La conversion et le transfert desdites recettes s'effectuent en devises convertibles au taux de change effectif en vigueur à la date du transfert.

5. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées à régler à leur gré les dépenses locales, y compris l'achat de carburants, effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale ou, à condition que cette pratique soit conforme à la réglementation locale portant sur les devises, en devises librement convertibles.

6. Si elle le souhaite, chaque entreprise désignée aura le droit, sur le territoire de l'autre Partie contractante de sous-traiter à un agent concurrentiel de son choix les services au sol, ainsi qu'à toute autre entreprise de transport aérien qui en fournit, en tout ou en partie. Ce choix ne connaîtra aucune restriction autre que celles qu'exige la sécurité aéroportuaire. Si lesdites restrictions empêchent une entreprise désignée de sous-traiter des services au sol à un agent concurrentiel de son choix, ces services seront mis à la disposition de ladite entreprise de transport aérien désignée dans des conditions d'égalité avec toutes les autres entreprises de transport aérien.

#### *Article 16. Représentants des entreprises de transport aérien*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, sous réserve de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois, règlements et procédures relatifs à l'immigration, leurs représentants et leur personnel commercial, opérationnel et technique dans la mesure des besoins liés à l'exploitation des services convenus.

2. Au gré des entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, lesdits besoins de représentation et de personnel peuvent être satisfaits en faisant appel à leurs propres effectifs ou en ayant recours aux services de toute autre organisation, société ou entreprise exerçant son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante qui est autorisée à exploiter lesdits services sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel sont soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément auxdites lois, réglementations et pratiques, chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans les délais les plus courts, les autorisations de travail, visas et autres documents nécessaires aux représentants et au personnel visé au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 17. Consultations*

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment présenter une demande de consultation concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou l'amendement du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions des articles 5 (Retrait et limitation de l'autorisation), 8 (Sécurité) et 9 (Sécurité d'aviation), ces consultations qui peuvent s'effectuer oralement ou par correspondance débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de ladite demande, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

*Article 18. Amendement de l'Accord*

1. Le présent Accord peut être modifié ou révisé, après que les deux Parties contractantes en seront convenues par écrit.
2. Tout amendement ou révision entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes le spécifient par un échange de notes diplomatiques.
3. Au cas où une convention multilatérale relative aux transports aériens, à laquelle adhéreraient les deux Parties contractantes, entrerait en vigueur, le présent Accord sera considéré comme ayant été amendé dans la mesure nécessaire pour le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 19. Règlement des différends*

1. Si un différend entre les Parties contractantes survient concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes régleront d'abord ledit différend par voie de négociations.
2. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne peuvent régler le différend, les Parties contractantes pourront rechercher son règlement par les voies diplomatiques ou par voie d'arbitrage.
3. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note adressée par la voie diplomatique, par l'autre Partie, réclamant l'arbitrage d'un différend par un tribunal, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la nomination de l'arbitre désigné en dernier, les deux arbitres nomme un président qui sera un ressortissant d'un État tiers. Si dans les soixante (60) jours suivant la désignation de son arbitre par une Partie contractante, l'autre Partie contractante n'a pas donné le sien ou, si dans les soixante (60) jours suivant la nomination du second arbitre, les deux arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la nomination du président, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas.
4. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumettra un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours, à compter de la date à laquelle le tribunal aura été constitué. Les répliques seront rendues dans les 60 jours qui suivent. À la demande de l'une ou l'autre des Parties ou de son propre gré, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.
5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou, à défaut d'audience, dans les 30 jours suivant la soumission des répliques. La décision arbitrale est prise à la majorité.
6. Les Parties contractantes pourront réclamer des précisions en ce qui concerne la décision arbitrale dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle elle aura été prise, et ces décisions seront fournies dans un délai de quinze (15) jours, à compter d'une demande à cet effet.
7. Les Parties contractantes se conforment à toute décision d'arbitrage prise en vertu du présent article.

8. Les dépenses résultant de l'arbitrage en vertu du présent article sont partagées également entre les Parties contractantes.

9. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne se conforme pas à une décision prise conformément au paragraphe 5 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

#### *Article 20. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie contractante) immédiatement avant le premier anniversaire de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée, après accord, avant l'expiration de la période susmentionnée.

2. Faute d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, ladite notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'OACI aura accusé réception de ladite notification.

#### *Article 21. Enregistrement auprès de l'OACI*

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 22. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit que les conditions nécessaires à cet effet ont été remplies.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils, conclu à Beijing le 7 septembre 1984.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra le 23 mars 2004 en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

JOHN ANDERSON

Vice-Premier Ministre et Ministre des transports et des services régionaux

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

YANG YUANYUAN

Ministre de l'aviation civile

ANNEXE

Tableau des routes

*Section I*

Les routes de services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de l'Australie seront les suivantes dans les deux directions :

Points en Australie : tous

Points intermédiaires : tous

Points en Chine : tous

Points au-delà : tous

*Section II*

Les routes de services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République populaire de Chine seront les suivantes dans les deux directions :

Points en Chine : tous

Points intermédiaires : tous

Points en Australie : tous

Points au-delà : tous

Notes relatives aux sections I et II :

(a) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent, sur tous les vols et dans les deux directions :

- (i) Omettre, à leur propre discrétion, n'importe quel point des routes précitées à condition que les services convenus commencent ou se terminent sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la entreprise de transport aérien;
- (ii) Combiner plusieurs numéros de vol pour l'exploitation d'un même aéronef;
- (iii) Desservir les points intermédiaires, les points au-delà et les points sur les territoires des Parties contractantes dans n'importe quel ordre.

(b) Sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement, les points sélectionnés par chaque Partie contractante dans la République populaire de Chine n'incluront pas la Région administrative spéciale de Hong Kong ni la Région administrative spéciale de Macao.

(c) Tous les points devant être sélectionnés dans les routes ci-dessus seront notifiés aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et pourront être modifiés à tout moment.

(d) Les points de destination et les droits de trafic pouvant être exercés seront ceux décidés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes de temps à autre.



**No. 44575**

---

**Australia  
and  
Mexico**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Australia on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Mexico City, 23 August 2005**

**Entry into force:** *21 July 2007 by notification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
Mexique**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Australie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Mexico, 23 août 2005**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON THE PROMOTION AND  
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Mexican States and the Government of Australia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

**RECOGNISING** the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

**DESIRING** to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries;

**RECOGNISING** the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster their economic prosperity;

**ACKNOWLEDGING** that investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party would be made in accordance with the framework of the laws of that other Contracting Party;

**INTENDING** to create and maintain favourable conditions for investments by Investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

**RECOGNISING** that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Definitions**

1. For the purposes of this Agreement:

- (a) the term **“investment”** means every kind of asset, owned or controlled, directly or indirectly, by Investors of one Contracting Party admitted in accordance with the laws, regulations and policies of the Contracting Party in whose territory the investment is made such as:
  - (i) an enterprise;
  - (ii) shares, stocks and any other form of equity participation in an enterprise;
  - (iii) an interest in an enterprise that entitles the owner to share in income or profits of the enterprise or to share in the assets of that enterprise on dissolution;
  - (iv) debt securities of an enterprise;
  - (v) a loan or other claim to money made, acquired or used for economic or other business purposes;
  - (vi) tangible or intangible property, acquired or used for economic purposes, as well as any other property rights such as mortgages, liens and other pledges and similar rights;
  - (vii) intellectual property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill; and



- (viii) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of a Contracting Party to economic activity in such territory, such as under:
  - (i) contracts involving the presence of an Investor's property in the territory of the Contracting Party, including turnkey or construction contracts;
  - (ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise; or
  - (iii) concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract.

but “**investment**” does not mean:

- (ix) a loan to an enterprise or a debt security of an enterprise where the original maturity of the loan or debt security is less than three years (unless the enterprise is an affiliate of the Investor);
- (x) a loan to, or a debt security from, a Contracting Party or a state enterprise, regardless of original maturity;
- (xi) claims to money that arise solely from:
  - (i) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the territory of a Contracting Party to an enterprise in the territory of another Contracting Party; or
  - (ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan or other claim to money otherwise included within this definition of “investment”; or

- (xii) any other claims to money that do not involve the kinds of interests set out in (i) through (viii) of this Article;
- (b) the term **“returns”** means the amounts derived from an investment, including profits, interest, capital gains, dividends, royalties, licence, management or technical assistance fees, and other fees;
- (c) the term **“Investor of a Contracting Party”** means:
  - (i) a natural person who is a national or citizen of a Contracting Party in accordance with its applicable law; or
  - (ii) an enterprise of a Contracting Party that has substantive business operations in the territory of the Contracting Party under whose laws it is constituted or organised;
- (d) **“enterprise”** means a legal person or any other entity incorporated, constituted or otherwise duly organised under the laws and regulations of a Contracting Party, whether or not for profit, and whether privately-owned or governmentally-owned, including a company, corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, and other associations;
- (e) **“freely useable currency”** means a useable currency as defined by the International Monetary Fund from time to time; and
- (f) the term **“territory”** means the territory of either of the Contracting Parties, as defined by their respective laws and regulations, including the territorial sea, maritime area or continental shelf adjacent to the coast of the Contracting Party concerned, where such Contracting Party exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

2. For the purposes of paragraph 1(1) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments, provided that such alteration is included in the definition of “investment”.

## **ARTICLE 2**

### **Application of Agreement**

1. This Agreement shall apply to investments of Investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party whenever made, to the management, conduct, operation, sale or other disposition of such investments (“activities associated with investments”), and to such Investors. The Agreement shall not apply to disputes arising before its entry into force.

2. The Contracting Parties may decide jointly in consultation to deny the benefits of this Agreement to an enterprise of the other Contracting Party and its investments if a natural person or enterprise of a non-Contracting Party owns or controls the enterprise.

## **ARTICLE 3**

### **Promotion and Admission of Investments**

1. Each Contracting Party shall encourage and, to the extent possible, promote investments in its territory by Investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, regulations and investment policies applicable from time to time, admit the entry of investments and new investments.

**ARTICLE 4**  
**Treatment of Investments**

1. Investments of Investors of either Contracting Party and the activities associated with investments shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws, regulations and policies, grant to investments made in its territory by Investors of the other Contracting Party and to activities associated with investments, in like circumstances, treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own Investors.

3. A Contracting Party shall at all times treat investments made in its territory by Investors of the other Contracting Party and activities associated with investments, in like circumstances, on a basis no less favourable than that accorded to investments of Investors of any third country.

4. If a Contracting Party accords special advantages to Investors, or investments of Investors, of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union, an economic union, a common market or a similar regional economic integration organisation, it shall not be obliged to accord such advantages to Investors or investments of Investors of the other Contracting Party.

5. Nothing in this Article shall apply to taxation measures.

6. For the purposes of paragraph 5 of this Article, "taxation measures" include:

- (a) any provision relating to taxes of the law of the Contracting Party or of a political subdivision thereof or a local authority therein, or any administrative practices of the Contracting Party relating to taxes; and
- (b) any provision relating to taxes of any convention for the avoidance of double taxation or of any other international agreement or arrangement by which the Contracting Party is bound.

#### **ARTICLE 5** **Entry and Stay of Personnel**

Each Contracting Party shall, within the framework of its laws, regulations and policies, give a sympathetic consideration to applications for the permits necessary for the engagement of key managerial and technical personnel in connection with investments in its territory of the Investor's choice from abroad.

#### **ARTICLE 6** **Transparency of Laws**

Each Contracting Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws and regulations on investment that pertain to or affect investments in its territory by Investors of the other Contracting Party, take reasonable measures as may be available to make such laws and regulations public.

**ARTICLE 7**  
**Expropriation and Compensation**

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise an investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with due process of law; and
- (d) accompanied by payment of compensation in accordance with paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

2. Compensation shall:

- (a) be paid without undue delay;
- (b) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

Valuation criteria shall include generally recognised principles of valuation and equitable principles such as the going concern value, asset value (including declared tax value of tangible property), capital invested (minus capital already repatriated), depreciated value, replacement value and other relevant factors; and

- (c) be fully realisable and freely transferable.

3. If payment is made in a freely usable currency, compensation shall include interest at a commercially reasonable rate for that currency from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. If a Contracting Party elects to pay in a currency other than a freely usable currency, the amount paid on the date of payment, if converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date, shall be no less than if the amount of compensation owed on the date of expropriation had been converted into that freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date, and interest had accrued at a commercially reasonable rate for that freely usable currency from the date of expropriation until the date of payment.

#### **ARTICLE 8**

##### **Compensation for Losses**

Each Contracting Party shall accord to the Investors of the other Contracting Party, with respect to the investments that suffer losses in its territory due to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, treatment, as regards any valuable consideration, no less favourable than would be accorded to its own Investors or to Investors of any third State.

#### **ARTICLE 9**

##### **Transfers**

1. Each Contracting Party shall permit all transfers related to an investment of an Investor of the other Contracting Party in its territory, to be made freely and without unreasonable delay. Such transfers include:

- (a) profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees, and other amounts derived from the investment;
- (b) proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;
- (c) payments made under a contract entered into by the Investor, or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement;
- (d) payments arising from the compensation for expropriation or for the losses referred to in Article 8 of this Agreement;
- (e) payments pursuant to the application of provisions relating to the settlement of disputes;
- (f) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;
- (g) returns; and
- (h) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

2. Each Contracting Party shall permit transfers to be made in a freely useable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and in good faith application of its laws relating to:



- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal offences; or
- (d) ensuring the satisfaction of judgements in adjudicatory proceedings.

4. In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with international standards. These restrictions shall be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

#### **ARTICLE 10**

##### **Subrogation**

1. If a Contracting Party or an agency of a Contracting Party makes a payment to an Investor of that Contracting Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment for non-commercial risks, the other Contracting Party shall recognise the subrogation or transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated or transferred right or claim shall not be greater than the original right or claim of the Investor.

2. Where such subrogation or transfer has occurred, only the following persons may pursue the subrogated or transferred rights or claims against the other Contracting Party:

- (a) the Investor authorised to act on behalf of the Contracting Party or of the agency of the Contracting Party making the payment; or
- (b) a corporation operating in accordance with commercial principles.

#### **ARTICLE 11**

##### **Consultations between the Contracting Parties**

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties.

#### **ARTICLE 12**

##### **Means of Settlement**

1. In the event of a dispute between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party derived from an alleged breach of an obligation under this Agreement the parties to the dispute shall seek to settle the dispute by negotiations or consultations.

2. If the dispute cannot be so settled, the Investor may choose to submit it for resolution:

- (a) to any competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party that is party to the dispute; or
- (b) by arbitration in accordance with Article 13 of this Agreement.

**ARTICLE 13**  
**Arbitration: Scope and Standing and Time Periods**

1. An Investor of a Contracting Party on its own, or on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that the Investor owns or controls, directly or indirectly, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the Investor or such enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

2. An investment may not make a claim under this Article.

3. An Investor of a Contracting Party may not allege that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement both in arbitration under this Article and in proceedings before a court or administrative tribunal of the latter Contracting Party. Where an enterprise of a Contracting Party that an Investor of the other Contracting Party owns or controls directly or indirectly alleges in proceedings before a court or administrative tribunal that the former Contracting Party has breached an obligation under this Agreement, the Investor may not allege the breach in an arbitration under this Article.

4. After six months have elapsed since the events giving rise to the dispute occurred, the Investor may:

- (a) if both Contracting Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("ICSID") for arbitration pursuant to Article 36 of the Convention;

- (b) refer the dispute to arbitration under the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the Investor, but not both, is a party to the Convention; or
- (c) refer the dispute to arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules.

The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Agreement.

5. A disputing Investor may submit a claim to arbitration only if the disputing Investor consents to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement and they waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or any other dispute settlement procedure, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement.

6. A disputing Investor that owns or controls, directly or indirectly, an enterprise of the other Contracting Party may submit a claim to arbitration for a loss or damage in such an enterprise only if both the Investor and the enterprise of the other Contracting Party that the Investor owns or controls, directly or indirectly, waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or any other dispute settlement procedure, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement.

7. A disputing Investor may submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that the Investor owns or controls, directly or

indirectly, only if both the Investor and the enterprise consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement and waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or any other dispute settlement procedure, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement.

8. Notwithstanding the provisions of paragraphs 5, 6 and 7 of this Article, the Investor concerned that submits a claim to arbitration may initiate proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.

9. A consent and waiver required by this Article shall be in writing, be delivered to the disputing Contracting Party and be included in the submission of a claim to arbitration.

10. A dispute may be submitted to arbitration provided that the Investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of their intention to submit a claim to arbitration at least sixty days in advance, but not later than four years from the date that either the Investor or the enterprise of the other Contracting Party that the Investor owns or controls, directly or indirectly, first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

11. The notice referred to in paragraph 10 of this Article, shall specify:

- (a) the name and address of the disputing Investor and, where a claim is made by an Investor of a Contracting Party on behalf of an enterprise, the name and address of the enterprise;
- (b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;
- (c) the issues and the factual basis for the claim; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

#### **ARTICLE 14** **Formation of the Arbitral Tribunal**

1. Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members, each party to the dispute shall appoint one member, and the disputing parties shall agree upon a third member as the chair of the tribunal.

2. Members of arbitral tribunals shall have experience in international law and investment matters.

3. If an arbitral tribunal has not been constituted within ninety days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or failed to agree upon a chair, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be asked to appoint, in the discretion of the Secretary General of ICSID, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, on appointing a chair, shall ensure that the chair is not a national of either of the Contracting Parties.

**ARTICLE 15**  
**Consolidation**

1. When two or more claims are submitted to arbitration in separate proceedings arising from common legal or factual issues, the Contracting Party, party to the dispute, may request that all or part of the claims be submitted for consolidated consideration by a separate arbitral tribunal established under this Article.

2. The Contracting Party, party to the dispute, shall deliver the request to each Investor party to the proceedings sought to be consolidated.

3. A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Agreement. The members of the Arbitral Tribunal shall be appointed by the Secretary General of ICSID.

4. The arbitral tribunal shall assume jurisdiction over all or part of the disputes and the other arbitral proceedings shall be stayed or adjourned, as appropriate if, after considering the views of the parties to the disputes, it decides that to do so would best serve the interest of fair and efficient resolution of the disputes and that the disputes fall within the scope of this Article.

5. At the request of the Contracting Party, party to the dispute, the arbitral tribunal established under this Article may decide, on the same basis and with the same effect as under paragraph 4 of this Article, whether to assume jurisdiction over all or part of a dispute falling within the scope of this Article which is submitted to arbitration after the initiation of consolidation proceedings.

**ARTICLE 16**  
**Place of Arbitration**

Any arbitration under Article 13 or 15 of this Agreement shall, at the request of any party to the dispute, be held in a state that is party of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the "New York Convention"). Claims submitted to arbitration under this Agreement shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

**ARTICLE 17**  
**Indemnification**

In arbitration under Article 13 or 15 of this Agreement, a Contracting Party shall not assert as a defense, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

**ARTICLE 18**  
**Applicable Law**

1. An arbitral tribunal in an arbitration under Article 13 or 15 of this Agreement shall decide the submitted issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.



2. An interpretation jointly formulated and agreed by the Contracting Parties of a provision of this Agreement shall be binding on any arbitral tribunal in an arbitration under Article 13 or 15 of this Agreement.

## **ARTICLE 19**

### **Awards and Enforcement**

1. Arbitration awards in arbitrations under Article 13 or 15 of this Agreement may provide the following forms of relief:

- (a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;
- (b) pecuniary compensation;
- (c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and
- (d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

2. Where an Investor of a Contracting Party makes a claim on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that the Investor owns or controls, directly or indirectly:

- (a) an award of restitution in kind shall provide that restitution be made to the enterprise; and
- (b) an award of pecuniary compensation and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise.

3. The decision of an arbitral tribunal in an arbitration under Article 13 or 15 of this Agreement shall be binding on the parties to the dispute with respect to the particular case. The parties shall abide by and comply with the terms of the award.

4. The decision of an arbitral tribunal shall only be published if there is agreement by the parties to the dispute.

5. An arbitral tribunal in an arbitration under Article 13 or 15 of this Agreement shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

6. Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article.

7. An Investor may seek enforcement of an arbitral award under the Convention or the New York Convention if both Contracting Parties are parties to such instruments.

8. If a disputing Contracting Party fails to abide by or comply with a final award, on delivery of a request by a Contracting Party whose Investor was a party to the arbitration, an arbitral tribunal under Article 21 of this Agreement may be established. The requesting Contracting Party may seek in such proceedings:

- (a) a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Agreement; and
- (b) a recommendation that the Contracting Party abide by or comply with the final award.

**ARTICLE 20**  
**Relationship with other Dispute Settlement Procedures**

The dispute settlement provisions of Article 13 of this Agreement shall not apply where the dispute settlement provisions of another agreement protecting investments have already been invoked in respect of the same matter.

**ARTICLE 21**  
**Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall endeavour to resolve any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

3. If a dispute is not resolved by such means within six months of one Contracting Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of this Article or, by agreement, to any other international tribunal.

4. The Arbitral Tribunal shall consist of three persons appointed as follows:

(a) each Contracting Party shall appoint one arbitrator;

- (b) the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties; and
- (c) the Contracting Parties shall, within thirty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chair of the Arbitral Tribunal.

5. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through diplomatic channels by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Contracting Party.

6. If, within the time limits provided for in paragraph 4(b), paragraph 4(c) and paragraph 5 of this Article, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a citizen or permanent resident of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a citizen or permanent resident of either Contracting Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen or permanent resident of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.

7. In case any arbitrator appointed as provided for in this Article shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

8. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chair of the Arbitral Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

9. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure taking into account the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes Between Two States.

10. Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote. The Arbitral Tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

11. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and the cost of its representation in the proceedings. The costs of the Chair of the Arbitral Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

12. The Arbitral Tribunal shall afford to the Contracting Parties a fair hearing. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Contracting Party. An award shall be final and binding on the Contracting Parties.

## **ARTICLE 22**

### **Settlement of Disputes between Investors of the Contracting Parties**

Each Party shall within its territory and in accordance with its laws and regulations, accord to Investors of the other Party treatment no less favourable than the treatment it accords to its own Investors or Investors of any third party, in respect of access to its courts of justice and administrative tribunals and the recognition and enforcement of judgements.

## **ARTICLE 23**

### **Entry into Force**

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing and through diplomatic channels, on the compliance with their constitutional requirements in relation to the approval and entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force 60 days after the date on which the last notification referred to in paragraph 1 of this Article has been received by the Contracting Party in question.

## **ARTICLE 24**

### **Duration and Termination**

1. This Agreement shall be in force for an initial period of ten years and shall remain in force thereafter for an indefinite period of time, unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter, by giving twelve months written notice to the other through diplomatic channels.

3. With respect to investments made before termination of this Agreement, its provisions shall continue to be effective with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination.

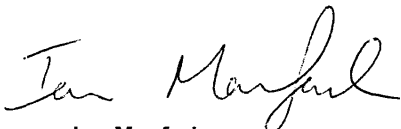
DONE at Mexico City on the twenty-third day of August two thousand and five, in duplicate, in the Spanish and English languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**Fernando de Jesús Canales Clariond**  
Secretary of Economy

**FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA**



**Ian Macfarlane**  
Minister for Industry,  
Tourism and Resources

## PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Australia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

### Article 1 (c)(i)

1. For the purposes of Article 1(c)(i) of the Agreement, the term citizen includes a permanent resident (that is, a natural person whose residence in a Contracting Party is not limited to time under its law) if, in accordance with the laws, regulations and policies of the Contracting Party concerned, they are treated as citizens for economic purposes.

2. The Agreement shall not apply to a natural person who is a permanent resident but not a citizen of a Contracting Party where:

- (a) the provisions of an investment protection agreement between the other Contracting Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or
- (b) the person is a citizen of the other Contracting Party.

3. The Agreement shall not apply to a natural person having nationality or citizenship of both Contracting Parties in accordance with their applicable laws.

### Article 4, paragraph 1

1. Article 4, paragraph 1 of the Agreement prescribes the customary international law standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of Investors of another Contracting Party.



2. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law standard of treatment of aliens.

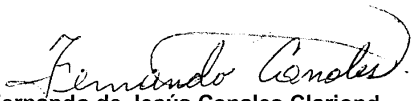
3. A determination that there has been a breach of another provision of the Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of the provisions established in Article 4, paragraph (1) of this Agreement.

Article 7

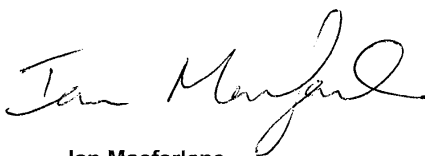
Nothing in Article 7 of the Agreement shall be interpreted to limit the compensation payable on expropriation below that required by the principles of customary international law.

DONE at Mexico City on the twenty-third day of August two thousand and five, in duplicate, in the Spanish and English languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**

  
**Fernando de Jesús Canales Clariond**  
**Secretary of Economy**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA**

  
**Ian Macfarlane**  
**Minister for Industry,  
Tourism and Resources**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE AUSTRALIA Y EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA PROMOCION Y PROTECCION  
RECIPROCA DE LAS INVERSIONES**

EL GOBIERNO DE AUSTRALIA y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, en lo sucesivo denominados “las Partes Contratantes”;

**RECONOCIENDO** la importancia de promover los flujos de capital para la actividad económica y el desarrollo, y conscientes de su papel en la expansión de las relaciones económicas entre sí, particularmente respecto de las inversiones realizadas por los Inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

**DESEANDO** intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países;

**RECONOCIENDO** la necesidad de promover y proteger las inversiones extranjeras con el objetivo de fomentar su prosperidad económica;

**ADMITIENDO** que las inversiones de los Inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante serían realizadas de conformidad con el marco legal de esa otra Parte Contratante;

**PROPONIENDOSE** crear y mantener condiciones favorables para las inversiones realizadas por los Inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante; y

**RECONOCIENDO** que el seguimiento de estos objetivos sería facilitado a través de una clara declaración de principios relacionados con la protección de las inversiones, conjuntamente con reglas diseñadas para hacer más efectiva la aplicación de estos principios dentro de los territorios de las Partes Contratantes.

**HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:**

## ARTICULO 1

### Definiciones

1. Para los efectos de este Acuerdo:

(a) el término “**inversión**” significa cualquier clase de activo, que sea propiedad de Inversionistas de una Parte Contratante o que esté bajo su control directo o indirecto, admitido de conformidad con las leyes, reglamentos y políticas de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión sea realizada, tales como:

- (i) una empresa;
- (ii) acciones, partes sociales y cualquier otra forma de participación en el capital de una empresa;
- (iii) una participación en una empresa que otorgue derecho al propietario para participar en los ingresos o utilidades de la empresa o a participar del haber social de esa empresa en liquidación;
- (iv) instrumentos de deuda de una empresa;
- (v) un préstamo u otra reclamación pecuniaria realizada, adquirida o utilizada con fines económicos o empresariales;
- (vi) bienes tangibles o intangibles, adquiridos o utilizados con fines económicos, así como cualesquier otros derechos reales tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda y otros derechos similares;
- (vii) derechos de propiedad intelectual, incluidos derechos de autor, patentes, marcas registradas, nombres comerciales, diseños industriales, secretos comerciales, conocimientos técnicos y prácticos (*know-how*) y prestigio y clientela (*goodwill*); y
- (viii) la participación que resulte del capital u otros recursos destinados al desarrollo de una actividad económica en el territorio de una Parte Contratante, entre otros, conforme a:

- (i) contratos que involucren la presencia de la propiedad de un Inversionista en el territorio de la Parte Contratante, incluidos los contratos de llave en mano o de construcción;
- (ii) contratos donde la remuneración dependa substancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa; o
- (iii) concesiones y cualesquier otros derechos necesarios para llevar a cabo la actividad económica y que tengan un valor económico, conferido por ley o por contrato.

Pero “**inversión**” no significa:

- (ix) un préstamo a una empresa o un instrumento de deuda de una empresa, cuando la fecha original de vencimiento del préstamo o instrumento de deuda sea menor a tres años (a menos de que la empresa sea una filial del Inversionista);
- (x) un préstamo a, o un instrumento de deuda proveniente de, una Parte Contratante o una empresa del Estado, independientemente de la fecha original de vencimiento;
- (xi) reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:
  - (i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en territorio de una Parte Contratante a una empresa en territorio de la otra Parte Contratante; o
  - (ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, distinto a un préstamo u otra reclamación pecuniaria de otro modo incluida dentro de esta definición de “inversión”; o

- (xii) cualquier otra reclamación pecuniaria que no conlleve los tipos de interés establecidos en los incisos (i) al (viii) de este Artículo;

(b) El término “**rentas**” significa las cantidades derivadas de una inversión, incluidas ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías, pagos de licencias, pagos por asistencia técnica, pagos por administración, y otros pagos;

(c) El término “**Inversionista de una Parte Contratante**” significa:

- (i) una persona física que sea nacional o ciudadano de una Parte Contratante de conformidad con su legislación aplicable; o
- (ii) una empresa de una Parte Contratante que tenga operaciones sustantivas de negocios en el territorio de la Parte Contratante bajo cuyas leyes está constituida u organizada;

(d) “**empresa**” significa una persona jurídica o cualquier otra entidad creada, constituida o de otra manera debidamente organizada de conformidad con las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, tenga o no fines de lucro y sea propiedad privada o gubernamental, incluidas una compañía, corporación, fideicomiso, asociación, empresa de propietario único, coinversión (*joint venture*) y otras asociaciones;

(e) “**moneda de libre uso**” significa una moneda designada como tal por el Fondo Monetario Internacional; y

(f) El término “**territorio**” significa el territorio de cada Parte Contratante, tal y como lo definen sus respectivas leyes y reglamentos, incluidos el mar territorial, las áreas marítimas o la plataforma continental adyacente a la costa de la Parte Contratante correspondiente, en la medida en que esa Parte Contratante ejerza derechos de soberanía o jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.

2. Para los efectos del párrafo 1(1) de este Artículo, las rentas que sean invertidas serán tratadas como inversiones y cualquier modificación de la forma en que los activos sean invertidos o reinvertidos no afectará su carácter de inversiones, siempre que dicha modificación esté incluida en la definición de “**inversión**”.

## ARTICULO 2

### **Aplicación del Acuerdo**

1. Este Acuerdo aplicará a las inversiones de los Inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, independientemente de la fecha en que éstas hayan sido realizadas, a la administración, conducción, operación, venta u otra disposición de dichas inversiones (“actividades relacionadas con las inversiones”) y a dichos Inversionistas. El Acuerdo no aplicará a las controversias que hayan surgido antes de su entrada en vigor.

2. Las Partes Contratantes podrán decidir conjuntamente, a través de consultas, el negar los beneficios de este Acuerdo a una empresa de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, si una persona física o una empresa de una Parte no Contratante es propietaria o controla la empresa.

### **ARTICULO 3**

#### **Promoción y Admisión de las Inversiones**

1. Cada Parte Contratante alentará y, en la medida de lo posible, promoverá las inversiones realizadas por los Inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio.
2. Cada Parte Contratante admitirá, de conformidad con sus leyes, reglamentos y políticas de inversión aplicables, el ingreso de inversiones y de nuevas inversiones.

### **ARTICULO 4**

#### **Tratamiento de las Inversiones**

1. Las inversiones de Inversionistas de cada Parte Contratante y las actividades relacionadas con las inversiones gozarán en todo momento en el territorio de la otra Parte Contratante, de un trato justo y equitativo y de protección y seguridad plenas.
2. De conformidad con sus leyes, reglamentos y políticas, cada Parte Contratante otorgará a las inversiones realizadas en su territorio por Inversionistas de la otra Parte Contratante y a las actividades relacionadas con las inversiones un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de sus propios Inversionistas.
3. Una Parte Contratante otorgará en todo momento a las inversiones realizadas en su territorio por Inversionistas de la otra Parte Contratante y a las actividades relacionadas con las inversiones un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de los Inversionistas de cualquier tercer Estado.
4. Si una Parte Contratante otorga ventajas especiales a los Inversionistas o a las inversiones de los Inversionistas de cualquier tercer Estado en virtud de un Acuerdo que establezca un área de libre comercio, una unión aduanera, una unión económica, un mercado común u otra forma de integración económica regional similar, esa Parte Contratante no estará obligada a otorgar dichas ventajas a los Inversionistas o a las inversiones de los Inversionistas de la otra Parte Contratante.
5. Nada de lo dispuesto en este Artículo aplicará a medidas fiscales.

6. Para los efectos del párrafo 5 de este Artículo, las "medidas fiscales" incluyen:

(a) cualquier disposición de la legislación de la Parte Contratante o de una subdivisión política o una autoridad local de ésta relacionada con impuestos, o cualesquiera prácticas administrativas de la Parte Contratante relacionada con impuestos; y

(b) cualquier disposición relacionada con impuestos de cualquier convenio para evitar la doble imposición o de cualquier otro acuerdo o arreglo internacional que sea vinculante para la Parte Contratante.

## **ARTICULO 5**

### **Entrada y Estancia de Personal**

Dentro del marco de sus leyes, reglamentos y políticas, cada Parte Contratante considerará favorablemente las solicitudes para el otorgamiento de los permisos necesarios para emplear personal clave de tipo gerencial y técnico de su elección proveniente del exterior, en relación con las inversiones en su territorio.

## **ARTICULO 6**

### **Transparencia de las Leyes**

Con el objetivo de promover el entendimiento de sus leyes y reglamentos en materia de inversión relacionados con o que afecten a las inversiones realizadas por Inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio, cada Parte Contratante adoptará medidas razonables, en la medida de lo posible, para publicar dichas leyes y reglamentos.

## **ARTICULO 7**

### **Expropiación e Indemnización**

1. Ninguna Parte Contratante expropiará o nacionalizará una inversión, directa o indirectamente a través de medidas equivalentes a expropiación o nacionalización (en lo sucesivo referido como "expropiación"), salvo que sea:

(a) por causa de utilidad pública;

(b) sobre bases no discriminatorias;



(c) con apego al principio de legalidad; y

(d) mediante el pago de una indemnización conforme a los párrafos 2, 3 y 4 de este Artículo.

2. La indemnización:

(a) será pagada sin demora injustificada.

(b) será equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación haya sido llevada a cabo. El valor justo de mercado no reflejará cambio alguno en el valor debido a que la expropiación hubiere sido conocida públicamente con antelación.

Los criterios de valuación incluirán principios generalmente reconocidos de valuación y principios equitativos tales como el valor corriente, el valor del activo (incluidos el valor fiscal declarado de bienes tangibles), el capital invertido (menos el capital repatriado), el valor depreciado, el valor de reemplazo y otros factores relevantes; y

(c) será completamente liquidable y libremente transferible.

3. En caso de que el pago de la indemnización sea hecho en una moneda de libre uso, la indemnización incluirá intereses a una tasa comercial razonable para la moneda en que dicho pago sea realizado, a partir de la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

4. Si una Parte Contratante elige pagar en una moneda distinta a una moneda de libre uso, la indemnización a la fecha de pago, convertida según la cotización de mercado vigente, no será inferior que el monto de compensación pagadero a la fecha de expropiación convertido en dicha moneda de libre uso a la cotización de mercado vigente en esa fecha, más los intereses a una tasa comercial razonable para dicha moneda de libre uso, generados desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

## **ARTICULO 8**

### **Indemnización por Pérdidas**

En lo que se refiere a cualquier consideración económica, cada Parte Contratante otorgará a los Inversionistas de la otra Parte Contratante, respecto de las inversiones que sufran pérdidas en su territorio debido a guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional, disturbios civiles u otros eventos similares, un trato no menos favorable que el que otorgue a sus propios Inversionistas o a los Inversionistas de cualquier tercer Estado.

## **ARTICULO 9**

### **Transferencias**

1. Cada Parte Contratante permitirá que todas las transferencias relacionadas con una inversión de un Inversionista de la otra Parte Contratante en su territorio, sean realizadas libremente y sin demora injustificada. Dichas transferencias incluirán:

(a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos de regalías, pagos por administración, pagos por asistencia técnica y otros pagos, así como otras sumas derivadas de la inversión;

(b) productos derivados de la venta total o parcial de la inversión, o de la liquidación total o parcial de la inversión;

(c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un Inversionista o su inversión, incluidos los pagos efectuados conforme a un convenio de préstamo;

(d) pagos derivados de una indemnización por expropiación o por las pérdidas a las que se refiere el Artículo 8 de este Acuerdo;

(e) pagos derivados de la aplicación de las disposiciones relativas a la solución de controversias;

(f) el capital inicial más cualquier capital adicional utilizado para mantener o ampliar la inversión;

(g) rentas; e

(h) ingresos no erogados y otras remuneraciones del personal proveniente del exterior que trabaje en relación con esa inversión.

2. En lo referente a las operaciones al contado (*spot*) de la divisa que vaya a transferirse, cada Parte Contratante permitirá que las transferencias sean realizadas en divisa de libre uso, al tipo de cambio vigente en el mercado a la fecha de la transferencia.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este Artículo, una Parte Contratante podrá impedir la realización de una transferencia por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes, en los siguientes casos:

(a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;

(b) emisión, comercio y operaciones de valores;

(c) infracciones penales; o

(d) garantía del cumplimiento de los fallos en procedimientos contenciosos.

4. En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza a la misma, cada una de las Partes Contratantes podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando dicha Parte Contratante instrumente medidas o un programa de conformidad con los estándares internacionales. Estas restricciones serán impuestas sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

## **ARTICULO 10**

### **Subrogación**

1. Si una Parte Contratante o una entidad de una Parte Contratante realiza un pago a un Inversionista de esa Parte Contratante de conformidad con una garantía, un contrato de seguro u otra forma de cobertura contra riesgos no comerciales que haya otorgado en relación con una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la subrogación o transferencia de cualquier derecho o título respecto de dicha inversión. El derecho o reclamación subrogado o transferido no será mayor al derecho o reclamación original del Inversionista.

2. Cuando dicha subrogación o transferencia haya ocurrido, únicamente las siguientes personas podrán reclamar los derechos o reclamaciones subrogados o transferidos en contra de la otra Parte Contratante:

(a) el Inversionista autorizado para actuar en representación de la Parte Contratante o de la entidad de la Parte Contratante que realice el pago; o

(b) una corporación que opere de conformidad con principios comerciales.

**ARTICULO 11**  
**Consultas entre las Partes Contratantes**

Las Partes Contratantes consultarán, a petición de cualquiera de éstas, sobre cualquier cuestión relacionada con este Acuerdo. Dichas consultas serán celebradas en el lugar y momento acordado por las Partes Contratantes.

**ARTICULO 12**  
**Medios de Solución**

1. En caso de controversia entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante derivada de un presunto incumplimiento de una obligación conforme a este Acuerdo, las partes en controversia intentarán resolver la misma a través de negociaciones o consultas.

2. Si la controversia no puede ser resuelta, el Inversionista podrá elegir someterla a resolución de:

(a) cualesquier tribunal judicial o administrativo competente de la Parte Contratante que es parte de la controversia; o

(b) arbitraje, de conformidad con el Artículo 13 de este Acuerdo.

**ARTICULO 13**  
**Arbitraje: Ambito de Aplicación y Plazos**

1. Un Inversionista de una Parte Contratante podrá, por cuenta propia, o en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea propiedad del Inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto, someter una reclamación a arbitraje en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en este Acuerdo, y que el Inversionista o dicha empresa ha sufrido pérdida o daño en virtud de ese incumplimiento o a consecuencia de éste.

2. Una inversión no podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con este Artículo.

3. Un Inversionista de una Parte Contratante no podrá alegar que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en este Acuerdo, tanto en un arbitraje conforme a este Artículo como en procedimientos ante un tribunal

judicial o administrativo de esta última Parte Contratante. Cuando una empresa de una Parte Contratante que sea propiedad de un Inversionista de la otra Parte Contratante o que esté bajo su control directo o indirecto, alegue en procedimientos ante un tribunal judicial o administrativo que la última Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en este Acuerdo, el Inversionista no podrá alegar el incumplimiento en un arbitraje establecido conforme a este Artículo.

4. Una vez que hayan transcurrido seis meses a partir de que los actos que motivaron la reclamación tuvieron lugar, el inversionista podrá:

(a) si ambas Partes Contratantes son parte de la Convención sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados de 1965 ("la Convención"), someter la controversia al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) para arbitraje de conformidad con el Artículo 36 de la Convención;

(b) someter la controversia a arbitraje conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, siempre que la Parte Contratante contendiente o la Parte Contratante del Inversionista, pero no ambas, sea Parte de la Convención; o

(c) someter la controversia a arbitraje conforme a las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

Las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por este Acuerdo.

5. Un Inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje sólo si manifiesta su consentimiento al arbitraje conforme a los procedimientos establecidos en este Acuerdo, y renuncia a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente que constituya un supuesto incumplimiento de este Acuerdo.

6. Un Inversionista contendiente que sea propietario de una empresa de la otra Parte Contratante o que la controle directa o indirectamente, podrá someter una reclamación a arbitraje por una pérdida o daño en dicha empresa, sólo si tanto el Inversionista como la empresa de la otra Parte Contratante que sea propiedad del

Inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto, renuncian a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial conforme a la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente que constituya un supuesto incumplimiento de este Acuerdo.

7. Un Inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea propiedad del Inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto, sólo si tanto el Inversionista como la empresa manifiestan su consentimiento al arbitraje conforme a los procedimientos establecidos en este Acuerdo, y renuncian a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente que constituya un supuesto incumplimiento de este Acuerdo.

8. No obstante lo dispuesto en los párrafos 5, 6 y 7 de este Artículo, el Inversionista que someta una reclamación a arbitraje podrá iniciar procedimientos en los que solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños, ante un tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

9. El consentimiento y la renuncia requeridos por este Artículo deberán manifestarse por escrito, ser entregados a la Parte Contratante contendiente e incluidos en el sometimiento de la reclamación a arbitraje.

10. Una controversia podrá ser sometida a arbitraje siempre que el Inversionista haya entregado a la Parte Contratante que es parte en la controversia, notificación por escrito de su intención de someter la reclamación a arbitraje por lo menos con sesenta días de anticipación, y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo mayor a cuatro años contados a partir de la fecha en que el Inversionista o la empresa de la otra Parte Contratante que sea propiedad de dicho Inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto, tuvo por primera vez o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia.

11. La notificación a que se refiere el párrafo 10 de este Artículo especificará:

(a) el nombre y domicilio del Inversionista contendiente y, en caso de que la reclamación sea realizada por un Inversionista de una Parte Contratante en

representación de una empresa, el nombre y domicilio de la empresa;

(b) las disposiciones de este Acuerdo presuntamente incumplidas y cualesquiera otras disposiciones aplicables;

(c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se basa la reclamación; y

(d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamados.

#### **ARTICULO 14**

##### **Integración del Tribunal Arbitral**

1. Salvo que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral estará integrado por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y las partes contendientes nombrarán de común acuerdo a un tercer miembro como presidente del tribunal.

2. Los miembros de los tribunales arbitrales tendrán experiencia en derecho internacional y en asuntos de inversión.

3. Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de noventa días, contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no hubiere designado alguno de los miembros o porque no hubiere acuerdo en el nombramiento del presidente del tribunal, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado a designar, a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI, al momento de designar al presidente, se asegurará que el mismo no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

#### **ARTICULO 15**

##### **Acumulación**

1. Cuando dos o más reclamaciones sean sometidas a arbitraje en procedimientos independientes derivadas de cuestiones comunes de hecho o de derecho, la Parte Contratante que sea parte en la controversia podrá solicitar que la totalidad o parte de las reclamaciones sean consideradas para acumulación por un tribunal arbitral independiente establecido conforme a este Artículo.



2. La Parte Contratante contendiente entregará la solicitud a cada Inversionista que sea parte en el procedimiento respecto del cual se solicite la acumulación.

3. Un tribunal de acumulación conforme a este Artículo será establecido de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI y conducirá sus procedimientos de acuerdo con dichas Reglas, salvo en la medida de lo modificado por este Acuerdo. Los miembros del tribunal arbitral serán nombrados por el Secretario General del CIADI.

4. El tribunal arbitral asumirá jurisdicción sobre la totalidad o parte de las controversias, y los otros procedimientos arbitrales serán suspendidos o aplazados, según se considere apropiado, si después de considerar los puntos de vista de las partes en disputa el tribunal decide que ello contribuiría a una resolución justa y eficiente de las controversias y que éstas caen dentro del ámbito de aplicación de este Artículo.

5. A petición de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, el tribunal arbitral establecido conforme a este Artículo podrá decidir, sobre las mismas bases y con el mismo efecto a que se refiere el párrafo 4 de este Artículo, si asume jurisdicción sobre la totalidad o parte de una controversia que caiga dentro del ámbito de aplicación de este Artículo y que sea sometida a arbitraje después del inicio del procedimiento de acumulación.

## **ARTICULO 16**

### **Lugar del Arbitraje**

Cualquier arbitraje conforme a los Artículos 13 ó 15 de este Acuerdo será, a petición de cualquiera de las partes contendientes, llevado a cabo en un Estado que sea parte de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras ("la Convención de Nueva York"). Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a este Acuerdo serán consideradas como derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

## **ARTICULO 17**

### **Indemnización**

En un arbitraje conforme a los Artículos 13 ó 15 de este Acuerdo, una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvención, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse conforme a una indemnización, garantía o contrato de seguro.

**ARTICULO 18**  
**Derecho Aplicable**

1. En un arbitraje conforme a los Artículos 13 ó 15 de este Acuerdo, un tribunal arbitral decidirá las cuestiones que sean sometidas a su consideración de conformidad con este Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

2. En un arbitraje de conformidad con los Artículos 13 ó 15 de este Acuerdo, una interpretación formulada y acordada conjuntamente por las Partes Contratantes sobre una disposición del presente Acuerdo será obligatoria para cualquier tribunal arbitral.

**ARTICULO 19**  
**Laudos y Ejecución**

1. En arbitrajes conforme a los Artículos 13 ó 15 de este Acuerdo, los laudos arbitrales podrán adoptar las siguientes formas de resolución:

(a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;

(b) indemnización pecuniaria;

(c) restitución en especie en casos apropiados, en el entendido que la Parte Contratante podrá pagar en su lugar indemnización pecuniaria, cuando la restitución no resulte factible; y

(d) de común acuerdo entre las partes contendientes, cualquier otra forma de reparación.

2. Cuando un Inversionista de una Parte Contratante presente una reclamación en representación de una empresa de la otra Parte Contratante, que sea propiedad del Inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto:

(a) un laudo que prevea la restitución en especie, dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa; y

(b) un laudo que conceda daños pecuniarios e intereses correspondientes dispondrá que la suma de dinero se pague a la empresa.

3. En un arbitraje conforme a los Artículos 13 ó 15 de este Acuerdo, la decisión del tribunal arbitral será obligatoria para las partes contendientes respecto del caso en particular. Las partes acatarán y se sujetarán a los términos del laudo.

4. La decisión de un tribunal arbitral será publicada únicamente si existe acuerdo entre las partes contendientes.

5. En un arbitraje conforme a los Artículos 13 ó 15 de este Acuerdo, un tribunal arbitral no ordenará que una Parte Contratante pague daños que tengan carácter punitivo.

6. Cada Parte Contratante adoptará en su territorio las medidas necesarias para la efectiva ejecución de los laudos, de acuerdo con lo establecido en este Artículo.

7. Un Inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme a la Convención o a la Convención de Nueva York, si ambas Partes Contratantes son parte de dichos instrumentos.

8. Si una Parte Contratante contendiente incumple o no acata un laudo definitivo, previa presentación de una solicitud de la Parte Contratante cuyo Inversionista fue parte en la controversia, podrá ser establecido un tribunal arbitral de conformidad con el Artículo 21 de este Acuerdo. La Parte Contratante que hiciere la solicitud podrá exigir en tales procedimientos:

(a) una determinación en el sentido de que el incumplimiento o desacato del laudo definitivo es incompatible con las obligaciones de este Acuerdo; y

(b) una recomendación en el sentido de que la Parte Contratante se ajuste u observe el laudo definitivo.

## **ARTICULO 20**

### **Relación con otros Procedimientos de Solución de Controversias**

Las disposiciones de solución de controversias del Artículo 13 de este Acuerdo no aplicarán cuando las disposiciones de solución de controversias de otro acuerdo que proteja las inversiones hayan sido invocadas respecto del mismo asunto.

## ARTICULO 21

### **Solución de Controversias entre las Partes Contratantes**

1. Las Partes Contratantes consultarán, a petición de cualquiera de éstas, sobre cuestiones relacionadas con la interpretación o aplicación de este Acuerdo.

2. Las Partes Contratantes intentarán resolver cualquier controversia suscitada entre éstas con motivo de la interpretación o aplicación de este Acuerdo, a través de consultas y negociaciones amigables y expeditas.

3. A petición de cualquiera de las Partes Contratantes, una controversia podrá ser sometida a un Tribunal Arbitral establecido de conformidad con las disposiciones de este Artículo o, de común acuerdo, a cualquier otro tribunal internacional, en caso de que la misma no haya sido resuelta dentro de un período de seis meses contados a partir del momento en que una Parte Contratante haya solicitado por escrito las negociaciones o consultas.

4. El Tribunal Arbitral estará integrado por tres personas nombradas como sigue:

(a) cada Parte Contratante designará a un árbitro;

(b) dentro de los treinta días siguientes al nombramiento del segundo árbitro, los árbitros designados por las Partes Contratantes designarán de común acuerdo a un tercer árbitro, quien será ciudadano o residente permanente de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con ambas Partes Contratantes; y

(c) dentro de los treinta días siguientes a la elección del tercer árbitro, las Partes Contratantes aprobarán la designación de dicho árbitro, quien actuará como Presidente del Tribunal Arbitral.

5. Los procedimientos arbitrales darán inicio mediante notificación efectuada a través de los canales diplomáticos por la Parte Contratante que haya iniciado el procedimiento a la otra Parte Contratante. Dicha notificación incluirá una exposición resumida de las bases de la reclamación, así como el nombre del árbitro designado por la Parte Contratante que haya iniciado el procedimiento. Dentro de los sesenta días siguientes a la presentación de la notificación, la Parte Contratante demandada notificará a la Parte Contratante que haya iniciado el procedimiento el nombre del árbitro designado por dicha Parte Contratante demandada.

6. Si dentro de los plazos señalados en el párrafo 4(b), el párrafo 4(c) y el párrafo 5 de este Artículo no se ha llevado a cabo la designación requerida o no se ha realizado la aprobación correspondiente, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice la designación necesaria. Si el Presidente es ciudadano o residente permanente de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra impedido para desempeñar dicha función, el Vicepresidente será invitado a realizar la designación. Si el Vicepresidente es ciudadano o residente permanente de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra impedido para desempeñar dicha función, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia siguiente en orden jerárquico y que no sea ciudadano o residente permanente de cualquiera de las Partes Contratantes será invitado a realizar la designación.

7. En caso de que cualquier árbitro designado de conformidad con este Artículo renuncie o se encuentre impedido para desempeñar su función, será nombrado un árbitro sucesor, de conformidad con el mismo procedimiento prescrito para el nombramiento del árbitro original, y quien tendrá las mismas facultades y obligaciones que el árbitro original.

8. El Tribunal Arbitral se reunirá en el tiempo y momento determinado por el Presidente del Tribunal Arbitral. Posteriormente, el Tribunal Arbitral determinará el lugar sede y las fechas de reunión.

9. El Tribunal Arbitral decidirá todas las cuestiones relacionadas con su competencia y, sujeto a cualquier acuerdo entre las Partes Contratantes, determinará su propio procedimiento, tomando en consideración para tal efecto las Reglas Opcionales de la Corte Permanente de Arbitraje para las Controversias Arbitrales entre Dos Estados.

10. En cualquier etapa del procedimiento previo a la resolución, el Tribunal Arbitral podrá proponer a las Partes Contratantes que la controversia sea dirimida amistosamente. El Tribunal Arbitral dictaminará su laudo por mayoría de votos. El Tribunal Arbitral decidirá las controversias que sean sometidas a su consideración de conformidad con este Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

11. Cada Parte Contratante sufragará los costos del árbitro que haya designado y el costo de su representación en los procedimientos. Los costos del Presidente del Tribunal Arbitral y los demás gastos relacionados con el arbitraje serán

sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el Tribunal Arbitral podrá decidir que una proporción mayor de los costos sea sufragada por una de las Partes Contratantes.

12. El Tribunal Arbitral otorgará a las Partes Contratantes una audiencia justa. Cualquier laudo será emitido por escrito y establecerá las consideraciones de derecho en que está basado. Un ejemplar firmado del laudo será entregado a cada Parte Contratante. El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para las Partes Contratantes.

## **ARTICULO 22**

### **Solución de Controversias entre Inversionistas de las Partes Contratantes**

De conformidad con sus leyes y reglamentos, cada Parte Contratante otorgará a los Inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio un trato no menos favorable que el que otorgue a sus propios Inversionistas o a los Inversionistas de cualquier tercer Estado, en lo referente al acceso a sus tribunales judiciales y administrativos y al reconocimiento y ejecución de sentencias.

## **ARTICULO 23**

### **Entrada en Vigor**

1. Las Partes Contratantes se notificarán recíprocamente por escrito y a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación con la aprobación y entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Este Acuerdo entrará en vigor 60 días después de la fecha en que la última notificación referida en el párrafo 1 de este Artículo haya sido recibida por la Parte Contratante de que se trate.

## **ARTICULO 24**

### **Duración y Terminación**

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y será prorrogado por tiempo indefinido, salvo que se dé por terminado conforme al párrafo 2 de este Artículo.

2. Cualquier Parte Contratante podrá dar por terminado este Acuerdo al finalizar el período inicial de diez años o en cualquier momento posterior, a través de

una notificación por escrito dirigida por medios diplomáticos y con doce meses de anticipación a la otra Parte Contratante.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas con anterioridad a la terminación de este Acuerdo, las disposiciones del mismo continuarán en vigor, por lo que se refiere a dichas inversiones, por un periodo de diez años posterior a la fecha de terminación.

HECHO en la Ciudad de México, el veintitrés de agosto de dos mil cinco, en duplicado, en idiomas inglés e español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

|                                                                                                                                      |                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Por el Gobierno de<br/>Australia</b></p> <p><b>Ian Macfarlane</b><br/><b>Ministro de Industria, Turismo y<br/>Recursos</b></p> | <p><b>Por el Gobierno de los<br/>Estados Unidos Mexicanos</b></p> <p><b>Fernando de Jesús Canales Clariond</b><br/><b>Secretario de Economía</b></p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



## PROTOCOLO

En el acto de la firma del Acuerdo entre el Gobierno de Australia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, los plenipotenciarios designados han acordado, adicionalmente, las siguientes disposiciones, que serán parte integral de dicho Acuerdo.

### Artículo 1 (c)(i)

1. Para los efectos del Artículo 1(c)(i) del Acuerdo, el término ciudadano incluye a los residentes permanentes (es decir, una persona física cuya residencia en una Parte Contratante no esté limitada a cierta temporalidad bajo sus leyes) si de conformidad con las leyes, reglamentos y políticas de la Parte Contratante respectiva, éstos son tratados como ciudadanos para efectos económicos.

2. El Acuerdo no aplicará a una persona física que sea residente permanente pero que no sea ciudadano de una Parte Contratante cuando:

(a) las disposiciones de un acuerdo para la protección de las inversiones entre la otra Parte Contratante y el país del que la persona sea ciudadano, hayan sido invocadas respecto del mismo asunto; o

(b) la persona sea ciudadano de la otra Parte Contratante.

3. El Acuerdo no aplicará a una persona física que tenga la nacionalidad o ciudadanía de ambas Partes Contratantes de conformidad con sus leyes aplicables.

### Artículo 4, párrafo 1

1. El Artículo 4, párrafo 1 del Acuerdo establece el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, como el nivel mínimo de trato que debe otorgarse a las inversiones de los Inversionistas de la otra Parte Contratante.

2. Los conceptos de “trato justo y equitativo” y “protección y seguridad plenas” no requieren un trato adicional al requerido por el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, o que vaya más allá de éste.

3. Una resolución en el sentido de que se ha violado otra disposición del Acuerdo o de un acuerdo internacional distinto, no establece que se hayan violado las disposiciones establecidas en el Artículo 4, párrafo 1 de este Acuerdo.

Artículo 7

Nada de lo dispuesto en el Artículo 7 del Acuerdo será interpretado en el sentido de limitar la indemnización pagadera por expropiación por debajo de lo requerido por los principios del derecho internacional consuetudinario.

HECHO en la Ciudad de México, el veintitrés de agosto de dos mil cinco, en duplicado, en idiomas inglés e español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

|                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Por el Gobierno de<br/>Australia</b></p><br><br><br><br><br><p><b>Ian Macfarlane<br/>Ministro de Industria, Turismo y<br/>Recursos</b></p> | <p><b>Por el Gobierno de los<br/>Estados Unidos Mexicanos</b></p><br><br><br><br><br><p><b>Fernando de Jesús Canales Clariond<br/>Secretario de Economía</b></p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA PROMO- TION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Reconnaissant qu'il importe d'encourager les flux de capitaux aux fins de l'activité économique et du développement et conscients que ces flux contribuent à l'essor des relations économiques entre eux, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'une d'entre elles sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays;

Reconnaissant la nécessité de promouvoir et de protéger les investissements étrangers dans le but de favoriser leur prospérité économique;

Reconnaissant que les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante devront se faire conformément à la législation de cette autre Partie contractante;

Ayant l'intention de créer et de maintenir en l'état les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

Conscients que la poursuite de ces objectifs serait facilitée si l'on adoptait une déclaration énonçant sans ambiguïté les principes relatifs à la protection des investissements, qui seraient associés à des règles visant à rendre plus efficace l'application de ces principes sur le territoire des Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

#### 1. Aux fins du présent Accord :

(a) Le terme « investissement » s'entend de tous types d'avoirs, détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, par des investisseurs d'une Partie contractante admis conformément à la législation, aux réglementations et aux politiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, tels que :

(i) Une entreprise;

(ii) Les actions, parts sociales et toute autre forme de participation dans une entreprise;

(iii) Un avoir dans une entreprise qui donne au titulaire le droit de recevoir une part des recettes ou des bénéfices de l'entreprise ou de recevoir une part des actifs de cette entreprise au moment de la dissolution;

- (iv) Un titre de créance d'une entreprise;
  - (v) Les prêts ou autres créances pécuniaires effectués, acquis ou utilisés à des fins économiques ou à d'autres fins commerciales;
  - (vi) Les biens meubles et immeubles acquis ou utilisés à des fins économiques ainsi que tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements et autres gages et droits similaires;
  - (vii) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, procédés techniques, secrets industriels et commerciaux, savoir-faire et clientèle; et
  - (viii) Les intérêts produits provenant d'un engagement de capitaux ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie contractante dans une activité économique exercée sur ce territoire et liée par exemple à :
    - (i) Des contrats impliquant la présence d'un bien de l'investisseur sur le territoire de la Partie contractante, y compris de contrats clés en main ou de contrats de construction;
    - (ii) Des contrats dans lesquels la rétribution dépend essentiellement de la production, des revenus ou des bénéfices d'une entreprise; ou
    - (iii) Les concessions et tous autres droits requis pour exercer une activité économique et ayant une valeur économique accordée par la loi ou par contrat.
- Mais le terme « investissement » ne comprend pas :
- (ix) Un prêt à une entreprise ou un titre de créance d'une entreprise lorsque l'échéance originelle de ce prêt ou de ce titre est de moins de trois ans (à moins que l'entreprise ne soit une société affiliée de l'investisseur);
  - (x) Un prêt ou un titre de créance provenant d'une Partie contractante ou d'une entreprise publique, quelle que soit l'échéance originelle;
  - (xi) Les créances découlant uniquement :
    - (i) De contrats commerciaux pour la vente de produits ou de services par un ressortissant ou une entreprise sur le territoire d'une Partie contractante à une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou
    - (ii) De l'octroi de crédits pour une opération commerciale, telle que le financement commercial, autre qu'un prêt ou autre créance autrement comprise dans la présente définition du terme « investissement »; ou
  - (xii) Toute autre créance, qui ne suppose pas le versement des intérêts visés aux alinéas (i) à (viii) du présent article;
- (b) Le terme « revenu » s'entend des revenus monétaires tirés d'un investissement, tels que bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, licences, rémunérations pour gestion ou assistance technique et autres rémunérations;
  - (c) Le terme « investisseur d'une Partie contractante » désigne :
    - (i) Toute personne physique qui a la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à sa législation; ou
    - (ii) Une entreprise d'une Partie contractante qui exerce des activités importantes sur le territoire de la Partie contractante dont la législation a servi de base de constitution ou d'organisation;

(d) Le terme « entreprise » désigne une personne juridique ou toute autre entité constituée ou dûment organisée en vertu des lois et réglementations d'une Partie contractante, que ce soit ou non pour réaliser des bénéfices, et qu'il s'agisse d'une entreprise publique ou privée, y compris toute société, personne morale, fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise, et autres associations;

(e) L'expression « devise librement utilisable » s'entend de toute monnaie utilisable telle que définie de temps à autre par le Fonds monétaire international; et

(f) Le terme « territoire » s'entend du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, tel que défini par leurs lois et réglementations respectives, y compris la mer territoriale, la zone maritime ou le plateau continental adjacent à la côte de la Partie contractante concernée, lorsque ladite Partie contractante exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

2. Aux fins de l'alinéa (1) du paragraphe 1 du présent article, les revenus qui sont investis sont considérés comme des investissements et toute modification de forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur caractère d'investissement, sous réserve que cette modification soit comprise dans la définition du terme « investissement ».

#### *Article 2. Application de l'Accord*

1. Le présent Accord s'applique aux investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, quelle que soit la date à laquelle ils sont réalisés, à la gestion, la conduite, l'opération, la vente ou autre cession desdits investissements (« activités liées aux investissements »), et auxdits investisseurs. Le présent Accord ne s'applique à aucun différend s'élevant avant son entrée en vigueur.

2. Les Parties contractantes peuvent conjointement décider, après consultation de refuser les avantages du présent Accord à une entreprise de l'autre Partie contractante et à ses investissements si une personne physique ou une entreprise d'une Partie non contractante possède ou contrôle l'entreprise.

#### *Article 3. Promotion et admission des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage et, dans la mesure du possible, favorise les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante, conformément à sa législation, sa réglementation et à sa politique applicables en la matière, admet l'introduction d'investissements et de nouveaux investissements.

#### *Article 4. Traitement des investissements*

1. Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante et les activités liées aux investissements bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante, sous réserve de sa législation, sa réglementation et de sa politique, accorde aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et aux activités liées aux investissements, dans des circonstances similaires, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs.

3. Une Partie contractante traite à tout moment les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et les activités liées auxdits investissements, dans des circonstances similaires, d'une façon qui n'est pas moins favorable que celle qui est accordée aux investissements d'investisseurs d'un pays tiers quelconque.

4. Si une Partie contractante accorde des avantages particuliers aux investisseurs, ou aux investissements d'investisseurs, d'un pays tiers quelconque en vertu d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union douanière, une union économique, un marché commun ou toute autre forme similaire d'organisation d'intégration économique régionale, elle n'est pas obligée d'accorder les mêmes avantages aux investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Aucune des dispositions du présent article ne s'applique aux mesures fiscales.

6. Aux fins du paragraphe 5 du présent article, l'expression « mesures fiscales » comprend :

(a) Toute disposition relative aux impôts prévus par la législation de la Partie contractante ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou toutes pratiques administratives de la Partie contractante relatives aux impôts; et

(b) Toute disposition relative aux impôts de toute convention tendant à éviter la double imposition ou de tout autre accord international ou arrangement qui a force obligatoire pour la Partie contractante.

#### *Article 5. Entrée et séjour du personnel*

Chaque Partie contractante, dans le cadre de sa législation, sa réglementation et sa politique, considère avec bienveillance les demandes de permis nécessaires pour l'engagement des principaux personnels de gestion et techniques liés aux investissements sur son territoire et choisit à l'étranger par l'investisseur.

#### *Article 6. Transparence des lois*

Afin de faciliter la compréhension des lois et réglementations relatives aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, ou influant sur ces investissements, chacune des Parties contractantes prend les mesures raisonnables qui sont à sa disposition pour assurer la publicité de ces lois et réglementations.

#### *Article 7. Expropriation et indemnité*

1. Les Parties contractantes s'abstiennent, que ce soit directement ou indirectement, d'exproprier ou de nationaliser un investissement en prenant des mesures équivalentes à

une nationalisation ou à une expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises :

- (a) Dans l'intérêt public;
- (b) De manière non discriminatoire;
- (c) En conformité avec la procédure législative établie; et
- (d) En étant accompagnées du paiement d'une compensation conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

2. Cette compensation :

- (a) Est payée sans retard;
- (b) Est équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié juste avant que l'expropriation n'ait lieu. La valeur de marché ne reflète pas le changement de valeur survenu en raison du fait que l'expropriation a été rendue publique auparavant.

Les critères d'évaluation doivent inclure des principes généralement reconnus d'évaluation et des principes équitables tels que la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, y compris la valeur fiscale déclarée des immobilisations corporelles, le capital investi (moins le capital déjà rapatrié), la valeur amortie, la valeur de remplacement et d'autres facteurs pertinents; et

- (c) Est réalisable dans sa totalité et librement transférable.

3. Si le paiement est effectué en devise librement utilisable, l'indemnité comprendra des intérêts à un taux commercialement raisonnable pour cette devise à compter de la date d'expropriation et jusqu'à la date de paiement effectif.

4. Si une Partie contractante décide de payer dans une devise qui n'est pas librement utilisable, le montant versé à la date de paiement, s'il est converti en devise librement utilisable au taux de change du marché applicable à cette date, ne sera pas moins élevé que si le montant de l'indemnité dû à la date d'expropriation avait été converti dans cette devise librement utilisable au taux de change du marché applicable à cette date, et si les intérêts avaient couru à un taux commercialement raisonnable pour cette devise librement utilisable à compter de la date d'expropriation et jusqu'à la date de paiement.

#### *Article 8. Indemnisation pour pertes*

Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, relativement à des investissements qui subissent des pertes sur son territoire du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, de troubles civils ou autres événements du même ordre, un traitement, en matière de toute réparation, non moins favorable que celle qui serait accordée à ses propres Investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

#### *Article 9. Transferts*

1. Chaque Partie contractante autorise tous les transferts liés à l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante sur son territoire, à être effectués librement et sans retard déraisonnable. Les transferts comprennent :

(a) Les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les redevances, les frais de gestion, d'assistance technique et autres frais, et autres sommes provenant de l'investissement;

(b) Le produit de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement, ou de la liquidation partielle ou totale de l'investissement;

(c) Les paiements effectués dans le cadre d'un contrat conclu par l'investisseur ou de son investissement, y compris les paiements effectués au titre d'un contrat de prêt;

(d) Les paiements liés à l'indemnité d'expropriation ou aux pertes visées à l'article 8 du présent Accord;

(e) Les paiements résultant de l'application des dispositions relatives au règlement des différends;

(f) Le capital initial plus tout capital supplémentaire utilisé pour maintenir ou étendre l'investissement;

(g) Les revenus; et

(h) Les recettes non utilisées et autres rémunérations du personnel engagé de l'étranger dans le cadre de l'investissement.

2. Chaque Partie contractante autorise la réalisation des transferts dans une devise librement utilisable au taux du marché en vigueur à la date du transfert, relativement aux opérations au comptant dans la devise à transférer.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, une Partie contractante peut empêcher un transfert, par le biais de l'application équitable et non discriminatoire et en toute bonne foi de sa législation, dans les cas suivants :

(a) De faillite, d'insolvabilité ou de protection des droits des créanciers;

(b) D'émission et de négociation de valeurs mobilières ou d'opérations ayant pour objet des valeurs mobilières;

(c) D'infractions pénales; ou

(d) D'application des jugements rendu par les instances judiciaires.

4. En cas de difficultés sérieuses existantes ou imminentes liées à sa balance des paiements, chaque Partie contractante peut temporairement restreindre les transferts, à condition que cette Partie contractante mette en œuvre des mesures ou un programme conformes aux normes internationales. Ces restrictions seront imposées de manière équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

#### *Article 10. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle verse à ses propres investisseurs un certain montant au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou autre forme d'indemnisation accordée par elle ou lui au titre d'un investissement pour des risques non commerciaux, l'autre Partie contractante reconnaît la subrogation ou le transfert de tout droit ou titre touchant cet investissement. Le droit ou la créance subrogés ou transférés ne sont pas plus importants que le droit ou la créance initiaux de l'investisseur.



2. Lorsqu'une telle subrogation ou un tel transfert ont eu lieu, seules les personnes suivantes peuvent faire valoir les droits ou créances subrogés ou transférés contre l'autre Partie contractante :

(a) L'investisseur autorisé à agir au nom de la Partie contractante, ou de l'organisme désigné par elle, effectuant le paiement; ou

(b) Une personne morale exerçant ses activités conformément à des principes commerciaux.

#### *Article 11. Consultations entre les Parties contractantes*

Les Parties contractantes se consultent à la demande de l'une d'entre elles, sur toute question relative au présent Accord. Ces consultations se déroulent dans un lieu et à une date convenus entre les Parties contractantes.

#### *Article 12. Moyens de règlement*

1. Lorsqu'un différend s'élève entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante résultant d'une prétendue violation d'une obligation contractée au titre du présent Accord, les parties au différend s'efforcent de le régler par des négociations ou des consultations.

2. Si le différend ne peut pas être ainsi réglé, l'investisseur peut choisir de soumettre son cas :

(a) À des tribunaux compétents ou à des tribunaux administratifs de la Partie contractante qui est partie au différend; ou

(b) À un arbitrage conformément à l'article 13 du présent Accord.

#### *Article 13. Arbitrage : portée et durée*

1. Un investisseur d'une Partie contractante peut, de sa propre initiative ou au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante que l'investisseur possède ou contrôle, directement ou indirectement, soumettre à l'arbitrage une plainte selon laquelle l'autre Partie contractante a manqué à une obligation prévue par le présent Accord et selon laquelle l'investisseur ou cette entreprise a subi une perte ou un dommage en raison ou par suite de ce manquement.

2. Un investissement ne peut pas présenter de réclamation au titre du présent article.

3. Un investisseur d'une Partie contractante ne peut pas prétendre que l'autre Partie contractante a manqué à une obligation prévue par le présent Accord à la fois dans le cadre d'un arbitrage au titre du présent article et dans le cadre d'une procédure intentée auprès d'un tribunal administratif ou autre de cette dernière Partie contractante. Lorsqu'une entreprise d'une Partie contractante qu'un investisseur de l'autre Partie contractante possède ou contrôle directement ou indirectement, prétend lors d'une procédure devant un tribunal administratif ou autre que la première Partie contractante a manqué à une obligation prévue par le présent Accord, l'investisseur ne peut pas prétendre qu'il y a eu manquement dans le cadre d'un arbitrage au titre du présent article.

4. Six mois après les événements qui ont donné lieu au différend, l'investisseur peut :

(a) Si les deux Parties contractantes sont alors parties à la Convention de 1965 relative au règlement des différends relatifs aux investissements entre les États et les ressortissants d'autres États (« la Convention »), soumettre le différend à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (« CIRDI ») conformément à l'article 36 de la Convention;

(b) Soumettre le différend à arbitrage en vertu des Modalités du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante contestataire ou la Partie contractante de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention; ou

(c) Soumettre le différend à arbitrage en vertu du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

Le règlement d'arbitrage applicable régit ledit arbitrage sauf dans la mesure modifiée par le présent Accord.

5. Un investisseur contestataire peut présenter une demande d'arbitrage seulement si l'investisseur consent à un arbitrage réalisé conformément aux procédures exposées dans le présent Accord et renonce à son droit d'entamer ou de poursuivre devant un tribunal administratif ou autre, relevant de la législation d'une Partie contractante, ou de recourir à toute autre méthode de règlement des différends, une action quelconque en ce qui concerne la mesure de la Partie contractante contestataire, qui est supposée constituer une violation du présent Accord.

6. Un investisseur contestant qui possède ou contrôle, directement ou indirectement une entreprise de l'autre Partie contractante peut soumettre une plainte à l'arbitrage pour une perte ou un dommage subis dans cette entreprise, uniquement si l'investisseur et l'entreprise de l'autre Partie contractante que l'investisseur possède ou contrôle directement ou indirectement, renonce à son droit d'entamer ou de poursuivre devant un tribunal administratif ou autre, relevant de la législation d'une Partie contractante, ou de recourir à toute autre méthode de règlement des différends, une action quelconque en ce qui concerne la mesure de la Partie contractante contestataire, qui est supposée constituer une violation du présent Accord.

7. Un investisseur contestant peut soumettre une plainte à l'arbitrage au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante que l'investisseur possède ou contrôle, directement ou indirectement, uniquement si l'investisseur et l'entreprise consentent à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans le présent Accord et renoncent à leur droit d'engager ou de poursuivre devant une juridiction judiciaire ou administrative, aux termes du droit interne d'une Partie contractante, ou de toute autre procédure de règlement du différend, toute procédure se rapportant à la mesure de la Partie contestante que l'on prétend constituer une violation du présent Accord.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 5, 6 et 7 du présent article, l'investisseur concerné qui soumet une plainte à l'arbitrage peut engager une procédure d'injonction, une procédure déclaratoire ou un autre recours extraordinaire, ne supposant pas le paiement de dommages-intérêts, entrepris devant une juridiction administrative ou judiciaire aux termes du droit de la Partie contractante contestante.

9. Le consentement et la renonciation exigés au terme du présent article se feront par écrit, seront remis à la Partie contractante contestante et seront inclus dans la soumission d'une plainte à l'arbitrage.

10. Un différend peut être présenté pour arbitrage à condition que l'investisseur ait adressé à la Partie contractante partie au différend une notification écrite de son intention de présenter une demande d'arbitrage au moins soixante jours auparavant, mais au plus tard quatre ans après la date à laquelle l'investisseur ou l'entreprise de l'autre Partie contractante, que l'investisseur possède ou contrôle, directement ou indirectement, a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance des événements qui ont donné lieu au différend.

11. L'avis dont il est question au paragraphe 10 du présent article, précisera :

(a) Le nom et l'adresse de l'investisseur au différend et, si un recours est déposé par un investisseur d'une Partie contractante au nom d'une entreprise, le nom et l'adresse de l'entreprise;

(b) Les dispositions du présent Accord supposées avoir été violées et toutes autres dispositions utiles;

(c) Les problèmes posés et les faits à la base du recours; et

(d) La mesure de réparation envisagée et le montant approximatif du préjudice réclamé.

#### *Article 14. Formation du tribunal arbitral*

1. À moins que les parties au différend n'en décident autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un membre et les parties au différend se mettent d'accord sur le nom d'un troisième membre chargé de remplir la fonction de président du tribunal.

2. Les membres des tribunaux arbitraux auront l'expérience du droit international et des questions qui se posent en matière d'investissement.

3. Si un tribunal arbitral n'a pas été constitué dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date à laquelle le différend a été porté devant la cour d'arbitrage en raison du fait qu'une partie au différend a omis de désigner un membre ou de donner son accord concernant le président, le Secrétaire général du CIRDI sera invité, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, à désigner à la discrétion du Secrétaire général du CIRDI, le ou les membres non encore désignés. Néanmoins, le Secrétaire général du CIRDI lorsqu'il désignera un président s'assurera que le président n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

#### *Article 15. Recours*

1. Lorsque plusieurs plaintes sont soumises à arbitrage dans le cadre de procédures distinctes portant sur des questions légales et factuelles présentant un caractère commun, la Partie contractante partie au différend peut demander que tout ou partie des plaintes soient soumises à un examen de recours par un tribunal arbitral distinct établi en vertu du présent article.

2. La Partie contractante partie au différend transmettra la demande à chaque investisseur partie aux procédures que l'on cherche à joindre.

3. Un tribunal de recours est créé au titre du présent article et soumis aux Règlement d'arbitrage de la CNUDCI. Il conduit ses débats conformément audit Règlement, sauf en ce qui concerne les points modifiés par le présent Accord. Les membres du Tribunal arbitral sont désignés par le Secrétaire général du CIRDI.

4. Le tribunal arbitral assume la juridiction sur tout ou partie des différends et les autres procédures arbitrales sont suspendues ou remises, si nécessaire, si, après avoir examiné les points de vue des parties aux différends, il décide que c'est dans l'intérêt d'une résolution juste et efficace des différends et que ceux-ci relèvent du présent article.

5. À la demande de la Partie contractante partie au différend, le tribunal arbitral établi en vertu du présent article peut décider, sur la même base et avec le même effet qu'en vertu du paragraphe 4 du présent article, d'assumer ou non la juridiction sur tout ou partie d'un différend qui relève du présent article et qui est soumis à arbitrage après l'engagement d'une procédure de recours.

#### *Article 16. Lieu de l'arbitrage*

À la demande d'une des parties au différend, l'arbitrage organisé dans le cadre de l'article 13 ou 15 du présent Accord aura lieu dans un État ayant adhéré à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (la Convention de New York). Les recours en arbitrage engagés dans le cadre du présent Accord seront considérés comme ayant été engagés à la suite de relations commerciales ou d'une transaction entrant dans le cadre de l'article premier de la Convention de New York.

#### *Article 17. Indemnisation*

En cas d'arbitrage au titre de l'article 13 ou 15 du présent Accord, une Partie contractante ne fera pas de demande reconventionnelle, ne fera pas valoir de droit à compensation ni pour toute autre raison au motif qu'une indemnisation ou une autre compensation portant sur la totalité ou une partie des pertes ou des dommages allégués a été ou sera obtenue au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance.

#### *Article 18. Droit applicable*

1. Dans le cadre d'un arbitrage organisé en vertu de l'article 13 ou 15 du présent Accord, un tribunal arbitral statuera sur les questions dont il a été saisi conformément au présent Accord et selon les règles et les principes du droit international généralement acceptés.

2. Une interprétation formulée et convenue conjointement par les Parties contractantes d'une disposition du présent Accord aura force obligatoire sur le tribunal arbitral, dans le cadre d'un arbitrage organisé en vertu de l'article 13 ou 15 du présent Accord.

*Article 19. Sentences et exécution*

1. Les sentences arbitrales dans le cadre d'arbitrages au titre de l'article 13 ou 15 du présent Accord peuvent prendre les formes de réparation suivantes :

(a) Déclaration indiquant que la Partie contractante a omis de remplir les obligations qui sont les siennes dans le cadre du présent Accord;

(b) Compensation pécuniaire;

(c) Restitution en nature dans les cas appropriés, à condition que la Partie contractante puisse payer une compensation pécuniaire en lieu et place d'une restitution si celle-ci n'est pas praticable; et

(d) Toute autre forme de réparation moyennant accord des parties au différend.

2. Lorsqu'un investisseur d'une Partie contractante soumet une plainte au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante que l'investisseur possède ou contrôle, directement ou indirectement :

(a) Une ordonnance de restitution en nature précisera que la restitution doit être faite à l'entreprise; et

(b) Une ordonnance de dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, précisera que le montant total doit être payé à l'entreprise.

3. La décision d'un tribunal arbitral dans le cadre d'un arbitrage en vertu de l'article 13 ou 15 du présent Accord, aura force obligatoire pour les parties au différend à l'égard de l'espèce considérée. Les parties doivent se soumettre à la sentence.

4. La décision d'un tribunal arbitral ne sera publiée qu'en cas d'accord des parties au différend.

5. Un tribunal arbitral dans le cadre d'un arbitrage au titre de l'article 13 ou 15 du présent Accord ne devra pas ordonner à une Partie contractante de verser des dommages à titre de sanction.

6. Chaque Partie contractante devra, sur son territoire, assurer l'exécution effective d'une sentence rendue en vertu du présent article.

7. Un investisseur peut demander l'exécution d'une sanction d'arbitrage aux termes de la Convention ou de la Convention de New York, si les deux Parties contractantes sont parties à ces instruments.

8. Si une Partie contractante contestante n'accepte pas ou n'exécute pas une sanction définitive, à la demande d'une Partie contractante dont l'investisseur est une Partie à l'arbitrage, un tribunal arbitral peut être établi en vertu de l'article 21 du présent Accord. La Partie contractante requérante peut demander au cours de cette procédure :

(a) De décider que le fait de ne pas avoir respecté la sentence finale n'est pas compatible avec les obligations du présent Accord; et

(b) De recommander que l'autre Partie contractante respecte la sentence finale ou s'y conforme.

*Article 20. Relation avec d'autres procédures de règlement des différends*

Les dispositions relatives au règlement des différends prévues à l'article 13 du présent Accord ne s'appliquent pas lorsque les dispositions relatives au règlement de diffé-

rends d'un autre accord de protection des investissements ont déjà été appliquées pour le même cas.

*Article 21. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les Parties contractantes se consultent à la demande de l'une d'entre elles sur des questions concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'efforceront de régler rapidement tout différend qui s'élèverait entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, moyennant des consultations et négociations amiables.

3. Si un différend n'est pas résolu par ces moyens dans un délai de six mois à compter de la demande écrite de négociations ou de consultations par l'une des Parties contractantes, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions du présent article, ou bien, par consentement, à tout autre tribunal international.

4. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois personnes désignées comme suit :

(a) Chaque Partie contractante désignera un arbitre;

(b) Les arbitres désignés par les Parties contractantes choisiront conjointement, dans les trente jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre qui doit être un ressortissant ou un résident permanent d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties Contractantes; et

(c) Les Parties contractantes devront, dans les trente jours suivant la désignation du troisième arbitre, approuver le choix de cet arbitre qui jouera le rôle de Président du tribunal arbitral.

5. Les procédures d'arbitrage sont ouvertes à la suite d'une notification communiquée par la voie diplomatique par la Partie contractante qui engage lesdites procédures à l'autre Partie contractante. Ladite notification comporte un exposé succinct des motifs de la revendication et le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante qui engage les procédures. Dans un délai de soixante jours suivant la communication de la notification, la Partie contractante notifiée informe la Partie contractante qui a engagé les procédures du nom de l'arbitre qu'elle aura désigné.

6. Si, dans les délais prévus au paragraphe 4 alinéa b), au paragraphe 4 alinéa c) et au paragraphe 5 du présent article, la désignation voulue n'a pas été faite ou l'approbation nécessaire n'a pas été donnée, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président est un ressortissant ou un résident permanent de l'une ou l'autre Partie contractante ou est autrement empêché d'intervenir, le Vice-Président sera invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est un ressortissant ou un membre permanent de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est autrement empêché d'intervenir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est un ressortissant ou un membre permanent d'aucune des Parties contractantes sera invité à procéder à la désignation.

7. Si un arbitre désigné comme prévu dans le présent article démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, son successeur sera désigné de la manière prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

8. Le tribunal d'arbitrage se réunit au lieu et à la date fixés par le Président du tribunal arbitral. Par la suite, ledit tribunal détermine le lieu et la date de ses réunions.

9. Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, arrêtera lui-même sa procédure, en tenant compte du Règlement facultatif de la Cour permanente d'arbitrage pour l'arbitrage des différends entre deux États.

10. Avant de rendre sa décision, le Tribunal arbitral peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage prononcera sa sentence à la majorité, conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

11. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et les frais de sa représentation au cours de la procédure. Les frais du Président du tribunal et les autres frais liés à l'arbitrage seront partagés également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra cependant décider, dans sa sentence, que l'une des Parties contractantes assumera une proportion plus élevée des frais.

12. Le tribunal d'arbitrage accordera aux Parties contractantes une audience équitable. Toute sentence sera rendue par écrit et indiquera sa base juridique. Une version signée de la sentence sera transmise à chacune des Parties contractantes. Toute sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

#### *Article 22. Règlement de différends entre investisseurs des Parties contractantes*

Chaque Partie accorde sur son territoire et conformément à ses lois et règlements, aux investisseurs de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que le traitement qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de toute tierce partie, relativement à l'accès à ses cours de justice et tribunaux administratifs et relativement à la reconnaissance et à l'exécution des jugements.

#### *Article 23. Entrée en vigueur*

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement par écrit et par la voie diplomatique, de l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'approbation et à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de réception par la Partie contractante en question de la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 24. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de dix ans puis pendant une période indéterminée, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de dix ans ou à toute autre date ultérieure, par un préavis écrit de douze mois adressé à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant l'expiration du présent Accord, les dispositions de celui-ci restent d'application, en ce qui concerne ces investissements, pendant une période de dix ans à compter de la date de son expiration.

Fait à Mexico le 23 août 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO DE JESÚS CANALES CLARIOND  
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement de l'Australie :

IAN MACFARLANE  
Ministre de l'industrie, du tourisme et des ressources



## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Australie relatif à la promotion et à la protection des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

### *Article 1(c)(i)*

1. Aux fins de l'article 1(c)(i) de l'Accord, le terme « ressortissant » inclut un résident permanent (c'est-à-dire une personne physique dont la résidence dans une Partie contractante n'est pas limitée à une durée prévue par sa législation) si, conformément aux lois, règlements et politiques de la Partie contractante concernée, il est traité comme un ressortissant à des fins économiques.

2. L'Accord ne s'applique pas à une personne physique qui est un résident permanent mais pas un ressortissant d'une Partie contractante lorsque :

(a) Les dispositions d'un accord de protection des investissements entre l'autre Partie contractante et le pays dont la personne est un ressortissant ont déjà été invoqués relativement au même cas; ou

(b) La personne est un ressortissant de l'autre Partie contractante.

3. L'Accord ne s'applique pas à une personne physique qui a la nationalité ou la citoyenneté des deux Parties contractantes conformément à leurs législations applicables.

### *Article 4, paragraphe 1*

1. Le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord exige la norme habituelle du droit international en matière de traitement des étrangers comme norme de traitement minimale à autoriser aux investissements des investisseurs d'une autre Partie contractante.

2. Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « protection physique et sécurité non discriminatoire » n'exigent pas un traitement s'ajoutant à celui ou allant au-delà de celui qui est exigé par la norme habituelle du droit international en matière de traitement des étrangers.

3. Une décision indiquant qu'il y a violation d'une autre disposition de l'Accord ou d'un accord international distinct n'a pas pour effet d'établir qu'il y a violation des dispositions visées au paragraphe 1 de l'article 4, du présent Accord.

### *Article 7*

Aucune des dispositions prévues à l'article 7 de l'Accord ne sera interprétée comme limitant l'indemnité due en cas d'expropriation, à un taux inférieur à celui requis par les principes du droit coutumier international.

Fait à Mexico le 23 août 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO DE JESÚS CANALES CLARIOND  
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement de l'Australie :

IAN MACFARLANE  
Ministre de l'industrie, du tourisme et des ressources



**No. 44576**

---

**Australia  
and  
Timor-Leste**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste relating to the Unitisation of the Sunrise Troubadour Fields (with annexes). Dili, 6 March 2003**

**Entry into force:** *23 February 2007 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
Timor-Leste**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République démocratique de Timor-Leste concernant l'Unitisation des champs de Sunrise et de Troubadour (avec annexes). Dili, 6 mars 2003**

**Entrée en vigueur :** *23 février 2007 par notification, conformément à l'article 27*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste relating to the Unitisation of the Sunrise Troubadour Fields**

**The Government of Australia and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste,**

**Considering** that the exploration in the Timor Sea between Australia and Timor-Leste has proved the existence of petroleum deposits which extend across the eastern boundary of the Joint Petroleum Development Area; those deposits being known as the Sunrise and Troubadour deposits (collectively known as *Greater Sunrise*);

**Noting** that Australia and Timor-Leste have, at the date of this agreement, made maritime claims, and not yet delimited their maritime boundaries, including in an area of the Timor Sea where Greater Sunrise lies;

**Desiring**, before production commences, to make provisions for the integrated exploitation of Greater Sunrise;

**Acknowledging** that Australia and Timor-Leste agreed under Annex E of the Timor Sea Treaty to unitise Greater Sunrise on the basis that 20.1% of Greater Sunrise lies within the JPDA and that production from Greater Sunrise shall be distributed on the basis that 20.1% is attributed to the JPDA and 79.9% is attributed to Australia;

**Recalling further** the Memorandum of Understanding between the Government of Australia and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste of 20 May 2002 in which they agreed to work expeditiously and in good faith to conclude a unitisation agreement for Greater Sunrise;

**Have agreed as follows:**

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) “Apportionment Ratio” means the ratio as set out in Article 7 of this Agreement or such other ratio as applies from time to time as a result of any redetermination under Article 8.
- (b) “Commercial Sale”, in relation to Petroleum, means a transfer of title between parties, whether or not at arm’s length.
- (c) “Development Plan” means a description of the proposed petroleum reservoirs development and management program that includes details of the sub-surface evaluation and production facilities, the production profile for the expected life of the project, the estimated capital and non-capital expenditure covering the feasibility, fabrication, installation and pre-production stages of the project, and an evaluation of the commerciality of the development of Petroleum from the Unit Reservoirs.

- (d) “Export Pipeline” means any pipeline by which petroleum is discharged from the Unit Area.
- (e) “Joint Commission” means the Joint Commission of the Joint Petroleum Development Area established under Article 6 of the Timor Sea Treaty.
- (f) “Joint Petroleum Development Area” (“JPDA”) means the area referred to in Article 3 of the Timor Sea Treaty.
- (g) “Joint Venturers’ Agreement” means any agreement between all Sunrise Joint Venturers relating to the exploitation of the Unit Reservoirs including a unitisation agreement, a unit operating agreement and any other agreement relating to the exploitation of those reservoirs.
- (h) “Marketable Petroleum Commodity” means any of the following products produced from petroleum:
  - (i) stabilised crude oil;
  - (ii) sales gas;
  - (iii) condensate;
  - (iv) liquefied petroleum gas;
  - (v) ethane;
  - (vi) any other product declared by the Regulatory Authorities to be a marketable petroleum commodity.

A marketable petroleum commodity cannot be a product produced from another product of a kind referred to in subparagraphs (i) to (vi) inclusive.
- (i) “MPC Point” means that point where each Marketable Petroleum Commodity is produced, and may vary between Marketable Petroleum Commodities.
- (j) “Petroleum” means:
  - (i) any naturally occurring hydrocarbon, whether in a gaseous, liquid or solid state;
  - (ii) any naturally occurring mixture of hydrocarbons, whether in a gaseous, liquid or solid state; or
  - (iii) any naturally occurring mixture of one or more hydrocarbons, whether in a gaseous, liquid or solid state, as well as other substances produced in association with such hydrocarbons;

including any Petroleum as defined in subparagraph (i), (ii) or (iii) that has been returned to a natural reservoir.
- (k) “Regulatory Authorities” means the competent authority for administering petroleum activities in that part of the Joint Petroleum Development Area within the Unit Area and the competent Australian authority for administering petroleum activities in that part of the Unit Area outside of the Joint Petroleum Development Area.
- (l) “Sunrise Commission” has the meaning given in Article 9 of this Agreement.
- (m) “Sunrise Joint Venturers” means all those individuals or bodies corporate holding for the time being a licence or contract in respect of an area within the Unit Area under which exploration or exploitation of Petroleum may be carried out.
- (n) “Unit Area” means the area described in Annex I.

- (o) “Unit Installation” means any structure or device installed or to be installed above, on, or under the seabed of the Unit Area for the purpose of extracting Petroleum from the Unit Reservoirs in accordance with the Development Plan. Unit Installations exclude any structure or device after the Valuation Point.
- (p) “Unit Operator” has the meaning given in Article 6 of this Agreement.
- (q) “Unit Petroleum” means all Petroleum contained in or produced from the Unit Reservoirs, up to the Valuation Point.
- (r) “Unit Property” means all Unit Installations in the Unit Area.
- (s) “Unit Reservoirs” has the meaning given in Annex I.
- (t) “Valuation Point” means the point of the first commercial sale of Petroleum produced from the Unit Reservoirs, which shall occur no later than the earlier of
  - (i) the point where the Petroleum enters an Export Pipeline and
  - (ii) the MPC point for the Petroleum.

## **ARTICLE 2**

### **Without prejudice**

- (1) Nothing contained in this Agreement, no acts taking place while this Agreement is in force or as a consequence of this Agreement and no law operating in the Unit Area by virtue of this Agreement
  - (a) shall be interpreted as prejudicing or affecting the position of either Australia or Timor-Leste with regard to their respective maritime boundaries or rights or claims thereto; and
  - (b) may be relied on as a basis for asserting, supporting, denying or limiting the position of either Australia or Timor-Leste with regard to their respective maritime boundaries or rights or claims thereto.
- (2) This article applies notwithstanding any other provision of this Agreement including, in particular, Article 4 of this Agreement.

## **ARTICLE 3**

### **Exploitation of the Unit Reservoirs**

- (1) The exploitation of the Unit Reservoirs shall be undertaken in an integrated manner in accordance with the terms of this Agreement.
- (2) Australia and Timor-Leste shall ensure that the obligations of the Regulatory Authorities contained in this Agreement, with respect to ensuring compliance by the Sunrise Joint Venturers with the terms of this Agreement, shall be fully observed.

## **ARTICLE 4**

### **Application of Laws**

For the purposes of this Agreement but not otherwise and unless otherwise provided in this Agreement:

- (a) the Timor Sea Treaty shall be deemed to apply to petroleum activities within the JPDA and petroleum activities attributed to the JPDA pursuant to the Apportionment Ratio;
- (b) Australian legislation shall be deemed to apply to petroleum activities attributed to Australia pursuant to the Apportionment Ratio.

## **ARTICLE 5**

### **Agreements**

- (1) Australia and Timor-Leste shall require Sunrise Joint Venturers, as comprised at the date on which this Agreement enters into force, to conclude Joint Venturers' Agreements to regulate the exploitation of the Unit Reservoirs in accordance with this Agreement.
- (2) Any Joint Venturers' Agreement shall incorporate provisions to ensure that, in the event of a conflict between that Joint Venturers' Agreement and this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail. Any Joint Venturers' Agreement requires the prior approval of the Regulatory Authorities.
- (3) Any Joint Venturers' Agreement shall incorporate provisions to ensure that, except in so far as the contrary is expressly stated in that Agreement,
  - (a) any agreed proposal to amend, modify, or otherwise change the Joint Venturers' Agreement, and
  - (b) any agreed proposal to waive or depart from any provision of the Joint Venturers' Agreement

shall require the approval of the Regulatory Authorities before any such proposal may be implemented. The Regulatory Authorities shall acknowledge receipt of notice of any such proposal and shall specify the date of receipt. Approval shall be deemed to have been given unless the Unit Operator has been notified to the contrary by either Regulatory Authority not later than 45 days after the later of the specified dates.

## **ARTICLE 6**

### **Unit Operator**

A single Sunrise Joint Venturer shall be appointed by agreement between the Sunrise Joint Venturers as their agent for the purposes of exploiting the Unit Reservoirs in accordance with



this Agreement (“the Unit Operator”). The appointment of and any change of the Unit Operator shall be subject to prior approval of the Regulatory Authorities.

## **ARTICLE 7**

### **Apportionment of Unit Petroleum**

Production of Petroleum from the Unit Reservoirs shall be apportioned between the JPDA and Australia according to the Apportionment Ratio 20.1:79.9, with 20.1% apportioned to the JPDA and 79.9% apportioned to Australia.

## **ARTICLE 8**

### **Reapportionment of Unit Petroleum**

(1) Technical redetermination of the Apportionment Ratio from the Unit Reservoirs may take place in accordance with the following:

- (a) Either Australia or Timor-Leste may request the Unit Operator to undertake a redetermination of the Apportionment Ratio.
- (b) Australia and Timor-Leste shall have regard to the desirability of minimising the number of reviews of the Apportionment Ratio.
- (c) Any redetermination of the Apportionment Ratio shall not occur within five (5) years of any prior redetermination, except that a redetermination may occur within twelve (12) months of the commencement of production from the Unit Reservoirs.
- (d) The Unit Operator shall use only commercially available software in a redetermination of the Apportionment Ratio. Only data that is available to both Governments as at the date the redetermination is requested shall be utilised by the Unit Operator and all data and analyses pursuant to the Unit Operator’s proposal for the redetermined Apportionment Ratio shall be provided to both Governments with the proposal. The Unit Operator shall use all reasonable endeavours to complete the redetermination within 120 days.
- (e) Any change to the Apportionment Ratio arising from a redetermination requested under subparagraph (a) has effect when it is agreed by the Regulatory Authorities or, if referred to an expert for determination, when the expert makes a final decision.
- (f) Any change to the Apportionment Ratio shall be retrospective and past receipts and expenditures shall be adjusted.

(2) Notwithstanding paragraph 1, either Australia or Timor-Leste may request a review of the Apportionment Ratio. Following such a review, the Apportionment Ratio may be altered by agreement between Australia and Timor-Leste.

## **ARTICLE 9**

### **Administration of the Unit Area**

- (1) For the purposes of this Agreement but not otherwise and unless otherwise provided in this Agreement, the Regulatory Authorities that will regulate petroleum activities in the Unit Area or in relation to Unit Petroleum shall be those Regulatory Authorities established through application of laws as provided in Article 4.
- (2) A Sunrise Commission ("the Commission") shall be established for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement and shall consult on issues relating to exploration and exploitation of petroleum in the Unit Area.
- (3) The Commission shall facilitate coordination between the Regulatory Authorities to promote the development of the petroleum reservoir as a single entity.
- (4) The Commission may review, and make recommendations to the Regulatory Authorities with regard to, a Development Plan.
- (5) The Commission shall consider matters referred to it by the Regulatory Authorities, facilitate inspection of measuring systems and coordinate the provision of information by contractors to the Regulatory Authorities.
- (6) The Commission may monitor the application of the laws referred to in Annex II and may make recommendations to the Regulatory Authorities concerning the application of such laws.
- (7) Regulatory Authorities may refer disputes to the Commission in the first instance for resolution by consultation and negotiation. In the event that the dispute cannot be resolved by the Commission, disputes shall be settled in accordance with Article 26.
- (8) The Sunrise Commission shall consist of three members. Two shall be nominated by Australia and one shall be nominated by Timor-Leste.

## **ARTICLE 10**

### **Apportionment of Receipts and Expenditures**

All receipts and expenditures up to the Valuation Point shall be apportioned in accordance with the Apportionment Ratio.

## **ARTICLE 11**

### **Taxation Applying in relation to Unit Property**

For the purposes of company taxation, resource taxation, cost recovery and production sharing in relation to Unit Property,

- (a) receipts and expenditures for that part of production attributed to the JPDA in accordance with the Apportionment Ratio shall be taxed in accordance with arrangements specified in the Timor Sea Treaty and elsewhere in this Agreement;
- (b) receipts and expenditures for that part of production attributed to Australia in accordance with the Apportionment Ratio shall be taxed in accordance with Australia's domestic taxation arrangements.

## ARTICLE 12

### Development Plan

- (1) Production of petroleum shall not commence until a Development Plan for the effective exploitation of the Unit Reservoirs, which has been submitted by the Unit Operator and contains a programme and plans agreed in accordance with Joint Venturers' Agreements, has been approved by the Regulatory Authorities. The Unit Operator shall submit copies of the Development Plan to the Regulatory Authorities for approval.
- (2) The Commission may review, and make recommendations to the Regulatory Authorities with regard to, a Development Plan.
- (3) The Regulatory Authorities shall approve the Development Plan where:
  - (a) the project is commercially viable;
  - (b) the contractor or licensee possesses the competence and resources needed to exploit the reservoir to the best commercial advantage;
  - (c) the contractor or licensee is seeking to exploit the reservoir to the best commercial advantage consistent with good oilfield practice;
  - (d) the contractor or licensee could reasonably be expected to carry out the exploitation of the reservoir during the specified period;
  - (e) the contractor or licensee has entered into contracts for the sale of gas from the project which are consistent with arm's length transactions.
- (4) The Regulatory Authorities shall specify their reasons for not approving a Development Plan including identification of the criteria in paragraph (2) that the contractor or licensee has failed to meet.
- (5) The Regulatory Authorities shall ensure that the exploitation of the Unit Area shall be in accordance with the Development Plan.
- (6) The Unit Operator may at any time submit, and if at any time the Regulatory Authorities so decide may be required to submit, proposals to bring up to date or otherwise amend the Development Plan. All amendments or additions to the Development Plan require the prior approval of the Regulatory Authorities.
- (7) Where the Unit Operator has been notified by either Regulatory Authority that the Development Plan or an amendment to the Development Plan has not been approved, the Regulatory Authorities shall consult with each other and with the Unit Operator with a view to reaching agreement.

(8) The Regulatory Authorities shall require the Sunrise Joint Venturers not to change the status or function of any Unit Installation in the Unit Area in any way except in accordance with an amendment to the Development Plan in accordance with paragraph (2).

(9) Where a Sunrise Joint Venturer has entered into contracts for the sale of gas from the project that are part of an approved Development Plan, no action may be taken by the Regulatory Authorities to withhold the supply of that gas.

### **ARTICLE 13**

#### **Abandonment**

(1) The abandonment of any or all parts of Unit Property shall be undertaken in accordance with laws that have entered into force as at the date of this Agreement and as amended from time to time as applied by the Regulatory Authorities.

(2) At least two years before the abandonment of any part of Unit Property is undertaken, including the preliminary removal of any large item of machinery or the decommissioning of any installation or pipeline, the Unit Operator shall be required to submit a revised Development Plan, in accordance with the provisions of Article 12, which contains a plan for the cessation of production from Unit Property.

(3) The Sunrise Joint Venturers shall enter into an agreement to share the costs of discharging the abandonment obligations referred to in paragraph (1) above for Unit Property.

(4) The costs of abandonment of any or all parts of Unit Property shall be apportioned in accordance with the Apportionment Ratio.

### **ARTICLE 14**

#### **Structures Located in the Unit Area**

(1) The Regulatory Authorities shall require the Unit Operator to inform them of the exact position of every structure located in the Unit Area.

(2) For the purposes of exploiting the Unit Reservoirs and subject to Article 22 and to the requirements of safety, neither Government shall hinder the free movement of personnel and materials between structures located in the Unit Area and landing facilities on those structures shall be freely available to vessels and aircraft of Australia and Timor-Leste.

### **ARTICLE 15**

#### **Point of Sale for Unit Petroleum Attributed to the JPDA**

(1) Title to Unit Petroleum attributed to the JPDA shall pass from Australia and Timor-Leste to the contractor acting in the JPDA at the Valuation Point.

- (2) This shall be the taxing point and point of valuation of Petroleum for cost recovery and production sharing purposes, for that part of Unit Petroleum apportioned to the JPDA in accordance with the Apportionment Ratio.

## **ARTICLE 16**

### **Valuation of Unit Petroleum for Cost Recovery and Production Sharing Purposes**

- (1) Where Australia and Timor-Leste agree that a licensee or contractor has entered into contracts for the sale of Unit Petroleum which are consistent with arm's length transactions as outlined in Annex III, then for that part of Unit Petroleum apportioned to the JPDA in accordance with the Apportionment Ratio, the transacted price will be accepted as the Petroleum valuation for cost recovery and production sharing purposes.
- (2) Where Australia and Timor-Leste do not agree that a licensee or contractor has entered into contracts for the sale of Unit Petroleum which are consistent with arm's length transactions, then for that part of Unit Petroleum apportioned to the JPDA in accordance with the Apportionment Ratio, Australia and Timor-Leste shall determine the Petroleum valuation for cost recovery and production sharing purposes in accordance with internationally accepted arm's length principles having due regard to functions performed, assets used and risks assumed, as outlined in Annex III.

## **ARTICLE 17**

### **Use of Unit Property for non-Sunrise operations**

- (1) Australia and Timor-Leste recognise that, subject to paragraphs (2) and (3) below, the exploitation of Petroleum other than Petroleum from the Unit Reservoirs is a legitimate use of Unit Property.
- (2) Either Regulatory Authority shall, on receipt of a request from the Unit Operator for such use of any part of Unit Property, consult with the other Regulatory Authority with regard to that request. After such consultation, and having consulted the Sunrise Joint Venturers, the relevant Regulatory Authority will allow such use of any part of Unit Property provided that such use does not adversely affect the effective exploitation of the Unit Area and the transmission of Unit Petroleum in accordance with this Agreement and the Development Plan.
- (3) In the event that the consultations under paragraph (2) above indicate that any supplementary agreement to this Agreement is necessary to give effect to paragraph (2), Australia and Timor-Leste shall negotiate in order to conclude such agreement after having sought the views of the Sunrise Joint Venturers. In order to facilitate such negotiations, Australia and Timor-Leste shall, subject to Article 25, exchange any relevant information.
- (4) Notwithstanding paragraphs (1) to (3) above, neither Australia nor Timor-Leste shall permit a use the subject of this Article until relevant tax authorities of Australia and Timor-Leste have reached agreement regarding the taxation of such use.

## **ARTICLE 18**

### **Employment and Training**

Australia and Timor-Leste shall take appropriate measures with due regard to occupational health and safety requirements, efficient operations and good oilfield practice to ensure that preference is given in employment and training in the Unit Area to nationals or permanent residents of Australia and Timor-Leste.

## **ARTICLE 19**

### **Safety**

- (1) Legislation as set out in Annex II as amended from time to time shall apply for the purposes of safety in the Unit Area.
- (2) The Regulatory Authorities shall administer the legislation in the Unit Area.

## **ARTICLE 20**

### **Occupational Health and Safety**

- (1) Legislation as set out in Annex II as amended from time to time shall apply for the purposes of occupational health and safety in the Unit Area.
- (2) The Regulatory Authorities shall administer the legislation in the Unit Area.

## **ARTICLE 21**

### **Environmental Protection**

- (1) Legislation as set out in Annex II as amended from time to time shall apply for the purposes of protection of the environment in the Unit Area.
- (2) The Regulatory Authorities shall administer the legislation in the Unit Area.

## **ARTICLE 22**

### **Customs**

- (1) Australia and Timor-Leste shall consult at the request of either of them in relation to entry of particular goods and equipment to structures in the Unit Area aimed at controlling the movement of such persons, equipment and goods. Australia and Timor-Leste may adopt arrangements to facilitate such movement of persons, equipment and goods.

- (2) Australia and Timor-Leste may, subject to paragraphs 3, 4, and 5, apply customs law to equipment and goods entering their respective territory from, or leaving that territory for, the Unit Area.
- (3) Goods and equipment entering the Unit Area for purposes related to petroleum activities shall not be subject to customs duties.
- (4) Goods and equipment leaving or in transit through either Australia or Timor-Leste for the purpose of entering the Unit Area for purposes related to petroleum activities shall not be subject to customs duties.
- (5) Goods and equipment leaving the Unit Area for the purpose of being permanently transferred to either Australia or Timor-Leste may be subject to customs duties of that country.

## **ARTICLE 23**

### **Security Arrangements**

Australia and Timor-Leste shall make arrangements for responding to security incidents in the Unit Area and for exchanging information on likely threats to security.

## **ARTICLE 24**

### **Measuring Systems**

- (1) Before production of Petroleum is scheduled to commence under the Development Plan, the Regulatory Authorities shall require the Unit Operator to submit to them for approval proposals for the design, installation and operation of systems for measuring accurately the quantities of gas and liquids comprising, or deemed by subsequent calculation to comprise, Unit Petroleum, which are used in the operation of the field, re-injected, flared, vented, or exported from Unit Property.
- (2) The Regulatory Authorities shall facilitate:
  - (a) access to any equipment for Unit Petroleum measurement; and
  - (b) the production of information, including design and operational details of all systems, relevant to the measurement of Unit Petroleum;

to enable inspectors to satisfy themselves that the fundamental interests of Australia and Timor-Leste in regard to measurement of Unit Petroleum are met.

## **ARTICLE 25**

### **Provision of Information**

- (1) There shall be a free flow of information between Australia and Timor-Leste concerning the exploration and exploitation of petroleum in the Unit Reservoirs. Confidential information

supplied by either Australia or Timor-Leste to the other shall not be further disclosed, without the consent of the supplying Government.

- (2) The Regulatory Authorities shall require the Unit Operator to provide them with
  - (a) monthly reports recording details of the progress of the construction or decommissioning of Unit Property and project expenditure and contractual commitments entered into;
  - (b) monthly reports of quantities of gas and liquids comprising, or deemed by subsequent calculation to comprise, Unit Petroleum, which are used in the operation of the field, re-injected, flared, vented, or exported from Unit Property, and;
  - (c) annual reports setting out:
    - (i) projected annual production profiles for the life of the field (and referring to the basis for those production profiles)
    - (ii) the most recent geological, geophysical and engineering information relating to the field, including, without limitation, any information that may be relevant to a redetermination of the Apportionment Ratio; and
    - (iii) estimates of costs relating to the exploitation of the Unit Reservoirs.

## **ARTICLE 26**

### **Settlement of Disputes**

- (1) Any disputes about the interpretation or application of this Agreement shall be, as far as possible, settled by consultation or negotiation.
- (2) Subject to paragraph (3), if a dispute cannot be resolved in the manner specified in paragraph (1) or by any other agreed procedure, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal set out in Annex IV.
- (3) If a dispute arises concerning a proposal for a redetermined Apportionment Ratio pursuant to Article 8(1) or concerning the measurement, pursuant to Article 24, of quantities of gas and liquids, an expert shall be appointed by Australia and Timor-Leste to determine the matter in question. The two Governments shall, within 60 days of notification by either of them of such a dispute, try to reach agreement on the appointment of such an expert. If, within this period, no agreement has been reached, the procedures specified in Annex V shall be followed. The expert appointed shall act in accordance with the terms of Annex V. The expert's decision shall be final and binding on both Governments and on the Sunrise Joint Venturers, save in the event of fraud or manifest error.



**ARTICLE 27**

**Entry into Force, Amendment and Duration**

- (1) This Agreement shall enter into force upon the day on which Australia and Timor-Leste have notified each other in writing that their respective requirements for entry into force of this Agreement have been complied with.
- (2) This Agreement may be amended or terminated at any time by written agreement between Australia and Timor-Leste.
- (3) In the event of permanent delimitation of the seabed, Australia and Timor-Leste shall reconsider the terms of this Agreement. Any new agreement shall ensure that petroleum activities entered into under the terms of this Agreement shall continue under terms equivalent to those in place under this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereunto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** at Dili, on this sixth day of March, two thousand and three in two originals in the English language.

For the Government of Australia

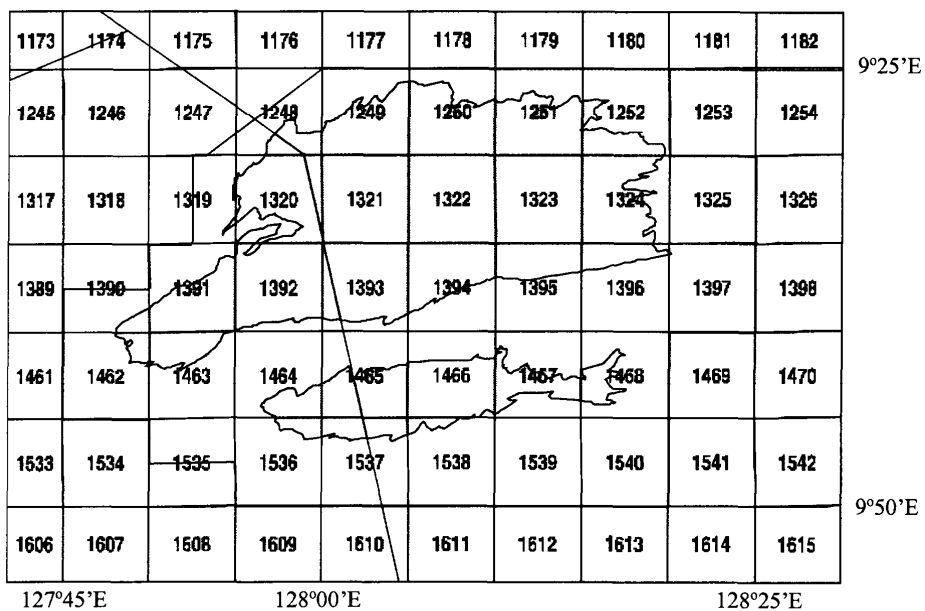
For the Government of the  
Democratic Republic of Timor-Leste

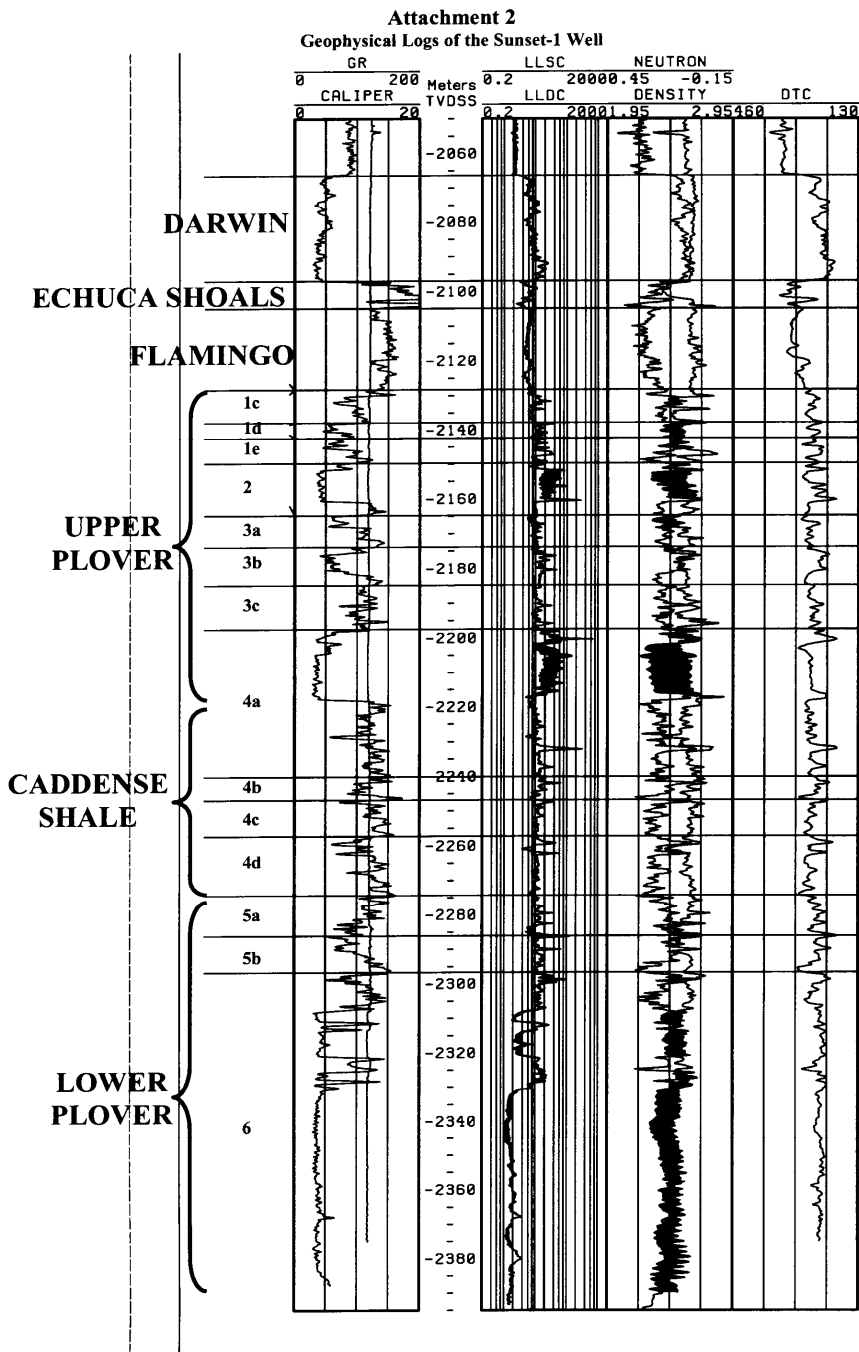
Alexander Downer  
Minister for Foreign Affairs

Ana Pessoa  
Minister of State for the Presidency of the  
Council of Ministers

## Attachment 1

**Map showing outline of the Unit Area and outline of the Unit Reservoirs**





**ANNEX II**

**Legislation applicable in the Unit Area  
as referred to in Articles 19, 20 and 21**

**Article 19 - Safety**

*Petroleum (Submerged Lands) (Management of Safety on Offshore Facilities) Regulations  
Limitation of Liability for Maritime Claims Act 1989  
Navigation Act 1912  
Radiocommunications Act 1992  
Seafarers Rehabilitation and Compensation Act 1992*

**Article 20 - Health**

*Petroleum (Submerged Lands) (Occupational Health and Safety) Regulations  
Occupational Health and Safety (Maritime Industry) Act 1993  
Navigation Act 1912  
Seafarers Rehabilitation and Compensation Act 1992*

**Article 21 - Environmental Protection**

*Petroleum (Submerged Lands) (Management of Environment) Regulations 1999  
Protection of the Sea (Civil Liability) Act 1981  
Protection of the Sea (Oil Pollution Compensation Fund) Act 1993  
Protection of the Sea (Imposition of Contributions to Oil Pollution Compensation Fund -  
Customs) Act 1993  
Protection of the Sea (Imposition of Contributions to Oil Pollution Compensation Fund - Excise)  
Act 1993  
Protection of the Sea (Imposition of Contributions to Oil Pollution Compensation Fund -  
General) Act 1993  
Protection of the Sea (Powers of Intervention) Act 1981  
Protection of the Sea (Prevention of Pollution from Ships) Act 1983  
Protection of the Sea (Shipping Levy) Act 1981*

### ANNEX III

#### Petroleum Valuation Principles

1. This Annex sets out the principles to be applied in determining the value of petroleum in non-arm's length transactions under Article 16, for the purposes of cost recovery and production sharing of that part of Unit Petroleum apportioned to the Joint Petroleum Development Area in accordance with the Apportionment Ratio.

2. An arm's length transaction is one where the parties to the transaction are dealing at arm's length with each other in relation to the transaction. Whether the parties are dealing at arm's length is determined not only by the relationship between the parties but also by the nature of the dealings between those parties, even if they are otherwise independent of each other.

3. In determining whether an arm's length transaction has taken place, the Regulatory Authorities shall, amongst other things, have due regard to the functions performed, assets used and risks assumed. In assessing the allocation of risk, and the associated return to those risks, regard shall be had to the outcomes expected of parties acting at arm's length.

4. Where there is no arm's length sale, the petroleum shall be valued with reference to a comparable uncontrolled price (CUP) at the Valuation Point.

5. If no CUP exists petroleum shall be valued by the application of the pricing methodology set out in paragraph 6. In this methodology:

Calculation Period means the period beginning with the year five years before production of petroleum from Greater Sunrise is scheduled under the Development Plan to commence ( $t = 0$ ), and ending with the year when production is scheduled under the Development Plan to cease ( $t = T$ ).

Downstream Facilities means any petroleum processing facilities after the Valuation Point and before the earlier of the first point of arm's length sale and the first available CUP.

6. The petroleum valuation (PV) shall be:

- (a) calculated at (and all estimates required therefor shall be calculated as at) the date of commencement of production; and
- (b) calculated in United States dollars per unit of undifferentiated hydrocarbons with respect to the following formula:

$$NCF_t = VDP_t - ECC_t - OC_t - CDC_t - PV_t \times QH_t$$

by substituting and solving for PV the equation

$$\sum_{t=0}^T \frac{NCF_t}{(1+r)^t} = 0$$

where:

$r = 14\%$  for floating gas-to-liquids technology and  $10.5\%$  for an export pipeline;

**NCF** is net cash flow before tax;

**VDP** is the total market value of the downstream product, at the first point of arm's length sale, or the first available CUP, in that year;

**ECC** is expenditures made for items which normally have a useful life of more than one (1) year incurred by the owners of the Downstream Facilities in the year for which NCF is being calculated (including, but not limited to, feasibility and engineering costs and other costs incurred for the purposes of designing and constructing the Downstream Facilities (and in the first year, those costs incurred prior to the start of the Calculation Period)), but only to the extent such are incurred in respect of the Downstream Facilities before the date of commencement of production;

**OC** is an amount equal to the operating costs (including taxes other than taxes on income profit or gain and further including expenditures to maintain, repair and replace equipment necessary for the operation of the Downstream Facilities) incurred by the owners of the Downstream Facilities in that year, but only to the extent such are incurred on and from the date of commencement of production in respect of the Downstream Facilities, but does not include:

- (a) any cost or provision against the eventual costs of decommissioning the Downstream Facilities;
- (b) depreciation of capital costs; and
- (c) the cost of natural gas used in the production process;

**CDC** in the last year of production is the estimated costs of decommissioning the Downstream Facilities, and otherwise is zero;

**QH** is the quantity of undifferentiated hydrocarbons that, in that year, passed the Valuation Point.

7. Where that part of the undifferentiated hydrocarbon stream which is processed as condensate or LPG is processed under a fixed processing fee arrangement, with those revenues being passed upstream, then the following adjustments shall be taken into account in the calculation in paragraph 6:
  - (a) VDP shall exclude the value of the condensate or LPG but include the amount of tolling fees paid in that year in respect of the processing services supplied to a Sunrise Joint Venturer in respect of production of that condensate or LPG; and
  - (b) QH shall exclude the quantity of undifferentiated hydrocarbons which results in production of that condensate or LPG for which tolling fees were paid.
8. All costs and estimates of costs used for the purposes of the calculation in paragraph 6, including any tolling fees charged under paragraph 7, shall be not more than those which would be directly and necessarily incurred by a reasonable and prudent operator in an arm's length transaction.

9. Where the average realised price for downstream product over the previous two years differs by more than 10% from the average price over that period as included in the calculations under paragraph 6, then either Australia or Timor-Leste may initiate a review of these calculations by the Regulatory Authorities, in accordance with the following:
  - (a) Any review shall occur not within two years of any prior review, and the first review shall not occur earlier than five years following the commencement of production from Greater Sunrise.
  - (b) The calculations under paragraph 6 shall be re-undertaken from the beginning of the Calculation Period, taking into account actual realised downstream product prices to date, and any new estimates of downstream product prices.
  - (c) Where a new petroleum valuation is determined under this review process, this new valuation shall apply prospectively from the date of recalculation.

## ANNEX IV

### Dispute Resolution Procedure

- (a) An arbitral tribunal to which a dispute is submitted pursuant to Article 26 (2) shall consist of three persons appointed as follows:
- i. Australia and Timor-Leste shall each appoint one arbitrator;
  - ii. the arbitrators appointed by Australia and Timor-Leste shall, within sixty (60) days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a citizen, or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Australia and Timor-Leste;
  - iii. Australia and Timor-Leste shall, within sixty (60) days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.
- (b) Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the country instituting such proceedings to the other country. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the country instituting such proceedings. Within sixty (60) days after the giving of such notice the respondent country shall notify the country instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent country.
- (c) If, within the time limits provided for in sub-paragraphs (a) (ii) and (iii) and paragraph (b) of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, Australia or Timor-Leste may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a citizen or permanent resident of Australia or Timor-Leste or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a citizen or permanent resident of Australia or Timor-Leste or is otherwise unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen or permanent resident of Australia or Timor-Leste shall be invited to make the appointment.
- (d) In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.
- (e) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.
- (f) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between Australia and Timor-Leste, determine its own procedure.
- (g) Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to Australia and Timor-Leste that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal



shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement and relevant international law.

(h) Australia and Timor-Leste shall each bear the costs of its appointed arbitrator and its own costs in preparing and presenting cases. The cost of the Chairman of the Tribunal and the expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by Australia and Timor-Leste.

(i) The Arbitral Tribunal shall afford to Australia and Timor-Leste a fair hearing. It may render an award on the default of either Australia or Timor-Leste. In any case, the Arbitral Tribunal shall render its award within 6 months from the date it is convened by the Chairman of the Tribunal. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to Australia and Timor-Leste.

(j) An award shall be final and binding on Australia and Timor-Leste.

## ANNEX V

### Expert Determination Procedure

1. If no agreement is reached on the appointment of an expert within the period specified in Article 26, each Government shall forthwith exchange with the other a list of not more than three independent experts, putting them in order of preference. In each list, the first shall have three points, the second two points and the third one point. The expert having the greatest number of points from the two lists shall be appointed.
2. If two or more of the experts named on the lists exchanged by the Governments share the greatest number of points, the Governments shall, within 30 days of exchange, by agreement or, failing that, by lot, select which of the experts shall be appointed to decide the matter in question.
3. If the expert to be appointed is unable or unwilling to act, or fails, in the opinion of both Governments, to act within a reasonable period of time to decide the matter in question, then the expert with the greatest number of points among the experts remaining shall be the expert to decide the matter in question. If two or more such experts share the greatest number of points, both Governments shall, by unanimous agreement or by lot, select which expert shall be appointed as the expert to decide the matter in question.
4. If a Government fails to respond to any request or notice within the time specified under this Annex, the Government shall be deemed to have waived its rights in respect of the subject of the request or notice but nevertheless shall be bound by the actions of the other Government in selecting an expert and by the decision of the expert.
5. The task of the expert is to reach an independent determination of whatever matters are in question. Where the matter in dispute is in relation to technical redetermination of the Apportionment Ratio pursuant to Article 8, the expert's decision must be made in accordance with any technical procedures and calculation formula pertaining to redetermination as set out in the relevant Joint Venturers' Agreement.
6. The expert may engage independent contractors to undertake work which is necessary to enable the expert to reach a decision, provided that any contractor nominated by the expert for that purpose is approved by the Governments and gives an undertaking that neither it nor any of its personnel has a conflict of interest which would prevent it from undertaking the work.
7. The fees and costs of the expert shall be paid initially by the Government which first:
  - (a) initiated the redetermination of the Apportionment Ratio; or
  - (b) disagreed with the measurement, pursuant to Article 24, of quantities of gas and liquids;

and shall be recoverable from the Unit Operator. The latter shall be required to use best efforts to reimburse the initial payer within 12 months of the payment of those fees and costs.

8. Except as set out in this Agreement, the expert shall establish its own procedures. The expert shall only meet with a Government jointly with the other Government. All communications between the Governments and the expert outside those meetings shall be conducted in writing and a person making any such communication shall at the same time send a copy of it to the other Government.
9. The expert shall use only commercially available software in a redetermination of the Apportionment Ratio. Only data that was available to both Governments as at the date that the redetermination was requested shall be utilised by the expert and all data and analyses relevant to the expert's preliminary and final decisions for the redetermined Apportionment Ratio shall be provided to both Governments with those decisions.
10. Forthwith upon the appointment of the expert, the Unit Operator shall supply the expert with its data and analyses. Within 30 days of that appointment, each Government will make an initial submission and provide a copy to the other Government. Within 20 days of receiving a copy of that submission, the Government concerned may make a supplementary submission (again providing a copy to the other Government).
11. The expert shall issue a preliminary decision within a period of 90 days, or such other period as the Governments may decide, commencing from the date the expert was appointed. The preliminary decision shall be accompanied by such supporting documentation as is necessary for the Governments to make a reasoned assessment of that decision. Each Government has the right, within 90 days of receipt of the expert's preliminary decision, to seek clarification of that decision and the supporting documentation, to request the expert to review its preliminary decision and to make submissions to the expert for its consideration. If such a request is made, the other Government shall, within a period of 15 days after receipt of a copy of those submissions, have the right to make further submissions. The expert shall issue its final decision on the matter in question no later than 140 days from the date of issue of the preliminary decision. The expert's final decision shall be in writing and the expert shall give detailed reasons for that decision.
12. The Sunrise Joint Venturers shall cooperate fully in supplying information required by the expert and otherwise in facilitating the expert to reach its decision.
13. The Governments shall require the expert and any independent contractor engaged by the expert to give an undertaking to safeguard the confidentiality of any information supplied to the expert.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

*Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement démocratique de Timor oriental relatif à l'unitarisation des gisements Sunrise et Troubadour*

*Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental,*

*Considérant* que l'exploration en mer du Timor entre l'Australie et le Timor oriental a prouvé l'existence de gisements pétroliers qui s'étendent de part et d'autre de la limite orientale de la Zone de mise en valeur conjointe du pétrole, gisements connus sous les noms de gisement Sunrise et gisement Troubadour (collectivement dénommés Greater Sunrise);

*Notant* le fait que l'Australie et le Timor oriental ont, à la date du présent Accord, formulé des revendications maritimes, et n'ont pas encore délimité leurs frontières maritimes, notamment dans la zone de mer du Timor où Greater Sunrise est situé;

*Désirant*, avant que la production commence, prendre des dispositions pour l'exploitation intégrée de Greater Sunrise;

*Reconnaissant* que l'Australie et le Timor oriental sont convenus, en vertu de l'annexe E du Traité sur la mer du Timor, d'unitariser Greater Sunrise en considérant que 20,1 % de Greater Sunrise sont situés à l'intérieur de la JPDA et que la production de Greater Sunrise est attribuée à 20,1 à la JPDA et à 79,9 % à l'Australie;

*Rappelant* en outre le mémorandum d'accord du 20 mai 2002 entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental dans lequel ces gouvernements sont convenus de s'efforcer avec diligence et de bonne foi de conclure un accord d'unitarisation concernant Greater Sunrise;

Ont conclu ce qui suit :

*Article 1*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement :

a) On entend par « rapport de répartition » le pourcentage indiqué à l'article 7 du présent Accord ou tout autre pourcentage de temps à autre appliqué lors d'une redéfinition des parts telle qu'exposée à l'article 8;

b) On entend par « vente dans le commerce », relativement au pétrole, un transfert de titre entre des parties, effectué ou non dans des conditions de pleine concurrence;

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Australia – Traduction fournie par le Gouvernement australien.

c) On entend par « plan de mise en valeur » une description du programme proposé de mise en valeur et de gestion des réservoirs de pétrole qui comprend une description détaillée des installations d'évaluation et de production immergées, le profil de production pour la durée de vie anticipée du projet, le montant estimatif des dépenses d'équipement et autres couvrant les stades de faisabilité, fabrication, installation et pré-production du projet, et une évaluation du potentiel commercial de l'exploitation du pétrole provenant des réservoirs unitaires;

d) On entend par « pipeline d'exportation » tout pipeline au moyen duquel le pétrole est évacué de la zone unitaire;

e) On entend par « Commission mixte » la Commission mixte de la Zone de mise en valeur conjointe du pétrole établie à l'article 6 du Traité sur la mer du Timor;

f) On entend par « Zone de mise en valeur conjointe du pétrole » (« JPDA ») la zone visée à l'article 3 du Traité sur la mer du Timor;

g) On entend par « Accord de coentreprise » tout accord entre tous les coentrepreneurs Sunrise, relatif à l'exploitation des réservoirs unitaires, notamment un accord d'unitarisation, un accord d'exploitation des zones unitaires et tout autre accord relatif à l'exploitation de ces réservoirs;

h) On entend par « produit pétrolier de base commercialisable » l'un quelconque des produits suivants tirés du pétrole suivant :

- i) Pétrole brut stabilisé;
- ii) Gaz prêt à la vente;
- iii) Condensé;
- iv) Gaz de pétrole liquéfié;
- v) Ethane;
- vi) Tout autre produit déclaré comme produit pétrolier de base commercialisable par les autorités de régulation.

Un produit pétrolier de base commercialisable ne peut être un produit dérivé d'un autre produit du type indiqué aux alinéas i à vi inclus.

i) On entend par « point MPC » le moment où chaque produit pétrolier de base commercialisable est produit, et qui peut varier selon les produits;

j) On entend par « pétrole » :

- i) Tout hydrocarbure naturel qu'il soit à l'état gazeux, liquide ou solide;
- ii) Tout mélange d'hydrocarbures naturels qu'il soit à l'état gazeux, liquide ou solide;
- iii) Tout mélange naturel d'un ou de plusieurs hydrocarbures, qu'il soit à l'état gazeux, liquide ou solide, et d'autres substances produites en association avec ces hydrocarbures,

y compris tout pétrole tel que ce terme est défini aux alinéas i, ii et iii qui a été remis dans un réservoir naturel;

k) On entend par « autorités de régulation » l'autorité compétente qui administre les activités pétrolières dans la partie de la zone unitaire se trouvant dans la Zone de mise en valeur conjointe du pétrole et l'autorité australienne compétente qui administre les activités pétrolières dans la partie de la zone unitaire extérieure à la Zone de mise en valeur conjointe du pétrole.

l) On entend par « Commission Sunrise » la commission établie à l'article 9 du présent accord;

m) On entend par « coentrepreneurs Sunrise » les personnes physiques ou morales actuellement titulaires d'une licence ou d'un contrat concernant un secteur de la zone unitaire les autorisant à mener des activités d'exploration et d'exploitation pétrolières;

n) On entend par « zone unitaire » la zone décrite à l'annexe I;

o) On entend par « installation unitaire » toute structure ou tout dispositif installé ou devant être installé au-dessus ou au-dessous du fond de la mer dans la zone unitaire ou sur ce fond, pour extraire du pétrole des réservoirs unitaires conformément au plan de mise en valeur. Les installations unitaires ne comprennent pas les structures ou dispositifs après le point de détermination de la valeur;

p) L'expression « exploitant de la zone unitaire » a le sens qui lui est donné à l'article 6 du présent Accord;

q) On entend par « pétrole de la zone unitaire » tout pétrole contenu dans les réservoirs unitaires ou extrait de ceux-ci jusqu'au point de détermination de la valeur;

r) On entend par « biens unitaires » toutes les installations unitaires dans la zone unitaire;

s) L'expression « Réservoirs unitaires » a le sens qui lui est donné à l'annexe I;

t) On entend par « point de détermination de la valeur » le moment de la première vente dans le commerce du pétrole produit à partir des réservoirs unitaires, qui survient au plus tard :

i) Au moment où le pétrole entre dans un pipeline d'exportation; et

ii) Au point MPC du pétrole, si celui-ci est antérieur.

## *Article 2*

### SANS PRÉJUDICE

1. Aucune disposition du présent Accord, aucun acte accompli pendant qu'il est en vigueur ou qui en est la conséquence et aucune loi appliquée dans la zone unitaire en vertu du présent Accord :

a) Ne peut être interprété comme préjugant de la position de l'Australie ou du Timor oriental ou affectant cette position en ce qui concerne leurs frontières maritimes respectives ou leurs droits ou revendications y relatifs; et

b) Ne peut être invoqué pour affirmer, soutenir, réfuter ou limiter la position de l'Australie ou du Timor oriental en ce qui concerne leurs frontières maritimes respectives ou leurs droits ou revendications y relatifs.

2. Le présent article s'applique nonobstant toute autre disposition du présent Accord, y compris en particulier son article 4.

## *Article 3*

### EXPLOITATION DES RÉSERVOIRS UNITAIRES

1. L'exploitation des réservoirs unitaires est entreprise de manière intégrée conformément aux termes du présent Accord.

2. L'Australie et le Timor oriental veillent à ce que les obligations des autorités de régulation énoncées dans le présent Accord, s'agissant d'assurer le respect des termes du présent Accord par les coentreprises Sunrise, soient pleinement observées.

## *Article 4*

### LOI APPLICABLE

Aux fins du présent accord mais pas autrement et sauf si le présent Accord en dispose autrement :

a) Le Traité de la mer du Timor est réputé s'appliquer aux activités pétrolières menées dans la JPDA et aux activités pétrolières attribuées à la JPDA en application du rapport de répartition;

b) La législation australienne est réputée s'appliquer aux activités pétrolières attribuées à l'Australie en application du rapport de répartition.

*Article 5*

**ACCORDS**

1. L'Australie et le Timor oriental exigent des coentrepreneurs Sunrise, tels qu'ils existent à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, qu'ils concluent des accords de coentreprise pour réguler l'exploitation des réservoirs unitaires conformément au présent Accord.

2. Tout accord de coentreprise comprend des dispositions à garantissant que, en cas de conflit entre cet accord de coentreprise et le présent Accord, les termes du présent Accord prévalent. Tout accord de coentreprise nécessite l'approbation préalable des autorités de régulation.

3. Tout accord de coentreprise comprend des dispositions garantissant que, sauf dans la mesure où le présent Accord en dispose autrement de manière expresse :

a) Toute proposition convenue visant à amender, modifier ou autrement altérer l'Accord de coentreprise; et

b) Toute proposition convenue visant à déroger à une disposition de l'accord de coentreprise ou à s'en écarter

nécessite l'approbation des autorités de régulation pour être mise en œuvre. Les autorités de régulation accusent réception de toutes les propositions en indiquant la date de leur réception. L'approbation est réputée donnée à moins que l'exploitant de la zone unitaire ait été informé du contraire par l'un ou l'autre des autorités de régulation dans les 45 jours de la plus tardive des dates de réception indiquées.

*Article 6*

**EXPLOITANT DE LA ZONE UNITAIRE**

Un coentrepreneur Sunrise est nommé par accord entre les coentrepreneurs Sunrise pour les représenter aux fins de l'exploitation des réservoirs unitaires conformément au présent Accord (l'« exploitant de la zone unitaire »). La nomination de l'exploitant de la zone unitaire ou toute modification le concernant est soumise à l'approbation préalable des autorités de régulation.

*Article 7*

**RÉPARTITION DU PÉTROLE DES RÉSERVOIRS UNITAIRES**

La production de pétrole des réservoirs unitaires est répartie entre la JPDA et l'Australie selon le rapport de répartition 20,1 : 79,9, 20,1 % étant attribués à la JPDA et 79,9 % à l'Australie.

*Article 8*

**MODIFICATION DE LA RÉPARTITION DU PÉTROLE DES RÉSERVOIRS UNITAIRES**

1. Une redéfinition technique du rapport de répartition des réservoirs unitaires peut avoir lieu dans les conditions suivantes :

a) L'Australie ou le Timor oriental, peuvent demander à l'exploitant de la zone unitaire de redéfinir le rapport de répartition;

b) L'Australie et le Timor oriental ont à l'esprit qu'il est souhaitable de maintenir au minimum le nombre des révisions du rapport de répartition;

c) Une redéfinition du rapport de répartition ne peut avoir lieu que cinq (5) ans après une redéfinition précédente, à l'exception d'une redéfinition qui intervient dans les douze (12) mois suivant le commencement de la production des réservoirs unitaires;

d) L'exploitant de la zone unitaire n'utilise que des logiciels disponibles dans le commerce pour redéfinir le rapport de répartition. Seules les données qui sont à la disposition des deux gouvernements à la date où la redéfinition est demandée sont utilisées par l'exploitant de la zone unitaire et toutes les données

et analyses relatives au rapport de répartition redéfini proposé par l'exploitant de la zone unitaire sont communiquées aux deux gouvernements avec la proposition. L'exploitant de la zone unitaire fait tous les efforts raisonnables pour achever la redéfinition en 120 jours;

e) Toute modification du rapport de répartition résultant d'une redéfinition demandée en vertu de l'alinéa a prend effet dès lorsqu'elle est approuvée par les autorités de régulation ou, si elle a été soumise à un expert pour décision, lorsque l'expert prend une décision finale;

f) Toute modification du rapport de répartition est rétroactive et les recettes et dépenses antérieures sont ajustées.

2. Nonobstant le paragraphe 1, l'Australie ou le Timor oriental peuvent demander un examen du rapport de répartition. A l'issue d'un tel examen, le rapport de répartition peut être modifié d'un commun accord par l'Australie et le Timor oriental.

#### *Article 9*

##### ADMINISTRATION DE LA ZONE UNITAIRE

1. Aux fins du présent accord mais pas autrement et sauf si le présent Accord en dispose autrement, les autorités de régulation qui régulent les activités pétrolières dans la zone unitaire ou relatives au pétrole de la zone unitaire sont les autorités de régulation établies conformément à la loi applicable visée à l'article 4.

2. Une Commission Sunrise (la « Commission ») est créée pour faciliter l'application du présent Accord et tient des consultations sur des questions touchant l'exploration et l'exploitation du pétrole dans la zone unitaire.

3. La Commission facilite la coordination entre les autorités de régulation afin de promouvoir la mise en valeur des réservoirs pétroliers comme une seule et même entité.

4. La Commission peut examiner un plan de mise en valeur et faire des recommandations à cet égard aux autorités de régulation.

5. La Commission examine les questions qui lui sont renvoyées par les autorités de régulation, facilite l'inspection des systèmes de mesure et coordonne la fourniture d'informations aux autorités de régulation par les contractants.

6. La Commission peut contrôler l'application des législations mentionnées à l'annexe II et faire des recommandations concernant cette application aux autorités de régulation.

7. Les autorités de régulation peuvent renvoyer des différends à la Commission en première instance pour règlement par la consultation et la négociation.

8. La Commission Sunrise comprend trois membres. Deux membres sont désignés par l'Australie et un par le Timor oriental.

#### *Article 10*

##### RÉPARTITION DES RECETTES ET DÉPENSES

Toutes les recettes et dépenses jusqu'au point de détermination de la valeur sont réparties conformément au rapport de répartition.

#### *Article 11*

##### FISCALITÉ APPLIQUÉE RELATIVEMENT AUX BIENS UNITAIRES

Aux fins de l'impôt sur les sociétés, de l'impôt sur les ressources, du recouvrement des coûts et du partage de la production en relation avec les biens unitaires :

a) Les recettes et dépenses correspondant à la partie de la production attribuée à la JPDA conformément au rapport de répartition sont imposées selon les arrangements énoncés dans le Traité sur la mer du Timor et ailleurs dans le présent Accord;



b) Les recettes et dépenses correspondant à la partie de la production attribuée à l'Australie conformément au rapport de répartition sont imposées selon les dispositions fiscales internes de l'Australie.

#### Article 12

##### PLAN DE MISE EN VALEUR

1. La production de pétrole ne commence pas tant qu'un plan de mise en valeur pour l'exploitation effective des réservoirs unitaires, qui a été présenté par l'exploitant et contient un projet et des plans approuvés conformément aux accords de coentreprise, n'a pas été approuvé par les autorités de régulation. L'exploitant de la zone unitaire soumet des copies du plan de mise en valeur aux autorités de régulation pour approbation.

2. La Commission peut examiner un plan de mise en valeur et faire des recommandations aux autorités de régulation à cet égard.

3. Les autorités de régulation approuvent le plan de mise en valeur lorsque :

a) Le projet est commercialement viable;

b) Le contractant ou titulaire d'une licence possède les compétences et les ressources voulues pour, d'un point de vue commercial, exploiter au mieux le réservoir;

c) Le contractant ou titulaire d'une licence s'efforce d'exploiter le réservoir au mieux d'un point de vue commercial conformément aux bonnes pratiques d'extraction pétrolière;

d) On peut raisonnablement compter que le contractant ou le titulaire d'une licence mènera l'exploitation du réservoir à bien durant la période spécifiée;

e) Le contractant ou titulaire d'une licence a conclu des contrats relatifs à la vente du gaz produit dans le cadre du projet qui constituent des transactions effectuées dans des conditions de pleine concurrence.

4. Les autorités de régulation indiquent pour quelles raisons elles n'approuvent pas un plan de mise en valeur, en précisant notamment le ou les critères énoncés au paragraphe 2 auxquels l'exploitant ou le titulaire de la licence n'a pas satisfait.

5. Les autorités de régulation veillent à ce que l'exploitation de la zone unitaire soit conforme au plan de mise en valeur.

6. L'exploitant de la zone unitaire peut présenter à tout moment et être tenu de présenter à tout moment si les autorités de régulation le décident des propositions visant à mettre à jour ou autrement amender le plan de mise en valeur. Tout amendement ou ajout au plan de mise en valeur nécessite l'approbation préalable des autorités de régulation.

7. Lorsque l'approbation du plan de mise en valeur ou d'un amendement à celui-ci a été notifiée à l'exploitant de la zone unitaire par l'une ou l'autre des autorités de régulation, celles-ci se consultent entre elles et avec l'exploitant de la zone unitaire en vue de parvenir à un accord.

8. Les autorités de régulation interdisent aux coentreprises Sunrise de modifier de quelque manière que ce soit le statut ou la fonction d'aucune installation unitaire dans la zone unitaire, si ce n'est conformément à un amendement du plan de mise en valeur en vertu du paragraphe 2.

9. Lorsqu'un coentrepriseur Sunrise a conclu des contrats relatifs à la vente du gaz produit dans le cadre du projet qui font partie d'un plan de mise en valeur approuvé, les autorités de régulation ne peuvent rien faire qui vise à empêcher la livraison de ce gaz.

#### Article 13

##### ABANDON

1. L'abandon de tout ou partie des biens unitaires est effectué conformément aux lois en vigueur à la date du présent Accord telles qu'amendées de temps à autre et qui sont appliquées par les autorités de régulation.

2. Deux ans au moins avant l'abandon d'une quelconque partie des biens unitaires y compris l'enlèvement préliminaire de tout élément d'équipement de grandes dimensions ou la mise hors service d'une installation ou d'un pipeline, l'exploitant de la zone unitaire est tenu de présenter conformément aux dispositions de l'article 12, un plan de mise en valeur révisé comprenant un plan de cessation de la production au moyen des biens unitaires.

3. Les coentrepreneurs Sunrise concluent un accord de partage des coûts afférents à l'exécution des obligations relatives à l'abandon énoncées au paragraphe 1 ci-dessus en ce qui concerne les biens unitaires.

4. Les coûts afférents à l'abandon d'une partie ou de la totalité des biens unitaires sont répartis selon le rapport de répartition.

#### *Article 14*

##### **OUVRAGES SITUÉS DANS LA ZONE UNITAIRE**

1. Les autorités de régulation exigent de l'exploitant de la zone unitaire qu'il les informe de la position exacte de chaque ouvrage situé dans la zone unitaire.

2. Aux fins de l'exploitation des réservoirs unitaires et sous réserve de l'article 22 et des impératifs de la sécurité, aucun des deux gouvernements ne peut entraver la liberté de mouvement des personnes et des matériels entre les ouvrages situés dans la zone unitaire, et les installations d'accostage de ces ouvrages sont à la libre disposition des navires et aéronefs de l'Australie et du Timor oriental.

#### *Article 15*

##### **STADE DE VENTE DU PÉTROLE DE LA ZONE UNITAIRE ATTRIBUÉ À LA JPDA**

1. Le titre de la propriété du pétrole de la zone unitaire attribué à la JPDA passe de l'Australie et du Timor oriental au contractant opérant dans la JPDA au point de détermination de sa valeur.

2. Celui-ci sera le stade d'imposition et le point de détermination de la valeur du pétrole aux fins du recouvrement des coûts et du partage de la production pour la partie du pétrole de la zone unitaire attribuée à la JPDA par application du rapport de répartition.

#### *Article 16*

##### **DÉTERMINATION DE LA VALEUR PÉTROLE DE LA ZONE UNITAIRE AUX FINS DU RECOUVREMENT DES COÛTS ET DU PARTAGE DE LA PRODUCTION**

1. Lorsque l'Australie et le Timor oriental conviennent qu'un titulaire de licence ou un contractant a conclu des contrats de vente relatifs au pétrole de la zone unitaire qui constituent des transactions effectuées dans des conditions de pleine concurrence au regard de l'annexe III, le prix convenu dans ces contrats sera accepté comme la valeur du pétrole aux fins du recouvrement des coûts et du partage de la production pour la partie du pétrole de la zone unitaire attribuée à la JPDA en application du rapport de répartition.

2. Lorsque l'Australie et le Timor oriental ne conviennent pas qu'un titulaire de licence ou un contractant a conclu des contrats de vente relatifs au pétrole de la zone unitaire qui constituent des transactions effectuées dans des conditions de pleine concurrence pour la partie du pétrole de la zone unitaire attribuée à la JPDA en application du rapport de répartition, l'Australie et le Timor oriental déterminent la valeur du pétrole aux fins du recouvrement des coûts et du partage de la production conformément aux principes de pleine concurrence internationalement acceptés compte dûment tenu des fonctions exercées, des actifs engagés et des risques assumés, comme indiqué au paragraphe 7 de l'annexe III.

*Article 17*

UTILISATION DES BIENS UNITAIRES POUR DES OPÉRATIONS HORS SUNRISE

1. L'Australie et le Timor oriental reconnaissent que, sous réserve des paragraphes 2 et 3 ci-après, l'exploitation de pétrole autre que le pétrole provenant des réservoirs unitaires est une utilisation légitime des biens unitaires.
2. Une autorité de régulation qui reçoit de l'exploitant de la zone unitaire une demande tendant à une telle utilisation d'une partie quelconque des biens unitaires consulte l'autre autorité de régulation au sujet de cette demande. A l'issue de ces consultations, et après avoir consulté les coentrepreneurs Sunrise, l'autorité de régulation compétente autorise une telle utilisation des biens unitaires à condition que celle-ci ne soit pas préjudiciable à l'exploitation effective de la zone unitaire et à l'acheminement du pétrole de la zone unitaire conformément au présent Accord et au plan de mise en valeur.
3. Au cas où les consultations prévues au paragraphe 2 ci-dessus indiquent qu'un accord complétant le présent Accord est nécessaire pour donner effet au paragraphe 2, l'Australie et le Timor oriental négocient pour conclure un tel accord après avoir sollicité les vues des coentrepreneurs Sunrise. Pour faciliter de telles négociations, l'Australie et le Timor oriental, sous réserve de l'article 25, échangent toutes informations pertinentes.
4. Nonobstant les paragraphes 1 à 3 ci-dessus, ni l'Australie ni le Timor oriental n'autorisent un usage du contenu du présent article tant que les autorités fiscales compétentes de l'Australie et du Timor oriental ne sont pas parvenues à un accord sur l'imposition de cet usage.

*Article 18*

EMPLOI ET FORMATION

L'Australie et le Timor oriental prennent les mesures appropriées compte dûment tenu des impératifs de la sécurité et de la santé des travailleurs, de l'efficacité des opérations et des bonnes pratiques d'extraction pétrolière pour que la préférence soit donnée en matière d'emploi et de formation dans la zone unitaire aux nationaux ou aux résidents permanents de l'Australie et du Timor oriental.

*Article 19*

SÉCURITÉ

1. Les textes législatifs visés à l'annexe II tels qu'amendés de temps à autre s'appliquent aux fins de la sécurité dans la zone unitaire.
2. Les autorités de régulation administrent cette législation dans la zone unitaire.

*Article 20*

SANTÉ ET SÉCURITÉ DES TRAVAILLEURS

1. Les textes législatifs visés à l'annexe II tels qu'amendés de temps à autre s'appliquent aux fins de la protection de l'environnement dans la zone unitaire.
2. Les autorités de régulation administrent cette législation dans la zone unitaire.

*Article 21*

PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Les textes législatifs visés à l'annexe II tels qu'amendés de temps à autre s'appliquent aux fins de la protection de l'environnement dans la zone unitaire.
2. Les autorités de régulation administrent cette législation dans la zone unitaire.

*Article 22*

DOUANES

1. L'Australie et le Timor oriental se consultent à la demande de l'une ou de l'autre relativement à l'entrée de certains biens et matériels dans les ouvrages de la zone unitaire en vue de contrôler les mouvements de ces personnes, biens et matériels. L'Australie et le Timor oriental peuvent adopter des arrangements pour faciliter les mouvements des personnes, biens et matériels.

2. L'Australie et le Timor oriental peuvent, sous réserve des paragraphes 3, 4 et 5, appliquer leur législation douanière aux matériels et biens entrant sur leurs territoires respectifs, ou en sortant en provenance ou à destination de la zone unitaire.

3. Les biens et matériels entrant dans la zone unitaire à des fins liées aux activités pétrolières ne sont pas soumis aux droits de douanes.

4. Les biens et matériels sortant d'Australie ou du Timor oriental ou transitant par ces pays pour entrer dans la zone unitaire à des fins liées aux activités pétrolières ne sont pas soumis aux droits de douanes.

5. Les biens et matériels sortant de la zone unitaire pour être transférés définitivement en Australie ou au Timor oriental peuvent être soumis aux droits de douane du pays concerné.

*Article 23*

ARRANGEMENTS DE SÉCURITÉ

L'Australie et le Timor oriental prennent des dispositions pour réagir en cas d'incidents affectant la sécurité dans la zone unitaire et pour échanger des informations sur les menaces à la sécurité.

*Article 24*

SYSTÈMES DE MESURE

1. Avant la date prévue pour le commencement de la production de pétrole dans le cadre du plan de mise en valeur, les autorités de régulation exigent de l'exploitant de la zone unitaire qu'il leur soumette, pour approbation, des propositions relatives à la conception, l'installation et l'utilisation de systèmes permettant de mesurer avec précision les quantités de gaz et de liquides contenant, ou considérés après calcul comme contenant, du pétrole de la zone unitaire qui sont utilisées lors de l'exploitation du gisement, réinjectées, brûlées, ventilées, dégagées ou exportées à partir des biens unitaires.

2. Les autorités de régulation facilitent :

- a) L'accès à tout matériel de mesure du pétrole de la zone unitaire; et
- b) La production d'informations, notamment sur la conception et le fonctionnement détaillé de tous les systèmes touchant la mesure du pétrole de la zone unitaire, pour permettre aux inspecteurs de s'assurer que les intérêts fondamentaux de l'Australie et du Timor oriental en ce qui concerne la mesure du pétrole de la zone unitaire sont satisfaits.

*Article 25*

COMMUNICATION DE L'INFORMATION

1. Une libre circulation de l'information sera instituée entre l'Australie et le Timor oriental en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation du pétrole des réservoirs unitaires. Les informations confidentielles que se communiquent l'Australie et le Timor oriental ne pourront être divulguées à des tiers sans le consentement du gouvernement qui les a communiquées.

2. Les autorités de régulation exigent de l'exploitant de la zone unitaire qu'il leur fournisse :

- a) Des rapports mensuels décrivant en détail les progrès de la construction ou de la mise hors service des biens unitaires, les dépenses liées au projet et les engagements contractuels conclus;

b) Des rapports mensuels sur les quantités de gaz et de liquides contenant, ou considérés après calcul comme contenant du pétrole de la zone unitaire qui sont utilisées lors de l'exploitation du gisement, réinjectées, brûlées, ventilées ou exportées à partir des biens unitaires; et

c) Des rapports annuels exposant :

- i) Les profils de production annuelle projetés pour toute la durée utile du gisement (et indiquant sur quelle base ces profils sont établis);
- ii) Les informations géologiques, géophysiques et d'ingénierie relatives au gisement les plus récentes, notamment toute information qui peut être pertinente pour une redéfinition du rapport de répartition; et
- iii) Des prévisions concernant les dépenses afférentes à l'exploitation des réservoirs unitaires.

#### *Article 26*

##### **RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord est, autant que possible, réglé par des consultations ou la négociation.

2. Sous réserve du paragraphe 3, si un différend ne peut être réglé comme prévu au paragraphe 1 ou par toute autre procédure convenue, il est soumis, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral régi par l'annexe IV.

3. S'il survient un différend concernant une proposition de redéfinition du rapport de répartition conformément à l'article 8 (1) ou concernant la mesure, prévue à l'article 24, des quantités de gaz et de liquides, un expert est désigné par l'Australie et le Timor oriental pour trancher la question. Les deux gouvernements, dans les 60 jours de la notification d'un tel différend par l'un ou l'autre, tentent de se mettre d'accord sur la désignation de cet expert. S'ils n'y sont pas parvenus à l'expiration de ce délai, les procédures prévues à l'annexe V sont appliquées. L'expert désigné agit conformément aux termes de l'annexe V. La décision de l'expert est finale et lie tant les deux gouvernements que les coentreprises Sunrise, sauf en cas de fraude ou d'erreur manifeste.

#### *Article 27*

##### **ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DURÉE**

1. Le présent accord entrera en vigueur le jour où l'Australie et le Timor oriental se seront notifiés par écrit que les conditions requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont satisfaites.

2. Le présent Accord peut être amendé ou prendre fin à tout moment par un accord écrit entre l'Australie et le Timor oriental.

3. En cas de délimitation permanente du fonds des mers, l'Australie et le Timor oriental réexamineront les termes du présent Accord. Tout nouvel accord devra garantir que les activités pétrolières entreprises conformément aux termes du présent Accord se poursuivent à des conditions équivalentes à celles prévues dans le présent Accord.

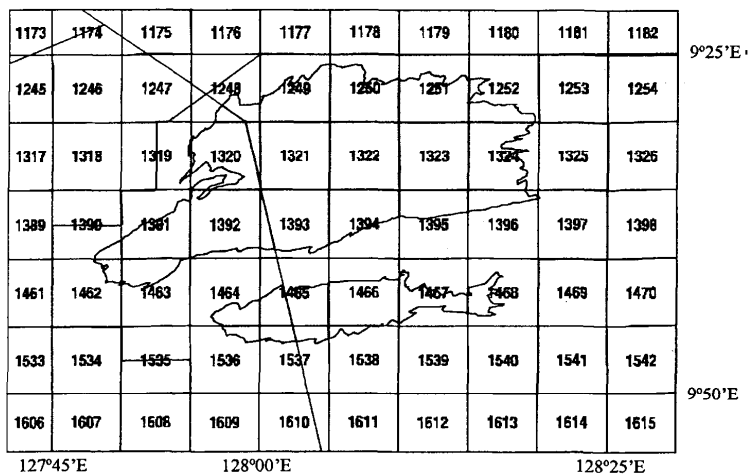
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

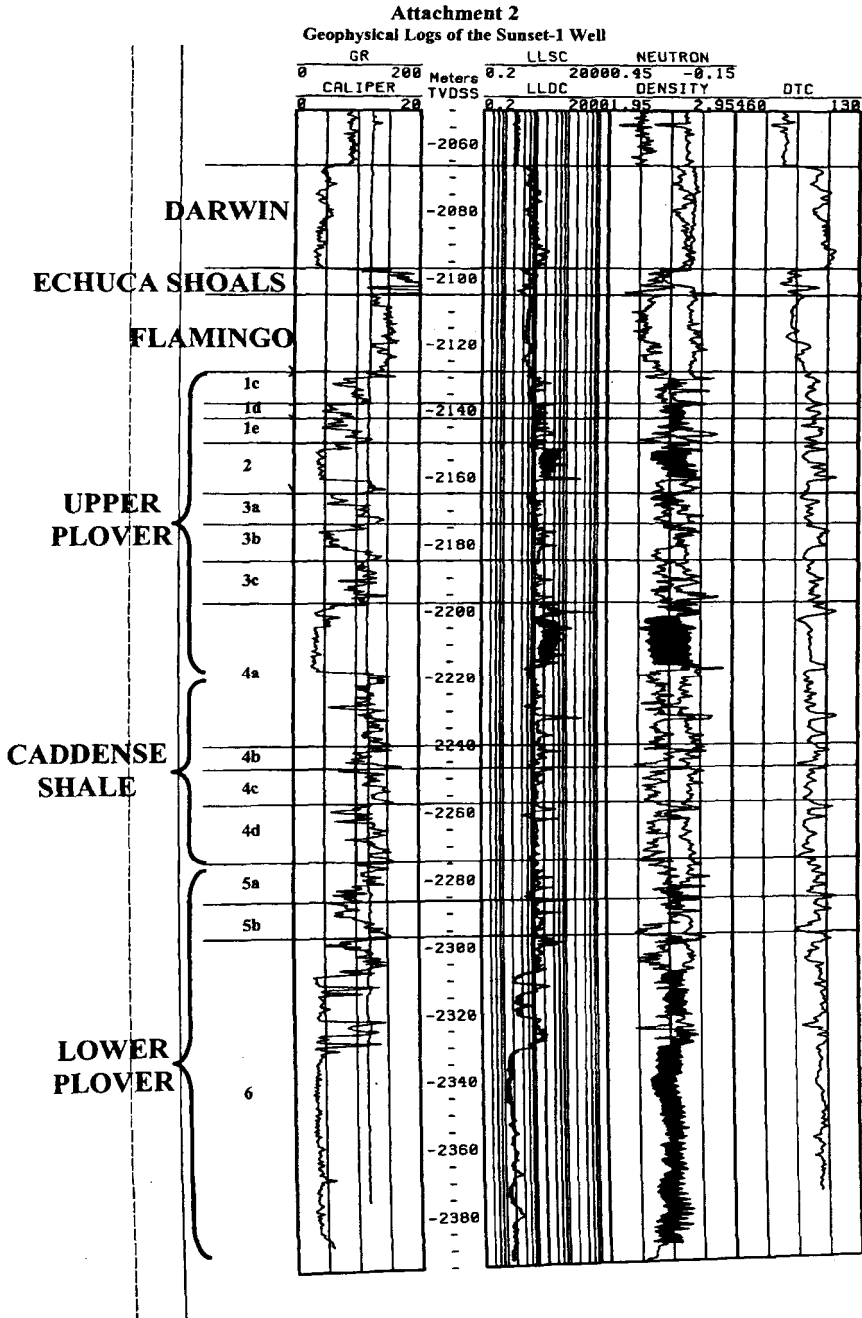
FAIT à Dili, le six mars 2003, en deux originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement australien,  
Alexander DOWNER,  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental  
Ana PESSOA,  
Ministre d'Etat pour la Présidence du Conseil des Ministres

**Appendice I**  
**Carte décrivant la zone unitaire et les réservoirs unitaires**





## ANNEXE II

### Législation applicable dans la zone unitaire aux fins des articles 19, 20 et 21

#### Article 19

##### SÉCURITÉ

Règlement pétrolier (Terres immergées), (Gestion de la sécurité sur des installations offshore)

Loi de 1989 sur la limitation de responsabilité en matière de créances maritimes

Loi de 1912 sur la navigation

Loi de 1992 sur les radiocommunications

Loi de 1992 sur les accidents du travail et la réadaptation des gens de mer

#### Article 20

##### SANTÉ

Règlement pétrolier (Terres immergées), (Santé et sécurité du travail)

Loi de 1993 sur la santé et la sécurité des travailleurs (Industrie maritime)

Loi de 1912 sur la navigation

Loi de 1992 sur les accidents du travail et la réadaptation des gens de mer

#### Article 21

##### PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Règlement pétrolier de 1999 (Terres immergées), (Gestion de l'environnement)

Loi de 1981 sur la protection des mers (Responsabilité civile)

Loi de 1993 sur la protection des mers (Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures)

Loi de 1993 sur la protection des mers (Contribution aux fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, Douanes)

Loi de 1993 sur la protection des mers (Contribution aux fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, Impôts indirects)

Loi de 1993 sur la protection des mers (Contribution aux fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, Dispositions générales)

Loi de 1981 sur la protection des mers (Pouvoirs d'intervention)

Loi de 1981 sur la protection des mers (Prévention de la pollution par les navires)

Loi de 1981 sur la protection des mers (Taxe sur les transports maritimes)

## ANNEXE III

### Principes régissant la détermination de la valeur du pétrole

1. La présente annexe énonce les principes à appliquer pour déterminer la valeur du pétrole dans le cas des transactions qui ne s'effectuent pas dans des conditions de pleine concurrence en vertu de l'article 16 aux fins du recouvrement des coûts et du partage de la production de la part du pétrole de la zone unitaire attribuée à la Zone conjointe de mise en valeur du pétrole en application du rapport de répartition.



2. Une transaction dans des conditions de pleine concurrence est une transaction dans le cadre de laquelle les parties négocient entre elles selon les principes de la pleine concurrence. On détermine si les parties négocient dans des conditions de pleine concurrence en tenant compte non seulement de la relation entre elles mais aussi de la nature de leurs transactions, même si elles sont par ailleurs indépendantes l'une de l'autre.

3. Pour déterminer si une transaction a bien été effectuée dans des conditions de pleine concurrence, les autorités de régulation tiennent notamment dûment compte des fonctions exercées, des actifs utilisés et des risques assumés. Pour évaluer la répartition des risques et le rendement par rapport à ces risques, il est tenu compte des résultats attendus de parties traitant dans des conditions de pleine concurrence.

4. En l'absence de vente dans des conditions de pleine concurrence, la valeur du pétrole est déterminée par référence à un prix incontrôlé comparable (PIC) au point de détermination de la valeur.

5. En l'absence de PIC, la valeur du pétrole est déterminée en appliquant la méthode de fixation du prix exposée au paragraphe 6. Dans le cadre de cette méthode :

On entend par « période de calcul » la période commençant cinq ans avant la date prévue dans le plan de mise en valeur pour le commencement de la production du pétrole de Greater Sunrise ( $t = 0$ ) et se terminant l'année où la production doit cesser selon le plan mise en valeur ( $t = T$ );

On entend par « installations en aval » les installations de traitement du pétrole après le point de détermination de la valeur et avant la première vente dans des conditions de pleine concurrence et le premier PIC disponible.

6. La valeur du pétrole (PV) est :

a) Calculée (et toutes les estimations requises pour ce faire sont calculées de même) à la date du commencement de la production; et

b) Calculée en dollars des Etats-Unis par unité d'hydrocarbures indifférenciés selon la formule suivante :

$$NCF_t = VDP_t - ECC_t - OC_t - CDC_t - PV_t \times QH_t$$

en substituant à PV et en résolvant l'équation

$$\sum_{t=0}^T \frac{NCF_t}{(1+r)^t} = 0$$

dans laquelle :

$r = 14\%$  pour les technologies flottantes de liquéfaction du gaz et  $10,5\%$  pour un pipeline d'exportation;

NCF désigne le cash-flow net avant impôt;

VDP désigne la valeur commerciale totale du produit d'aval, à la première vente en pleine concurrence, ou au premier PIC disponible, durant l'année considérée;

ECC désigne les dépenses encourues pour des articles qui ont normalement une durée de vie supérieure à un (1) an par les propriétaires des installations en aval dans l'année pour laquelle le NCF est calculé (y compris, par exemple, les dépenses de faisabilité et d'ingénierie et autres dépenses encourues aux fins de la conception et de la construction des installations en aval (et, durant cette première année, les dépenses encourues avant le début de la période de calcul), mais uniquement dans la mesure où elles ont été encourues au titre des installations en aval avant la date du commencement de la production;

OC désigne un montant égal aux charges d'exploitation (y compris les impôts autres que les impôts sur le revenu, les bénéfices ou les plus values ainsi que les dépenses afférentes à la maintenance, à la réparation et au remplacement du matériel nécessaire au fonctionnement des installations en aval) supportées par les propriétaires des installations en aval dans l'année, mais uniquement dans la mesure où elles ont été supportées à compter de la date du commencement de la production en ce qui concerne les installations en aval, mais il ne comprend pas :

a) Les dépenses ou provisions pour dépenses afférentes à la mise hors service d'installations en aval;

b) Le coût de l'amortissement du capital; et

c) Le coût du gaz naturel utilisé dans la production.

CDC désigne, dans la dernière année de production, le coût estimatif de la mise hors service des installations en aval, et est autrement égal à zéro;

QH est la quantité d'hydrocarbures indifférenciés qui, cette année-là, a franchi le point de détermination de la valeur.

7. Lorsque la partie de l'écoulement d'hydrocarbures indifférenciés qui est transformée en condensé ou en GPL est transformée dans le cadre d'un accord prévoyant un droit de transformation fixe, les recettes étant passées en amont, les ajustements suivants sont pris en compte pour le calcul prévu au paragraphe 6 :

a) VDP n'inclut pas la valeur du condensé ou du GPL, mais comprend le montant des droits acquittés dans l'année pour les services de traitement fournis à un coentrepreneur Sunrise pour la production de ce condensé ou GPL; et

b) QH n'inclut pas la quantité d'hydrocarbures indifférenciés résultant de la production de ce condensé ou GPL pour laquelle des droits ont été acquittés;

8. Toutes les dépenses et prévisions de dépenses utilisées aux fins du calcul prévu au paragraphe 6, y compris les droits facturés en vertu du paragraphe 7, ne doivent pas être supérieures à celles qui auraient été directement et nécessairement encourues par un exploitant prudent et raisonnable dans le cadre d'une transaction effectuée dans des conditions de pleine concurrence.

9. Lorsque la moyenne du prix réalisé pour un produit en aval lors des deux années précédentes diffère de plus de 10 % du prix moyen de la période retenue pour les calculs prévus au paragraphe 6, l'Australie ou le Timor oriental peuvent initier une révision de ces calculs par les autorités de régulation, selon les modalités suivantes :

a) Aucune révision ne pourra intervenir durant les deux années suivant une précédente révision et la première révision ne pourra intervenir que cinq ans après le commencement de la production de Greater Sunrise;

b) Les calculs prévus au paragraphe 6 seront effectués depuis le début de la période de calcul, en tenant compte des prix effectivement réalisés en aval jusqu'alors pour ces produits et de toutes nouvelles provisions relatives aux prix des produits en aval;

c) Lorsqu'une nouvelle valeur du pétrole est déterminée dans le cadre de ce processus de révision, cette nouvelle valeur s'applique pour l'avenir à compter de la date à laquelle elle a été calculée.

#### ANNEXE IV

##### Procédure de règlement des différends

a) Un tribunal arbitral saisi d'un différend en vertu de l'article 26 (2) est composé de trois personnes nommées de la manière qui suit :

i) L'Australie et le Timor oriental nomment chacun un arbitre;

ii) Les arbitres nommés par l'Australie et le Timor oriental, dans les soixante (60) jours suivant la nomination du second, choisissent d'un commun accord un troisième arbitre qui doit être un national ou un résident permanent d'un pays tiers qui a des relations diplomatiques avec l'Australie et le Timor oriental;

iii) L'Australie et le Timor oriental, dans un délai de soixante (60) jours suivant le choix du troisième arbitre, approuvent le choix de cet arbitre, qui fera fonction de Président du Tribunal.

b) La procédure d'arbitrage est engagée par une notification donnée par la voie diplomatique par le pays qui l'engage à l'autre pays. Cette notification doit contenir une déclaration exposant sommairement les motifs de la demande, la nature des mesures demandées et le nom de l'arbitre nommé par le pays engageant

la procédure. Dans les soixante (60) jours suivant cette notification, le pays défendeur notifie au pays engageant la procédure le nom de l'arbitre qu'il a nommé.

c) Si, dans les délais prévus aux alinéas *a*, *ii* et *iii* et au paragraphe *b* de la présente annexe, la nomination requise n'a pas été effectuée ou l'approbation requise donnée, l'Australie ou le Timor oriental peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire. Si le Président est un national ou un résident permanent de l'Australie ou du Timor oriental ou s'il est autrement empêché, le Vice-Président est invité à procéder à la nomination. Si le Vice-Président est un national ou un résident permanent de l'Australie ou du Timor oriental ou s'il est autrement empêché de procéder à cette nomination, le membre de la Cour internationale de Justice venant à sa suite par rang d'ancienneté et qui n'est ni un national ni un résident permanent de l'Australie ou du Timor oriental est invité à procéder à la nomination.

d) Dans le cas où un arbitre nommé en vertu de la présente annexe démissionne ou n'est plus en mesure d'agir, un arbitre successeur est nommé de la même manière que l'arbitre d'origine et ce successeur a tous les pouvoirs et obligations de l'arbitre d'origine.

e) Le tribunal arbitral se réunit à la date et à l'heure fixée par le Président du tribunal. Par la suite, le tribunal arbitral décide de la date et du lieu où il siégera.

f) Le tribunal arbitral décide de toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre l'Australie et le Timor oriental, définit sa procédure.

g) Avant de rendre une décision, le tribunal arbitral peut à tout moment de la procédure proposer à l'Australie ou au Timor oriental de régler le différend à l'amiable. Le tribunal arbitral adopte sa sentence par vote majoritaire en tenant compte des dispositions du présent Traité et du droit international applicable.

h) L'Australie et le Timor oriental prennent chacun à leur charge les frais afférents à l'arbitre qu'ils ont nommé ainsi qu'à la préparation et la présentation de leur cause. Les frais afférents au Président du Tribunal et les dépenses associées à la conduite de l'arbitrage sont pris en charge à parts égales par l'Australie et le Timor oriental.

i) Le tribunal arbitral accorde un procès équitable à l'Australie et au Timor oriental. Il peut rendre sa sentence sur le défaut de l'Australie ou du Timor oriental. En tout état de cause, le tribunal arbitral prononce sa sentence dans un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle il a été convoqué par le Président du tribunal. Les sentences sont rendues par écrit et sont juridiquement motivées. Un original signé de la sentence est transmis à l'Australie et au Timor oriental.

j) Une sentence est définitive et lie l'Australie et le Timor oriental.

## ANNEXE V

### Procédure de décision par un expert

1. Si aucun accord relatif à la nomination d'un expert n'a été conclu durant la période spécifiée à l'article 26, chaque gouvernement communique aussitôt à l'autre une liste de trois experts au maximum, énumérés par ordre de préférence. Dans chaque liste, le premier expert a trois points, le deuxième deux et le troisième un. C'est l'expert qui a le plus grand nombre de points dans les deux listes qui est nommé.

2. Si deux ou plus des experts inscrits sur les listes échangées par les gouvernements ont le plus grand nombre de points, les gouvernements, dans un délai de 30 jours suivant l'échange, choisissent d'un commun accord ou, en l'absence d'accord, par tirage au sort, l'expert qui sera nommé pour trancher la question en litige.

3. Si l'expert nommé n'est pas en mesure d'agir ou n'est pas disposé à le faire, ou si, de l'avis des deux gouvernements, il n'agit pas dans un délai raisonnable pour trancher la question en litige, c'est l'expert ayant le plus grand nombre de points parmi les experts restants qui la tranche. Si, parmi les experts restants, deux experts ou plus ont le plus grand nombre de points, les gouvernements choisissent à l'unanimité ou par tirage au sort, celui d'entre eux qui sera nommé pour trancher la question en litige.

4. Si un gouvernement ne répond pas à une demande ou notification dans le délai prévu dans la présente annexe, il est réputé avoir renoncé à ses droits relativement au sujet de la demande ou notification mais

il est néanmoins lié par les actes accomplis par l'autre gouvernement pour choisir l'expert et par la décision de l'expert.

5. L'expert a pour tâche de parvenir à une décision indépendante sur toute question qui lui est soumise. Si la question en litige a trait à la redéfinition technique du rapport de répartition en vertu de l'article 8, la décision de l'expert doit être prise conformément aux procédures techniques et formules de calcul pouvant être prévues par la redéfinition dans l'accord de coentreprise pertinent.

6. L'expert peut employer des entrepreneurs indépendants pour faire le travail qui est nécessaire pour lui permettre de prendre sa décision étant entendu que tout entrepreneur nommé par l'expert à cette fin doit être agréé par les gouvernements et donner l'assurance que ni lui-même ni aucun de ses employés n'a de conflit d'intérêt l'empêchant de faire le travail.

7. Les honoraires et frais de l'expert sont initialement payés par le gouvernement qui a le premier:

- a) Pris l'initiative de la redéfinition du rapport de répartition; ou
- b) Contesté la mesure, en vertu de l'article 24, des quantités de gaz et de liquides,

et seront remboursés par l'exploitant de la zone unitaire. Ce dernier est tenu de faire tout son possible pour rembourser le payeur initial dans les 12 mois du paiement de ces honoraires et frais.

8. Sauf pour ce que prévoit le présent Accord, l'expert fixe ses propres procédures. Il ne peut rencontrer un gouvernement qu'avec l'autre gouvernement. Toutes communications entre les gouvernements et l'expert en dehors de ces réunions s'effectuent par écrit et une personne adressant une telle communication doit simultanément en adresser une copie à l'autre gouvernement.

9. L'expert n'utilise que des logiciels disponibles dans le commerce pour redéfinir le rapport de répartition. Seules les données qui sont à la disposition des deux gouvernements à la date où la redéfinition est demandée sont utilisées par l'expert et toutes les données et analyses relatives aux décisions préliminaire et finale de l'expert concernant la redéfinition du rapport de répartition sont communiquées aux deux gouvernements.

10. Aussitôt que l'expert est nommé, l'exploitant de la zone unitaire lui fournit les données et analyses dont il dispose. Dans les 30 jours de cette nomination, chaque gouvernement présente des conclusions initiales dont il communique copie à l'autre gouvernement. Dans les 20 jours de la réception de la copie de ces conclusions, le gouvernement concerné peut présenter des conclusions supplémentaires (là encore avec copie à l'autre gouvernement).

11. L'expert rend une décision préliminaire dans un délai de 90 jours ou tout autre délai décidé par les gouvernements, à compter de la date de sa nomination. La décision préliminaire est accompagnée de toutes les pièces justificatives nécessaires aux gouvernements pour l'évaluer en connaissance de cause. Chaque gouvernement a le droit, dans les 90 jours de la réception de la décision préliminaire de l'expert, de demander des éclaircissements en ce qui concerne cette décision et les pièces justificatives, de demander à l'expert de revoir sa détermination préliminaire et de présenter des conclusions à l'expert pour examen. Si une telle demande est faite, l'autre gouvernement a le droit, dans les 15 jours de la réception de la copie de ces conclusions de présenter des conclusions additionnelles. L'expert rend sa décision finale par écrit et il en expose les motifs en détail.

12. Les coentreprises Sunrise coopèrent pleinement à la fourniture des informations requises par l'expert et aident celui-ci à parvenir à une décision.

13. Les gouvernements exigent de l'expert et de tout entrepreneur indépendant employé par lui qu'ils s'engagent à préserver la confidentialité des informations fournies à l'expert.



**No. 44577**

---

**Australia  
and  
Timor-Leste**

**Treaty between Australia and the Democratic Republic of Timor-Leste on certain maritime arrangements in the Timor Sea (with annexes and exchange of letters).** Sydney, 12 January 2006

**Entry into force:** *27 June 2006 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
Timor-Leste**

**Traité entre l'Australie et la République démocratique de Timor-Leste relatif à certains arrangements maritimes dans la mer du Timor (avec annexes et échange de lettres).** Sydney, 12 janvier 2006

**Entrée en vigueur :** *27 juin 2006 par notification, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY BETWEEN AUSTRALIA AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC  
OF TIMOR-LESTE ON CERTAIN MARITIME ARRANGEMENTS IN THE  
TIMOR SEA**

**THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE** (hereinafter each referred to as  
“Party” or both as “Parties”)

**CONSCIOUS** of their geographic proximity, friendship and developing economic  
relationship;

**NOTING** that the Parties have not yet delimited their maritime boundaries;

**TAKING INTO ACCOUNT** the United Nations Convention on the Law of the Sea  
done at Montego Bay on 10 December 1982 and, in particular, Articles 74 and 83  
which provide that the delimitation of the exclusive economic zone and continental  
shelf between States with opposite or adjacent coasts shall be effected by agreement  
on the basis of international law in order to achieve an equitable solution;

**FURTHER TAKING INTO ACCOUNT**, in the absence of delimitation, the  
obligation for States to make every effort in a spirit of understanding and cooperation  
to enter into provisional arrangements of a practical nature which are without  
prejudice to the final determination;

**RECOGNISING** the benefits that will flow to both Australia and Timor-Leste by  
providing a long-term basis for petroleum activities in the area of seabed between  
Australia and Timor-Leste;

**EMPHASISING** the importance of developing and managing the living and non-  
living resources of the Timor Sea in an economically and environmentally sustainable  
manner, and the importance of promoting investment and long-term development in  
Australia and Timor-Leste;

**CONVINCED** that the long-term development of the resources, in accordance with  
this Treaty, the Timor Sea Treaty and the Sunrise IUA will provide a firm foundation  
for continuing and strengthening the friendly relations between Australia and Timor-  
Leste;

**FULLY COMMITTED** to maintaining, renewing and further strengthening the  
mutual respect, friendship and cooperation between Australia and Timor-Leste;

**MINDFUL** of the interests which Australia and Timor-Leste share as immediate  
neighbours and in a spirit of cooperation, friendship and goodwill; and

**CONVINCED** that this Treaty will contribute to the strengthening of relations  
between the two countries;

**AGREE as follows:**

**Article 1**  
**Definitions**

For the purposes of this Treaty:

1. 'AUD' means the Australian Dollar;
2. 'JPDA' means the Joint Petroleum Development Area established by Article 3 of the Timor Sea Treaty;
3. 'LIBOR' means the British Bankers' Association fixing of the one (1) month London Interbank Offer Rate for USD;
4. 'period of this Treaty' means the period of the duration of this Treaty referred to in Article 12;
5. 'petroleum' means:
  - (a) any naturally occurring hydrocarbon, whether in a gaseous, liquid or solid state;
  - (b) any naturally occurring mixture of hydrocarbons, whether in a gaseous, liquid or solid state; or
  - (c) any naturally occurring mixture of one or more hydrocarbons, whether in a gaseous, liquid or solid state, as well as other substances produced in association with such hydrocarbons;including any petroleum as defined by sub-paragraphs (a), (b) or (c) of this paragraph that has been returned to a natural reservoir;
6. 'petroleum activities' means all activities undertaken to produce petroleum;
7. 'quarter' means the three months ending March, June, September and December;
8. 'Sunrise IUA' means the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste relating to the Unitisation of the Sunrise and Troubadour Fields, done at Dili on 6 March 2003;
9. 'the 1982 Convention' means the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982;
10. 'Timor Sea Treaty' means the Timor Sea Treaty between the Government of East Timor and the Government of Australia, done at Dili on 20 May 2002;
11. 'Unit Area' means the area described in Annex I of the Sunrise IUA;
12. 'Upstream' means the petroleum activities and facilities prior to the 'valuation point' as defined in the Sunrise IUA;



13. 'USD' means the United States Dollar; and

14. Unless the context otherwise requires, terms which are not defined in this Treaty, but that are defined in the Timor Sea Treaty or the Sunrise IUA, shall have the same meaning in this Treaty as in the Timor Sea Treaty or the Sunrise IUA .

## **Article 2**

### **Without Prejudice**

1. Nothing contained in this Treaty shall be interpreted as:

- (a) prejudicing or affecting Timor-Leste's or Australia's legal position on, or legal rights relating to, the delimitation of their respective maritime boundaries;
- (b) a renunciation of any right or claim relating to the whole or any part of the Timor Sea; or
- (c) recognition or affirmation of any right or claim of the other Party to the whole or any part of the Timor Sea.

2. No act or activities taking place as a result of, and no law entering into force by virtue of, this Treaty or the operation thereof, may be relied upon as a basis for asserting, supporting, denying or furthering the legal position of either Party with respect to maritime boundary claims, jurisdiction or rights concerning the whole or any part of the Timor Sea.

## **Article 3**

### **Duration of the Timor Sea Treaty**

The text of Article 22 of the Timor Sea Treaty relating to the duration of that Treaty is replaced by the following:

"This Treaty shall be in force for the duration of the Treaty between the Government of Australia and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste on Certain Maritime Arrangements in the Timor Sea. This Treaty may be renewed by agreement between Australia and East Timor. Petroleum activities of limited liability corporations or other limited liability entities entered into under the terms of the Treaty shall continue even if the Treaty is no longer in force under conditions equivalent to those in place under the Treaty."

## **Article 4**

### **Moratorium**

1. Neither Australia nor Timor-Leste shall assert, pursue or further by any means in relation to the other Party its claims to sovereign rights and jurisdiction and maritime boundaries for the period of this Treaty.

2. Paragraph 1 of this Article does not prevent a Party from continuing activities (including the regulation and authorisation of existing and new activities) in areas in

which its domestic legislation on 19 May 2002 authorised the granting of permission for conducting activities in relation to petroleum or other resources of the seabed and subsoil.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the JPDA will continue to be governed by the terms of the Timor Sea Treaty and associated instruments.

4. Notwithstanding any other bilateral or multilateral agreement binding on the Parties, or any declaration made by either Party pursuant to any such agreement, neither Party shall commence or pursue any proceedings against the other Party before any court, tribunal or other dispute settlement mechanism that would raise or result in, either directly or indirectly, issues or findings of relevance to maritime boundaries or delimitation in the Timor Sea.

5. Any court, tribunal or other dispute settlement body hearing proceedings involving the Parties shall not consider, make comment on, nor make findings that would raise or result in, either directly or indirectly, issues or findings of relevance to maritime boundaries or delimitation in the Timor Sea. Any such comment or finding shall be of no effect, and shall not be relied upon, or cited, by the Parties at any time.

6. Neither Party shall raise or pursue in any international organisation matters that are, directly or indirectly, relevant to maritime boundaries or delimitation in the Timor Sea.

7. The Parties shall not be under an obligation to negotiate permanent maritime boundaries for the period of this Treaty.

## **Article 5**

### **Division of Revenues from the Unit Area**

1. The Parties shall share equally revenue derived directly from the production of that petroleum lying within the Unit Area in so far as the revenue relates to the upstream exploitation of that petroleum.

2. The value of petroleum upstream shall be determined on the basis of arm's length principles.

3. The Australian revenue component means taxation revenue collected from:

- (a) the petroleum resource rent tax;
- (b) company tax (including capital gains tax); and
- (c) first tranche petroleum and profit petroleum pursuant to the Timor Sea Treaty;

or subsequent taxes of a similar nature.

4. The Australian revenue component shall be determined as follows:

- (a) Revenue relating to the petroleum resource rent tax is the actual revenue collected each quarter adjusted:
  - (i) to include expenditures related to the petroleum activities undertaken within the Unit Area transferred out of this project and to exclude expenditures not related to the petroleum activities undertaken within the Unit Area transferred into this project; and
  - (ii) in the anticipated last 5 years of the project's life, to include estimated closing down costs (subject to reconciliation against actual closing down costs once the project has closed down).
- (b) Revenue relating to company tax is the actual revenue collected each quarter adjusted to determine the company tax position of the entity's upstream operations relating to the petroleum activities undertaken within the Unit Area.
- (c) The adjustment referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph is based on:
  - (i) allocating direct revenues and direct deductible non-interest expenses between the upstream operations in the Unit Area and other operations of the entity;
  - (ii) allocating indirect revenues and indirect deductible non-interest expenses between the upstream operations in the Unit Area and the other operations of the entity in the same proportions as direct revenues and direct deductible expenses respectively; and
  - (iii) allocating deductible interest expenses between the upstream operations in the Unit Area and the other operations of the entity in the same proportion as the final allocation of deductible non-interest expenses.
- (d) Revenue relating to first tranche petroleum and profit petroleum is the actual revenue collected each quarter.

5. The Timor-Leste revenue component means taxation revenue collected from first tranche petroleum, profit petroleum and all profit-based income taxes calculated and levied by annual assessment pursuant to the Timor Sea Treaty, or subsequent taxes of a similar nature, but excludes Value Added Tax or income tax withheld monthly or similar taxes, or subsequent taxes of a similar nature.

6. The Timor-Leste revenue component shall be determined based on actual revenue collected each quarter.

7. Each Party shall notify the other Party of the revenue amount (in domestic currency terms) relating to the quarter on the first working day in both Australia and Timor-Leste on or after 90 days following the end of that quarter.

8. Australia's revenue amount in USD terms shall be:

- (a) determined on the first business day in both Sydney and Dili on or after 20 days following the notification referred to in paragraph 7 of this Article; and
- (b) based on the simple average of the USD/AUD exchange rate published by the Reserve Bank of Australia at 4.00 pm (Australian Eastern Standard Time) on that day, the two preceding days, and the two subsequent days.

9. Australia shall make a payment in USD to Timor-Leste equivalent to half the aggregate of the Australian revenue component (in USD terms) and the Timor-Leste revenue component, less the Timor-Leste revenue component (in USD terms), on the first business day in both Sydney and Dili on or after 30 days following notification referred to in paragraph 7 of this Article.

10. In the event that Timor-Leste's revenue component exceeds Australia's revenue component in USD terms in a particular quarter, Timor-Leste shall not make a payment to Australia, and subsequent quarterly payments by Australia to Timor-Leste shall be adjusted to take account of the earlier payment not made by Timor-Leste.

11. Australia and Timor-Leste shall inform each other expeditiously of changes in their respective taxation policies and laws that may impact on the revenue derived directly from the production of petroleum in the Unit Area. Where one Party notifies the other that it considers that a change in the taxation laws of the other Party is likely to have a serious impact on the revenue to be received by the first Party:

- (a) the Parties shall, as a matter of urgency, consult with a view to resolving the matter; and
- (b) where the Parties are unable to resolve the matter pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph within a reasonable period, the matter shall be referred immediately to the Maritime Commission established in Article 9.

12. The Parties agree that during the period of this Treaty, the totality of financial payments from one Party to another concerning or relating to the exploration and exploitation of maritime areas between Australia and Timor-Leste are defined by the treaties and agreements referred to in paragraph 1 of Article 7 and such agreed associated documentation relating to those treaties and agreements that exists at the time of the entry into force of this Treaty, and neither Party shall seek additional payments.

13. The Parties shall establish procedures for the implementation of paragraphs 1 to 10 of this Article.

**Article 6**  
**Assessor**

1. Either Party may request the appointment of an assessor to review adjustments used to calculate any one or more of the revenues referred to in paragraphs 3 and 5 of Article 5.
2. The Parties shall, within 30 days of a request being made to appoint an assessor, seek to reach agreement on the appointment of such an assessor. If, within this period, no agreement has been reached, the procedures for appointment specified in Annex I shall be followed.
3. The assessor shall act in accordance with the terms of Annex I.
4. The assessor's conclusions shall be implemented by the Parties unless the Parties agree otherwise.
5. Where adjustments are made to previous payments as the result of a review by an assessor, interest will be added, calculated as follows:

**$D/360 \times \text{LIBOR} \times A$**

where:

**A** is the amount of the adjustment;

**D** is the difference in the number of days between the payment date referred to in paragraph 9 of Article 5 and the payment of A; and

**LIBOR** is determined on the payment date referred to in paragraph 9 of Article 5.

**Article 7**  
**Petroleum resources**

1. The applicable obligations and rights as between Australia and Timor-Leste governing the exploration and exploitation of petroleum resources during the period of this Treaty are those contained in:
  - (a) this Treaty;
  - (b) the Timor Sea Treaty;
  - (c) the Sunrise IUA; and
  - (d) any future agreement between Australia and Timor-Leste as referred to in Article 9 of the Timor Sea Treaty.

2. Except as otherwise provided for in this Treaty, nothing contained in this Treaty, and no actions taken pursuant to it, shall be interpreted as amending or revoking any terms of the Timor Sea Treaty or the Sunrise IUA.

### **Article 8**

#### **Water column jurisdiction**

1. For the period of this Treaty:

- (a) Australia will continue to exercise jurisdiction in relation to the water column, and sovereign rights over the resources of the water column, south of the line described in Annex II;
- (b) Timor-Leste will continue to exercise jurisdiction in relation to the water column, and sovereign rights over the resources of the water column, north of the line described in Annex II; and
- (c) the jurisdiction referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph shall be exercised in a manner that does not unduly inhibit petroleum activities within the JPDA.

2. Where the same stock or stocks of associated species straddle the line described in Annex II, Timor-Leste and Australia shall seek, either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organisations, to agree upon the measures necessary to co-ordinate and ensure the conservation and development of such stocks.

3. Timor-Leste and Australia shall make every effort to pursue cooperation in relation to highly migratory fish stocks, as defined in Annex 1 to the 1982 Convention, either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organisations, to ensure effective conservation and management of such stocks.

### **Article 9**

#### **Timor-Leste/Australia Maritime Commission**

1. There is hereby established a Timor-Leste/Australia Maritime Commission ("Commission"), which shall constitute a focal point for bilateral consultations with regard to maritime matters of interest to the Parties.

2. The Commission shall comprise one Minister each appointed by the Parties, or such other representative of the Governments of Australia and Timor-Leste as appointed respectively by the Parties.

3. The Commission shall:

- (a) review the status of maritime boundary arrangements;
- (b) consult on maritime security, including the security of petroleum facilities and infrastructures;

- (c) consult on issues relating to the marine environment and its protection;
  - (d) consult on the management of natural resources (renewable and non-renewable), and promote sustainable management strategies; and
  - (e) consult on other maritime matters as appropriate as agreed by the Parties.
4. The Commission shall meet at least annually.
5. The proceedings in the Commission shall be without prejudice to the contents of this Treaty, and of any legislation, acts and activities thereunder.

**Article 10**  
**Re-apportionment of unit petroleum under the Sunrise IUA**

Notwithstanding Article 8 of the Sunrise IUA, the Parties agree that there shall be no re-determination of the apportionment ratio referred to in that article during the period of this Treaty.

**Article 11**  
**Dispute Settlement**

Any disputes about the interpretation or application of this Treaty shall be settled by consultation or negotiation.

**Article 12**  
**Period of this Treaty**

1. Subject to paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, this Treaty shall remain in force until the date 50 years after its entry into force, or until the date five years after the exploitation of the Unit Area ceases, whichever occurs earlier.
2. If:
- (a) a development plan for the Unit Area has not been approved in accordance with paragraph 1 of Article 12 of the Sunrise IUA within six years after the date of entry into force of this Treaty; or
  - (b) production of petroleum from the Unit Area has not commenced within ten years after the date of entry into force of this Treaty;

either Party may notify the other Party in writing that it wishes to terminate this Treaty, in which case the Treaty shall cease to be in force three calendar months after such notice is given.

3. Should petroleum production take place in the Unit Area subsequent to the termination of this Treaty pursuant to paragraph 2 of this Article, all the terms of this Treaty shall come back into force and operate from the date of commencement of production.

4. The following provisions of this Treaty shall survive termination of this Treaty, and the Parties shall continue to be bound by them after termination:

- (a) Article 2;
- (b) the second sentence of paragraph 5 of Article 4;
- (c) paragraph 3 of this Article; and
- (d) this paragraph.

5. The period of this Treaty referred to in paragraph 1 of this Article may be extended by agreement in writing between the Parties.

**Article 13**  
**Entry into Force**

This Treaty shall enter into force on the day on which the Government of Australia and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste have notified each other, in writing, that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Sydney, on this twelfth day of January, Two thousand and six.

**For the Government of  
Australia**

Hon. Alexander Downer  
Minister for Foreign Affairs

**For the Government of the Democratic  
Republic of Timor-Leste**

José Ramos-Horta  
Senior Minister and  
Minister for Foreign Affairs and  
Cooperation



## **Annex I**

### **Assessment Procedure**

1. If no agreement is reached on the appointment of an assessor within the period specified in Article 6, either Party may request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to appoint the assessor.
2. The assessor shall have qualifications relevant to the matter to be assessed.
3. The assessor's conclusions shall:
  - (a) be provided to the Parties within a period of three months from the date of appointment;
  - (b) be in writing and accompanied by reasons;
  - (c) be confidential to the Parties; and
  - (d) not be disclosed by a Party to any third party or publicly without the written authorisation of the other Party.
4. The assessor shall establish his or her procedures, although:
  - (a) the assessor shall only meet with a Party jointly with the other Party; and
  - (b) all communications between a Party and the assessor outside meetings shall be conducted in writing and shall be copied to the other Party.
5. Subject to national laws and policies, the Parties shall provide all relevant information to enable the assessor to carry out his or her assessment.
6. The fees and costs of the assessor shall be shared equally between the Parties.
7. Each Party shall bear its own costs of the assessment procedure.
8. The Parties shall require the assessor and any staff engaged by the assessor to provide a formal undertaking to safeguard the confidentiality of the assessment, including any information supplied to the assessor or any staff engaged by the assessor.

## **Annex II**

### **Line Referred to in Article 8**

Where for the purposes of this Treaty it is necessary to determine the position on the surface of the Earth of a point, line or area, that position shall be determined by reference to the World Geodetic System 84 (WGS 84), a spheroid which has its centre at the centre of the Earth and a major (equatorial) radius of 6378137 metres and a flattening of 100/29825.7223563.

The line referred to in Article 8 of this Treaty is a line:

- (a) commencing at the point of Latitude 11° 20' 02.9" South, Longitude 126° 31' 58.4" East;
- (b) running thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 19' 40.9" South, Longitude 126° 47' 08.4" East;
- (c) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 17' 30.9" South, Longitude 126° 57' 11.4" East;
- (d) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 17' 24.9" South, Longitude 126° 58' 17.4" East;
- (e) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11° 14' 18.9" South, Longitude 127° 31' 37.4" East;
- (f) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10° 55' 20.8" South, Longitude 127° 47' 08.4" East;
- (g) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10° 53' 36.8" South, Longitude 127° 48' 49.4" East;
- (h) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10° 43' 37.8" South, Longitude 127° 59' 20.4" East;
- (i) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10° 29' 11.8" South, Longitude 128° 12' 28.4" East, where it terminates.

## EXCHANGE OF SIDE LETTERS CONCERNING ARTICLE 4.2

I

[Downer letterhead]

Jose Ramos-Horta  
Senior Minister of State for Foreign Affairs and Cooperation  
[Address]

Dear Minister

I am writing to you concerning the application of paragraph 2 of Article 4 of the *Treaty between the Government of Australia and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste on Certain Maritime Arrangements in the Timor Sea* to the area of seabed outside the Joint Petroleum Development Area established under the *Timor Sea Treaty* and south of the line established by the *Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Indonesia Establishing Certain Seabed Boundaries in the Area of the Timor and Arafura Seas, Supplementary to the Agreement of 18 May 1971*.

As at 19 May 2002, Australian legislation applying to the area referred to in the preceding paragraph authorised the granting of permission for conducting activities in relation to petroleum or other resources of the seabed and subsoil. That legislation included the *Petroleum (Submerged Lands) Act 1967* and the *Offshore Minerals Act 1994*. Accordingly, Australia will continue activities (including the regulation and authorisation of existing and new activities) in that area.

I seek your confirmation that, as at 19 May 2002, Timor-Leste had no legislation applying to that area giving rise to the application of paragraph 2 of Article 4.

Yours sincerely

Alexander Downer

II

[Ramos-Horta Letterhead]

Hon Alexander Downer MP  
Minister for Foreign Affairs  
Parliament House  
CANBERRA ACT 2600  
Australia

Dear Minister

I refer to your letter concerning the application of paragraph 2 of Article 4 of the *Treaty between the Government of Australia and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste on Certain Maritime Arrangements in the Timor Sea* to the area of seabed outside the Joint Petroleum Development Area established under the *Timor Sea Treaty* and south of the line established by the *Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Indonesia Establishing Certain Seabed Boundaries in the Area of the Timor and Arafura Seas, Supplementary to the Agreement of 18 May 1971*.

I note your advice concerning the application of Australian legislation to the area referred to in the preceding paragraph that authorised the granting of permission for conducting activities in relation to petroleum or other resources of the seabed and subsoil.

I confirm that, as at 19 May 2002, the Democratic Republic of Timor-Leste had no legislation applying to that area giving rise to the application of paragraph 2 of Article 4.

Yours sincerely

Jose Ramos-Horta

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE RELATIF À CERTAINS ARRANGEMENTS MARI- TIMES DANS LA MER DU TIMOR

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste (dénommés ci-après singulièrement « la Partie » ou collectivement « les Parties »);

Conscients de leur proximité géographique, de leur amitié et de leurs relations économiques en plein développement;

Notant que les Parties n'ont pas encore délimité leurs frontières maritimes;

Compte tenu de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer signée à Montego Bay le 10 décembre 1982, dont les articles 74 et 83 stipulent que la délimitation du plateau continental entre États dont les côtes sont adjacentes ou opposées est effectuée par voie d'accord conformément au droit international afin d'aboutir à une solution équitable;

Compte tenu en outre, en l'absence de délimitation, de l'obligation future pour les États concernés de faire tout leur possible, dans un esprit de compréhension et de coopération, pour conclure des arrangements provisoires de caractère pratique qui n'entravent pas la conclusion d'un accord sur la délimitation finale;

Reconnaissant les bénéfices que pourront retirer l'Australie et le Timor-Leste d'activités pétrolières permanentes dans la zone des fonds marins situés entre ces deux pays;

Soulignant l'importance de développer et de gérer les ressources vivantes et non vivantes de la mer du Timor de manière économiquement et écologiquement durable, et l'importance de promouvoir les investissements et le développement à long terme en Australie et au Timor-Leste;

Convaincus que le développement à long terme des ressources, conformément au présent Traité, au Traité relatif à la mer du Timor et à l'Accord Sunrise IUA constituera une base ferme pour la poursuite et le renforcement des relations d'amitié entre l'Australie et le Timor-Leste;

Entièrement résolus à maintenir, renouveler et renforcer le respect mutuel, l'amitié et la coopération entre l'Australie et le Timor-Leste;

Conscients des intérêts communs de l'Australie et du Timor-Leste en tant que voisins directs et dans un esprit de coopération, d'amitié et de bonne volonté; et

Convaincus que le présent Traité contribuera au renforcement des relations entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Traité :

1. L'acronyme « AUD » désigne le dollar australien;
2. L'expression « ZEPC » désigne la Zone d'exploitation pétrolière commune établie en vertu de l'article 3 du Traité sur la mer du Timor;
3. L'acronyme « LIBOR » désigne le taux interbancaire du dollar américain fixé pour un (1) mois par la British Bankers' Association de Londres;
4. L'expression « période du présent Traité » désigne la durée du présent Traité stipulée à l'article 12;
5. L'expression « pétrole » désigne :
  - (a) Un hydrocarbure d'origine naturelle existant à l'état gazeux, liquide ou solide;
  - (b) Un mélange d'hydrocarbures d'origine naturelle existant à l'état gazeux, liquide ou solide;
  - (c) Un mélange d'un ou de plusieurs hydrocarbures d'origine naturelle existant à l'état gazeux, liquide ou solide, ainsi que toute autre substance produite en association avec ces hydrocarbures, y compris les pétroliers tels que définis par les sous-paragraphes (a), (b) ou (c) du présent paragraphe qui a été retourné à un réservoir naturel;
6. L'expression « activités pétrolières » désigne toutes les activités entreprises en vue de la production d'hydrocarbures;
7. L'expression « trimestre » désigne les périodes de trois mois se terminant en mars, juin, septembre et décembre;
8. L'expression « Sunrise IUA » désigne l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste relatif à l'unitarisation des gisements Sunrise et Troubadour, Dili, 6 mars 2003;
9. L'expression « Convention de 1982 » désigne la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, fait à Montego Bay le 10 décembre 1982;
10. L'expression « Traité relatif à la mer du Timor » désigne le Traité relatif à la mer du Timor entre le Gouvernement du Timor oriental et le Gouvernement de l'Australie, conclu à Dili le 20 mai 2002 ;
11. L'expression « zone unitaire » désigne la zone décrite à l'annexe I de l'Accord Sunrise IUA;
12. L'expression « en amont » désigne les activités et les installations pétrolières avant le « point d'évaluation » tel que défini dans l'Accord Sunrise IUA;
13. L'acronyme « USD » désigne le dollar des Etats-Unis; et
14. Sauf si le contexte en exige autrement, les expressions qui ne sont pas définies dans le présent Traité mais qui sont définies dans le Traité relatif à la mer du Timor ou dans l'Accord Sunrise IUA auront la même signification dans le présent Traité que celle définie dans le Traité relatif à la mer du Timor ou l'Accord Sunrise IUA.

## *Article 2. Réserve*

1. Aucune disposition du présent Traité ne pourra être interprétée comme :
  - a) Portant préjudice ou affectant la position légale du Timor-Leste ou de l'Australie, ou aux droits légaux afférents à la délimitation de leurs frontières maritimes respectives;

b) Une renonciation à tout droit ou prétention lié à la totalité ou une partie de la mer du Timor; ou

c) Une reconnaissance ou affirmation de tout droit ou prétention de l'autre Partie sur la totalité ou une partie de la mer du Timor.

2. Aucun acte ou activité engendré par le présent Traité, et aucune loi entrant en vigueur en vertu de ce dernier ou de son application ne pourra permettre d'affirmer, de soutenir, de nier ou de renforcer la position légale de l'une ou l'autre des Parties eu égard à des prétentions, des juridictions ou des droits relatifs aux frontières maritimes concernant la totalité ou une partie de la mer du Timor.

### *Article 3. Durée du Traité*

Le texte de l'article 22 du Traité relatif à la mer du Timor concernant la durée de ce Traité est remplacé par le texte suivant :

« Le présent Traité restera en vigueur pendant la durée du Traité entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste relatif à certains arrangements maritimes dans la mer du Timor. Le présent Traité peut être reconduit à la suite d'un accord entre l'Australie et le Timor oriental. Les activités pétrolières de sociétés ou autres entités à responsabilité limitée conclues aux termes du Traité se poursuivent, même après la cessation du Traité, à des conditions équivalentes à celles qui étaient en place en vertu du Traité ».

### *Article 4. Moratoire*

1. L'Australie et le Timor-Leste s'abstiendront d'affirmer, de poursuivre ou de renforcer de quelque manière que ce soit, eu égard à l'autre Partie, ses prétentions à des droits et juridictions de souveraineté et à des frontières maritimes pendant la durée du présent Traité.

2. Le paragraphe 1 du présent article n'empêche pas une Partie de poursuivre des activités (y compris la réglementation et l'autorisation d'activités nouvelles et existantes) dans des zones où sa législation nationale a autorisé le 19 mai 2002 l'octroi de permis pour la réalisation d'activités liées au pétrole ou à d'autres ressources des fonds marins et du sous-sol.

3. Nonobstant le paragraphe 2 du présent article, la ZEPC continuera à être régie par les dispositions du Traité relatif à la mer du Timor et les actes y afférents.

4. Nonobstant tout autre accord bilatéral ou multilatéral liant les Parties, ou toute déclaration faite par l'une ou l'autre des Parties conformément à un tel accord, aucune Partie ne pourra entamer ou poursuivre des procédures contre l'autre Partie devant tout tribunal, cour ou autre mécanisme de règlement des différends qui pourraient engendrer ou déboucher directement ou indirectement sur des questions ou conclusions relatives aux frontières maritimes ou aux délimitations dans la mer du Timor.

5. Aucun tribunal, cour ou autre instance de règlement des différends devant connaître de procédures impliquant les Parties ne pourra envisager, commenter ou formuler des conclusions qui pourraient engendrer ou déboucher directement ou indirectement sur des questions ou des conclusions relatives aux frontières maritimes ou aux délimitations

dans la mer du Timor. Lesdits commentaires ou conclusions n'auront aucun effet et ne pourront être cités ou invoqués par les Parties.

6. Aucune Partie ne pourra soumettre ou poursuivre devant toute organisation internationale des questions relatives, directement ou indirectement, aux frontières maritimes ou aux délimitations dans la mer du Timor.

7. Les Parties n'auront aucune obligation de négocier des frontières maritimes permanentes pour la durée du présent Traité.

#### *Article 5. Répartition des recettes de la Zone unitaire*

1. Les Parties se partageront équitablement les recettes découlant directement de la production du pétrole extrait de la Zone unitaire dans la mesure où lesdites recettes sont liées à l'exploitation en amont du pétrole.

2. La valeur du pétrole en amont sera déterminée sur la base du principe de pleine concurrence.

3. Les recettes destinées à l'Australie comprendront les recettes fiscales issues de :

- a) La taxe locative sur les ressources pétrolières;
  - b) L'impôt des sociétés (y compris les gains en capital); et
  - c) La première tranche de pétrole et de bénéfices du pétrole conformément au Traité relatif à la mer du Timor;
- ou toutes les taxes ultérieures de nature similaire.

4. Les recettes destinées à l'Australie seront déterminées comme suit :

a) Les recettes liées à la taxe locative sur le pétrole sont les recettes réelles perçues chaque trimestre et ajustées :

- i. Pour inclure les dépenses liées aux activités pétrolières entreprises dans la zone unitaire et transférées hors de ce projet et pour exclure les dépenses non liées aux activités pétrolières entreprises dans la zone unitaire et transférées au sein de ce projet; et
- ii. Pour inclure, pendant les dernières cinq années de la durée prévue du projet, les frais de fermeture estimés (sous réserve d'une réconciliation par rapport aux frais de fermeture réels une fois le projet clôturé);

b) Les recettes issues de l'impôt des sociétés sont les recettes réelles perçues chaque trimestre et ajustées pour déterminer l'impôt des sociétés découlant des activités en amont de l'entité et liées aux activités pétrolières entreprises dans la Zone unitaire;

c) Les ajustements évoqués par l'alinéa (b) du présent paragraphe sont basées sur :

i. La répartition des recettes directes et des dépenses sans intérêt directement déductibles entre les opérations en amont dans la Zone unitaire et les autres opérations de l'entité;

ii. La répartition des recettes indirectes et des dépenses sans intérêt indirectement déductibles entre les opérations en amont dans la Zone unitaire et les autres opérations de l'entité, dans les mêmes proportions que les recettes directes et les dépenses directement déductibles respectivement; et



iii. La répartition des dépenses d'intérêts déductibles entre les opérations en amont dans la Zone unitaire et les autres opérations de l'entité, dans la même proportion que la répartition finale des dépenses sans intérêts déductibles.

d) Les recettes liées à la première tranche de pétrole et de bénéfices pétroliers sont les recettes réelles perçues chaque année.

5. Les recettes destinées au Timor-Leste comprennent les recettes fiscales issues de la première tranche de pétrole, les bénéfices pétroliers, ainsi que tout impôt sur le revenu grevant le bénéfice, calculées et appliquées par une évaluation annuelle conforme au Traité relatif à la mer du Timor, ou les taxes ultérieures de nature similaire. Toutefois, elles excluent la taxe sur la valeur ajoutée ou l'impôt sur le revenu retenu mensuellement ou encore toute taxe similaire ou ultérieure de nature similaire.

6. Les recettes destinées au Timor-Leste seront déterminées sur la base des recettes réelles perçues chaque trimestre.

7. Chaque Partie informera l'autre du montant des recettes (en monnaie nationale) relatif au trimestre, et ce dès le premier jour ouvrable en Australie et au Timor-Leste et au plus tard 90 jours après la fin dudit trimestre.

8. Les recettes de l'Australie libellées en dollars des États-Unis seront :

a) Déterminées le premier jour ouvrable à Sydney et Dili au plus tôt 20 jours suivant la notification évoquée au paragraphe 7 du présent article; et

b) Basées sur la moyenne simple des taux de change entre le dollar américain et le dollar australien publiés par la Reserve Bank of Australia à 16 h 00 (heure de l'est de l'Australie) ce même jour, les deux jours précédents et les deux jours suivants.

9. L'Australie effectuera un paiement en dollars des États-Unis en faveur du Timor-Leste équivalent à la moitié des recettes globales de l'Australie (libellées en dollars des États-Unis) et des recettes du Timor-Leste, moins les recettes du Timor-Leste (en dollars des États-Unis), le premier jour ouvrable à Sydney et Dili ou au plus tard 30 jours suivant la notification évoquée au paragraphe 7 du présent article.

10. Si les recettes destinées au Timor-Leste excèdent les recettes destinées à l'Australie libellées en dollars des États-Unis pendant un trimestre particulier, le Timor-Leste n'effectuera aucun paiement en faveur de l'Australie et les paiements trimestriels suivants effectués par l'Australie en faveur du Timor-Leste seront ajustés pour tenir compte du paiement antérieur qui n'a pas été réalisé par le Timor-Leste.

11. L'Australie et le Timor-Leste s'informeront sans tarder de toute modification apportée dans leurs politiques fiscales respectives et dans les lois qui pourraient avoir un effet sur les recettes découlant directement de la production de pétrole dans la Zone unitaire. Si l'une des Parties notifie l'autre qu'elle estime qu'une modification des lois fiscales de l'autre Partie est susceptible d'avoir un impact sérieux sur les recettes devant être perçues par la première Partie :

a) Les Parties se consulteront en urgence afin de résoudre le problème; et

b) Si les Parties ne peuvent résoudre le problème conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe dans un délai raisonnable, la question sera soumise immédiatement à la Commission maritime établie par l'article 9.

12. Les Parties conviennent que pendant la durée du présent Traité, la totalité des paiements financiers d'une Partie à l'autre concernant l'exploration et l'exploitation des

eaux maritimes entre l'Australie et le Timor-Leste ou liés à celles-ci sont définis par les traités et accords évoqués au paragraphe 1 de l'article 7 et par les documents afférents convenus relatifs aux traités et accords existant au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité. En outre, aucune Partie ne visera des paiements supplémentaires.

13. Les Parties définiront des procédures pour l'application des paragraphes 1 à 10 du présent article.

#### *Article 6. Expert*

1. Chacune des Parties peut demander la désignation d'un expert pour analyser les ajustements utilisés pour calculer les recettes visées aux paragraphes 3 et 5 de l'article 5.

2. Dans un délai de 30 jours suivant une demande de désignation d'un expert, les Parties s'efforceront de s'accorder sur la désignation d'un tel expert. Si aucun accord n'est conclu avant l'expiration de ce délai, les procédures de désignation définies à l'annexe I seront appliquées.

3. L'expert agira conformément aux dispositions de l'annexe I.

4. Les conclusions de l'expert seront mises en œuvre par les Parties, sauf si les Parties en conviennent autrement.

5. Si des paiements antérieurs sont ajustés à la suite d'une analyse réalisée par un expert, des intérêts, calculés comme suit, seront ajoutés :

$D/360 \times \text{LIBOR} \times A$

où

A est le montant de l'ajustement;

D est la différence en nombre de jours entre la date de paiement visée au paragraphe 9 de l'article 5 et le paiement de A; et

Le LIBOR est déterminé à la date du paiement visé au paragraphe 9 de l'article 5.

#### *Article 7. Ressources pétrolières*

1. Les obligations et les droits applicables entre l'Australie et le Timor-Leste régissant l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières pendant la période du présent Traité sont celles contenues dans :

a) Le présent Traité;

b) Le Traité relatif à la mer du Timor;

c) L'Accord Sunrise IUA; et

d) Tout accord futur entre l'Australie et le Timor-Leste, tel que visé à l'article 9 du Traité relatif à la mer du Timor.

2. Sauf disposition contraire dans le présent Traité, aucune disposition du présent Traité, et aucune action entreprise conformément auxdites dispositions, ne pourra être interprétée comme modifiant ou révoquant toute disposition du Traité relatif à la mer du Timor où l'Accord Sunrise IUA.

*Article 8. Juridiction sur les colonnes d'eau*

1. Pour la période du présent Traité :

a) L'Australie continuera à exercer la juridiction sur la colonne d'eau, ainsi que des droits de souveraineté sur les ressources de ladite colonne d'eau située au sud de la ligne décrite à l'annexe II;

b) Le Timor-Leste continuera à exercer la juridiction sur la colonne d'eau, ainsi que des droits de souveraineté sur les ressources de ladite colonne d'eau située au nord de la ligne décrite à l'annexe II; et

c) La juridiction visée à l'alinéa b) du présent paragraphe sera exercée de manière à ne pas entraver les activités pétrolières au sein de la ZEPC.

2. Si des stocks d'espèces associées se trouvent de part et d'autre de la ligne décrite à l'annexe II, le Timor-Leste et l'Australie s'efforceront, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations régionales ou sous-régionales de gestion des pêcheries, de convenir des mesures nécessaires visant à coordonner et assurer la conservation et le développement desdits stocks.

3. Le Timor-Leste et l'Australie consentiront tous les efforts possibles pour poursuivre la coopération relative aux espèces de poissons hautement migratoires telles que définies à l'annexe 1 à la Convention de 1982, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organisations régionales ou sous-régionales de gestion des pêcheries, afin d'assurer la conservation et la gestion efficaces desdits stocks.

*Article 9. Commission maritime Timor-Leste/Australie*

1. Il est établi par la présente une commission maritime Timor-Leste/Australie (ci-après la « Commission ») qui constituera un point central pour les consultations bilatérales relatives aux questions maritimes intéressant les Parties.

2. La Commission comprendra un ministre désigné par chacune des Parties, ou tout autre représentant des Gouvernements de l'Australie et du Timor-Leste, tels que désignés respectivement par les Parties.

3. La Commission :

a) Supervisera le statut des arrangements relatifs aux frontières maritimes;

b) Effectuera des consultations en matière de sécurité, y compris la sécurité des installations et infrastructures pétrolières;

c) Effectuera des consultations relatives à l'environnement marin et à sa protection;

d) Effectuera des consultations sur la gestion des ressources naturelles (renouvelables et non renouvelables) et favorisera les stratégies de gestion durable;

e) Effectuera des consultations relatives à d'autres questions maritimes appropriées et convenues entre les Parties.

4. La Commission se réunira au moins une fois par an.

5. Les procédures de la Commission ne pourront porter préjudice au contenu du présent Traité, ni à toute législation, actes ou activités en découlant.

*Article 10. Nouvelle répartition de l'unité pétrolière en vertu de l'accord Sunrise IUA*

Nonobstant l'article 8 de l'accord Sunrise IUA, les Parties conviennent qu'il n'y aura pas de nouvelle définition du taux de répartition mentionné dans ledit article pendant la période du présent Traité.

*Article 11. Règlement des différends*

Tous les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Traité seront réglés par voie de consultations ou de négociations.

*Article 12. Durée du Traité*

1. Sous réserve des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, le présent Traité restera en vigueur pendant cinquante ans à compter de sa date d'entrée en vigueur ou pendant cinq ans à compter de la fin de l'exploitation de la Zone unitaire, en fonction du premier événement à survenir.

2. Si :

a) Aucun plan de développement pour la Zone unitaire n'a été approuvé conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'accord Sunrise IUA dans les six ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité; ou

b) La production de pétrole de la Zone unitaire n'a pas commencé dans les 10 ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité;

l'une ou l'autre des Parties peut informer l'autre Partie par écrit de son désir de mettre fin au présent Traité. Dans ce cas, le Traité cessera ses effets trois mois calendaires après la délivrance de ladite modification.

3. Si du pétrole est produit dans la Zone unitaire après la résiliation du présent Traité conformément au paragraphe 2 du présent article, toutes les dispositions du présent Traité seront à nouveau en vigueur à compter de la date du début de ladite production.

4. Les dispositions suivantes du présent Traité survivront à la résiliation du présent Traité et les Parties continueront d'être liées par lesdites dispositions après la résiliation :

a) L'article 2;

b) La deuxième phrase du paragraphe 5 de l'article 4;

c) Le paragraphe 3 du présent article; et

d) Le présent paragraphe.

5. La durée du présent Traité visée au paragraphe 1 du présent article peut être étendue moyennant un accord écrit entre les Parties.

*Article 13. Entrée en vigueur*

Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste se seront signifié mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour cette entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Sydney, le douze janvier deux mille six.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

L'HONORABLE ALEXANDER DOWNER

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste :

JOSÉ RAMOS-HORTA

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
et de la coopération

## ANNEXE I

### Procédure d'évaluation

1. Si aucun accord n'est conclu concernant la désignation d'un expert dans le délai spécifié à l'article 6, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de désigner ledit expert.

2. L'expert disposera des qualifications pertinentes.

3. Les conclusions de l'expert :

a) Seront communiquées aux Parties dans un délai de trois mois à compter de la date de la désignation;

b) Seront formulées par écrit et motivées;

c) Seront confidentielles pour les Parties;

d) Ne pourront être divulguées par une Partie à un tiers ni publiées sans l'autorisation écrite de l'autre Partie.

4. L'expert décidera de ces procédures. Toutefois :

a) Il ne pourra rencontrer une Partie qu'en présence de l'autre Partie;

b) Les communications entre une Partie et l'expert en dehors des réunions se feront par écrit, avec une copie à l'autre Partie.

5. Sous réserve des droits et politiques nationales, les Parties fourniront toutes les informations pertinentes pour permettre à l'expert de mener à bien son évaluation.

6. Les frais et dépenses de l'expert seront partagés de manière égale entre les Parties.

7. Chaque Partie supportera ses propres frais découlant de la procédure d'évaluation.

8. Les Parties imposeront l'obligation à l'expert et à tous ses collaborateurs de s'engager formellement à préserver le caractère confidentiel de l'évaluation, y compris de toutes les informations fournies à l'expert ou à ses collaborateurs.

## ANNEXE II

### Ligne mentionnée dans l'article 8

Lorsqu'il est nécessaire, aux fins du Traité, de définir la position sur la surface de la terre d'un point, d'une ligne ou d'une zone, cette position est définie par voie de référence au système géodésique mondial 84 (WGS 84), à savoir un sphéroïde dont le centre se situe au centre de la terre et dont le rayon majeur (équatorial) est de 6 378 137 m et l'aplatissement de 100/29825,7223563.

La ligne visée à l'article 8 du présent Traité est une ligne :

(a) Qui commence au point 11° 20' 02,9'' de latitude S, 126° 31' 58,4'' de longitude E;

(b) Qui se poursuit vers le nord-est le long de la géodésique du point 11° 19' 40,9'' de latitude S, 126° 47' 08,4'' de longitude E;

(c) De là vers le nord-est le long de la géodésique du point 11° 17' 30,9'' de latitude S, 126° 57' 11,4'' de longitude E;

(d) De là vers le nord-est le long de la géodésique du point 11° 17' 24,9'' de latitude S, 126° 58' 17,4'' de longitude E;

(e) De là vers le nord-est le long de la géodésique du point 11° 14' 18,9'' de latitude S, 127° 31' 37,4'' de longitude E;

(f) De là vers le nord-est le long de la géodésique du point 10° 55' 20,8'' de latitude S, 127° 47' 08,4'' longitude E;

(g) De là vers le nord-est le long de la géodésique du point 10° 53' 36,8'' de latitude S, 127° 48' 49,4'' de longitude E;

(h) De là vers le nord-est le long de la géodésique du point 10° 43' 37,8'' de latitude S, 127° 59' 20,4'' de longitude E;

(i) De là vers le nord-est le long de la géodésique du point 10° 29' 11,8'' de latitude S, 128° 12' 28,4'' de longitude E, où elle se termine.

I

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIVES À L'ARTICLE 4.2

DOWNER

Monsieur le Ministre,

Je m'adresse à vous concernant l'application du paragraphe 2 de l'article 4 du Traité entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République démocratique de Timor-Leste relatif à certains arrangements maritimes dans la mer du Timor aux fonds marins situés en dehors de la Zone d'exploitation pétrolière commune établie en vertu du Traité relatif à la mer du Timor et au sud de la ligne établie par l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie établissant certaines frontières sous-marines dans la région du Timor et de la mer d'Arafura, complétant l'Accord du 18 mai 1971.

Depuis le 19 mai 2002, la législation australienne s'appliquant à la région visée dans le paragraphe précédent autorise l'octroi de permis pour mener des activités liées au pétrole ou à d'autres ressources des fonds marins et du sous-sol. Cette législation comprend le Petroleum (Submerged Lands) Act de 1967 et le Offshore Mineral Act de 1994. En conséquence, l'Australie poursuivra des activités (y compris la réglementation et l'autorisation d'activités nouvelles et existantes) dans cette région.

Je vous saurais gré de confirmer qu'en date du 19 mai 2002, le Timor-Leste n'avait aucune législation s'appliquant à cette région et régissant l'application du paragraphe 2 de l'article 4.

Cordialement,

ALEXANDER DOWNER

José Ramos-Horta  
Vice-Premier Ministre d'État pour  
les affaires étrangères et la coopération



II

RAMOS-HORTA

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à votre lettre concernant l'application du paragraphe 2 de l'article 4 du Traité entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République démocratique de Timor-Leste relatif à certains arrangements maritimes dans la mer du Timor aux fonds marins situés en dehors de la Zone d'exploitation pétrolière commune établie en vertu du Traité relatif à la mer du Timor et au sud de la ligne établie par l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie établissant certaines frontières sous-marines dans la région du Timor et de la mer d'Arafura, complétant l'Accord du 18 mai 1971.

Je prends acte de votre notification concernant l'application de la législation australienne à la zone visée dans le paragraphe précédent, laquelle autorise l'octroi de permis de mener des activités liées au pétrole ou à d'autres ressources des fonds marins et du sous-sol.

Je confirme qu'en date du 19 mai 2002, la République démocratique du Timor-Leste n'avait aucune législation s'appliquant à cette zone et engendrant l'application du paragraphe 2 de l'article 4.

Cordialement,

JOSÉ RAMOS-HORTA

L'Honorable Alexander Downer,  
Député  
Ministre des affaires étrangères  
Parliament House  
Canberra,  
Australie

**No. 44578**

---

**Australia  
and  
Malaysia**

**Treaty between the Government of Australia and the Government of Malaysia on extradition (with exchange of notes, 7 December 2005). Putrajaya, 15 November 2005**

**Entry into force:** *28 December 2006 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
Malaisie**

**Traité d'extradition entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie (avec échange de notes, 7 décembre 2005). Putrajaya, 15 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *28 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF MALAYSIA ON EXTRADITION**

The Government of Australia and the Government of Malaysia (hereinafter referred to singularly as “the Party” and collectively as “the Parties”),

*Desiring* to strengthen friendly relations between the two countries;

*Recognizing* the need to provide for more effective cooperation between the two countries in the suppression of crime;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1  
OBLIGATION TO EXTRADITE**

The Parties agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution, or the imposition or enforcement of a sentence, in the Requesting Party for an extraditable offence.

**ARTICLE 2  
EXTRADITABLE OFFENCES**

1. An offence shall be an extraditable offence if it is punishable under the laws of both Parties by imprisonment for a period of not less than one year, or by a more severe penalty.
2. An offence shall also be an extraditable offence if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, aiding or abetting, counseling, causing or procuring the commission of or being an accessory before or after the fact to, any offence described in paragraph 1 and is punishable under the laws of both Parties by imprisonment for a period of not less than one year, or by a more severe penalty.
3. Where the request for extradition relates to a person convicted of an offence who is wanted by the Requesting Party for the enforcement of a sentence of imprisonment, a further requirement shall be that at least six months of the sentence of imprisonment remains to be served.
4. For the purposes of this Article, in determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Parties:
  - (a) it shall not matter whether the laws of the Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offences or describe the offence by the same terminology;

- (b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Parties, the constituent elements of the offence differ.
- 5. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matter extradition may not be refused on the ground that the laws of the Requested Party do not impose the same kind of tax or duty or do not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the laws of the Requesting Party.
- 6. If the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted if the laws of the Requested Party provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances, and if the requirements of extradition under this Treaty are otherwise met. If the laws of the Requested Party do not so provide, the Requested Party may, in its discretion, deny extradition.
- 7. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence for which extradition is sought was committed, provided that:
  - (a) it was an offence in the Requesting Party at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
  - (b) the acts or omissions alleged would, if they had taken place in the territory of the Requested Party at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the laws in force in that Party.

### ARTICLE 3 EXCEPTIONS TO EXTRADITION

- 1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:
  - (a) if the Requested Party determines that the request was politically motivated or regards the offence for which extradition is requested as a political offence. For the purposes of this Treaty, the following offences shall not be considered to be political offences:
    - (i) the murder or attempted murder of a Head of State of one of the Parties, or a member of the Head of State's family;
    - (ii) an offence for which both Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution; or
    - (iii) an attempt or conspiracy to commit, or aiding or abetting, counseling or procuring the commission of or being an accessory before or after the fact to, such offences;

- (b) if there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, colour, sex, language, religion, nationality, ethnic origin, political opinion or other status, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
  - (c) if the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested Party as an offence under military law, but not an offence under the ordinary criminal law of the Requested Party;
  - (d) if, in respect of the offence for which the extradition of the person is requested:
    - (i) the person has been acquitted or pardoned under the laws of the Requested Party or a third state;
    - (ii) the person has undergone the punishment provided by the laws of the Requested Party or a third state; or
    - (iii) the person has been convicted under the laws of the Requested Party or a third state;
  - (e) if the person, on being extradited to the Requesting Party, would be liable to be tried or sentenced in that Party by a court or tribunal that has been specially established for the purpose of trying the person's case; or
  - (f) if it may place the Requested Party in breach of its obligations under international treaties.
2. In cases in which a person could be subject to capital punishment in the Requesting Party but would not be subject to capital punishment in the Requested Party for the same offence under the laws of the Requested Party, no request for extradition shall be submitted without prior consultation and agreement by both Parties to make such a request.
3. Extradition may be refused in any of the following circumstances:
- (a) if the person whose extradition is requested is a national of the Requested Party. Where the Requested Party refuses to extradite a national of that Party it shall, if the other Party so requests and the laws of the Requested Party allow, submit the case to the competent authorities with a view to having the person prosecuted under the laws of the Requested Party in respect of all or any of the offences for which extradition has been requested;
  - (b) if the offence for which extradition is requested is regarded under the laws of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its jurisdiction;

- (c) if a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the Requested Party against the person whose extradition is requested;
- (d) if the competent authorities of the Requested Party have decided not to prosecute the person for the offence in respect of which extradition is sought; or
- (e) if the surrender is likely to have exceptionally serious consequences for the person whose extradition is sought, particularly because of her or his age or state of health.

#### ARTICLE 4 EXTRADITION PROCEDURES AND SUPPORTING DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and sent through the diplomatic channel. A request from Australia to Malaysia shall be sent to the Minister charged with the responsibility for fugitive criminals. A request from Malaysia to Australia shall be sent to the Attorney-General's Department. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 6. Three copies of the request and supporting documents shall also be provided. However, the copies do not require authentication.
2. All requests shall be supported by:
  - (a) the details necessary to establish the identity and nationality of the person sought including, when possible, photographs and fingerprints and a statement of the current location of the person, if known;
  - (b) a statement of each offence for which extradition is sought;
  - (c) a statement of the acts and omissions which are alleged against the person in respect of each offence for which extradition is sought;
  - (d) the text of the laws creating each offence;
  - (e) the text of the laws describing the penalty which may be imposed; and
  - (f) a statement as to whether there is any limitation period in respect of proceedings or punishment.
3. If the person is accused of an offence the request for extradition shall be accompanied by a warrant for the arrest of the person, or a copy thereof.
4. If the person has been convicted of an offence and a sentence has been imposed, the request for extradition shall be accompanied by:

- (a) documents that provide evidence of the conviction; and
  - (b) documents that provide evidence of the sentence imposed and the extent to which the sentence has not been carried out.
- 5. If the person has been convicted of an offence and no sentence has been imposed, the request for extradition shall be accompanied by:
  - (a) documents that provide evidence of the conviction; and
  - (b) a statement confirming that a sentence is to be imposed.
- 6. Neither Party shall require, as a condition to extradition pursuant to this Treaty, that the other Party prove a *prima facie* case against the person sought.

#### ARTICLE 5 TRANSLATION

All documents submitted by the Requesting Party shall be translated into the language of the Requested Party, unless the Parties agree otherwise.

#### ARTICLE 6 ADMISSIBILITY OF DOCUMENTS

- 1. A document that, in accordance with Article 4, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested Party.
- 2. For a request from Australia to Malaysia, the warrant of arrest, or the document establishing the existence of the conviction, and any deposition or statement or other evidence given on oath or affirmed before any competent authority or any certified copy of it, shall be received in evidence in any proceedings for extradition if it is authenticated:
  - (a) in the case of a warrant by being signed, or in the case of any other original document by being certified by a judge, magistrate, or other competent authority of Australia; or in the case of a copy by being certified to be a true copy of the original; and
  - (b) either by the oath of some witness or by being sealed with the official seal of the competent authority of Australia.
- 3. For a request from Malaysia to Australia, a document is authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or an official in or of Malaysia; and
- (b) it purports to be authenticated by the public seal of a Minister of State, or of a Department or official of Malaysia.

#### ARTICLE 7 ADDITIONAL INFORMATION

If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies. The Requested Party may set a time limit for the submission of such information, and may grant a reasonable extension of the time limit upon application of the Requesting Party setting forth reasons for such extension.

If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty, or is not received within the time specified, the person may be discharged from custody. Such discharge shall not preclude the Requesting Party from making a fresh request for the extradition of the person.

Where the person is discharged from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

#### ARTICLE 8 PROVISIONAL ARREST

In case of urgency, a Party may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition.

The request for provisional arrest shall contain:

- (a) a description of the person sought, including, if possible, a photograph or fingerprints;
- (b) the location of the person sought, if known;
- (c) a statement or description of the offences allegedly committed by the person, or of which the person has been convicted;
- (d) a concise statement of the facts of the case, including a statement of the acts or omissions alleged to constitute each offence and, if possible, the time and location of each offence;



- (e) a copy of a warrant of arrest or a statement of a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought;
  - (f) a statement of the punishment that can be, or has been, imposed for the offences; and
  - (g) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.
3. A request for provisional arrest shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record and transmitted directly between the Attorney-General's Department of Australia and the Attorney General's Chambers of Malaysia and by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).
  4. On receipt of the request for provisional arrest, the Requested Party shall take appropriate steps to secure the arrest of the person sought. The Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request and the reason for any denial.
  5. A person arrested under the request for provisional arrest may be discharged upon the expiration of 60 days from the date of that person's provisional arrest if a request for extradition, supported by the documents specified in Article 4, has not been received.
  6. The discharge of a person pursuant to paragraph 5 of this Article shall not prevent the institution of proceedings to extradite the person sought if the extradition request is subsequently received.

#### ARTICLE 9 COMPETING REQUESTS

1. If the Requested Party receives requests from more than one State for the extradition of the same person, either for the same offence or for a different offence, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the States of its decision.
2. In making its decision, the Requested Party shall consider all relevant factors, including -
  - (a) whether the requests were made pursuant to any treaties;
  - (b) the time and place of the commission of each offence;
  - (c) the respective interests of the requesting States;
  - (d) the gravity of the offences;
  - (e) the nationality of the victim;

- (f) the nationality of the person sought;
- (g) the ordinary place of residence of the person;
- (h) the possibility of further extradition between the requesting States; and
- (i) the order in which the requests were received from the requesting States.

#### ARTICLE 10 DECISION AND SURRENDER

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party.
2. If the request is denied in whole or in part, the Requested Party shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested Party shall provide copies of the pertinent judicial decisions regarding the case upon request.
3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Parties shall agree on the date and place for the surrender of the person sought.
4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested Party by an agent of the Requesting Party within the time prescribed by the law of the Requested Party, the person may be discharged, and the Requested Party may subsequently refuse extradition for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party. In that case the Parties shall agree to a new date for surrender, and the provisions of paragraph 4 shall apply.
6. Upon the completion of the proceedings against a person surrendered to the Requesting Party, the Requesting Party shall upon request inform the Requested Party of the outcome of such proceedings and upon request provide it with a copy of the final court decision.

#### ARTICLE 11 SEIZURE AND SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under its laws, the Requested Party may seize and surrender all property connected with the offence in respect of which extradition is granted that is found in the possession of the person sought at the time of his arrest.

2. Subject to paragraph 1, the abovementioned property may, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out.
3. The Requested Party may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting Party that the property will be returned to the Requested Party as soon as practicable. The Requested Party may also defer surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested Party.
4. The Requesting Party shall bear the cost of the return of any property surrendered.
5. The rights of third parties in the surrendered property shall be duly respected.

#### ARTICLE 12 TEMPORARY AND DEFERRED SURRENDER

1. The Requested Party may postpone the surrender of a person in order to proceed against that person, or so that that person may serve a sentence, for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which extradition is sought. In such case the Requested Party shall advise the Requesting Party accordingly.
2. When the person is serving a sentence in the territory of the Requested Party for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which extradition is sought, the Requested Party may temporarily surrender the person to the Requesting Party to be prosecuted for an offence for which extradition is sought. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting Party and shall be returned to the Requested Party after proceedings against the person have concluded, in accordance with written conditions to be mutually determined by the Parties.

#### ARTICLE 13 RULE OF SPECIALITY

1. Subject to paragraph 3, a person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subjected to any other restriction of her or his personal liberty, in the territory of the Requesting Party for any offence committed before her or his extradition other than:
  - (a) an offence for which extradition was granted or any other extraditable offence of which the person could be convicted upon proof of the facts upon which the request for extradition was based, provided that that offence does not carry a penalty which is more severe than that which could be imposed for the offence for which extradition was sought; or

- (b) any other extraditable offence in respect of which the Requested Party consents.
- 2. A request for the consent of the Requested Party under this Article shall be accompanied by such of the documents mentioned in Article 4 as are sought by the Requested Party.
- 3. Paragraph 1 does not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting Party and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned to the territory of the Requesting Party after leaving it.

#### ARTICLE 14 SURRENDER TO A THIRD STATE AND RESURRENDER

- 1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be re-extradited by the Requesting Party to a third State for trial or punishment for any offence that was committed before his extradition to the Requesting Party unless the Requested Party consents to that surrender.
- 2. To the extent permitted by the laws of the Requesting Party, a person who has been extradited under this Treaty shall not be resurrendered by the Requesting Party to an international tribunal established in accordance with a multilateral international convention that applies to the Requesting Party for trial or punishment for any offence that was committed before his extradition to the Requesting Party unless:
  - (a) the Requested Party consents to that surrender; and
  - (b) if under the convention, the consent of another State is required, that State consents.
- 3. Paragraph 1 or 2 shall not prevent the re-extradition or resurrender of an extradited person to a third State or the relevant international tribunal established in accordance with a multilateral international convention that applies to the Requesting Party if -
  - (a) that person leaves the territory of the Requesting Party after the extradition and voluntarily returns to it; or
  - (b) that person does not leave the territory of the Requesting Party within 45 days of the day on which the person is free to leave.
- 4. For the purpose of sub-paragraph (1)(a) and (2)(a), a Party whose consent is requested may require the submission of any document or statement referred to in Article 4.

ARTICLE 15  
TRANSIT

1. Either Party may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other Party by a third State. A request for transit shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record and transmitted directly between the Attorney-General's Department of Australia and the Attorney General's Chambers of Malaysia. It shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case.
2. Upon receipt of such a request, the Requested Party shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so.
3. Permission for the transit of a person shall, subject to the laws of the Requested Party, include permission for the person to be held in custody during transit.
4. The Party to which the person is being extradited shall reimburse the other Party for any expense incurred by that other Party in connection with the transit.

ARTICLE 16  
REPRESENTATION AND EXPENSES

1. The Requested Party shall advise, assist, appear in court on behalf of the Requesting Party, and represent the interests of the Requesting Party, or otherwise make the necessary arrangements for the Requesting Party's legal representation, in any proceedings arising out of a request for extradition.
2. The Requesting Party shall bear the expense related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested Party shall pay all other expenses incurred in that Party by reason of the extradition proceedings including expenses incurred in its territory in the arrest and detention of the person whose extradition is sought until that person is surrendered to a person nominated by the Requesting Party.

ARTICLE 17  
WAIVER OF EXTRADITION PROCEEDINGS

1. If the person sought consents to return to the Requesting Party after personally being advised by a competent judicial authority of the effect of such consent under the laws of the Requested Party, and if so permitted by the laws of the Requested Party, the Requested Party may surrender him without further proceedings.
2. Surrender pursuant to this Article shall be subject to Articles 13 and 14.

ARTICLE 18  
CONSULTATION

1. For the purpose of promoting the most effective use of this Treaty, the Parties shall consult, at times mutually agreed upon by them, concerning the interpretation, application or implementation of this Treaty either generally or in relation to a particular case.
2. The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 19  
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE 20  
AMENDMENT

1. This Treaty may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment will enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Parties and will form part of this Treaty.
2. Any modification or amendment will be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date such modification or amendment enters into force.

ARTICLE 21  
ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. This Treaty shall apply to requests presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions constituting the offence or offences to which the request relates occurred before or after that date.

ARTICLE 22  
TERMINATION

1. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six months following the date on which notice is given.
2. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty and to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of termination.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

**DONE** at Putrajaya on the fifteenth day of November two thousand and five in two original copies in the English language.

FOR AND ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF AUSTRALIA

FOR AND ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF MALAYSIA

Hon. Christopher Martin Ellison  
Minister for Justice and Customs

Tan Sri Abdul Gani Patail  
Attorney-General.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON THE  
TREATY ON EXTRADITION

7 December 2005

I

Note from Malaysia

I have the honour to refer to the Treaty on Extradition signed today between the Government of Malaysia and the Government of Australia (“the Treaty”), and agree that the Treaty be interpreted and applied in accordance with the provisions set forth in this Note.

Article 3(2) of the Treaty requires that in cases in which a person could be subject to capital punishment in the Requesting Party but would not be subject to capital punishment in the Requested Party for the same offence under the laws of the Requested Party, no request for extradition shall be submitted without prior consultation and agreement by both Parties to make such a request. A consultation between the Parties would not constitute a consultation within the meaning of Article 18. Any agreement reached between the Parties as a result of such consultation would not be binding if there has been any non-disclosure of relevant facts during the consultation, whether the non-disclosure was deliberate or otherwise and whether those facts were known or unknown at the time of the consultation.

I have the further honour to propose that this Note and Your Excellency’s Note in reply confirming on behalf of the Government of Australia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force simultaneously with the Treaty.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



II  
Note from Australia

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the further honour to confirm on behalf of the Government of Australia that the above proposal is acceptable to the Government of Australia and that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force simultaneously with the Treaty on Extradition.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie (dénommés ci-après singulièrement la « Partie » et collectivement « les Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays;

Reconnaissant la nécessité d'intensifier la coopération entre les deux pays en matière de lutte contre la criminalité;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Obligation d'extrader*

Chacune des Parties s'engage à extraditer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu qui est recherché aux fins de poursuites devant une autorité compétente ou de l'imposition d'une peine par ladite autorité ou de l'exécution d'une telle peine dans la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition.

### *Article 2. Infractions donnant lieu à extradition*

1. Une infraction donne lieu à extradition si elle est punissable en vertu des législations des deux Parties d'une peine d'emprisonnement d'au moins un an ou d'une peine plus sévère.

2. Une infraction donne également lieu à extradition s'il s'agit d'une tentative ou d'un complot visant à commettre, contribuer à, conseiller, causer ou faciliter, être complice par instigation ou après coup de toute infraction décrite au paragraphe 1 et punissable en vertu des législations des deux Parties d'une peine d'emprisonnement d'au moins un an ou d'une peine plus sévère.

3. Si la demande d'extradition concerne un individu condamné pour une infraction et recherchée par la Partie requérante en vue de l'imposition d'une peine d'emprisonnement, l'individu en question devra encore purger au moins six mois de la peine d'emprisonnement.

4. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction est punissable au regard de la législation des deux Parties :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans des catégories différentes ou usent d'une terminologie différente pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre l'individu dont l'extradition est réclamée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes des législations des Parties, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

5. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, à la réglementation des changes ou de tout revenu,

l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de la Partie requise n'établit pas le même type d'impôt ou de droit ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, règlements douaniers et de change que la législation de la Partie requérante.

6. Si l'infraction a été commise en dehors du territoire de la Partie requérante, l'extradition sera accordée si la législation de la Partie requise prévoit une peine pour une infraction commise en dehors de son territoire dans des circonstances similaires et si les conditions d'extradition en vertu du présent Traité sont remplies. Si la législation de la Partie requise ne prévoit pas une telle peine, il peut à sa discrétion, refuser l'extradition.

7. L'extradition peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans qu'il soit tenu compte de l'époque à laquelle l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise, pourvu que :

a) La Partie requérante considérait que les actes ou omissions constituaient une infraction au moment où ils ont été commis; et pourvu que

b) Les actes ou omissions retenus, s'ils avaient été commis sur le territoire de la Partie requise au moment où la demande d'extradition a été présentée, auraient constitué une infraction contre la législation en vigueur dans ladite Partie.

### *Article 3. Cas d'exception concernant l'extradition*

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Si la Partie requise détermine que la demande d'extradition repose sur des motivations politiques ou considère l'infraction faisant l'objet de la demande d'extradition comme une infraction politique. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

i. Le meurtre ou la tentative de meurtre d'un chef d'État de l'une des Parties, ou d'un membre de la famille du chef d'État;

ii. Une infraction pour laquelle les deux Parties ont l'obligation, en vertu d'un accord international multilatéral, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes en vue d'une décision de poursuite; ou

iii. Une tentative ou un complot visant à commettre lesdites infractions, les faciliter, les conseiller ou les favoriser, ou encore se faire complice de celles-ci par instigation ou après coup;

b) S'il y a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, de nationalité, d'origine ethnique, d'opinion politique ou autre statut ou que la situation de cet individu reste d'être aggravée par l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction à la législation militaire et ne constitue pas une infraction en vertu du droit commun de la Partie requise;

d) Si, eu égard à l'infraction pour laquelle l'extradition de l'individu est demandée :

i. L'individu a été acquitté ou gracié en vertu de la législation de la Partie requise ou d'un État tiers;

ii. L'individu a purgé la peine prévue par la législation de la Partie requise ou d'un État tiers; ou

iii. La personne a été condamnée en vertu de la législation de la Partie requise ou d'un État tiers;

e) Si l'individu, sur le point d'être extradé vers la Partie requérante, est susceptible d'être poursuivi ou condamné dans ladite Partie par un tribunal ou une cour spécialement établi pour connaître de l'infraction de dudit individu; ou

f) Si cela peut empêcher la Partie requise d'honorer ses obligations en vertu de traités internationaux.

2. Si un individu est passible de la peine capitale dans la Partie requérante sans l'être dans la Partie requise pour la même infraction en vertu de la législation de la Partie requise, aucune demande d'extradition ne sera soumise sans une consultation et un accord préalable entre les Parties.

3. L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

a) Si l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de la Partie requise. Si la Partie requise refuse d'extrader un de ses ressortissants, elle doit, à la demande de l'autre Partie et à condition que sa législation le permette, soumettre l'affaire aux autorités compétentes pour que l'individu en question soit poursuivi conformément à la législation de la Partie requise eu égard à la ou les infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée;

b) Si une infraction motivant la demande d'extradition est considérée par la législation de la Partie requise comme ayant été commise, en tout ou en partie, dans sa juridiction;

c) Dans le cas de poursuites en instance dans la Partie requise à l'encontre de l'individu dont l'extradition est demandée au titre de l'infraction motivant la demande d'extradition;

d) Si les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé de ne pas poursuivre l'individu pour l'infraction motivant la demande d'extradition;

e) Si l'extradition risque d'avoir des conséquences sérieuses pour la personne en raison de son âge ou de son état de santé.

#### *Article 4. Procédures d'extradition et pièces à l'appui*

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. Une demande de l'Australie à la Malaisie est adressée au ministre en charge des criminels en fuite. Une demande de la Malaisie à l'Australie est adressée au bureau de l'Attorney General. Tout document produit à l'appui de la demande est dûment authentique conformément à l'article 6. Trois copies des documents de demande et d'appui sont également fournies. Toutefois, lesdites copies ne nécessitent aucune authentification.

2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition :

a) Les informations détaillées nécessaires pour établir l'identité et la nationalité de l'individu recherché, y compris, si possible, des photographies et des empreintes digitales, ainsi que l'adresse actuelle de l'individu, si elle est connue;

b) Un exposé de chaque infraction motivant la demande d'extradition;

c) Un exposé des actes et omissions reprochés à l'individu pour chaque infraction motivant l'extradition;

d) Les textes de loi décrivant chaque infraction;

e) Les textes de loi décrivant les peines pouvant être prononcées; et

f) Une déclaration relative à tout délai de prescription eu égard aux poursuites ou à la peine.

3. Si l'individu est accusé d'une infraction, la demande d'extradition est accompagnée d'un mandat d'arrêt, ou d'une copie de celui-ci, à l'encontre dudit individu.

4. Si l'individu a été condamné pour une infraction et si une peine a été prononcée, la demande d'extradition est accompagnée :

a) Des documents qui apportent la preuve de la condamnation; et

b) Des documents qui apportent la preuve de la peine prononcée et de la mesure dans laquelle elle n'a pas encore été purgée.

5. Si l'individu a été condamné pour une infraction mais qu'aucune peine n'a été prononcée, la demande d'extradition est accompagnée :

a) Des documents qui apportent la preuve de la condamnation; et

b) D'une déclaration confirmant qu'une peine doit encore être prononcée.

6. Aucune Partie n'exigera, à titre de condition d'extradition en vertu du présent Traité, que l'autre Partie n'apporte une preuve *prima facie* à l'encontre de l'individu recherché.

#### *Article 5. Traduction*

Tous les documents soumis par l'État requérant seront traduits dans la langue de la Partie requise, sauf accord contraire entre les Parties.

#### *Article 6. Admissibilité des documents*

1. Tout document qui, conformément à l'article 4, accompagne une demande d'extradition est admis comme preuve dans toute procédure d'extradition sur le territoire de la Partie requise s'il est dûment authentifié.

2. Pour une demande de l'Australie à la Malaisie, le mandat d'arrêt, ou le document établissant l'existence de la condamnation, et toute déposition, déclaration ou autre preuve donnée sous serment ou affirmée devant des autorités compétentes ou toute copie de ces documents sont admissibles comme preuves dans toute procédure d'extradition s'ils sont authentifiés :

a) Dans le cas d'un mandat, en étant signé, ou dans le cas de tout autre document original, en étant certifié par un juge, un magistrat ou tout autre autorité compétente de l'Australie; dans le cas d'une copie, en étant certifiée comme une copie conforme de l'original; et

b) Par le serment d'un témoin ou par le sceau officiel des autorités compétentes de l'Australie.

3. Pour une demande de la Malaisie à l'Australie, un document est authentifié aux fins du présent Traité si :

a) Il est censé être signé ou authentifié par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de la Malaisie; et

b) Il est censé être authentifié par le sceau public d'un Ministre d'État, d'un département ou d'un fonctionnaire de Malaisie.

#### *Article 7. Complément d'information*

1. Si la Partie requise considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition d'un individu sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent Traité, il peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'il fixera. La Partie requise peut fixer une date limite pour la fourniture desdites informations et peut accorder un délai raisonnable dès réception de la réponse de la Partie requérante motivant la demande dudit délai.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée est arrêté et que les informations complémentaires qui ont été fournies sont insuffisantes pour satisfaire aux exigences du présent Traité ou ne sont pas communiquées dans le délai fixé, ledit individu peut être remis en liberté. Cette remise en liberté ne s'oppose pas à ce que la Partie requérante présente une nouvelle demande d'extradition dudit individu.

3. Si l'individu est remis en liberté conformément au paragraphe 2, la Partie requise en informe la Partie requérante dans les meilleurs délais.

#### *Article 8. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, une Partie peut demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition.

2. Ladite demande d'arrestation provisoire contiendra :

a) Un signalement de l'individu recherché, y compris si possible une photographie ou des empreintes digitales;

b) L'adresse de l'individu recherché, si elle est connue;

c) Un exposé ou une description des infractions prétendument commises par l'individu ou pour lesquelles l'individu a été condamné;

d) Un bref exposé des faits, y compris un exposé des actes ou omissions retenus et qui constituent chaque infraction ainsi que, si possible, le lieu et l'heure de chaque infraction;

e) Une copie d'un mandat d'arrêt ou d'un verdict de culpabilité, ou encore d'un jugement de condamnation à l'encontre de l'individu recherché;

f) Un exposé de la peine qui peut être ou qui a été infligée pour les infractions;

g) Une déclaration annonçant une demande d'extradition de l'individu recherché.

3. Toute demande d'arrestation provisoire est réalisée par écrit ou, si possible, par tout moyen laissant une trace écrite. Elle est transmise directement au bureau de l'Attorney-General (Ministère de la justice) de l'Australie et aux bureaux de l'Attorney-

General (Ministère de la justice) de la Malaisie, au moyen des installations et services de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

4. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, la Partie requise prend les dispositions appropriées en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché. La Partie requérante est informée dans les meilleurs délais des suites données à sa demande et des motifs de tout refus.

5. Un individu détenu sur la base d'une demande d'arrestation provisoire peut être remis en liberté si la demande d'extradition, accompagnée des documents spécifiés à l'article 4, n'a pas été reçue à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire dudit individu.

6. La mise en liberté de l'individu en application du paragraphe 5 du présent article ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant à son extradition si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

#### *Article 9. Concours de requêtes d'extradition*

1. Si la Partie requise reçoit des demandes d'extradition du même individu de plusieurs États, que ce soit pour la même infraction ou pour une infraction différente, la Partie requise détermine celui des États auxquels l'extradition est accordée et informe les Parties requérantes de sa décision.

2. Pour prendre sa décision, la Partie requise prend en considération tous les facteurs pertinents, notamment:

- a) Si les demandes sont formulées conformément à des traités;
- b) L'endroit et l'heure de chaque infraction;
- c) Les intérêts respectifs des États requérants;
- d) La gravité des infractions;
- e) La nationalité de la victime;
- f) La nationalité de l'individu recherché;
- g) Le lieu de résidence habituel de l'individu;
- h) La possibilité d'une autre extradition entre les États requérants; et
- i) L'ordre dans lequel les demandes ont été reçues des États requérants.

#### *Article 10. Décision et remise de l'individu*

1. Dès que la Partie requise a pris une décision sur la demande d'extradition, elle en informe la Partie requérante.

2. Si la demande est refusée en tout ou en partie, la Partie requise communique les raisons dudit refus. Sur demande, elle fournit également des copies des décisions judiciaires pertinentes relatives à l'affaire en question.

3. Si l'extradition est accordée, les autorités des Parties conviennent de la date et du lieu de la remise de l'individu recherché.

4. Si l'individu recherché n'est pas pris en charge par un agent de la Partie requérante dans le délai prescrit par la législation de la Partie requise, l'individu peut être remis en liberté et la Partie requise peut ensuite refuser l'extradition pour la même infraction.

5. Si un cas de force majeure empêche la remise ou la prise en charge de l'individu à extraditer, la Partie intéressée en informe l'autre Partie. Dans ce cas, les Parties conviennent d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article sont applicables.

6. Au terme des procédures intentées à l'encontre d'un individu remis à la Partie requérante, cette dernière informe, sur demande, la Partie requise des suites données auxdites procédures et lui communique, toujours sur demande, une copie de la décision finale du tribunal.

#### *Article 11. Saisie et remise d'objets*

1. Dans la mesure autorisée par sa législation, la Partie requise peut saisir et remettre tous les objets liés à l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée et qui sont trouvés en possession de l'individu recherché au moment de son arrestation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, si la Partie requérante en fait la demande, les objets susmentionnés peuvent être remis à la Partie requérante même si l'extradition ne peut avoir lieu.

3. La Partie requise peut subordonner la remise des objets à des garanties suffisantes données par la Partie requérante selon lesquelles lesdits objets seront restitués à la Partie requise dès que possible. La Partie requise peut également différer la remise desdits objets s'ils s'avèrent nécessaires à la Partie requise à titre de preuve.

4. La Partie requérante supporte les frais de la restitution de tout bien remis.

5. Les droits de tiers sur les biens remis sont dûment respectés.

#### *Article 12. Remise temporaire et différée*

1. La Partie requise peut différer la remise d'un individu pour lui permettre d'intenter des poursuites judiciaires contre ledit individu ou pour que celui-ci puisse purger une peine pour une infraction autre qu'une infraction comportant des actes ou omissions motivant la demande d'extradition. En pareil cas, la Partie requise informe l'État requérant en conséquence.

2. Si l'individu purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre qu'une infraction comportant des actes ou omissions motivant la demande d'extradition, la Partie requise peut remettre temporairement l'individu à la Partie requérante afin qu'il soit jugé pour une infraction motivant l'extradition. L'individu ainsi remis est maintenu en détention sur le territoire de la Partie requérante et est remis à la Partie requise au terme des procédures à son encontre, conformément à des conditions écrites mutuellement convenues par les Parties.



*Article 13. Règle de la spécificité*

1. Sous réserve du paragraphe 3, un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu, poursuivi ou soumis à tout autre peine restrictive de sa liberté personnelle sur le territoire de la Partie requérante pour toute infraction commise avant son extradition autre que :

a) Une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou toute autre infraction pouvant motiver une extradition pour laquelle l'individu peut être condamné sur la base des faits motivant la demande d'extradition, à condition que ladite infraction ne soit pas passible d'une peine plus sévère que celle qui peut être imposée pour l'infraction motivant l'extradition; ou

b) Toute autre infraction pouvant motiver une extradition à laquelle la partie requise consent.

2. Toute demande de consentement de la Partie requise en vertu du présent article est accompagnée des documents visés à l'article 4 et réclamés par la Partie requise.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas si l'individu a eu la possibilité de quitter la partie requérante et ne l'a pas fait dans les 45 jours de sa remise en liberté définitive eu égard à l'infraction pour laquelle ledit individu a été extradé ou si ledit individu est revenu sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

*Article 14. Remise à un État tiers et nouvelle remise*

1. Un individu qui a été extradé en vertu du présent Traité ne pourra être extradé à nouveau par la Partie requérante à destination d'un État tiers en vue de poursuites judiciaires ou d'une peine pour toute infraction qui a été commise avant son extradition à destination de la Partie requérante, sauf si la Partie requise consent à cette remise.

2. Dans la mesure permise par la législation de la Partie requérante, un individu qui a été extradé en vertu du présent Traité ne pourra à nouveau être remis par la Partie requérante à un tribunal international constitué conformément à une convention internationale multilatérale qui s'applique à la partie requérante en vue de poursuites judiciaires ou d'une peine pour toute infraction qui a été commise avant son extradition à destination de la Partie requérante, sauf :

a) Si la Partie requise y consent; et

b) Si, en vertu de ladite convention le consentement d'un autre État est requis et si cet État y consent.

3. Les paragraphes 1 ou 2 n'empêchent pas la nouvelle extradition ou remise d'un individu extradé vers un État tiers ou le tribunal international pertinent constitué conformément à une convention internationale multilatérale qui s'applique à la Partie requérante si :

a) Ledit individu quitte le territoire de la Partie requérante après l'extradition et y retourne volontairement; ou

b) Ledit individu ne quitte pas le territoire de la partie requérante dans les 45 jours de la date à laquelle il est libre de partir.

4. Aux fins des alinéas 1 a) et 2 a), une Partie dont le consentement est requis peut demander la présentation de tout document ou déclaration visé à l'article 4.

*Article 15. Transit*

1. Chaque Partie peut autoriser le transit sur son territoire d'une personne remise à l'autre Partie par un État tiers. Une demande de transit est formulée par écrit ou, si possible, par tout moyen laissant une trace écrite et transmis directement au Ministère de la justice de l'Australie et au Ministère de la justice de la Malaisie. Il contient le signalement de l'individu transporté et un bref exposé des faits.

2. Dès réception d'une telle demande, la Partie requise y consent sauf si elle estime qu'il existe des motifs raisonnables de la refuser.

3. Sous réserve de la législation de la Partie requise, l'autorisation de transit d'un individu comprend la permission de maintenir l'individu en détention pendant le transit.

4. La Partie vers laquelle individu est extradé rembourse à l'autre Partie tous les frais encourus par cette dernière en raison du transit.

*Article 16. Représentation et frais*

1. La Partie requise conseille, assiste, comparaît en justice pour le compte de la Partie requérante et représente les intérêts de cette dernière, ou prend les mesures nécessaires pour assurer la représentation légale de la Partie requérante dans toute procédure découlant d'une demande d'extradition.

2. La Partie requérante supporte les frais liés à la traduction des documents et au transport de l'individu remis. La Partie requise supporte tous les autres frais qu'elle a encourus en raison de la procédure d'extradition, y compris les frais encourus sur son territoire pour l'arrestation et la détention de l'individu dont l'extradition est demandée, jusqu'à ce que ledit individu soit pris en charge par une personne désignée par la Partie requérante.

*Article 17. Renonciation aux procédures d'extradition*

1. Si l'individu recherché consent à retourner sur le territoire de la Partie requérante après avoir été personnellement informé par des autorités judiciaires compétentes des implications d'un tel consentement en vertu de la législation de la Partie requise, et si cela est autorisé par la législation de la Partie requise, cette dernière peut remettre ledit individu sans autre procédure.

2. La remise conformément au présent article sera sujette aux dispositions des articles 13 et 14.

*Article 18. Consultation*

1. Afin de promouvoir l'utilisation la plus efficace du présent Traité, les Parties se consultent, à des moments mutuellement convenus, concernant l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent Traité, sur un plan général ou relatif à un cas particulier.

2. Les Parties peuvent élaborer les mesures pratiques nécessaires afin de faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

*Article 19. Règlement des différends*

Tout différend ou litige entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Traité est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties, par les voies diplomatiques et sans en référer à tout tiers ou tribunal international.

*Article 20. Amendement*

1. Le présent Traité peut être modifié ou amendé à tout moment par consentement mutuel écrit entre les Parties. Ladite modification ou ledit amendement entre en vigueur à la date convenue entre les Parties et fait partie intégrante du présent Traité.

2. Aucune modification ni amendement ne portera préjudice aux droits et obligations découlant du présent Traité ou basés sur celui-ci avant ou jusqu'à la date d'entrée en vigueur de ladite modification ou dudit amendement.

*Article 21. Entrée en vigueur*

1. Le présent Traité entrera en vigueur dans un délai de 30 jours suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera aux demandes présentées après la date de son entrée en vigueur, que les actes ou omissions pertinents constituant l'infraction ou les infractions faisant l'objet de la demande soient intervenus avant ou après cette date.

*Article 22. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois à compter de la date à laquelle il est adressé à l'autre Partie.

2. La dénonciation du présent Traité ne pourra porter préjudice aux droits et obligations découlant du présent Traité ou basés sur celui-ci, ni à la réalisation des demandes introduites conformément au présent Traité avant ou jusqu'à la date de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Putrajaya le 15 novembre 2005 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour et au nom du Gouvernement de l'Australie :

L'HONORABLE CHRISTOPHER MARTIN ELLISON  
Ministre de la justice et des douanes

Pour et au nom du Gouvernement de Malaisie :

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL  
Ministre de la justice

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIVES AU TRAITE  
D'EXTRADITION

I

Note de la Malaisie

7 décembre 2005

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition signé ce jour entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de l'Australie (ci-après « le Traité ») et je conviens que ce Traité doit être interprété et appliqué conformément aux dispositions stipulées dans la présente note.

Selon l'article 3(2) du Traité, si un individu peut être soumis à la peine capitale dans la Partie requérante sans l'être dans la Partie requise pour la même infraction en vertu de la législation de la Partie requise, aucune demande d'extradition ne sera soumise sans des consultations préalables et un accord des deux Parties concernant ladite demande. Une consultation entre les Parties ne constituerait pas une consultation au sens de l'article 18. Tout accord conclu entre les Parties à la suite de telles consultations ne serait pas contraignant en cas de non divulgation de faits pertinents pendant les consultations, que cette non-divulgation soit délibérée ou non et que ces faits soient ou non connus au moment des consultations.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et la note que vous enverrez au nom du Gouvernement de l'Australie pour confirmer les arrangements susmentionnés soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur en même temps que le Traité.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

II

Note de l'Australie

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence à la date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de l'Australie, que la proposition ci-dessus est acceptée par le Gouvernement de l'Australie et que votre note et la présente note soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur en même temps que le Traité d'extradition.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.



**No. 44579**

---

**Australia  
and  
Malaysia**

**Treaty between the Government of Australia and the Government of Malaysia on mutual assistance in criminal matters (with exchange of notes, 7 December 2005). Putrajaya, 15 November 2005**

**Entry into force:** *28 December 2006 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
Malaisie**

**Traité entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale (avec échange de notes, 7 décembre 2005). Putrajaya, 15 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *28 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 27*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF MALAYSIA ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL  
MATTERS**

The Government of Australia and the Government of Malaysia, (hereinafter referred to singularly as “the Party” and collectively as “the Parties”),

*Desiring* to improve the effectiveness of law enforcement authorities by enabling the extension to each other of the widest measure of cooperation in the investigation and prosecution of crime,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1  
SCOPE OF APPLICATION**

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and in conformity with their respective laws, grant to each other the widest measure of mutual assistance in connection with investigations, prosecutions and proceedings related to criminal matters over which the Requesting Party has jurisdiction at the time the assistance is requested.
2. Criminal matter includes matters connected with offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control and other revenue matters.
3. Such assistance shall consist of:
  - (a) taking of evidence, including testimony, documents, records and things, by way of judicial process;
  - (b) taking of voluntary statements of persons;
  - (c) providing relevant documents and records, including bank, financial, corporate or business records;
  - (d) locating and identifying persons;
  - (e) executing search and seizure;
  - (f) identifying, locating, restraining dealings in and forfeiting the instruments derived from or used in the commission of an offence and proceeds of crime;
  - (g) recovering pecuniary penalties in respect of an offence;
  - (h) seeking the consent of persons and making arrangements for such persons to give evidence or to assist in criminal investigations in the Requesting Party and, where such persons are in custody, arranging for their temporary transfer to the Requesting Party;
  - (i) effecting service of judicial and related documents;
  - (j) examining objects and sites, to the extent that it is not inconsistent with the laws of the Requested Party; and

- (k) other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the laws of the Requested Party.

4. Assistance shall not include:

- (a) the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person or the extradition of any person;
- (b) the enforcement in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the laws of the Requested Party and this Treaty;
- (c) the transfer of persons in custody to serve sentences; and
- (d) the transfer of proceedings in criminal matters.

5. The Treaty does not authorise any Party to undertake, in the territory of the other, the exercise of jurisdiction or the performance of functions that are placed within the exclusive purview of the authorities of that other Party by its laws.

6. This Treaty applies solely to the provision of mutual assistance in criminal matters between the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain any evidence pursuant to this Treaty.

## ARTICLE 2 COMPATIBILITY WITH OTHER ARRANGEMENTS

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Parties pursuant to other international agreements nor, where the Parties agree, shall it prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to other international agreements or the provisions of their domestic laws.

## ARTICLE 3 DESIGNATION OF CENTRAL AUTHORITIES

1. The Parties shall each designate a Central Authority for the purpose of this Treaty. The Central Authority for Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Authority for Malaysia shall be the Attorney General. Each Party shall expeditiously notify the other of any change in the designation of its Central Authority.

2. The Central Authorities shall communicate directly with one another but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

ARTICLE 4  
REFUSAL OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if:

- (a) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence that is regarded by the Requested Party as, or is by reason of the circumstances in which it is alleged to have been committed or was committed, an offence of a political character;
- (b) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence that had it occurred in the Requested Party, would have constituted an offence under the military law of the Requested Party but not also under the ordinary criminal law of the Requested Party;
- (c) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence in respect of which the person:
  - (i) has been finally convicted, acquitted or pardoned by a competent court or other authority in the Requesting Party; or
  - (ii) has undergone the punishment provided by the laws of that Requesting Party,in respect of that offence or of another offence constituted by the same act or omission as the first-mentioned offence;
- (d) there are substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of investigating, prosecuting or punishing or otherwise causing prejudice to a person on account of that person's race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;
- (e) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security, national interest, public order or other essential interests of the Requested Party;
- (f) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would not have constituted an offence against the laws of the Requested Party, except that the Requested Party may provide assistance in the absence of dual criminality if permitted by its domestic laws; or
- (g) provision of the assistance sought could prejudice an investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter in the Requested Party, unless the Parties agree otherwise.

2. Assistance may be refused if:

- (a) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an extraterritorial offence under the laws of the Requesting Party and such extraterritorial offence would not be punishable under the laws of the Requested Party if it took place in similar circumstances outside the Requested Party;

- (b) provision of the assistance sought could prejudice the safety of any person, whether that person is within or outside the Requested Party; or
- (c) provision of the assistance sought could impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.

3. For the purpose of paragraph 1(c)(i), assistance shall not be refused solely on the ground that the request relates to a criminal matter where a person has been convicted in the Requesting Party if the sentence has not been imposed.

4. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.

5. Before refusing to grant a request the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to such conditions, it shall comply with those conditions.

## ARTICLE 5 CONTENTS OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall include:

- (a) the purpose of the request and a description of the assistance sought;
- (b) the name of the requesting office and the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter to which the request relates;
- (c) a description of the nature of the criminal matter, each offence to which the request relates, including its maximum penalty and a statement or text of the relevant laws;
- (d) except in cases of request for service of judicial and related documents, a description of the acts or omissions or matters alleged to constitute the offence;
- (e) a description of the evidence, information or other assistance sought;
- (f) the court order, if any, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;
- (g) the reasons for and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed, including a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
- (h) any special requirement for confidentiality and the reasons for it;
- (i) specification of any time limit within which compliance with the request is desired; and
- (j) such other information as is necessary for the proper execution of the request.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and relevant, shall also include:

- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of or who may have information relevant to the investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter;
- (b) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal proceedings, and the manner in which service is to be made;
- (c) a description of the documents, records or items of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;
- (d) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded; and
- (e) a description of the property, asset or item to which the request relates, including its identity and location, and any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order.

3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the English language.

4. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

#### ARTICLE 6 FORM OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record under conditions allowing the Requested Party to establish authenticity.

2. The Central Authority shall make and receive requests through the diplomatic channel.

3. Central Authorities shall deal with the transmission of all requests and any communication related thereto.

#### ARTICLE 7 EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be carried out promptly, in accordance with the laws and procedures of the Requested Party and, insofar as it is not incompatible with those laws and procedures, in the manner requested by the Requesting Party.

2. The Requested Party may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter in the Requested Party.

3. The Requested Party may postpone the delivery of documents, records or items requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that Party. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of such material.
4. Before postponing the execution of a request pursuant to this Article, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions.
5. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions imposed under this Article, it shall comply with such terms and conditions.
6. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
7. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall promptly inform the Requesting Party of the decision not to comply in whole or in part with the request and the reason for that decision.

#### ARTICLE 8 RETURN OF MATERIAL TO REQUESTED PARTY

1. The Requesting Party shall, upon request, return the documents, records or items provided under this Treaty when no longer needed for the relevant investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter.
2. Notwithstanding paragraph 1, the Requesting Party shall at any time, upon request, temporarily return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty if it is needed for an investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter in the Requested Party, so long as it does not compromise the investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter in the Requesting Party.

#### ARTICLE 9 PROTECTION OF CONFIDENTIALITY AND RESTRICTION ON USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

1. The Requested Party shall, upon request, use its best endeavours to keep confidential the request for assistance, the contents of the request and its supporting documents, the fact of granting such assistance and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting Party shall, upon request, use its best endeavours to keep information and evidence provided by the Requested Party confidential, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter described in the request.

3. The Requesting Party shall not, without the prior written consent of the Requested Party and subject to such terms and conditions as the Requested Party considers necessary, use or transfer information or evidence provided by the Requested Party nor anything derived from such information or evidence, for purposes other than those stated in the request.

4. Notwithstanding paragraph 3, in cases where the charge is altered, the information or evidence provided may, with the prior written consent of the Requested Party, be used in so far as the offence, as charged, is an offence in respect of which mutual assistance could be provided under this Treaty.

#### ARTICLE 10 SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested Party shall, upon request, use its best endeavours to effect service of any document relevant to a criminal matter in the Requesting Party.

2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring a response from or appearance of a person in the Requesting Party not later than 45 days before the date on which the response or appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party may effect service of any document by mail or, if the Requesting Party so requests, in any other manner required by the laws of the Requesting Party which is not inconsistent with the laws of the Requested Party.

4. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

#### ARTICLE 11 LOCATION OR IDENTIFICATION OF PERSONS

The Requested Party shall, upon request, use its best endeavours to ascertain the location or identity of a person specified in the request and who is reasonably believed to be within its territory.

#### ARTICLE 12 OBTAINING VOLUNTARY STATEMENTS

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to obtain voluntary statements from persons for the purpose of an investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter for transmission to the Requesting Party.

2. A request under this Article shall specify the subject matter about which a voluntary statement is to be obtained, including any questions to be put to the person from whom the statement is to be obtained.

ARTICLE 13  
TAKING OF EVIDENCE

1. Where a request is made for the purpose of proceedings related to a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall take the evidence of persons for transmission to the Requesting Party.
2. For the purposes of this Treaty, the taking of evidence shall include the production of documents, records or other items.
3. A request under this Article shall specify the subject matter about which evidence is to be taken, including any questions to be put to persons from whom evidence is to be taken.
4. Upon the request of the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, subject to the laws and procedures of the Requested Party, appear and question the person from whom evidence is to be taken.
5. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communication facilities in accordance with the laws and procedures of the Requested Party for the purpose of executing this Article if it is expedient and in the interest of justice to do so.
6. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Party under this Article may decline to give evidence where either:
  - (a) the laws of the Requested Party permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party; or
  - (b) the laws of the Requesting Party permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requesting Party.
7. If any person claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the laws of the Requesting Party, that Party shall, upon request, provide a certificate to the Requested Party as to the existence of that right or obligation. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall provide sufficient evidence as to the existence of that right or obligation.



ARTICLE 14  
ATTENDANCE OF PERSONS TO ASSIST IN INVESTIGATIONS OR GIVE  
EVIDENCE

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in seeking the consent of persons and making arrangements for such persons to:
  - (a) assist in investigations related to a criminal matter in the Requesting Party;  
or
  - (b) appear as a witness in proceedings related to a criminal matter in the Requesting Party unless that person is the person charged.
2. The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for a person's security will be made by the Requesting Party, seek the consent of the person to assist in investigations or to appear as a witness in proceedings related to a criminal matter.
3. A request under this Article shall contain information on the following matters:
  - (a) the fees, allowances and expenses, if any, to which the person will be entitled;
  - (b) the arrangements, if any, for the security of the person while the person is travelling to, from and within the Requesting Party; and
  - (c) the arrangements for the accommodation of the person in the Requesting Party.
4. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communication facilities in accordance with the laws and procedures of the Requested Party if it is expedient and in the interests of justice to do so.

ARTICLE 15  
ATTENDANCE OF PERSONS IN CUSTODY TO ASSIST IN INVESTIGATIONS  
OR TO GIVE EVIDENCE

1. The Requested Party may, upon request and where not inconsistent with its laws, temporarily transfer a person in custody in the Requested Party, subject to the consent of the person, to the Requesting Party to assist in investigations or to give evidence in proceedings related to a criminal matter in the Requesting Party.
2. While the person transferred is required to be held in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return that person in custody to the Requested Party at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.
3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person referred to in Article 14 of this Treaty.

4. The Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.

5. The period during which such person was under the custody of the Requesting Party shall count towards the period of imprisonment or detention of the person in the Requested Party.

6. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communication facilities in accordance with the laws and procedures of the Requested Party if it is expedient and in the interests of justice to do so.

## ARTICLE 16 SAFE CONDUCT

1. Subject to paragraph 2, where a person is present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty:

- (a) that person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting Party in respect of any acts or omissions or convictions for any offence against the laws of the Requesting Party that is alleged to have been committed, or that was committed, before the departure of the person from the Requested Party;
- (b) that person shall not, without the consent of that person, be required to give evidence in any proceedings or to assist any investigation in the Requesting Party other than the proceedings or investigation to which the request relates; and
- (c) that person shall not be subject to any civil suit in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested Party.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free and able to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after that person has been officially notified that the presence of the person is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. Evidence taken under Article 14 or 15 of this Treaty shall not be admitted or otherwise used in any prosecution of the person for an offence against the laws of the Requesting Party except for the prosecution of the person for contempt, perjury or the making of a false declaration.

4. A person who does not consent to attend in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding anything to the contrary in the request or in any document accompanying the request.

ARTICLE 17  
TRANSIT OF PERSONS IN CUSTODY

1. The Requested Party may, upon request and to the extent permitted by its laws, authorise the transit through its territory of a person held in custody, by the Requesting Party or a third State, whose personal appearance has been requested by the Requesting Party for an investigation, prosecution or proceedings related to a criminal matter.
2. Where the aircraft, vessel or train by which the person is being transported lands or calls or stops in the Requested Party, the custodial or escorting officers of the Requesting Party or, if applicable, the third State that is assisting the Requesting Party to facilitate the transfer shall continue to be responsible for the custody of the person being transported while the person is on transit in the Requested Party, unless otherwise determined by the Requested Party.
3. Without prejudice to paragraph 2 and where the Requested Party determines, the person being transported may be kept temporarily in the custody of a competent authority of the Requested Party until the person's transportation is continued.
4. Where a person is being held in custody in the Requested Party on transit and the person's transportation is not continued within a reasonable time, the Requested Party may direct that the person be transported in custody to the State from which the person was first transported.
5. All costs and expenses incurred by the Requested Party in respect of paragraphs 3 and 4 shall be reimbursed by the Requesting Party.

ARTICLE 18  
PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS AND RECORDS

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.
2. The Requested Party may provide the Requesting Party with copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE 19  
SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested Party shall, upon request and where not inconsistent with its laws, execute a request for search and seizure and delivery of any documents, records or items to the Requesting Party if there are reasonable grounds for believing that the documents, records or items are relevant to a criminal matter for evidentiary purposes

and if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the documents, records or items seized.

3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized documents, records or items which may be delivered to the Requesting Party.

#### ARTICLE 20 INSTRUMENTS AND PROCEEDS OF CRIME

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any instruments or proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such instruments or proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where suspected instruments or proceeds of crime are found or are believed to be located in the Requested Party, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its laws to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected instruments or proceeds of crime, pending a final determination in respect of those instruments or proceeds by a court of the Requesting Party.

3. The Requested Party shall, to the extent permitted by its laws, give effect to a final order forfeiting the instruments or proceeds of crime, or a declaration that such instruments or proceeds of crime have been forfeited or a final order for the recovery of pecuniary penalties made by a court of the Requesting Party. The Requested Party shall assist the Requesting Party in any related proceedings arising from the enforcement of such final order or declaration in the Requested Party.

4. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the laws of the Requested Party.

5. The Requested Party shall deal with the forfeited instruments or proceeds of crime or the recovered pecuniary penalties in accordance with its laws. To the extent permitted by its laws, the Requested Party may transfer all or any part of the forfeited proceeds or instruments of crime or the value thereof or recovered pecuniary penalties to the Requesting Party upon such terms as it deems appropriate.

6. In this Treaty “proceeds of crime” includes any property derived or realised, directly or indirectly, from the commission of an offence or property which represents the equivalent value of the property and other benefits derived from the commission of an offence.

7. In this Treaty “instruments of crime” means any property used in or intended to be used in, or in connection with, the commission of an offence.

ARTICLE 21  
CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Documents, records or items supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures or the forfeiture of proceeds of crime shall be authenticated in accordance with paragraph 2. Documents, records or items furnished in response to a request shall be similarly authenticated if requested.
2. Documents, records or items are authenticated for the purposes of this Treaty if:
  - (a) they purport to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer duly authorised by the laws of the Party sending the documents, records or items; and
  - (b) either:
    - (i) they purport to be sealed with an official or public seal of the Party sending the documents, records or items or of a Minister of State, or of a department or an officer of the government, of that Party; or
    - (ii) it is verified by the oath or affirmation of a witness, or of an officer of the government of that Requested Party.
3. Nothing in this Article shall prevent the proof of any matter or the admission in evidence of any document in accordance with the laws of the Requesting Party.
4. To the extent permitted by the laws of each Party:
  - (a) a document signed with a digital or electronic signature in accordance with the laws of the Party concerned shall be as legally binding as a document signed with a handwritten signature, an affixed thumb-print or any other mark; and
  - (b) a digital or electronic signature created in accordance with the laws of the Party concerned shall be deemed to be a legally binding signature.

ARTICLE 22  
SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

The Parties may enter into subsidiary arrangements consistent with the purposes of this Treaty and with the laws of both Parties.

ARTICLE 23  
REPRESENTATION AND COSTS

1. Unless otherwise agreed between the Parties, the Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party, and any fees, allowances or expenses payable to that person while that person is in the Requesting Party pursuant to a request under Article 14 or 15 of this Treaty;
- (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers;
- (c) the fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
- (d) the fees and expenses of expert witnesses; and
- (e) costs of translation, interpretation and transcription.

3. Unless the Parties mutually agree otherwise, the Requesting Party shall refund to the Requested Party the costs associated with the use of live video or live television links or other appropriate communication facilities, including:

- (a) establishment and servicing costs;
- (b) the remuneration of interpreters provided by the Requested Party; and
- (c) allowances to witnesses and their travelling expenses in the Requested Party.

4. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary or substantial nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request is to be effected or continued.

#### ARTICLE 24 CONSULTATION

1. For the purpose of promoting the most effective use of this Treaty, the Parties shall consult, at times mutually agreed upon by them, concerning the interpretation, application or implementation of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

2. The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

#### ARTICLE 25 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE 26  
AMENDMENT

1. This Treaty may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment will enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Parties and will form part of this Treaty.
2. Any modification or amendment will be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date such modification or amendment enters into force.

ARTICLE 27  
ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. This Treaty shall apply to requests presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions constituting the offence or offences to which the request relates occurred before or after that date.

ARTICLE 28  
TERMINATION

1. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six months following the date on which notice is given.
2. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty and to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of termination.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

**DONE** at Putrajaya on the 15 November 2005 day of November two thousand and five in two original copies in the English language.

FOR AND ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF AUSTRALIA

FOR AND ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF MALAYSIA

Hon. Christopher Martin Ellison  
Minister for Justice and Customs

Tan Sri Abdul Gani Patail  
Attorney-General.



**Exchange of Notes between the Government of Malaysia and the  
Government of Australia on the Treaty on Mutual Assistance in  
Criminal Matters**

I

7 December 2005

**Note from Malaysia**

I have the honour to refer to the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters signed today between the Government of Malaysia and the Government of Australia (“the Treaty”), and agree that the Treaty be interpreted and applied in accordance with the provisions set forth in this Note.

Article 1(1) of the Treaty states that “The Parties shall, in accordance with this Treaty and in conformity with their respective laws, grant to each other the widest measure of mutual assistance in connection with investigations, prosecutions and proceedings related to criminal matters over which the Requesting Party has jurisdiction at the time the assistance is requested.” The Parties agree that the phrase “in conformity with their respective laws” shall include the limitations on assistance set forth in section 8 of Australia’s *Mutual Assistance in Criminal Matters Act 1987*, including sections 8(1A) and 8(1B), so long as this law is in effect.

I have the further honour to propose that this Note and Your Excellency’s Note in reply confirming on behalf of the Government of Australia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force simultaneously with the Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

**Note from Australia**

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Australia that the above proposal is acceptable to the Government of Australia, and that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force simultaneously with the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommés singulièrement « la Partie » et collectivement « les Parties »),

Désireux de renforcer l'efficacité des forces de l'ordre en autorisant l'extension de la coopération mutuelle, au sens le plus large, dans l'investigation et la poursuite d'infractions,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Champ d'application*

1. Les Parties conviennent, en vertu du présent Traité et conformément aux dispositions de leurs législations respectives, de se prêter mutuellement assistance, au sens le plus large de l'expression, aux fins d'enquêtes, de poursuites judiciaires et de procédures en matière pénale pour lesquelles la Partie requérante est compétente au moment où l'assistance est demandée.

2. La matière pénale comprend les affaires liées à une infraction légale contre une loi en matière d'imposition, de droits de douane, de contrôle de change des devises et autres infractions fiscales.

3. Cette assistance comporte :

a) La saisie de preuves, y compris des témoignages, des documents, des dossiers et autres, par voie de procédure judiciaire;

b) La transcription de dépositions volontaires de personnes;

c) La transmission des documents et des dossiers pertinents, notamment des relevés bancaires, financiers, des dossiers sociaux ou commerciaux;

d) La recherche et l'identification de personnes;

e) L'exécution de perquisitions et de saisies;

f) L'identification, la localisation, la restriction des négociations et la confiscation des instruments provenant d'un délit ou utilisés pour le commettre et le produit de l'infraction;

g) Le recouvrement de pénalités pécuniaires relatives à un délit ;

h) L'obtention du consentement des personnes susceptibles de témoigner ou de contribuer à l'enquête dans la Partie requérante et la négociation d'arrangements pour que ces personnes puissent apporter des preuves ou favoriser les investigations en matière pénale effectuées dans la Partie requérante et, lorsque lesdites personnes se trouvent en détention, l'organisation des dispositions nécessaires à leur transfert temporaire dans la Partie requérante;

i) La signification de documents judiciaires et autres documents connexes;

j) L'inspection des objets et des sites, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec la législation de la Partie requise; et

k) Toute autre assistance conforme aux objectifs du présent Traité qui n'est pas incompatible avec la législation de la Partie requise.

4. Cette assistance ne comprend pas :

a) L'arrestation ou la détention de toute personne en vue de son extradition ou l'extradition de toute personne;

b) L'exécution dans la Partie requise de décisions pénales prises dans la Partie requérante, sauf dans la mesure permise par la législation de la Partie requise et par les dispositions du présent Traité;

c) Le transfert de détenus aux fins de purger une peine; et

d) Le transfert de procédures en matière pénale.

5. Le Traité n'autorise aucune des Parties à exercer, sur le territoire de l'autre, sa juridiction ou à réaliser des fonctions qui relèvent de la compétence exclusive des autorités de cette autre Partie de par sa législation.

6. Le présent Traité s'applique uniquement à la fourniture d'assistance mutuelle en matière pénale entre les Parties. Il n'accorde aucun droit à une personne privée d'obtenir des preuves en vertu de ses dispositions.

#### *Article 2. Compatibilité avec d'autres dispositions*

Le Traité ne déroge pas aux obligations qui demeurent entre les Parties en raison d'autres traités ou accords internationaux et il n'empêche pas les Parties de s'accorder une assistance mutuelle en vertu d'autres traités ou accords internationaux ou des dispositions de leurs législations nationales.

#### *Article 3. Désignation des autorités centrales*

1. Les Parties désignent chacune une autorité centrale aux fins du présent Traité. Dans le cas de l'Australie, le Département du Procureur général à Canberra servira de l'autorité centrale et, dans le cas de la Malaisie, le Procureur général remplira un rôle identique. Les Parties s'avertiront l'une l'autre immédiatement de tout changement survenu dans la désignation de leur autorité centrale.

2. Les autorités centrales communiquent directement entre elles mais elles peuvent aussi choisir de communiquer par la voie diplomatique.

#### *Article 4. Refus d'assistance*

1. L'assistance sera refusée si :

a) La demande concerne une enquête, des poursuites ou la sanction d'une personne au titre d'un délit que la Partie requise estime être, ou qui est du chef des circonstances pour lesquelles il est prétendu avoir été commis ou il a été commis, un délit à caractère politique;

b) La demande concerne une enquête, des poursuites ou la sanction d'une personne au titre d'un délit qui, s'il avait été commis dans la Partie requise, aurait constitué une infraction au regard du droit militaire de la Partie requise mais qui ne constitue pas également une infraction relevant de son droit pénal ordinaire;

c) La demande concerne une enquête, des poursuites ou la sanction d'une personne au titre d'un délit pour lequel :

i) Elle a été définitivement jugée, acquittée ou graciée par un tribunal ou toute autre autorité compétente dans la Partie requérante; ou

ii) Elle a purgé la peine infligée par la législation de ladite Partie requérante, eu égard à cette infraction ou à une autre infraction constituée par le même acte ou la même omission que le délit mentionné en premier;

d) Il y a de bonnes raisons de croire que la demande d'assistance a été présentée simplement pour enquêter sur, poursuivre, punir ou porter autrement préjudice à une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité, de ses origines ethniques ou de ses opinions politiques;

e) La Partie requise estime que la demande, si elle était exécutée, compromettrait sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national, l'ordre public ou d'autres intérêts fondamentaux;

f) La demande concerne une enquête, des poursuites ou la sanction d'une personne au titre d'un acte ou d'une omission qui, s'il avait été commis dans la Partie requise, n'aurait pas constitué une infraction pour la législation de la Partie requise, à l'exception du fait que la Partie requise peut prêter assistance en l'absence de double incrimination si sa législation interne l'y autorise; ou

g) La mise à exécution de l'assistance demandée pourrait porter préjudice à une enquête, à des poursuites ou à une procédure en matière pénale dans la Partie requise à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. L'assistance peut être refusée si :

a) La demande concerne une enquête, des poursuites ou la sanction d'une personne au titre d'une infraction extraterritoriale en vertu de la législation de la Partie requérante et cette infraction extraterritoriale ne serait pas punissable sous la législation de la Partie requise si elle s'était produite dans des circonstances analogues, en dehors de la Partie requise;

b) La fourniture de l'assistance demandée pourrait porter préjudice à la sécurité d'une personne quelle qu'elle soit, qu'elle se trouve sur le territoire ou à l'extérieur de la Partie requise; ou

c) La fourniture de l'assistance demandée pourrait constituer un poids excessif pour les ressources de la Partie requise.

3. Aux fins du paragraphe 1 c) i), l'assistance ne sera pas refusée uniquement sur la base du fait que la demande concerne une affaire pénale pour laquelle une personne a été condamnée dans la Partie requérante, si la peine n'a pas été infligée.

4. L'assistance ne sera pas refusée uniquement pour motifs relatifs au secret des banques et d'autres institutions financières similaires ou du fait que l'infraction est également considérée comme impliquant des questions fiscales.

5. Avant de refuser l'assistance demandée, la Partie requise devra envisager si elle peut accorder l'assistance sous certaines conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante accepte une assistance sous réserve de telles conditions, elle devra s'y conformer.

*Article 5. Contenu des demandes*

1. Les demandes d'assistance s'accompagnent :

- a) D'un exposé de l'objet de la requête et d'une description de l'assistance réclamée;
- b) Du nom du bureau requérant et de l'autorité compétente qui mène l'enquête, gère les poursuites ou est investie de la procédure en matière pénale sur laquelle porte la requête;
- c) D'une description de la nature de l'infraction pénale, de chacune des infractions sur lesquelles porte la requête, y compris les sanctions maximales applicables à leur égard et d'un rappel ou du texte de la législation s'y rapportant;
- d) Sauf s'il s'agit d'une demande de signification d'actes judiciaires et d'autres documents y ayant trait, de la description des actions ou des omissions ou des faits réputés constituer l'infraction;
- e) D'une description des preuves, des renseignements ou de toute autre assistance demandée;
- f) Le cas échéant, de la décision judiciaire à exécuter accompagnée d'une déclaration confirmant qu'il s'agit d'une décision sans appel;
- g) Des motifs et des précisions concernant toute procédure ou prescription particulière que la Partie requérante souhaite voir respecter, y compris si elle demande des témoignages ou des déclarations sous serment ou sur l'honneur;
- h) De toute exigence particulière en matière de confidentialité ainsi que des motifs de cette exigence;
- i) De l'indication de tout délai souhaité en ce qui concerne l'exécution de la demande; et
- j) De tous les autres renseignements nécessaires pour la bonne exécution de la requête.

2. Les demandes d'assistance, dans la mesure nécessaire et pour autant que cela soit pertinent, indiqueront également :

- a) L'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou qui pourraient posséder des renseignements importants pour l'enquête, les poursuites judiciaires ou la procédure en matière pénale;
- b) L'identité et la localisation d'une personne recherchée, le rapport de cette personne avec la procédure pénale et la manière de procéder à sa recherche;
- c) La description des documents, dossiers ou articles de preuve à produire ainsi que la description de la personne à qui cette production doit être demandée et, dans la mesure où il n'existe aucune autre disposition contraire, la forme sous laquelle ils doivent être produits et certifiés conformes;
- d) Une description de la manière de noter et d'enregistrer toute déposition ou déclaration; et

e) Une description des biens, avoirs ou éléments auxquels se rapporte la demande, y compris leur désignation et leur emplacement et toute décision judiciaire concernant l'assistance requise ainsi qu'une déclaration stipulant qu'elle est sans recours.

3. Les demandes, les documents à l'appui et autres communications présentés conformément au présent Traité seront rédigés en langue anglaise.

4. Si la Partie requise estime que les renseignements contenus dans la demande s'avèrent insuffisants pour lui permettre de procéder à l'exécution de ladite demande, elle peut réclamer des renseignements supplémentaires. La Partie requérante devra fournir les renseignements supplémentaires que la Partie requise estime nécessaires pour lui permettre de répondre à la demande.

#### *Article 6. Formulation des demandes*

1. Les demandes d'assistance seront formulées par écrit ou, lorsque cela s'avère possible, sur tout support capable de produire des documents écrits et permettant à la Partie requise d'en établir l'authenticité.

2. L'autorité centrale effectuera les demandes et les recevra par la voie diplomatique.

3. Les autorités centrales se chargeront de la transmission de toutes les demandes et de toute communication s'y rapportant.

#### *Article 7. Exécution des demandes*

1. Les demandes d'assistance sont traitées dans les meilleurs délais, conformément à la législation et aux procédures de la Partie requise et, dans la mesure où ce n'est pas incompatible avec sa législation et ses procédures, de la façon demandée par la Partie requérante.

2. La Partie requise peut différer l'exécution de la demande si son exécution immédiate risque d'interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure en matière pénale en cours dans la Partie requise.

3. La Partie requise peut différer la communication des documents, dossiers ou pièces demandées lorsque ceux-ci sont nécessaires aux fins de procédures pénales ou civiles engagées dans cette Partie. La Partie requise doit, sur demande, remettre des copies certifiées conformes de ces éléments.

4. Avant de différer l'exécution d'une demande conformément aux termes du présent article, la Partie requise peut envisager d'accorder l'assistance sous certaines conditions.

5. Si la Partie requérante accepte l'assistance conformément aux termes et conditions du présent article, elle devra s'y conformer.

6. La Partie requise informe dans les meilleurs délais la Partie requérante des circonstances qui seraient portées à sa connaissance et qui risquent de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

7. Si la Partie requise refuse de prêter assistance ou diffère son assistance, elle doit informer, dans les meilleurs délais, la Partie requérante de sa décision de ne pas se conformer, en totalité ou en partie, à la demande et elle doit justifier cette décision.

*Article 8. Retour des documents et autres pièces à la partie requise*

1. La Partie requérante renverra, sur demande, les documents, dossiers ou pièces fournis en vertu du présent Traité lorsqu'il s'avère qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins d'enquête, de poursuites ou de procédures en matière pénale.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la Partie requérante renverra provisoirement à la Partie requise, à tout moment et sur demande de cette dernière, les documents, dossiers ou pièces qui lui ont été fournis en vertu d'une demande fondée sur le présent Traité si ceux-ci s'avèrent nécessaires pour une enquête, des poursuites ou une procédure en matière pénale en cours dans la Partie requise, pour autant que cela ne compromette pas l'enquête, les poursuites ou la procédure en matière pénale dans la Partie requérante.

*Article 9. Protection du caractère confidentiel et restriction de l'exploitation des éléments de preuves et des informations*

1. Si la demande lui en est faite, la Partie requise s'efforcera de garder confidentiels la demande d'assistance, son contenu et les documents à l'appui, ainsi que le fait qu'elle accorde cette assistance et toute mesure prise par rapport à cette requête. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre les exigences de confidentialité y mentionnées, la Partie requise doit en informer la Partie requérante, qui décidera s'il convient néanmoins de donner suite à sa demande.

2. Suite à une demande, la Partie requise s'efforcera de garder confidentiels les renseignements et les éléments de preuves fournis par la Partie requise, sauf dans la mesure où lesdits renseignements et éléments de preuves s'avèrent nécessaires à l'enquête, aux poursuites ou à la procédure en matière pénale décrites dans la demande.

3. Sans le consentement écrit préalable de la Partie requise et sous réserve des termes et conditions que celle-ci estime nécessaires, la Partie requérante n'utilisera ni ne transférera aucun renseignement ni aucune preuve fournie par la Partie requise, à des fins autres que celles détaillées dans la requête.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, en cas de modification du chef d'accusation, les renseignements ou les preuves fournis peuvent, avec le consentement écrit préalable de la Partie requise, être utilisés pour autant que l'infraction, dans son chef d'accusation, corresponde à une infraction pour laquelle une assistance mutuelle peut être accordée aux termes du présent Traité.

*Article 10. Signification des actes*

1. Suite à une demande, la Partie requise s'efforcera de signifier tout acte relevant du domaine pénal dans la Partie requérante.

2. La Partie requérante doit transmettre toute requête de signification d'actes demandant une réponse ou la comparution d'une personne dans la Partie requérante au moins 45 jours avant la date demandée pour la réponse ou la comparution. En cas d'urgence, la Partie requise peut renoncer à cette exigence.



3. La Partie requise peut signifier tout document par courrier ou, si la Partie requérante le demande, par toute autre voie prévue à la législation de la Partie requérante et qui est compatible avec la législation de la Partie requise.

4. La Partie requise communique à la Partie requérante la preuve de la signification des documents. Si cela ne peut se faire, elle en informe la Partie requérante en lui en indiquant les motifs.

#### *Article 11. Localisation et identification de personnes*

Si la demande lui en est faite, la Partie requise s'efforcera de localiser une personne mentionnée dans la demande et présumée se trouver sur son territoire et pour déterminer l'identité de ladite personne.

#### *Article 12. Auditions volontaires*

1. Si la demande lui en est faite, la Partie requise s'efforcera d'obtenir les déclarations volontaires de personnes aux fins d'une enquête, de poursuites ou d'une procédure liée à une infraction pénale, afin de les transmettre à la Partie requérante.

2. Aux fins de toute demande formulée en vertu du présent article, la Partie requérante devra préciser le sujet à propos duquel il cherche à obtenir des déclarations de personnes, y compris toutes questions qui doivent leur être posées.

#### *Article 13. Dépositions*

1. Lors de la formulation d'une demande aux fins de procédures portant sur une matière pénale dans la Partie requérante, la Partie requise recueille, sur demande, les dépositions de personnes en vue de les transmettre à la Partie requérante.

2. Aux fins du présent Traité, la prise de dépositions s'entend également de la production de documents, de dossiers ou d'autres pièces.

3. Aux fins des demandes présentées en vertu du présent article, la Partie requérante devra préciser le sujet à propos duquel les personnes auront à être interrogées, y compris toutes questions à poser.

4. À la demande de la Partie requérante, les Parties aux procédures en cause dans la Partie requérante, leurs représentants légaux et les représentants légaux de la Partie requérante peuvent, sous réserve de la législation et des procédures de la Partie requise, se présenter à l'audition et interroger la personne venue présenter sa déposition.

5. Aucune disposition du présent article n'empêche l'utilisation de liaisons vidéo ou télévisées en direct ou de tout autre moyen de communication, conforme à la législation et aux procédures de la Partie requise aux fins de l'exécution du présent article, si ceux-ci s'avèrent utiles et dans l'intérêt de la justice.

6. Une personne appelée à déposer dans la Partie requise en vertu du présent article peut refuser d'offrir son témoignage lorsque :

a) La législation de la Partie requise autorise une personne à refuser, ou exige de cette personne qu'elle refuse de témoigner dans les mêmes circonstances à l'occasion de procédures engagées dans la Partie requise; ou

b) La législation de la Partie requérante autorise cette personne à refuser, ou exige de cette personne qu'elle refuse de témoigner dans les mêmes circonstances à l'occasion de procédures engagées dans la Partie requérante.

7. Si une personne prétend qu'il existe un droit ou une obligation de refuser de témoigner en vertu de la législation de la Partie requérante, cette Partie, si la demande lui en est faite, fournit un certificat à la Partie requise concernant l'existence de ce droit ou de cette obligation. Faute d'une preuve contraire, ledit certificat suffit à prouver l'existence dudit droit ou de ladite obligation.

*Article 14. Invitation de personnes à témoigner ou à prêter leur concours à une enquête*

1. La Partie requérante peut demander l'assistance de la Partie requise pour obtenir le consentement de personnes et prendre les dispositions correspondantes afin qu'elles puissent :

a) Prêter leur concours à une enquête liée à une infraction pénale dans la Partie requérante; ou

b) Comparaitre en qualité de témoin dans une procédure liée à une infraction pénale dans la Partie requérante, à moins que cette personne ne soit l'accusé.

2. Si elle a la certitude que des dispositions satisfaisantes seront prises par la Partie requérante en vue d'assurer la sécurité de la personne en cause, la Partie requise doit inviter cette personne à consentir à prêter son concours à l'enquête ou à comparaître en qualité de témoin lors d'une procédure liée à une infraction pénale.

3. Une demande émise en vertu du présent article doit contenir les renseignements suivants :

a) Les allocations, frais et dépenses, le cas échéant, auxquels la personne a droit;

b) Le cas échéant, les dispositions prises pour assurer la sécurité de la personne pendant son déplacement vers la Partie requérante, au sein de celle-ci et lors de son retour; et

c) Les dispositions prises pour l'hébergement de la personne dans la Partie requérante.

4. Aucune disposition du présent article n'empêche l'utilisation de liaisons vidéo ou télévisées en direct ou de tout autre moyen de communication, conforme à la législation et aux procédures de la Partie requise aux fins de l'exécution du présent article, si ceux-ci s'avèrent utiles et dans l'intérêt de la justice.

*Article 15. Invitation de détenus à témoigner ou à prêter leur concours à une enquête*

1. Si la demande lui en est faite et que cela n'est pas incompatible avec sa législation, la Partie requise peut transférer provisoirement une personne détenue sur son territoire, sous réserve du consentement de cette personne, vers la Partie requérante, pour qu'elle prête son concours à des enquêtes ou qu'elle compareaisse en qualité de témoin dans une procédure liée à une infraction pénale dans la Partie requérante.

2. Dans les cas où l'individu transféré doit être maintenu en détention en vertu de la législation de la Partie requise, la Partie requérante maintient l'individu en détention et le remet à la Partie requise lorsque les procédures pour lesquelles l'intéressé a été transféré sont terminées ou dès que la présence de l'individu ne s'avère plus nécessaire.

3. Lorsque la Partie requise informe la Partie requérante que la détention de l'individu transféré n'est plus nécessaire, ledit individu est remis en liberté et traité comme toute personne visée à l'article 14 du présent Traité.

4. La Partie requérante n'exigera pas de la Partie requise qu'elle entame la procédure d'extradition pour le retour de la personne transférée.

5. La période que la personne transférée a passé en détention dans la Partie requérante comptera pour l'accomplissement de la période d'emprisonnement ou de détention de cette personne dans la Partie requise.

6. Aucune disposition du présent article n'empêche l'utilisation de liaisons vidéo ou télévisées en direct ou de tout autre moyen de communication, conforme à la législation et aux procédures de la Partie requise aux fins de l'exécution du présent article, si ceux-ci s'avèrent utiles et dans l'intérêt de la justice.

#### *Article 16. Sauf-conduit*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, si une personne se trouve dans la Partie requérante suite à une demande faite en application des articles 14 ou 15 du présent Traité :

a) Ladite personne ne sera ni détenue, ni poursuivie ni sanctionnée ou soumise à toute restriction de sa liberté personnelle dans la Partie requérante au titre de tout acte, omission, accusation pour toute infraction à l'encontre de la législation de la Partie requérante qu'elle aurait commise ou qui a été commise avant son départ de la Partie requise;

b) Ladite personne ne sera pas requise de témoigner, sans son consentement, dans le cadre de toute procédure ou de prêter son concours à toute enquête autre que la procédure ou l'enquête qui fait l'objet de la demande;

c) Ladite personne ne fera l'objet d'aucune poursuite civile pour tout acte ou omission précédant son départ de la Partie requise.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne en question, étant libre et autorisée à partir, ne l'a pas fait dans les quinze (15) jours qui suivent la notification qui lui aura été officiellement faite, indiquant que sa présence n'est plus requise ou si elle revient de son plein gré après avoir quitté la Partie requérante.

3. Les dépositions effectuées au titre des articles 14 ou 15 du présent Traité ne seront pas admises ni ne pourront servir d'aucune autre manière pour poursuivre la personne au titre d'infraction contre la législation de la Partie requérante, sauf en cas de poursuite de ladite personne pour outrage, parjure ou fausses déclarations.

4. Quiconque refuse d'accéder à une demande faite conformément à l'article 14 ou 15 du présent traité ne peut, de ce fait, être sanctionné ni faire l'objet d'une mesure de coercition, nonobstant toute stipulation contraire contenue dans la requête ou dans tout document à l'appui.

#### *Article 17. Transit de personnes en détention*

1. La Partie requise peut, sur demande et dans la mesure permise par sa législation, autoriser le transit par son territoire d'une personne détenue par la Partie requérante ou

par un tiers et dont la comparution personnelle a été demandée par la Partie requérante dans le cadre d'une enquête, de poursuites ou de procédures en matière pénale.

2. Lorsque l'aéronef, le navire ou le train par lequel la personne est transportée atterrit ou fait escale ou s'arrête dans la Partie requise, les gardiens ou les responsables de l'escorte de la Partie requérante ou, le cas échéant, l'État tiers qui prête assistance à la Partie requérante afin de faciliter le transfert restera responsable de la garde de la personne transportée tant qu'elle est en transit dans la Partie requise, à moins que la Partie requise n'en ait disposé autrement.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 et si la Partie requise en décide ainsi, la personne transportée peut être mise provisoirement en détention auprès d'une autorité compétente de la Partie requise jusqu'à ce que son transport se poursuive.

4. Lorsqu'une personne en transit est détenue dans la Partie requise et que son transport n'est pas poursuivi après un laps de temps raisonnable, la Partie requise peut donner instruction de transporter la personne en détention vers l'État à partir duquel elle a été transportée en premier lieu.

5. Toutes les dépenses et tous les frais encourus par la Partie requise en vertu des paragraphes 3 et 4 seront remboursés par la Partie requérante.

#### *Article 18. Remise de dossiers et de documents rendus publics ou officiels*

1. La Partie requise doit fournir à la Partie requérante copie des documents et des dossiers auxquels le public a accès en tant que pièces figurant dans un registre officiel ou autre, ou qui sont en vente libre.

2. La Partie requise peut fournir à la Partie requérante des copies des documents et des dossiers de la même manière et dans les mêmes conditions que ces documents ou dossiers peuvent être mis à la disposition de ses propres forces de l'ordre et autorités judiciaires.

#### *Article 19. Perquisitions et saisies*

1. La Partie requise peut, sur demande et dans la mesure permise par sa législation, mettre à exécution une demande de perquisition et de saisie et de remise de documents, dossiers ou pièces à la Partie requérante s'il existe des motifs valables de penser que les documents, dossiers ou pièces sont nécessaires, au titre de preuves dans une procédure en matière pénale, pour autant que la demande comprenne les informations qui justifient une telle action au regard de la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise fournit les renseignements qui peuvent être demandés par la Partie requérante au sujet des résultats de toute perquisition, du lieu de la saisie, de ses circonstances et de la garde ultérieure des documents, des dossiers ou des pièces saisies.

3. La Partie requérante observe toutes les conditions imposées par la Partie requise en ce qui concerne les documents, les dossiers ou les pièces saisies qui peuvent être remises à la Partie requérante.

*Article 20. Instruments et produits de l'infraction*

1. Sur demande, la Partie requise entreprend de déterminer si des instruments ou des éléments du produit de l'infraction se trouvent sous sa juridiction et avise la Partie requérante de l'issue de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante informe la Partie requise des raisons qui donnent à croire que les instruments ou éléments visés se trouvent sous sa juridiction.

2. Lorsque les instruments ou le produit présumés de l'infraction sont retrouvés ou lorsqu'ils sont présumés se trouver dans la Partie requise, celle-ci prend les mesures autorisées par sa législation pour prévenir que lesdits instruments ou ledit produit ne fassent l'objet d'une transaction, d'un transfert ou d'une aliénation tant qu'un tribunal de la Partie requérante n'a pas rendu une décision sans appel à leur sujet.

3. Dans la mesure autorisée par sa législation, la Partie requise met à effet un ordre sans appel de saisie ou de confiscation des instruments ou du produit de l'infraction ou une déclaration selon laquelle lesdits instruments et produit de l'infraction ont été confisqués ou un ordre sans appel de recouvrement de pénalités pécuniaires prononcé par un tribunal de la Partie requérante. La Partie requise assistera la Partie requérante dans toute procédure liée découlant de l'application de cette décision sans appel ou de cette déclaration dans la Partie requise.

4. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise.

5. La Partie requise traite les instruments confisqués, le produit de l'infraction ou les pénalités pécuniaires recouvrées conformément à sa législation. Dans la mesure autorisée par celle-ci, la Partie requise peut transférer l'ensemble ou une partie du produit de l'infraction ou des instruments confisqués ou la valeur de ceux-ci ou les pénalités pécuniaires recouvrées à la Partie requérante, selon les termes qu'elle juge appropriées.

6. Dans le présent Traité, l'expression « produit de l'infraction » s'entend de tout bien présumé ou jugé par un tribunal comme étant un bien acquis ou réalisé, directement ou indirectement, à la suite de la perpétration d'une infraction ou qui représente la valeur du bien et d'autres avantages résultant de la perpétration de l'infraction.

7. Dans le présent Traité, l'expression « instruments de l'infraction » s'entend de tout bien utilisé ou destiné à être utilisé dans la perpétration d'une infraction ou ayant un rapport avec celle-ci.

*Article 21. Certification et authentification*

1. Les documents, dossiers ou pièces à l'appui d'une demande d'assistance qui appelleraient le recours à des mesures de coercition ou à la confiscation du produit de l'infraction doivent être authentifiés conformément au paragraphe 2. Les documents, dossiers ou pièces fournis en réponse à une demande seront authentifiés de même, si la demande en est faite.

2. Les documents, dossiers ou pièces sont authentifiés aux fins du présent Traité :

a) S'il apparaît qu'ils ont été signés et certifiés par un juge, par un magistrat ou par un fonctionnaire dûment autorisé par la législation de la Partie qui envoie les documents, les dossiers ou les pièces; et si

b) Soit :

i) Il apparaît qu'ils revêtent un sceau officiel ou public de la Partie qui envoie les documents, les dossiers ou les pièces ou bien celui d'un Ministre d'État, d'un département ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de cette Partie; ou

ii) Ils sont certifiés conformes par le serment ou l'affirmation d'un témoin ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de ladite Partie requise.

3. Aucune disposition du présent article ne prévient toute preuve quelle qu'elle soit ou l'admission de tout document au titre de preuve, conformément à la législation de la Partie requérante.

4. Dans la mesure autorisée par la législation de chacune des Parties :

a) Un document revêtu d'une signature numérique ou électronique conformément à la législation de la Partie concernée sera tout aussi valable qu'un document signé manuellement, revêtu d'une empreinte digitale du pouce ou de toute autre marque de reconnaissance; et

b) Une signature numérique ou électronique créée conformément à la législation de la Partie concernée sera considérée comme une signature valable légalement.

#### *Article 22. Arrangements complémentaires*

Les Parties peuvent conclure des arrangements complémentaires compatibles avec les objectifs du présent Traité et avec la législation respective des deux Parties.

#### *Article 23. Représentation et frais*

1. Sauf disposition contraire convenue entre les Parties, la Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour que la Partie requérante puisse être représentée dans toute procédure résultant d'une demande d'assistance et, si ce n'est pas possible, elle représentera les intérêts de la Partie requérante.

2. La Partie requise prend à sa charge toutes les dépenses ordinaires liées à l'exécution de la demande d'assistance mais la Partie requérante doit prendre à sa charge :

a) Les frais liés au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise ainsi que toutes les rémunérations, allocations ou frais à verser à cette personne tant qu'elle se trouve dans la Partie requérante suite à une demande déposée en application des articles 14 et 15 du présent Traité;

b) Les frais liés au déplacement des agents de surveillance ou d'escorte;

c) Les rémunérations du conseil retenu à la demande de la Partie requérante;

d) Les rémunérations et frais de témoignages d'experts; et

e) Les frais de traduction, d'interprétation et de transcription.

3. Sauf si les Parties conviennent mutuellement d'autres dispositions, la Partie requérante rembourse à la Partie requise les frais liés à l'utilisation de vidéos en direct ou de liaisons télévisées en direct ou d'autres installations de moyens de communication, notamment :

a) L'établissement de la connexion et les frais d'interventions techniques;

- b) La rémunération des interprètes fournis par la Partie requise; et
- c) Les allocations attribuées aux témoins et leurs frais de déplacement au sein de la Partie requise.

4. Si, pendant l'exécution d'une demande, il apparaît que des dépenses exceptionnelles ou substantielles sont nécessaires pour y répondre, les Parties se consultent pour décider des termes et conditions dans lesquels l'exécution de la demande doit prendre effet ou être poursuivie.

#### *Article 24. Consultations*

1. Afin d'encourager l'utilisation la plus efficace du présent Traité, les Parties se consultent à des moments convenus d'un commun accord entre elles, quant à son interprétation, son application ou son exécution, soit d'une manière générale soit pour un cas précis.

2. Les Parties peuvent décider de toutes les mesures pratiques qui s'avèrent nécessaires pour faciliter l'exécution du présent Traité.

#### *Article 25. Règlement des différends*

Tout litige ou différend entre les Parties issu de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Traité sera résolu à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties, par la voie diplomatique, sans l'intervention de tiers ni de tribunal international.

#### *Article 26. Amendement*

1. Le présent Traité peut être modifié ou amendé à tout moment sur consentement mutuel écrit des Parties. Ladite modification ou ledit amendement entrera en vigueur à la date mutuellement convenue entre les Parties et il fera partie intégrante du présent Traité.

2. Toute modification ou tout amendement se fera sans préjudice des droits et obligations découlant du présent Traité, ou basés sur celui-ci, avant ou jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de ladite modification ou dudit amendement.

#### *Article 27. Entrée en vigueur*

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties se seront signifiées mutuellement, par écrit, l'accomplissement de leurs formalités respectives pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera à toutes demandes présentées après la date de son entrée en vigueur, indépendamment du fait que les actes ou omissions invoqués et qui constituent la ou les infractions visées par la demande, se soient produits avant ou après cette date.

*Article 28. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment par voie de notification écrite. Le Traité cessera alors d'être en vigueur six mois après la date de cette notification.

2. La dénonciation du présent Traité se fera sans préjudice des droits et obligations en découlant, ou basés sur celui-ci, ainsi que de l'exécution de toutes demandes effectuées conformément à ses dispositions, avant ou jusqu'à la date de sa dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Putrajaya, le 15 novembre 2005, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour et au nom du Gouvernement de l'Australie :

Ministre de la justice et des douanes

L'HONORABLE CHRISTOPHER MARTIN ELLISON

Pour et au nom du Gouvernement de la Malaisie :

Procureur général

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL



ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE CONCERNANT LE  
TRAITÉ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

I

Le 7 décembre 2005

NOTE DE LA MALAISIE

J'ai l'honneur de me référer au Traité signé ce jour entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de l'Australie relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale (ci-après dénommé « le Traité ») et de proposer que le Traité soit interprété et appliqué conformément aux dispositions énoncées à la présente note.

Le paragraphe 1 de l'article premier du Traité prévoit que « Les Parties conviennent, en vertu du présent Traité et conformément aux dispositions de leurs législations respectives, de se prêter mutuellement assistance, au sens le plus large de l'expression, aux fins d'enquêtes, de poursuites judiciaires et de procédures en matière pénale pour lesquelles la Partie requérante est compétente au moment où l'assistance est demandée. » Les Parties conviennent que la phrase « conformément aux dispositions de leurs législations respectives » comprendra les restrictions en matière d'assistance établies à la section 8 de la loi australienne de 1987 relative à l'Assistance mutuelle en matière pénale, notamment les sections 8 (1A) et 8 (1B), tant que cette loi sera en vigueur.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement de l'Australie, la proposition ci-avant, soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur en même temps que le Traité.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

II

NOTE DE L'AUSTRALIE

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour et ainsi libellée :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de l'Australie, que la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que votre note et la présente note constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur en même temps que le Traité relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.



**No. 44580**

---

**International Development Association  
and  
Malawi**

**Financing Agreement (Second National Water Development Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Lilongwe, 17 July 2007**

**Entry into force:** *14 November 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 December 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Malawi**

**Accord de financement (Deuxième Projet national de développement de l'eau) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Lilongwe, 17 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *14 novembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 décembre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44581**

---

**International Development Association  
and  
Moldova**

**Financing Agreement (Road Sector Program Support Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Chisinau, 3 May 2007**

**Entry into force:** *30 October 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 December 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Moldova**

**Accord de financement (Projet d'appui au programme du secteur routier) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Chisinau, 3 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *30 octobre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 décembre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44582**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Azerbaijan**

**Loan Agreement (Real Estate Registration Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Baku, 27 July 2007**

**Entry into force:** 24 September 2007 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 December 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de prêt (Projet d'enregistrement des biens immobiliers) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Bakou, 27 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** 24 septembre 2007 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 décembre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 44583**

---

**Australia  
and  
Republic of Korea**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Korea on the protection of migratory birds (with annex and exchange of notes). Canberra, 6 December 2006**

**Entry into force:** *13 July 2007 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Authentic text of exchange of notes:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
République de Corée**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la protection des oiseaux migrateurs (avec annexe et échange de notes). Canberra, 6 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *13 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Texte authentique de l'échange de notes :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE PROTECTION OF  
MIGRATORY BIRDS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Australia (hereinafter referred to as “the Parties”),

**CONSIDERING** that birds not only constitute an important element of the natural environment but also play an essential role in enriching the natural environment and that this role may be enhanced by proper management thereof,

**RECOGNIZING** that many species of birds migrate between and seasonally live in both countries and that there is international concern for the protection of migratory birds;

**NOTING** the existence of bilateral and multilateral agreements for the protection of migratory birds and their habitats, and the cooperative efforts being made to conserve migratory waterbirds in the East Asian-Australasian Flyway,

**CONVINCED** that cooperation between the Parties is essential for the conservation of these birds, and

**DESIRING** to cooperate in taking measures for the management and protection of migratory birds and their habitat and the prevention of the extinction of certain birds,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

1. For the purposes of this Agreement, the term “migratory birds” means the species and subspecies of birds for which there is reliable evidence of migration between the two countries.
2. The list of the species defined as migratory birds in accordance with paragraph 1 of this Article is contained in the Annex to this Agreement, which shall form an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex.
3. This Agreement may be amended by the mutual written consent of the Parties.

**ARTICLE 2**

1. Each Party shall prohibit the taking of migratory birds and their eggs except in the following cases and in accordance with the laws and regulations in force in each country:

- (a) for scientific, educational, propagative or other specific purposes not inconsistent with the objectives of this Agreement;
  - (b) for protecting persons or property;
  - (c) for hunting during hunting seasons or on hunting grounds established in accordance with paragraph 3 of this Article; and
  - (d) for hunting and gathering of specified migratory birds or their eggs by the inhabitants of specified regions who have traditionally carried on such activities for their own food, clothing or cultural purposes, provided that the population of each species is maintained in optimum numbers and that the adequate preservation of the species is not prejudiced.
2. Each Party shall prohibit any sale, purchase or exchange of migratory birds or their eggs, whether they are alive or dead, or of the products thereof or their parts, except those taken in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each Party may establish seasons and define hunting grounds for hunting migratory birds, taking into account the maintenance of annual reproduction required for the survival of those birds.

### ARTICLE 3

- 1. The Parties shall encourage the exchange of data and publications regarding research on migratory birds.
- 2. Each Party shall encourage the formulation of joint research programs on migratory birds.
- 3. Each Party shall encourage the conservation of migratory birds.
- 4. Each Party shall encourage the formulation of joint programs to raise awareness of migratory bird conservation.

### ARTICLE 4

Each Party shall endeavour to manage and conserve the habitat of migratory birds through activities such as the designation of conservation areas in its territory.

### ARTICLE 5

Each Party shall endeavour to take the appropriate measures to conserve and improve the environment of birds protected under Article 1 of this Agreement. In particular, it shall:

- (a) seek means to prevent damage to such birds and their environment;
- (b) endeavour to take measures to control the impact of invasive animals and plants on the conservation of such birds and their environment; and

- (c) endeavour to participate in regional cooperative activities for the conservation of migratory birds in the Asia-Pacific region.

#### **ARTICLE 6**

1. Each Party shall take measures necessary to serve the purposes of this Agreement.
2. The Parties may hold conferences and make mutual visitations, if necessary, for their joint work to protect migratory birds.

#### **ARTICLE 7**

Upon the request of either Party, both Parties shall hold consultations regarding the operation of this Agreement.

#### **ARTICLE 8**

1. This Agreement shall enter into force on the day upon which both Parties have notified each other, in writing, that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall be in force for a period of fifteen years and remain in force thereafter until the first anniversary of the date on which either Party notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra, on this sixth day of December two thousand and six, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA:**

Alexander Downer  
Minister for Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KOREA:**

Song Min-soon  
Minister for Foreign Affairs

## Annex

## List of the Birds Species in accordance with the Article 1 of the Agreement

| No. | Scientific Name                                   | Hangeul Name | English Name                                                   |
|-----|---------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------|
| 1   | <i>Anas clypeata</i>                              | 넙적부리         | Shoveler (Northern Shoveler)                                   |
| 2   | <i>Anas querquedula</i>                           | 발구지          | Garganey                                                       |
| 3   | <i>Cuculus saturatus</i>                          | 병어리빠꾸기       | Oriental Cuckoo                                                |
| 4   | <i>Chaetura caudacuta (Hirundapus caudacutus)</i> | 바늘꼬리칼새       | White-throated Needle-tailed Swift (White-throated Needletail) |
| 5   | <i>Apus pacificus</i>                             | 칼새           | White-rumped Swift (Fork-tailed Swift)                         |
| 6   | <i>Gallinago hardwickii</i>                       | 큰각도요         | Latham's Snipe                                                 |
| 7   | <i>Gallinago stenura</i>                          | 바늘꼬리도요       | Pintail Snipe (Pin-tailed Snipe)                               |
| 8   | <i>Gallinago megala</i>                           | 각도요사촌        | Swinhoe's Snipe                                                |
| 9   | <i>Limosa limosa</i>                              | 흑꼬리도요        | Black-tailed Godwit                                            |
| 10  | <i>Limosa lapponica</i>                           | 큰뺨부리도요       | Bar-tailed Godwit                                              |
| 11  | <i>Numenius minutus</i>                           | 쇠부리도요        | Little Curlew                                                  |
| 12  | <i>Numenius phaeopus</i>                          | 중부리도요        | Whimbrel                                                       |
| 13  | <i>Numenius madagascariensis</i>                  | 알락꼬리마도요      | Australian Curlew (Eastern Curlew)                             |
| 14  | <i>Tringa totanus</i>                             | 붉은발도요        | Redshank (Common Redshank)                                     |
| 15  | <i>Tringa stagnatilis</i>                         | 쇠창다리도요       | Marsh Sandpiper                                                |
| 16  | <i>Tringa nebularia</i>                           | 청다리도요        | Greenshank (Common Greenshank)                                 |
| 17  | <i>Tringa glareola</i>                            | 알락도요         | Wood Sandpiper                                                 |
| 18  | <i>Xenus cinereus</i>                             | 뿔부리도요        | Terek Sandpiper                                                |

|    |                                                                                 |            |                                                           |
|----|---------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------|
| 19 | <i>Tringa hypoleucos</i> ( <i>Acetitis hypoleucos</i> )                         | 갯작도요       | Common Sandpiper                                          |
| 20 | <i>Tringa brevipes</i> ( <i>Heteroscelus brevipes</i> )                         | 노랑발도요      | Grey-tailed Tattler                                       |
| 21 | <i>Arenaria interpres</i>                                                       | 꼬까도요       | Turnstone (Ruddy Turnstone)                               |
| 22 | <i>Limnodromus semipalmatus</i>                                                 | 큰부리도요      | Asian Dowitcher                                           |
| 23 | <i>Calidris tenuirostris</i>                                                    | 붉은어깨도요     | Great Knot                                                |
| 24 | <i>Calidris canutus</i>                                                         | 붉은가슴도요     | Red Knot                                                  |
| 25 | <i>Crocethia alba</i> ( <i>Calidris alba</i> )                                  | 세가락도요      | Sanderling                                                |
| 26 | <i>Calidris ruficollis</i>                                                      | 좁도요        | Red-necked Stint                                          |
| 27 | <i>Calidris minutilla</i> ( <i>subminuta</i> )<br>( <i>Calidris subminuta</i> ) | 종달도요       | Long-toed Stint                                           |
| 28 | <i>Calidris minuta</i>                                                          | 작은도요       | Little Stint                                              |
| 29 | <i>Calidris melanotos</i>                                                       | 아메리카메추라기도요 | Pectoral Sandpiper                                        |
| 30 | <i>Calidris aeuminata</i>                                                       | 메추라기도요     | Sharp-tailed Sandpiper                                    |
| 31 | <i>Calidris alpina</i>                                                          | 민물도요       | Dunlin                                                    |
| 32 | <i>Calidris ferruginea</i>                                                      | 붉은갯도요      | Curlew Sandpiper                                          |
| 33 | <i>Tryngites subruficollis</i>                                                  | 누른도요       | Buff-breasted Sandpiper                                   |
| 34 | <i>Limicola falcinellus</i>                                                     | 송곳부리도요     | Broad-billed Sandpiper                                    |
| 35 | <i>Philomachus pugnax</i>                                                       | 목도리도요      | Ruff                                                      |
| 36 | <i>Phalaropus lobatus</i>                                                       | 지느러미발도요    | Red-necked (Northern) Phalarope<br>(Red-necked Phalarope) |
| 37 | <i>Pluvialis fulva</i>                                                          | 검은가슴물떼새    | Pacific Golden Plover                                     |
| 38 | <i>Pluvialis squatarola</i>                                                     | 개펄         | Grey (Black-bellied) Plover (Grey Plover)                 |
| 39 | <i>Charadrius hiaticula</i>                                                     | 흰죽지 꼬마물떼새  | Common Ringed Plover (Ringed Plover)                      |

|    |                                                            |         |                                                     |
|----|------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------|
| 40 | <i>Charadrius dubius</i>                                   | 꼬마물떼새   | Little Ringed Plover                                |
| 41 | <i>Charadrius mongolus</i>                                 | 왕눈물떼새   | Mongolian Plover (Lesser Sand Plover)               |
| 42 | <i>Charadrius leschenaultii</i>                            | 큰왕눈물떼새  | Greater Sand Plover                                 |
| 43 | <i>Charadrius veredus</i>                                  | 큰물떼새    | Oriental Plover                                     |
| 44 | <i>Glareola maldivarum</i>                                 | 제비물떼새   | Oriental Pratincole                                 |
| 45 | <i>Stercorarius parasiticus</i>                            | 북극도독갈매기 | Parasitic Jaeger (Arctic Jaeger)                    |
| 46 | <i>Sterna hirundo</i>                                      | 제비갈매기   | Common Tern                                         |
| 47 | <i>Sterna albifrons</i>                                    | 쇠제비갈매기  | Little Tern                                         |
| 48 | <i>Sterna leucoptera (Chlidonias leucopterus)</i>          | 흰족지갈매기  | White-winged Black Tern                             |
| 49 | <i>Sula dactylatra</i>                                     | 검은제비갈매기 | Masked Booby                                        |
| 50 | <i>Sula leucogaster</i>                                    | 갈색얼가니새  | Brown Booby                                         |
| 51 | <i>Fregata ariel</i>                                       | 군함조     | Lesser Frigate Bird                                 |
| 52 | <i>Calonectris leucomelas</i>                              | 습새      | Streaked Shearwater                                 |
| 53 | <i>Puffinus carneipes</i>                                  | 붉은발습새   | Pale-footed Shearwater (Flesh-footed Shearwater)    |
| 54 | <i>Puffinus tenuirostris</i>                               | 쇠부리습새   | Slender-billed Shearwater (Short-tailed Shearwater) |
| 55 | <i>Hirundo rustica</i>                                     | 제비      | House Swallow(Barn Swallow)                         |
| 56 | <i>Hirundo daurica</i>                                     | 귀제비     | Red-rumped Swallow                                  |
| 57 | <i>Acrocephalus arundinaceus (Acrocephalus orientalis)</i> | 개개비     | Great Reed Warbler (Oriental Reed- Warbler)         |
| 58 | <i>Motacilla flava</i>                                     | 긴발톱할미새  | Yellow Wagtail                                      |
| 59 | <i>Motacilla cinerea</i>                                   | 노랑할미새   | Grey Wagtail                                        |



(Australian Proposing Note)

I

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held by representatives of the Governments of the Republic of Korea and Australia on 22 November 2004 in Seoul, to finalise the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia for the Protection of Migratory Birds (ROKAMBA).

I have the honour to inform Your Excellency that the two countries discussed the issue of "bycatches" in the context of the draft text of the ROKAMBA, and reached an agreement as set out below:

1. With regard to the inclusion of incidental bycatches of migratory birds in paragraph 1 (e) of Article 2 of the ROKAMBA as an exception to the prohibition on taking migratory birds, Australia expressed its view that the bycatch clause, proposed by the Republic of Korea, should not be included in the ROKAMBA.
2. On the other hand, the Republic of Korea insisted on the inclusion of the bycatch clause, expressing their concern that Australia might use the ROKAMBA as a legal basis to prompt legal action or to raise legal complaints against Korean fishing vessels in the high seas, given that this issue is controversial in relevant international forums such as the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT) and the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (CCAMLR).
3. In response to the concern raised by the Republic of Korea, Australia made it clear it had no intention of raising formal objections or taking legal action against incidental bycatches merely on the grounds of the ROKAMBA, emphasising that the main purpose of the ROKAMBA is to promote bilateral cooperation for the conservation of migratory birds.
4. With the understanding that the ROKAMBA only aims to pave the way for consolidating bilateral cooperation on migratory birds and that the Republic of Korea and Australia have no intentions to resort to it to raise legal complaints against the incidental catching of birds during fishing operations, the Republic of Korea stated that it would favourably consider the deletion of the bycatch clause in the ROKAMBA.
5. The Republic of Korea and Australia recognise that the ROKAMBA will be used to exchange information on methods to reduce bycatch, rather than to undertake legal action against either country on bycatch issues. However, the ROKAMBA does not relieve Australia and the Republic of Korea of their obligations under other agreements to which they are parties, such as the CCSBT and CCAMLR, to mitigate the bycatch of migratory birds, nor shall it prevent either Party from taking action under other agreements to which they are currently, or may in the future, be parties.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have further the honour to propose that this Note and your Note of confirmation in reply shall constitute a significant and integral part of the ROKAMBA and an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the ROKAMBA.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Korean Reply Note)

II

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of , 2006, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea and that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect shall constitute a significant and integral part of the ROKAMBA and an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of entry into force of the ROKAMBA.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

## 정부 정부와 대한민국 정부 간의 철새보호에 관한 협정

호주 정부와 대한민국 정부(이하 “ 당사자” 라 한다)는,

새가 자연환경의 중요한 요소일 뿐만 아니라 자연환경을 풍요롭게 하는 데에  
있어 필수적인 역할을 하고 있으며 이러한 역할이 적절한 관리에 의하여 증진될  
수 있음을 고려하고,

새의 많은 종이 양국 간을 이동하며 계절에 따라 양국에 서식하고 있으며  
철새 보호를 위한 국제적인 관심이 있음을 인식하며,

철새와 그들의 서식지의 보호를 위한 양자간 및 다자간 협정과 동아시아-  
대양주 이동경로의 이동성 물새류 보전을 위하여 이루어지는 공동노력의 존재를  
인지하며,

당사자 간의 협력이 이러한 새들의 보전에 필수적임을 확신하며,

철새 및 그 서식지의 관리 및 보호와 일정한 새의 멸종 방지를 위한 조치를  
취하는데 있어 상호 협력할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

1. 이 협정의 목적상 “ 철새” 라 함은 양국 간을 이동한다는 신뢰할 수 있는 증거가 있는 새의 종과 아종을 말한다.

2. 이 조 제 1 항에 따라 철새로 정의되는 종의 목록은 이 협정 부속서에 포함된다. 부속서는 이 협정과 불가분의 일체를 구성하며 협정에 관한 모든 언급은 부속서에 관한 언급을 포함한다.

3. 이 협정은 당사자 상호간의 서면 합의에 의하여 개정될 수 있다.

### 제 2 조

1. 각 당사자는 철새의 포획 및 그 알의 채취를 금지한다. 다만, 다음의 경우와 각 국의 유효한 법령에 의할 때는 예외로 한다.

가. 이 협정의 목적에 위배되지 아니하는 과학, 교육, 번식 또는 그

밖에 특정 목적을 위한 경우

나. 인명 또는 재산을 보호하기 위한 경우

다. 이 조 제 3 항에 따라 설정된 수렵기간 동안 혹은 수렵장에서 수렵하는  
경우

라. 각 종의 개체군이 최적의 수로 유지되며, 그들 종에 대한 적절한  
보호가 손상되지 않는 것을 전제로 식량과 의복 또는 문화적  
목적을 위하여 전통적으로 그러한 활동을 수행하여 온 특정  
지역의 주민에 의한 특정 철새와 그 알의 수렵과 채취의 경우

2. 각 당사자는 이 조 제 1 항에 따라 포획된 것을 제외하고는 생사 여부에  
관계없이 철새와 그 알 또는 그 전체 또는 일부를 사용하여 만든 제품의  
판매, 구입 또는 교환을 금지한다.

3. 각 당사자는 철새의 생존을 위하여 요구되는 연간 번식량을 유지하도록  
고려하면서 수렵기간을 설정하거나 수렵장을 지정할 수 있다.

### 제 3 조

1. 당사자는 철새의 연구와 관련한 자료 또는 간행물의 교환을 장려한다.

2. 각 당사자는 철새에 관한 공동연구 프로그램의 조직을 장려한다.

3. 각 당사자는 철새의 보호를 장려한다.

4. 각 당사자는 철새 보호에 대한 인식을 제고하기 위한 공동 프로그램의 조직을 장려한다.

#### **제 4 조**

각 당사자는 영토 안의 보존지역 지정과 같은 활동을 통하여 철새의 서식지를 관리하고 보전하도록 노력한다.

#### **제 5 조**

각 당사자는 이 협정 제 1 조 하에서 보호받는 새의 환경을 보존하고 개선하기 위하여 적절한 조치를 취하도록 노력한다. 각 당사자는 특히 다음과 같은 조치를 취한다.

가. 그러한 새 및 그 환경에 미치는 피해를 방지하기 위한 방안을 모색함.

나. 그러한 새 및 그 환경의 보존에 유해 동식물이 미치는 영향을 통제하기 위해 필요한 조치를 취하도록 노력함.

다. 아시아-태평양 지역의 철새 보전을 위한 지역협력 활동에 참여하도록 노력함.

## 제 6 조

1. 각 당사자는 이 협정의 목적에 이바지하기 위하여 필요한 조치를 취한다.
2. 당사자는 철새 보호를 위하여 필요한 경우 공동작업을 위한 협의회를 개최하고 상호 방문을 할 수 있다.

## 제 7 조

어느 한쪽 당사자의 요청이 있을 경우, 양 당사자는 이 협정의 이행에 대하여 협의한다.

## 제 8 조

1. 이 협정은 양 당사자가 이 협정의 효력발생을 위한 법적요건이 충족되었음을 다른 쪽 당사자에게 상호 서면통보한 날부터 발효한다.
2. 이 협정은 15 년간 유효하며 그 이후 어느 한쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 협정의 종료에 대한 의사를 서면으로 통보한 날부터 1 년이 되는 날까지 계속 유효하다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006 년 12 월 6 일 캔버라 에서 동등하게 정본인 영어와 한국어로 각 2 부씩 작성하였다.

**호주 정부를 대표하여**

**대한민국 정부를 대표하여**

-----  
알렉산더 다우너  
외교장관

-----  
송민순  
외교장관



## 부속서

## 이 협정 제 1 조에 따른 철새 종의 목록

| 번호 | 학명                                                            | 한글명     | 영문명                                                            |
|----|---------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------|
| 1  | <i>Anas clypeata</i>                                          | 넓적부리    | Shoveler (Northern Shoveler)                                   |
| 2  | <i>Anas querquedula</i>                                       | 발구지     | Garganey                                                       |
| 3  | <i>Cuculus saturatus</i>                                      | 병어리뻘꾸기  | Oriental Cuckoo                                                |
| 4  | <i>Chaetura caudacuta</i><br>( <i>Hirundapus caudacutus</i> ) | 바늘꼬리칼새  | White-throated Needle-tailed Swift (White-throated Needletail) |
| 5  | <i>Apus pacificus</i>                                         | 칼새      | White-rumped Swift (Fork-tailed Swift)                         |
| 6  | <i>Gallinago hardwickii</i>                                   | 큰깍도요    | Latham's Snipe                                                 |
| 7  | <i>Gallinago stenura</i>                                      | 바늘꼬리도요  | Pintail Snipe (Pin-tailed Snipe)                               |
| 8  | <i>Gallinago megala</i>                                       | 깍도요사촌   | Swinhoe's Snipe                                                |
| 9  | <i>Limosa limosa</i>                                          | 흑꼬리도요   | Black-tailed Godwit                                            |
| 10 | <i>Limosa lapponica</i>                                       | 큰뺨부리도요  | Bar-tailed Godwit                                              |
| 11 | <i>Numenius minutus</i>                                       | 쇠부리도요   | Little Curlew                                                  |
| 12 | <i>Numenius phaeopus</i>                                      | 중부리도요   | Whimbrel                                                       |
| 13 | <i>Numenius madagascariensis</i>                              | 알락꼬리마도요 | Australian Curlew (Eastern Curlew)                             |
| 14 | <i>Tringa totanus</i>                                         | 붉은발도요   | Redshank (Common Redshank)                                     |

|    |                                                           |            |                                |
|----|-----------------------------------------------------------|------------|--------------------------------|
| 15 | <i>Tringa stagnatilis</i>                                 | 쇠청다리도요     | Marsh Sandpiper                |
| 16 | <i>Tringa nebularia</i>                                   | 청다리도요      | Greenshank (Common Greenshank) |
| 17 | <i>Tringa glareola</i>                                    | 알락도요       | Wood Sandpiper                 |
| 18 | <i>Xenus cinereus</i>                                     | 헛부리도요      | Terek Sandpiper                |
| 19 | <i>Tringa hypoleucos (Acetitis hypoleucos)</i>            | 갸작도요       | Common Sandpiper               |
| 20 | <i>Tringa brevipes (Heteroscelus brevipes)</i>            | 노랑발도요      | Grey-tailed Tattler            |
| 21 | <i>Arenaria interpres</i>                                 | 꼬까도요       | Turnstone (Ruddy Turnstone)    |
| 22 | <i>Limnodromus semipalmatus</i>                           | 큰부리도요      | Asian Dowitcher                |
| 23 | <i>Calidris tenuirostris</i>                              | 붉은어깨도요     | Great Knot                     |
| 24 | <i>Calidris canutus</i>                                   | 붉은가슴도요     | Red Knot                       |
| 25 | <i>Crocethia alba (Calidris alba)</i>                     | 세가락도요      | Sanderling                     |
| 26 | <i>Calidris ruficollis</i>                                | 죤도요        | Red-necked Stint               |
| 27 | <i>Calidris minutilla(subminuta) (Calidris subminuta)</i> | 종달도요       | Long-toed Stint                |
| 28 | <i>Calidris minuta</i>                                    | 작은도요       | Little Stint                   |
| 29 | <i>Calidris melanotos</i>                                 | 아메리카메추라기도요 | Pectoral Sandpiper             |
| 30 | <i>Calidris aeuminata</i>                                 | 메추라기도요     | Sharp-tailed Sandpiper         |
| 31 | <i>Calidris alpina</i>                                    | 민물도요       | Dunlin                         |
| 32 | <i>Calidris ferruginea</i>                                | 붉은갯도요      | Curlew Sandpiper               |
| 33 | <i>Tryngites subruficollis</i>                            | 누른도요       | Buff-breasted Sandpiper        |

|    |                                                               |          |                                                        |
|----|---------------------------------------------------------------|----------|--------------------------------------------------------|
| 34 | <i>Limicola falcinellus</i>                                   | 송곳부리도요   | Broad-billed Sandpiper                                 |
| 35 | <i>Philomachus pugnax</i>                                     | 목도리도요    | Ruff                                                   |
| 36 | <i>Phalaropus lobatus</i>                                     | 지느러미발도요  | Red-necked (Northern) Phalarope (Red-necked Phalarope) |
| 37 | <i>Pluvialis fulva</i>                                        | 검은가슴물떼새  | Pacific Golden Plover                                  |
| 38 | <i>Pluvialis squatarola</i>                                   | 개펄       | Grey (Black-bellied) Plover (Grey Plover)              |
| 39 | <i>Charadrius hiaticula</i>                                   | 흰족자꼬마물떼새 | Common Ringed Plover (Ringed Plover)                   |
| 40 | <i>Charadrius dubius</i>                                      | 꼬마물떼새    | Little Ringed Plover                                   |
| 41 | <i>Charadrius mongolus</i>                                    | 왕눈물떼새    | Mongolian Plover (Lesser Sand Plover)                  |
| 42 | <i>Charadrius leschenaultii</i>                               | 큰왕눈물떼새   | Greater Sand Plover                                    |
| 43 | <i>Charadrius veredus</i>                                     | 큰물떼새     | Oriental Plover                                        |
| 44 | <i>Glareola maldivarum</i>                                    | 제비물떼새    | Oriental Pratincole                                    |
| 45 | <i>Stercorarius parasiticus</i>                               | 북극도독갈매기  | Parasitic Jaeger (Arctic Jaeger)                       |
| 46 | <i>Sterna hirundo</i>                                         | 제비갈매기    | Common Tern                                            |
| 47 | <i>Sterna albifrons</i>                                       | 쇠제비갈매기   | Little Tern                                            |
| 48 | <i>Sterna leucoptera</i><br>( <i>Chlidonias leucopterus</i> ) | 흰족지갈매기   | White-winged Black Tern                                |
| 49 | <i>Sula dactylatra</i>                                        | 검은제비갈매기  | Masked Booby                                           |
| 50 | <i>Sula leucogaster</i>                                       | 갈색얼가니새   | Brown Booby                                            |
| 51 | <i>Fregata ariel</i>                                          | 군함조      | Lesser Frigate Bird                                    |
| 52 | <i>Calonectris leucomelas</i>                                 | 습새       | Streaked Shearwater                                    |

|    |                                                                        |        |                                                        |
|----|------------------------------------------------------------------------|--------|--------------------------------------------------------|
| 53 | <i>Puffinus carneipes</i>                                              | 붉은발슴새  | Pale-footed Shearwater<br>(Flesh-footed Shearwater)    |
| 54 | <i>Puffinus tenuirostris</i>                                           | 쇠부리슴새  | Slender-billed Shearwater<br>(Short-tailed Shearwater) |
| 55 | <i>Hirundo rustica</i>                                                 | 제비     | House Swallow(Barn Swallow)                            |
| 56 | <i>Hirundo daurica</i>                                                 | 귀제비    | Red-rumped Swallow                                     |
| 57 | <i>Acrocephalus arundinaceus</i><br>( <i>Acrocephalus orientalis</i> ) | 개개비    | Great Reed Warbler<br>(Oriental Reed- Warbler)         |
| 58 | <i>Motacilla flava</i>                                                 | 긴발톱할미새 | Yellow Wagtail                                         |
| 59 | <i>Motacilla cinerea</i>                                               | 노랑할미새  | Grey Wagtail                                           |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Australie, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que les oiseaux sont un des éléments les plus importants de l'environnement naturel et jouent un rôle essentiel dans son enrichissement, et que ce rôle peut être accru au moyen d'une gestion appropriée;

Constatant qu'un grand nombre d'espèces d'oiseaux migrent entre les deux pays et habitent selon les saisons dans l'un et l'autre pays et qu'il existe une préoccupation internationale pour la protection des oiseaux migrateurs;

Prenant note de l'existence d'accords bilatéraux et multilatéraux pour la protection des oiseaux migrateurs et leurs habitats ainsi que des efforts de coopération effectués pour préserver les oiseaux d'eau migrateurs sur le trajet de migration de l'Asie orientale à l'Australasie;

Convaincus que la coopération entre les Parties est essentielle pour la conservation de ces oiseaux; et

Désireux de coopérer en prenant des mesures propres à assurer la gestion et la protection des oiseaux migrateurs et de leur habitat ainsi que la prévention de l'extinction de certaines espèces d'oiseaux;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Dans le présent Accord, l'expression « oiseaux migrateurs » s'applique aux espèces et sous-espèces d'oiseaux pour lesquelles on dispose de preuves fiables de migration entre les deux pays.

2. La liste des espèces d'oiseaux définis comme oiseaux migrateurs, conformément au paragraphe 1 du présent article, est jointe sous forme d'annexe au présent Accord; elle forme partie intégrante de ce dernier et toutes références faites à l'Accord s'entendront comme comprenant ladite annexe.

3. Le présent Accord peut être amendé sur consentement mutuel écrit des deux Parties.

*Article 2*

1. Chaque Partie interdit la capture d'oiseaux migrateurs et la collecte de leurs œufs, sauf dans les circonstances suivantes et conformément aux dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans chaque pays :

a) À des fins scientifiques, éducatives ou reproductives et à d'autres fins spécifiques compatibles avec les objectifs du présent Accord;

b) Pour la protection des personnes ou des biens;

c) Pour la chasse pendant la saison de la chasse ou sur des terrains de chasse établis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article; et

d) Pour la chasse et le rassemblement d'espèces d'oiseaux migrateurs spécifiques ou la collecte de leurs œufs par les habitants de régions déterminées qui effectuent ces activités de manière traditionnelle pour leur propre nourriture, leurs habits ou à des fins culturelles, pour autant que la population de chacune des espèces soit maintenue à un nombre optimal et que ces activités ne portent pas atteinte à la conservation adéquate des espèces.

2. Chacune des Parties interdit la vente, l'achat ou l'échange d'oiseaux migrateurs ou de leurs œufs, qu'ils soient vivants ou morts, ou de leurs produits, sauf ceux capturés ou collectés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Chacune des Parties peut établir des saisons et définir des territoires de chasse pour la chasse des oiseaux migrateurs, en veillant à préserver la reproduction annuelle requise pour la survie desdits oiseaux.

### *Article 3*

1. Les Parties encourageront l'échange de données et de publications concernant la recherche sur les oiseaux migrateurs.

2. Chaque Partie encouragera la conception de programmes de recherche conjoints relatifs aux oiseaux migrateurs.

3. Chaque Partie encouragera la préservation des oiseaux migrateurs.

4. Chaque Partie encouragera la conception de programmes conjoints destinés à accroître la conscientisation en matière de préservation des oiseaux migrateurs.

### *Article 4*

Chaque Partie s'efforcera de gérer et de conserver l'habitat des oiseaux migrateurs par le biais d'activités comme la création de zones protégées sur son territoire.

### *Article 5*

Chaque Partie s'efforcera de prendre les mesures appropriées pour conserver et améliorer l'environnement des oiseaux protégés en vertu de l'article premier du présent Accord, notamment en :

a) Cherchant les moyens de prévenir tout dommage à ces oiseaux et à leur environnement;

b) S'efforçant de prendre des mesures pour contrôler l'incidence d'espèces animales et végétales envahissantes sur la conservation de tels oiseaux et de leur environnement; et

c) S'efforçant de prendre part aux activités de coopération régionales pour la préservation des oiseaux migrateurs dans la région d'Asie et du Pacifique.

*Article 6*

1. Chacune des parties prendra les mesures nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. Les Parties peuvent organiser des conférences et se rendre des visites mutuelles, le cas échéant, dans le cadre de leur travail conjoint en matière de protection des oiseaux migrants.

*Article 7*

À la demande de l'une ou l'autre des Parties, les deux Parties tiendront des consultations concernant l'application du présent Accord.

*Article 8*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties se seront notifiées mutuellement, par écrit, l'accomplissement de leurs formalités juridiques nationales respectives nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de quinze (15) ans et continuera de l'être par la suite, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre, et une année à l'avance, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Canberra, le 6 décembre 2006, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SONG MIN-SOON  
Ministre des Affaires étrangères

ANNEXE

Liste des espèces d'oiseaux établie en vertu des dispositions de l'article 1 du présent Accord

| N° | Nom scientifique                                  | Nom anglais                                                    | Nom français                     |
|----|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| 1  | <i>Anas clypeata</i>                              | Shoveler (Northern Shoveler)                                   | Canard souchet                   |
| 2  | <i>Anas querquedula</i>                           | Garganey                                                       | Sarcelle d'été                   |
| 3  | <i>Cuculus saturatus</i>                          | Oriental cuckoo                                                | Coucou oriental ou de l'Himalaya |
| 4  | <i>Chaetura caudacuta</i> (Hirundapus caudacutus) | White-throated needle-tailed swift (white-throated needletail) | Martinet épineux                 |
| 5  | <i>Apus pacificus</i>                             | White-rumped swift (Fork-tailed swift)                         | Martinet du Pacifique            |
| 6  | <i>Gallinago hardwickii</i>                       | Latham's snipe                                                 | Bécassine du Japon               |
| 7  | <i>Gallinago stenura</i>                          | Pintail snipe (Pin-tailed snipe)                               | Bécassine à queue fine           |
| 8  | <i>Gallinago megala</i>                           | Swinhoe's snipe                                                | Bécassine des marais             |
| 9  | <i>Limosa limosa</i>                              | Black-tailed godwit                                            | Barge commune                    |
| 10 | <i>Limosa lapponica</i>                           | Bar-tailed godwit                                              | Barge de Laponie                 |
| 11 | <i>Numenius minutus</i>                           | Little curlew                                                  | Courlis nain                     |
| 12 | <i>Numenius phaeopus</i>                          | Whimbrel                                                       | Courlis courlien                 |
| 13 | <i>Numenius madagascariensis</i>                  | Australian curlew (Eastern curlew)                             | Courlis de Sibérie               |
| 14 | <i>Tringa totanus</i>                             | Redshank (Common redshank)                                     | Chevalier gambette               |
| 15 | <i>Tringa stagnatilis</i>                         | Marsh sandpiper                                                | Chevalier stagnatile             |
| 16 | <i>Tringa nebularia</i>                           | Greenshank (Common green-shank)                                | Chevalier à pattes glauques      |
| 17 | <i>Tringa glareola</i>                            | Wood sandpiper                                                 | Chevalier des bois               |
| 18 | <i>Xenus cinereus</i>                             | Terek sandpiper                                                | Chevalier cendré                 |



| N° | Nom scientifique                                                             | Nom anglais                                            | Nom français              |
|----|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------|
| 19 | <i>Tringa hypoleucos</i> ( <i>Acetitis hypoleucos</i> )                      | Common sandpiper                                       | Chevalier guignette       |
| 20 | <i>Tringa brevipes</i> ( <i>Heteroscelus brevipes</i> )                      | Grey-tailed tattler                                    | Chevalier à pieds courts  |
| 21 | <i>Arenaria interpres</i>                                                    | Turnstone (Ruddy turnstone)                            | Tourne-pierre roux        |
| 22 | <i>Limnodromus semipalmatus</i>                                              | Asian Dowitcher                                        | Bécassin d'Asie           |
| 23 | <i>Calidris tenuirostris</i>                                                 | Great knot                                             | Grande maubèche           |
| 24 | <i>Calidris canutus</i>                                                      | Red knot                                               | Canut                     |
| 25 | <i>Crocethia alba</i> ( <i>Calidris alba</i> )                               | Sanderling                                             | Sanderling                |
| 26 | <i>Calidris ruficollis</i>                                                   | Red-necked stint                                       | Maubèche col-roux         |
| 27 | <i>Calidris minutilla</i> ( <i>subminuta</i> ) ( <i>Calidris subminuta</i> ) | Long-toed stint                                        | Bécasseau minuscule       |
| 28 | <i>Calidris minuta</i>                                                       | Little stint                                           | Bécasseau minute          |
| 29 | <i>Calidris melanotos</i>                                                    | Pectoral sandpiper                                     | Bécasseau tacheté         |
| 30 | <i>Calidris aeuminata</i>                                                    | Sharp-tailed sandpiper                                 | Bécasseau à queue fine    |
| 31 | <i>Calidris alpina</i>                                                       | Dunlin                                                 | Bécasseau à dos roux      |
| 32 | <i>Calidris ferruginea</i>                                                   | Curlew sandpiper                                       | Bécasseau cocorli         |
| 33 | <i>Tryngites subruficollis</i>                                               | Buff-breasted Sandpiper                                | Bécasseau rousset         |
| 34 | <i>Limicola falcinellus</i>                                                  | Broad-billed Sandpiper                                 | Bécasseau falcinelle      |
| 35 | <i>Philomachus pugnax</i>                                                    | Ruff                                                   | Bécasseau combattant      |
| 36 | <i>Phalaropus lobatus</i>                                                    | Red-necked (Northern) Phalarope (Red-necked Phalarope) | Phalarope hyperborée      |
| 37 | <i>Pluvialis fulva</i>                                                       | Pacific golden plover                                  | Pluvier doré du Pacifique |
| 38 | <i>Pluvialis squatarola</i>                                                  | Grey (black-bellied) plover (Grey plover)              | Pluvier à ventre noir     |
| 39 | <i>Charadrius hiaticula</i>                                                  | Common ringed plover (Ringed plover)                   | Grand gravelot            |

|    |                                                                     |                                                     |                                      |
|----|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------|
| 40 | <i>Charadrius dubius</i>                                            | Little ringed plover                                | Petit gravelot                       |
| 41 | <i>Charadrius mongolus</i>                                          | Mongolian plover (Lesser sand plover)               | Pluvier mongol                       |
| 42 | <i>Charadrius leschenaultii</i>                                     | Great sand plover                                   | Pluvier de Leschenault               |
| 43 | <i>Charadrius veredus</i>                                           | Oriental plover                                     | Pluvier oriental (gravelot oriental) |
| 44 | <i>Glareola maldivarum</i>                                          | Oriental pratincole                                 | Glaréole des Maldives                |
| 45 | <i>Stercorarius parasiticus</i>                                     | Parasitic jaeger (Arctic jaeger)                    | Labbe parasite                       |
| 46 | <i>Sterna hirundo</i>                                               | Common tern                                         | Sterne Pierre-Garin                  |
| 47 | <i>Sterna albifrons</i>                                             | Little tern                                         | Sterne naine (à front blanc)         |
| 48 | <i>Sterna leucophaea</i> ( <i>Chlidonias leucopterus</i> )          | White-winged black tern                             | Sterne noire à ailes blanches        |
| 49 | <i>Sula dactylatra</i>                                              | Masked booby                                        | Fou masqué                           |
| 50 | <i>Sula leucogaster</i>                                             | Brown booby                                         | Fou brun                             |
| 51 | <i>Fregata ariel</i>                                                | Lesser frigate bird                                 | Frégate ariel                        |
| 52 | <i>Calonectris leucomelas</i>                                       | Streaked shearwater                                 | Puffin rayé ou leucomelle            |
| 53 | <i>Puffinus carneipes</i>                                           | Pale-footed shearwater (Flesh-footed shearwater)    | Puffin à pieds pâles                 |
| 54 | <i>Puffinus tenuirostris</i>                                        | Slender-billed shearwater (Short-tailed shearwater) | Puffin à bec grêle                   |
| 55 | <i>Hirundo rustica</i>                                              | House swallow (Barn swallow)                        | Hirondelle rustique                  |
| 56 | <i>Hirundo daurica</i>                                              | Red-rumped swallow                                  | Hirondelle rousseline                |
| 57 | <i>Acrocephalus arundinaceus</i> ( <i>Acrocephalus orientalis</i> ) | Great reed warbler (Oriental reed warbler)          | Rousserole turboïde                  |
| 58 | <i>Motacilla flava</i>                                              | Yellow wagtail                                      | Bergeronnette flavéolée              |
| 59 | <i>Motacilla cinerea</i>                                            | Grey wagtail                                        | Bergeronnette grise                  |

I

NOTE DE PROPOSITION DE L'AUSTRALIE

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Séoul, le 22 novembre 2004, entre les représentants des Gouvernements de la République de Corée et de l'Australie, afin de finaliser l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Australie relatif à la protection des oiseaux migrateurs (ROKAMBA).

J'ai l'honneur de vous informer que les deux pays ont discuté du problème des « captures accessoires » dans le cadre du projet de texte du ROKAMBA et qu'elles sont parvenues à l'accord détaillé ci-dessous :

1. En ce qui concerne l'inclusion des captures accidentelles d'oiseaux migrateurs visées à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 2 du ROKAMBA, à titre d'exception à l'interdiction de capturer des oiseaux migrateurs, l'Australie s'est montrée d'avis que la clause proposée par la République de Corée relative aux captures accessoires ne devrait pas être incluse dans le ROKAMBA.

2. D'autre part, la République de Corée a insisté sur l'inclusion de la clause relative aux dites captures et s'est montrée préoccupée par le fait que l'Australie pourrait utiliser le ROKAMBA en tant que cadre légal lui permettant d'entamer des poursuites judiciaires ou de présenter des revendications légales à l'encontre des navires de pêche coréens qui naviguent en haute mer, étant donné que ce point fait l'objet d'une controverse dans les forums internationaux concernés comme celui de la Commission pour la conservation du thon rouge du Sud et celui de la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique.

3. En réponse à la préoccupation soulevée par la République de Corée, l'Australie a clairement signalé qu'elle n'avait pas l'intention de présenter d'objections officielles ou d'entreprendre des poursuites judiciaires en cas de captures accidentelles, principalement sur la base du ROKAMBA, et elle a insisté sur le fait que le ROKAMBA doit viser essentiellement à encourager la coopération bilatérale dans le cadre de la conservation des oiseaux migrateurs.

4. Comprenant bien que le ROKAMBA sert uniquement à préparer la voie pour renforcer la coopération bilatérale relative à la conservation des oiseaux migrateurs et que la République de Corée et l'Australie n'ont aucune intention de recourir audit accord pour présenter des revendications officielles contre la capture accidentelle d'oiseaux pendant les opérations de pêche, la République de Corée a déclaré qu'elle rendrait un avis favorable à la suppression de la clause sur les captures accessoires du ROKAMBA.

5. La République de Corée et l'Australie reconnaissent que le ROKAMBA doit servir à échanger des informations sur les méthodes utilisées pour restreindre les captures accessoires plutôt que pour entreprendre des poursuites judiciaires à l'encontre de l'un ou l'autre pays à propos desdites captures. Toutefois, le ROKAMBA ne dégage pas l'Australie ni la République de Corée de leurs obligations découlant d'autres accords

auxquels elles sont parties, comme la Commission pour la conservation du thon rouge du Sud et la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique, en vue de limiter la capture accessoire d'oiseaux migrateurs et il n'empêche pas non plus l'une ou l'autre Partie d'entamer des poursuites en vertu d'autres accords qu'elles ont actuellement signés ou qu'elles pourraient signer à l'avenir.

Si les dispositions ci-dessus semblent acceptables au Gouvernement de la République de Corée, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse de confirmation soient considérées comme un élément significatif qui fera partie intégrante du ROKAMBA et qu'elles constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur en même temps que ledit ROKAMBA.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

II

NOTE DE REPONSE DE LA COREE

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de 2006 qui est ainsi libellée :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que votre note et la présente réponse à ce sujet représentent un élément significatif qui fera partie intégrante du ROKAMBA et qu'elles constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur en même temps que ledit ROKAMBA.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

**No. 44584**

---

**Australia  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
(Bermuda)**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of Bermuda [as authorized by] the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the exchange of information with respect to taxes. Washington, 10 November 2005**

**Entry into force:** *20 September 2007 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
(Bermudes)**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Bermudes [autorisé par] le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'échange d'information en matière d'impôts. Washington, 10 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 2007 par notification, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF BERMUDA [AS AUTHORISED BY] THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE  
EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES**

**The Government of Australia and the Government of Bermuda (as authorised by) the  
Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,**

**Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,**

**Have agreed as follows:**

**ARTICLE 1  
OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

**ARTICLE 2  
JURISDICTION**

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

**ARTICLE 3  
TAXES COVERED**

1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are:

- (a) in Australia, taxes of every kind and description imposed under federal laws administered by the Commissioner of Taxation; and
- (b) in Bermuda, taxes of every kind and description.

2. This Agreement shall apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Agreement shall also apply to such other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting Parties. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of

any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement within a reasonable time.

3. The Agreement shall not apply to taxes imposed by any states, municipalities, or other political sub-divisions, or possessions of a Contracting Party.

#### **ARTICLE 4 DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- (a) "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- (b) "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
  - (i) the Territory of Norfolk Island;
  - (ii) the Territory of Christmas Island;
  - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
  - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
  - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
  - (vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

- (c) "Bermuda" means the Islands of Bermuda;
- (d) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (e) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) "competent authority" means in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;



- (g) "Contracting Party" means Australia or Bermuda as the context requires;
- (h) "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- (i) "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- (j) "national" means:
  - (i) in the case of Australia, an Australian citizen or an individual not possessing citizenship who has been granted permanent residency status; and any company deriving its status as such from the law in force in Australia; and
  - (ii) in the case of Bermuda, any legal person, partnership, company, trust, state, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Bermuda;
- (k) "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (l) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (m) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (n) "recognized stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (o) "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- (p) "resident" means:
  - (i) in the case of Australia, a person who is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and
  - (ii) in the case of Bermuda, an individual who has the status of a legal resident of Bermuda; and a company, partnership, trust or association created under the laws of Bermuda;
- (q) "serious tax evasion" means willfully, with dishonest intent to defraud the public revenue, evading or attempting to evade any tax liability where an affirmative act or omission constituting an evasion or attempted evasion has occurred. It also includes intentionally obstructing, hindering, intimidating or resisting public officials. The tax offence must be of a serious nature. The tax liability must be of a significant or substantial amount, either as an absolute amount or in relation to an annual tax liability, and the conduct involved must either constitute a systematic effort or pattern of activity designed or tending to conceal pertinent facts from or provide inaccurate facts to the tax authorities of either Party, or constitute falsifying or concealing identity. The competent authorities shall agree on the scope and extent of matters falling within this definition; and
- (r) "tax" means any tax to which this Agreement applies pursuant to Article 3.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at the time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## **ARTICLE 5**

### **EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST**

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- (b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and the position in an ownership chain.

This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:

- (i) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;
- (ii) information that is not present in the Contracting Party;
- (iii) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration.

If information is requested relating to a person that is not a resident or national in one or other of the Contracting Parties, it also shall be established to the satisfaction of the competent authority of the Requested Party that such information is necessary for the proper administration and enforcement of the fiscal laws of the Applicant Party. Where such

necessity had been duly established, the competent authorities shall consult as to the appropriate form of assistance.

Where the Applicant Party requests information with respect to a matter which does not constitute serious tax evasion, a senior official of its competent authority shall certify that the request is relevant to, and necessary for, the determination of the tax liability of the taxpayer under the laws of the Applicant Party.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the relevance of the information sought to the request:

- (a) the identity of the taxpayer under examination or investigation and evidence that such taxpayer is a resident in, or national of, one of the Contracting Parties;
- (b) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence, information or other assistance sought;
- (c) the tax purposes for which the information is sought and why it is relevant to, and necessary for, the determination of the tax liability of a taxpayer under the laws of the Applicant Party;
- (d) the period of time with respect to which the information is required for the tax purposes;
- (e) reasonable grounds for believing that the information requested is present in the jurisdiction of the Requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the Requested Party and may be relevant to the tax purposes of the request;
- (f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- (g) a statement that the request conforms to the law and administrative practice of the Applicant Party and would be obtainable by the Applicant Party under its laws in similar circumstances, both for its own tax purposes and in response to a valid request from the Requested Party under this Agreement;
- (h) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;
- (i) where the request is directed at a person, other than the taxpayer, confirmation that only information in such person's possession or control that directly relates to the taxpayer need be provided.

6. Notwithstanding the provisions of Article 10 in particular, the competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

- (a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

- (b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## **ARTICLE 6**

### **TAX EXAMINATIONS ABROAD**

1. The Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Applicant Party to enter the territory of the Requested Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requested Party shall notify the competent authority of the Applicant Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the Requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

## **ARTICLE 7**

### **POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST**

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where:
  - (a) the request is not made in conformity with this Agreement;
  - (b) the Applicant Party has not pursued all means available in its own jurisdiction, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;
  - (c) the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the Requested Party;
  - (d) the request is directed at a person, other than the taxpayer, in respect of information that does not relate specifically to the tax affairs of the taxpayer; or
  - (e) the Applicant Party would not be able to obtain the information (i) under its own laws for purposes of administration or enforcement of its own tax laws or (ii) in response to a valid request from the Requested Party under this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications:

- (a) are communications between a professional legal adviser and a client made in connection with the giving of legal advice to the client;
- (b) are communications between a professional legal adviser and a client, professional legal adviser acting for the client and another person, or the client and another person made in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings; and
- (c) include items enclosed with or referred to in such communications and made:
  - (i) in connection with the giving of legal advice; or
  - (ii) in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings, when the items are in the possession of a person who is entitled to possession of them.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

## **ARTICLE 8 CONFIDENTIALITY**

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

**ARTICLE 9  
SAFEGUARDS**

The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the Requested Party remain applicable. The rights and safeguards may not be applied by the Requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

**ARTICLE 10  
ADMINISTRATION COSTS OR DIFFICULTIES**

Incidents of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the Contracting Parties.

**ARTICLE 11  
NO PREJUDICIAL OR RESTRICTIVE MEASURES**

1. Neither of the Contracting Parties shall apply prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Contracting Party so long as this Agreement is in force and effective.
2. A "prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices" is a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of either Contracting Party on the basis that the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information and/or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.
3. Without limiting the generality of paragraph 2 the term "prejudicial or restrictive measure" includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements.

**ARTICLE 12  
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.
2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

**ARTICLE 13**  
**ENTRY INTO FORCE**

The Government of Australia and the Government of Bermuda shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their constitutional and legal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and shall thereupon have effect:

- (a) from 1 January 2006 with respect to serious tax evasion relating to taxable periods beginning on or after 1 January 2006 or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after 1 January 2006; and
- (b) from 1 January 2008 with respect to all other matters covered in Article 1 relating to taxable periods beginning on or after 1 January 2008, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after 1 January 2008.

**ARTICLE 14**  
**TERMINATION**

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination by letter to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. A Contracting Party shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

Done at Washington on the tenth day of November two thousand and five

**For the Government of  
Australia**

Dennis J. Richardson AO  
Ambassador

**For the Government of  
Bermuda** [as authorised by] the Government  
of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland

Paula Cox MP  
Minister for Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES BERMUDES [AUTORISÉ PAR] LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATION EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Bermudes (autorisé par) le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de faciliter l'échange d'information en matière d'impôts,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et portée de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes prêtent assistance par l'échange d'informations pertinentes pour l'administration et l'exécution des lois internes des Parties contractantes concernant les impôts visés par le présent Accord. Ces informations concernent notamment la détermination, l'évaluation et la perception de ces impôts, le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou les enquêtes et poursuites concernant des questions fiscales. Les informations sont échangées conformément aux dispositions du présent Accord et sont considérées comme confidentielles suivant les modalités prévues à l'article 8.

*Article 2. Juridiction*

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des informations que ses autorités ne possèdent pas et que les personnes qui ressortent de sa juridiction territoriale ne possèdent pas ou ne contrôlent pas.

*Article 3. Impôts visés*

1. Les impôts existants qui font l'objet du présent Accord sont :

(a) En Australie, les impôts de toute nature et description établis au titre des lois fédérales administrées par le Commissaire à la fiscalité; et

(b) Aux Bermudes, les impôts de toute nature et description.

2. Le présent Accord s'applique aux impôts de nature identique ou sensiblement similaire établis après la date de signature du présent Accord qui s'ajoutent aux impôts en vigueur ou les remplacent. L'Accord s'applique aussi aux autres impôts éventuellement convenus par un échange de lettres entre les Parties contractantes. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'avisent dans un délai raisonnable de toutes modifications importantes apportées à la fiscalité et des mesures de collecte d'informations visées par le présent Accord.



3. L'Accord ne s'applique pas aux impôts institués par des États, des municipalités ou d'autres subdivisions politiques ou possessions d'une Partie contractante.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

(a) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des informations;

(b) Le terme « Australie », au sens géographique du terme, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

- (i) Le territoire de l'Île Norfolk;
- (ii) Le territoire de l'Île Christmas;
- (iii) Le territoire des Îles Cocos (Keeling);
- (iv) Le territoire des Îles Ashmore et Cartier;
- (v) Le territoire de l'Île Heard et des Îles McDonald; et
- (vi) Le territoire des Îles de la mer de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires spécifiés dans le présent alinéa) pour laquelle il existe actuellement, conformément au droit international, une législation australienne en vigueur relative à l'exploration et à l'exploitation de ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

(c) Le terme « Bermudes » désigne les Îles des Bermudes;

(d) L'expression « fonds de placement » désigne tout système d'investissement collectif, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds de placement public » désigne tout fonds de placement dont les unités, les actions ou autres intérêts dans le fonds peuvent être facilement achetés, vendus ou rachetés par le public. C'est le cas si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

(e) Le terme « société » désigne une personne morale ou toute autre entité qui est considérée au plan fiscal comme une personne morale;

(f) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de l'Australie, le Commissaire à la fiscalité ou un représentant autorisé dudit commissaire et, dans le cas des Bermudes, le Ministre des Finances ou un représentant autorisé dudit ministre;

(g) L'expression « Partie contractante » désigne l'Australie ou les Bermudes selon le contexte;

(h) Le terme « information » désigne tout fait, déclaration ou dossier, sous quelque forme que ce soit;

(i) L'expression « mesures de collecte d'information » désigne les lois et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les informations requises;

(j) Le terme « ressortissant » désigne :

(i) Dans le cas de l'Australie, un citoyen australien ou une personne physique qui ne possède pas la citoyenneté australienne et a obtenu le statut de résident permanent, ainsi que toute société dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur en Australie; et

(ii) Dans le cas des Bermudes, toute personne morale, association de personnes, société, fiducie, succession, association ou autre entité dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur aux Bermudes;

(k) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre ensemble de personnes;

(l) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant une majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

(m) L'expression « société cotée en bourse » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est inscrite sur une bourse reconnue, sous réserve que ses actions cotées puissent être facilement achetées ou vendues par le public. C'est le cas si l'achat ou la vente d'actions ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

(n) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse convenue par les autorités compétentes des Parties contractantes;

(o) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à qui il est demandé de fournir des informations;

(p) Le terme « résident » désigne :

(i) Dans le cas de l'Australie, une personne qui réside en Australie aux fins de la fiscalité australienne; et

(ii) Dans le cas des Bermudes, une personne physique qui a le statut de résident légal des Bermudes; et une société, une association de personnes, une fiducie ou association créée en vertu de la législation des Bermudes;

(q) L'expression « évasion fiscale grave » désigne une fraude délibérée et intentionnellement malhonnête vis-à-vis des recettes publiques, dans le but de se soustraire ou tenter de se soustraire à une obligation fiscale, lorsqu'une action ou une omission constituant une évasion ou une tentative d'évasion fiscale se sont produites. Cette expression inclut aussi l'obstruction, la gêne, l'intimidation ou la résistance face à des fonctionnaires. Il doit s'agir d'une infraction fiscale grave. L'obligation fiscale doit être d'un montant important, soit en valeur absolue soit par rapport à une obligation fiscale annuelle, et la conduite considérée doit constituer un effort systématique ou un type d'activité destiné ou tendant à cacher des faits pertinents aux autorités fiscales de l'une ou l'autre des Parties ou à leur présenter des faits inexacts, ou il doit s'agir d'une falsification ou d'une dissimulation d'identité. Les autorités compétentes conviendront de la portée et de l'étendue des affaires correspondant à cette définition; et

(r) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord conformément à l'article 3.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme non défini dans ledit Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, a le sens que lui attribue alors la législation de cette Partie, tout sens que lui attribuent les lois fiscales applicables de cette Partie l'emportant sur un sens attribué par d'autres lois de ladite Partie.

*Article 5. Échange d'informations sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit sur demande des informations aux fins visées à l'article 1. Ces informations sont échangées indépendamment du fait que la conduite considérée constituerait ou non un délit en vertu de la législation de la Partie requise si cette conduite se produisait dans ladite Partie requise.

2. Si les informations dont disposent l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisantes pour lui permettre de satisfaire la demande d'informations, ladite Partie aura recours à toutes les mesures de collecte d'informations appropriées pour fournir à la Partie requérante les informations demandées, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces informations à ses propres fins fiscales.

3. Si l'autorité compétente de la Partie requérante le demande spécifiquement, l'autorité compétente de la Partie requise fournira les informations au titre du présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes de dossiers originaux.

4. Chacune des Parties contractantes assure que son autorité compétente, aux fins du présent Accord, est habilitée à obtenir et à fournir sur demande :

(a) Les informations détenues par les banques, autres établissements financiers et toute personne, y compris les représentants et fiduciaires, agissant en tant qu'agences ou fiduciaires;

(b) Les informations concernant la propriété légale ou l'usufruit de sociétés, d'associations de personnes et autres personnes, y compris, dans les limites prévues à l'article 2, les informations concernant la propriété pour toutes les personnes appartenant à une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les informations relatives aux constituants, fiduciaires, bénéficiaires et à leur position dans une chaîne de propriété.

Le présent Accord ne crée pas d'obligation pour les Parties contractantes d'obtenir ou de fournir :

(i) Des informations sur la propriété relatives à des sociétés cotées en bourse ou des fonds de placement, sauf si ces informations peuvent être obtenues sans trop de difficultés;

(ii) Des informations dont la Partie contractante ne dispose pas;

(iii) Des informations relatives à une période de plus de six ans avant la période fiscale considérée.

Si des informations requises concernent une personne qui n'est pas résidente ou ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il devra aussi être établi pour satisfaire l'autorité compétente de la Partie requise que ces informations sont nécessaires à la bonne administration et à la bonne exécution des lois fiscales de la Partie requérante. Lorsque cette nécessité a été clairement établie, les autorités compétentes se consultent sur la forme appropriée d'assistance.

Lorsque la Partie requérante demande des informations relatives à une question qui ne constitue pas une évasion fiscale grave, un haut responsable de son autorité compétente certifiera que la demande est adaptée et nécessaire à la détermination de l'obligation fiscale du contribuable en vertu de la législation de la Partie requérante.

5. Lorsqu'elle demandera des informations en vertu du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie requérante fournira les informations suivantes à celle de la Partie requise, afin de prouver l'intérêt des informations demandées :

(a) L'identité du contribuable qui fait l'objet du contrôle ou de la vérification et la preuve que ledit contribuable est résident ou ressortissant de l'une des Parties contractantes;

(b) La nature et le type d'informations demandées, y compris une description des preuves spécifiques, informations ou autre assistance recherchées;

(c) Les fins fiscales pour lesquelles les informations sont recherchées et la raison pour laquelle ces dernières présentent un intérêt et sont nécessaires pour déterminer l'obligation fiscale d'un contribuable en vertu de la législation de la Partie requérante;

(d) La période pendant laquelle les informations sont requises à des fins fiscales;

(e) Les motifs raisonnables de croire que les informations demandées sont disponibles dans la juridiction de la Partie requise ou qu'une personne soumise à ladite juridiction les possède ou les contrôle et qu'elles peuvent présenter un intérêt pour les fins fiscales de la demande;

(f) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont on pense qu'elle possède ou contrôle les informations demandées;

(g) Une déclaration affirmant que la demande respecte la législation et les pratiques administratives de la Partie requérante et pourrait être satisfaite par la Partie requérante en vertu de sa législation dans des circonstances similaires, à la fois à ses propres fins fiscales et en réponse à une demande valide de la Partie requise au titre du présent Accord;

(h) Une déclaration affirmant que la Partie requérante a eu recours à tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les informations, sauf ceux qui provoqueraient de trop grandes difficultés;

(i) Lorsque la demande s'adresse à une personne, autre que le contribuable, la confirmation que seules les informations que possède ou contrôle cette personne, qui sont directement liées au contribuable, doivent être fournies.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 10 en particulier, l'autorité compétente de la Partie requise adressera les informations demandées aussi rapidement que possible à la Partie requérante. Afin d'assurer la rapidité de cette réponse, l'autorité compétente de la Partie requise s'engage à :

(a) Confirmer la réception d'une demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et à aviser ladite autorité des déficiences de la demande, s'il y a lieu, dans les 60 jours suivant la réception de ladite demande; et

(b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les informations dans les 90 jours suivant la réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles pour les fournir ou si elle refuse de les fournir, elle en informera immédiatement la Partie requérante en expliquant la raison de cette impossibilité, la nature des obstacles ou les raisons de son refus.

*Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. La Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes et examiner des dossiers avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requise avisera celle de la Partie requérante de la date et du lieu de rencontre avec lesdites personnes.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de celle de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la Partie requise.

3. Si la demande mentionnée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise effectuant le contrôle devra, aussitôt que possible, aviser celle de la Partie requérante de la date et du lieu du contrôle, ainsi que de l'autorité ou du responsable désignés pour effectuer le contrôle et des procédures et conditions imposées par la Partie requise pour la réalisation du contrôle. Toutes les décisions concernant la réalisation du contrôle fiscal seront prises par la Partie requise effectuant le contrôle.

*Article 7. Possibilité de refuser une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de prêter assistance lorsque :

- (a) La demande n'est pas conforme au présent Accord;
- (b) La Partie requérante n'a pas eu recours à tous les moyens disponibles dans sa propre juridiction, sauf lorsque le recours à de tels moyens donnerait lieu à de trop grandes difficultés;
- (c) La divulgation des informations demandées serait contraire à la politique publique de la Partie requise;
- (d) La demande s'adresse à une personne, autre que le contribuable, relativement à des informations qui ne concernent pas spécifiquement les affaires fiscales du contribuable; ou
- (e) La Partie requérante ne serait pas en mesure d'obtenir les informations (i) en vertu de sa propre législation à des fins d'administration ou d'exécution de ses propres lois fiscales ou (ii) en réponse à une demande valide de la Partie requise au titre du présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'imposeront pas à une Partie contractante l'obligation de fournir des informations qui révéleraient un secret de fabrication, économique, industriel, commercial ou professionnel ou un processus de fabrication. Nonobstant ce qui précède, les informations visées au paragraphe 4 de l'article 5 ne seront pas considérées comme un tel secret ou processus du simple fait qu'elles répondent aux critères dudit paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'imposent pas à une Partie contractante l'obligation d'obtenir ou de fournir des informations qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un conseiller juridique ou un autre représentant juridique admis, lorsque ces communications :

(a) Sont établies entre un conseiller juridique professionnel et un client, dans le cadre de conseils juridiques donnés au client;

(b) Sont établies entre un conseiller juridique professionnel et un client, un conseiller juridique professionnel agissant pour le client et une autre personne, ou le client et une autre personne, à propos ou en prévision de procédures judiciaires et aux fins de telles procédures; et

(c) Comprennent des éléments joints à ces communications ou qui y sont mentionnés et établis :

(i) À propos de l'apport de conseils juridiques; ou

(ii) À propos ou en prévision de procédures judiciaires et aux fins de telles procédures, lorsque les éléments sont aux mains d'une personne qui est habilitée à les posséder.

4. Une demande d'informations ne pourra pas être refusée au motif que la créance fiscale donnant lieu à la demande est contestée par le contribuable.

5. La Partie requise peut refuser une demande d'informations si la Partie requérante les demande pour administrer ou faire exécuter une disposition du droit fiscal de la Partie requérante, ou toute condition liée à une telle disposition, qui exerce une discrimination à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

Toute information reçue par une Partie contractante au titre du présent Accord sera considérée comme confidentielle et ne pourra être divulguée qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la juridiction de la Partie contractante concernée par l'évaluation, de la perception ou de l'application des impôts visés par le présent Accord, ou de poursuites ou recours menés à leur égard. Les dites personnes ou autorités n'utiliseront ces informations qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les informations au cours de procédures judiciaires publiques ou de décisions judiciaires. Les informations ne peuvent être divulguées à aucune autre personne, entité, autorité ou autre juridiction sans le consentement écrit formel de l'autorité compétente de la Partie requise.

#### *Article 9. Garanties*

Les droits et garanties assurés aux personnes par les lois ou pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. Les droits et garanties ne devront pas être appliqués par la Partie requise d'une manière qui empêche ou retarde indûment l'échange effectif d'informations.

#### *Article 10. Difficultés ou frais d'administration*

Les faux frais encourus pour prêter assistance (y compris les coûts raisonnables des tierces parties et des conseillers externes liés à un procès ou autres) seront convenus entre les Parties contractantes.

*Article 11. Absence de mesures préjudiciables ou restrictives*

1. Aucune des Parties contractantes n'appliquera de mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales nuisibles à des résidents ou ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, tant que le présent Accord sera en vigueur.

2. Une « mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales nuisibles » est une mesure appliquée par une Partie contractante à des résidents ou ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes du fait que l'autre Partie contractante ne procède pas à un échange effectif d'informations et/ou parce qu'elle manque de transparence dans l'application de ses lois, réglementations ou pratiques administratives ou du fait de l'absence d'impôts ou du montant dérisoire des impôts, associés à l'un des critères précédents.

3. Sans restreindre le caractère général du paragraphe 2, l'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » inclut le refus d'une déduction, d'un crédit ou d'une exonération, l'établissement d'un impôt, d'un droit ou d'une taxe ou des conditions spéciales de présenter des rapports.

*Article 12. Procédure d'accord mutuel*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de surmonter ensemble toute difficulté ou de dissiper tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Outre les efforts mentionnés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à utiliser au titre des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement l'une avec l'autre aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent aussi convenir d'autres formes de résolution des différends.

*Article 13. Entrée en vigueur*

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Bermudes se notifient par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et légales pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet :

(a) À partir du 1er janvier 2006, en ce qui concerne l'évasion fiscale grave relative aux périodes d'imposition commençant le 1er janvier 2006 ou après cette date ou, s'il n'y a pas de période d'imposition, tous les frais pour impôts encourus le 1er janvier 2006 ou après cette date; et

(b) À partir du 1er janvier 2008, en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1 relatives aux périodes d'imposition commençant le 1er janvier 2008 ou après cette date ou, s'il n'y a pas de période d'imposition, tous les frais pour impôts encourus le 1er janvier 2008 ou après cette date.

*Article 14. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en remettant une lettre de notification de dénonciation à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. Une Partie contractante restera liée par les dispositions de l'article 8 concernant toute information obtenue au titre de l'Accord.

Fait à Washington, le 10 novembre 2005.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

DENNIS J. RICHARDSON

AO (Officier de l'ordre de l'Australie), Ambassadeur

Pour le Gouvernement des Bermudes [autorisé par] le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PAULA COX

Député, Ministre des Finances





**No. 44585**

---

**Australia  
and  
Norway**

**Convention between Australia and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion. Canberra, 8 August 2006**

**Entry into force:** *12 September 2007 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 3 December 2007*

---

**Australie  
et  
Norvège**

**Convention entre l'Australie et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale. Canberra, 8 août 2006**

**Entrée en vigueur :** *12 septembre 2007 par notification, conformément à l'article 29*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 3 décembre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONVENTION BETWEEN AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION.**

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Persons Covered**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

**Taxes Covered**

- 1 The existing taxes to which this Convention shall apply are:
  - (a) in the case of Australia:
    - (i) the income tax; and
    - (ii) the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources,  
imposed under the federal law of Australia;
  - (b) in the case of Norway:
    - (i) the tax on general income;
    - (ii) the tax on personal income;
    - (iii) the special tax on petroleum income;
    - (iv) the resource rent tax on income from production of hydro-electric power;
    - (v) the withholding tax on dividends; and
    - (vi) the tax on remuneration to non-resident artistes, etc.

2 This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed under the federal law of Australia or the law of Norway after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in the law of their respective States relating to the taxes to which this Convention applies within a reasonable period of time after those changes.

3 For the purposes of Article 24, the taxes to which this Convention shall apply are taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or their political subdivisions or local authorities.

4 For the purposes of Articles 26 and 27, the taxes to which this Convention shall apply are:

- (a) in the case of Australia, taxes of every kind and description imposed under the federal tax laws administered by the Commissioner of Taxation; and
- (b) in the case of Norway, taxes of every kind and description.

### ARTICLE 3

#### General Definitions

1 For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
  - (i) the Territory of Norfolk Island;
  - (ii) the Territory of Christmas Island;
  - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
  - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
  - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
  - (vi) the Coral Sea Islands Territory,and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;
- (b) the term "Norway" means the land territory, internal waters, the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the terms do not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies ("biland");
- (c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" shall refer to Australia or Norway, as the context requires;
- (d) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Convention applies by virtue of paragraphs 1 and 2 of Article 2;

- (e) the term "Norwegian tax" means tax imposed by Norway or its political subdivisions or local authorities, being tax to which this Convention applies by virtue of paragraphs 1 and 2 of Article 2;
- (f) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- (g) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
- (h) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of Norway, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;
- (i) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- (j) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (k) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is solely between places in the other Contracting State;
- (l) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
  - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
  - (ii) any company deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- (m) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (n) the term "tax" means Australian tax or Norwegian tax as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax;
- (o) the term "recognised stock exchange" means:
  - (i) the Australian Stock Exchange and any other Australian stock exchange recognised as such under Australian law;
  - (ii) the Oslo Stock Exchange and any other Norwegian stock exchange recognised as such under Norwegian law; and
  - (iii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities.

2 As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax law of that State prevailing over a meaning given to the term under other law of that State.

#### ARTICLE 4

##### Residence

- 1 For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
  - (a) in the case of Australia, a person who is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and
  - (b) in the case of Norway, a person who is liable to tax therein by reason of domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.The Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State is also a resident of that State for the purposes of the Convention.
- 2 A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Convention if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
- 3 Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the person's status shall be determined as follows:
  - (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which a permanent home is available to that individual; but if a permanent home is available in both States, or in neither of them, that individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the State in which the centre of vital interests is situated cannot be determined, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which that individual is a national;
  - (c) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve the question by mutual agreement.
- 4 Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.
- 5 Where under this Convention any income, profits or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, an individual in respect of that income or those profits or gains is exempt from tax by virtue of being a temporary resident of the other State within the meaning of the applicable tax laws of that other State, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall not apply to the extent that that income or those profits or gains are exempt from tax in the other State.

## ARTICLE 5

### Permanent Establishment

- 1 For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
- 2 The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or exploitation of natural resources; and
- (g) an agricultural, pastoral or forestry property.

3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

- (a) it has a building site or construction or installation project in that State, or a supervisory or consultancy activity connected therewith, which lasts more than six months; or
- (b) it furnishes services, including consultancy services, for the same or a connected project, through its employees or other personnel engaged for such purposes, within a Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period; or
- (c) it maintains substantial equipment for rental or other purposes within that other State (excluding equipment let under a hire-purchase agreement) for more than six months; or
- (d) a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State manufactures or processes in the first-mentioned State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

- 4
- (a) The duration of activities under subparagraph 3(a) will be determined by aggregating the periods during which activities are carried on in a Contracting State by associated enterprises provided that the activities of the enterprise in that State are substantially the same as the activities carried on in that State by its associate.
  - (b) The period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities will be counted only once for the purpose of determining the duration of activities.
  - (c) Under this Article, an enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if:
    - (i) one is controlled directly or indirectly by the other; or
    - (ii) both are controlled directly or indirectly by the same third person or persons.

5 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise

belonging to the enterprise; or

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display; or
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

6 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for that enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 and are, in relation to the enterprise, of a preparatory or auxiliary character.

7 An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

8 The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

9 The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of this Convention whether there is a permanent establishment in a State other than one of the Contracting States and whether an enterprise other than an enterprise of one of the Contracting States has a permanent establishment in one of the Contracting States.

## ARTICLE 6

### Income from Real Property

1 Income derived by a resident of a Contracting State from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.



- (a) in the case of Australia, has the meaning which it has under the laws of Australia, and shall also include:
  - (i) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and
  - (ii) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.
- (b) in the case of Norway, means immovable property according to the laws of Norway, and shall also include:
  - (i) property accessory to immovable property;
  - (ii) rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply;
  - (iii) usufruct of immovable property; and
  - (iv) a right to receive variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3 Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4 The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

5 The provisions of paragraphs 1, 3, and 4 shall also apply to income from real property of an enterprise.

## ARTICLE 7

### Business Profits

1 The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2 Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it

might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3 In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4 Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

5 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6 For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7 Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8 Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Convention is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

9 Where:

- (a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
- (b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1 Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft may be taxed in the other Contracting State to the extent that they are profits derived directly or indirectly from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

4 For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State and are discharged at a place in that State shall be treated as profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

5 The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only insofar as profits derived by SAS Norge AS, the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1 Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2 Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits

accruing to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3 Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State, if that State considers the adjustment justified. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## ARTICLE 10

### Dividends

1 Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2 However, those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends, if the beneficial owner of those dividends is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases,

provided that if the relevant law in either Contracting State at the date of signature of this Convention is varied otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a company that is a resident of the other Contracting State that has owned shares representing 80 per cent or more of the voting power of the company paying the dividends for a twelve month period ending on the date the dividend is declared and the company that is the beneficial owner of the dividends:

- (a) has its principal class of shares listed on a recognised stock exchange specified in subparagraph (i) or (ii) of subparagraph (o) of paragraph 1 of Article 3 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
- (b) is owned directly or indirectly by one or more companies whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange specified in subparagraph (i) or (ii) of

subparagraph (o) of paragraph 1 of Article 3 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges; or

- (c) does not meet the requirements of subparagraphs (a) or (b) of this paragraph but the competent authority of the first-mentioned Contracting State determines, in accordance with the law of that State, that the establishment, acquisition or maintenance of the company that is the beneficial owner of the dividends and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under this Convention. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall consult the competent authority of the other Contracting State before refusing to grant benefits of this Convention under this subparagraph.

4 The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other amounts which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

5 The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

6 Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company—being dividends beneficially owned by a person who is not a resident of the other Contracting State—except insofar as the holding in respect of which such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, even if the dividends paid consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Norway for the purposes of Norwegian tax.

7 No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 11

### Interest

1 Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 However, that interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3 Notwithstanding paragraph 2, interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may not be taxed in the first-mentioned State if:

- (a) the interest is derived from the investment of official reserve assets by the government of a Contracting State, its monetary institutions or a bank performing central banking functions in that State; or
- (b) the interest is derived by a financial institution which is unrelated to and dealing wholly independently with the payer. For the purposes of this Article, the term "financial institution" means a bank or other enterprise substantially deriving its profits by raising debt finance in the financial markets or by taking deposits at interest and using those funds in carrying on a business of providing finance.

4 Notwithstanding paragraph 3, interest referred to in subparagraph (b) of that paragraph may be taxed in the State in which it arises at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the interest if the interest is paid as part of an arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to back-to-back loans.

5 The term "interest" in this Article includes interest from government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage, interest from any other form of indebtedness, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the law of the Contracting State in which the income arises.

6 The provisions of paragraphs 1 and 2, subparagraph (b) of paragraph 3 and paragraph 4 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7 Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8 Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9 No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main

purposes of any person concerned with the creation or assignment of the indebtedness in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 12

### Royalties

1 Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 However, those royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3 The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right; or
- (b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or
- (c) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (b); or
- (d) the use of, or the right to use:
  - (i) motion picture films; or
  - (ii) films or audio or video tapes or disks, or any other means of image or sound reproduction or transmission for use in connection with television, radio or other broadcasting; or
- (e) the use of, or the right to use, some or all of the part of the radiofrequency spectrum specified in a spectrum licence; or
- (f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5 Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment in connection with which the liability to pay the

royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6 Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the amount of the payments or credits shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7 No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of rights in respect of which the royalties are paid or credited to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

### ARTICLE 13

#### Alienation of Property

1 Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3 Income, profits or gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4 Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5 Gains of a capital nature from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.



## ARTICLE 14

### Income from Employment

1 Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the year of income of that other State; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the first-mentioned State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in that other State.

3 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident. However, where such remuneration is derived in respect of an employment exercised aboard a ship registered in the Norwegian International Ships' register (NIS), the remuneration shall be taxable only in the Contracting State where the recipient is a resident.

4 Where a resident of a Contracting State derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in that State.

## ARTICLE 15

### Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors, or similar body, of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## ARTICLE 16

### Entertainers and Sportspersons

1 Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television

artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2 Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3 The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportspersons if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or local authority of that State. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsperson is a resident.

#### ARTICLE 17

##### Pensions and Annuities

1 Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2 The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3 Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

#### ARTICLE 18

##### Government Service

1 Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:

- (a) is a national of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2 Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to an individual in the respect of services rendered to that State or subdivision or authority (including, in the case of Norway, any national insurance element of such pension) shall be taxable only in that State. However, such pensions shall be taxable

only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3 The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State.

#### ARTICLE 19

##### Students

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of the student's education receives for the purpose of the student's maintenance or education shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### ARTICLE 20

##### Offshore Activities

1 The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2 A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraph 3 of this Article, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

3 The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities are carried on in a Contracting State for a period or periods not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve month period commencing or ending in the year of income of that State. However, for the purposes of this paragraph:

- (a) activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise;
- (b) the period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities will be counted only once for the purpose of determining the duration of activities; and
- (c) an enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if:
  - (i) one is controlled directly or indirectly by the other; or
  - (ii) both are controlled directly or indirectly by the same third person or persons.

4 Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State

in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is exercised offshore for an employer who is not a resident of the other State and provided that the employment is carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period commencing or ending in the year of income of that other State.

#### ARTICLE 21

##### Other Income

1 Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2 The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State who carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

#### ARTICLE 22

##### Source of Income

1 Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 16, 18 and 20, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of the law of that other State relating to its tax be deemed to arise from sources in that other State.

2 Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 16, 18 and 20, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of Article 23 and of the law of the first-mentioned State relating to its tax be deemed to arise from sources in the other State.

#### ARTICLE 23

##### Methods of Elimination of Double Taxation

1 Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), Norwegian tax paid under the law of Norway

and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Norway shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2 Subject to the provisions of the laws of Norway regarding the allowance as a credit against Norwegian tax of tax payable in a territory outside Norway (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Australia, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Australia on that income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Australia.
- (b) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless include such income in the tax base, but shall allow as a deduction from the Norwegian tax on income that part of the Norwegian income tax which is attributable to the income derived from Australia.

#### ARTICLE 24

##### Non-discrimination

1 Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2 The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in similar circumstances.

3 Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4 Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State in similar circumstances are or may be subjected.

5 Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals who are residents of the other Contracting State any of the personal allowances,

reliefs and reductions for tax purposes which are granted to its own resident individuals.

- 6 This Article shall not apply to any provision of the law of a Contracting State which:
- (a) is designed to prevent the avoidance or evasion of taxes; or
  - (b) does not permit the deferral of tax arising on the transfer of an asset where the subsequent transfer of the asset by the transferee would be beyond the taxing jurisdiction of the Contracting State under its laws; or
  - (c) provides for consolidation of group entities for treatment as a single entity for tax purposes provided that a company, being a resident of that State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, may access such consolidation treatment on the same terms and conditions as other companies that are residents of the first-mentioned State; or
  - (d) does not allow tax rebates or credits in relation to dividends paid by a company that is a resident of that State for purposes of its tax; or
  - (e) provides deductions to eligible taxpayers for expenditure on research and development; or
  - (f) is otherwise agreed to be unaffected by this Article in an Exchange of Notes between the Contracting States.

7 In this Article, provisions of the law of a Contracting State which are designed to prevent avoidance or evasion of taxes include:

- (a) measures designed to address thin capitalisation, dividend stripping and transfer pricing;
- (b) controlled foreign company, transferor trusts and foreign investment fund rules; and
- (c) measures designed to ensure that taxes can be effectively collected and recovered, including conservancy measures.

## ARTICLE 25

### Mutual Agreement Procedure

1 Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Convention, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States concerning taxes to which this Convention applies, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with this Convention.

2 The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. The solution so reached shall be implemented

notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3 The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5 For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of this Article or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

#### ARTICLE 26

##### Exchange of Information

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes referred to in Article 2, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2 Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3 In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State; or
- (b) to supply information which is not obtainable by the competent authority under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of

which would be contrary to public policy (ordre public).

4 If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5 In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

## ARTICLE 27

### Assistance in the Collection of Taxes

1 The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Article 1. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2 The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes referred to in Article 2, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3 When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4 When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5 Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time



limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6 Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7 Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:

- (a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection; or
- (b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection,

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8 In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State; or
- (b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*); or
- (c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice; or
- (d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State; or
- (e) to provide assistance if that State considers that the taxes with respect to which assistance is requested are imposed contrary to generally accepted taxation principles.

## ARTICLE 28

### Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1 Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

2 Insofar as, due to fiscal privileges granted to members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

## ARTICLE 29

### Entry into Force

1 The Contracting States shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their domestic requirements for the entry into force of this Convention.

2 This Convention shall enter into force on the date of the last notification, and thereupon the Convention shall have effect:

- (a) in the case of Australia:
  - (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the date on which the Convention enters into force;
  - (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following the date on which the Convention enters into force;
- (b) in the case of Norway, in respect of taxes on income relating to the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) next following that in which the Convention enters into force and subsequent years;
- (c) for purposes of Article 26, from the date of entry into force of this Convention; and
- (d) for purposes of Article 27, from a date to be agreed in an exchange of notes through the diplomatic channel.

3 The Convention between Australia and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Canberra on 6 May 1982, shall be terminated and shall cease to have effect from the dates on which this Convention becomes effective in accordance with paragraph 2 of this Article.

## ARTICLE 30

### Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may terminate the Convention by giving written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other State at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of its entry into force and, in that event, the Convention shall cease to be effective:

- (a) in the case of Australia:
  - (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next

- following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (b) in the case of Norway:
- in respect of taxes on income relating to the calendar year (including accounting periods beginning in such year) next following that in which the notice is given and subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Canberra on this eighth day of August two thousand and six, in duplicate in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA:**

.....  
Hon. Peter Dutton  
Minister for Revenue and  
Assistant Treasurer

**FOR THE GOVERNMENT OF  
NORWAY:**

.....  
H.E. Lars Albert Wensell  
Ambassador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Norvège,  
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en  
matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont :
  - (a) Dans le cas de l'Australie :
    - (i) L'impôt sur le revenu; et
    - (ii) L'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation des ressources pétrolières,  
prescrit par la loi fédérale australienne;
  - (b) Dans le cas de la Norvège :
    - (i) L'impôt sur le revenu général;
    - (ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
    - (iii) L'impôt spécial sur les revenus pétroliers;
    - (iv) L'impôt sur le loyer pour les revenus provenant de la production d'énergie hydro-électrique;
    - (v) L'impôt retenu à la source sur les dividendes; et
    - (vi) L'impôt sur la rémunération des artistes non résidents, etc.
2. La présente Convention s'applique également à tous les impôts de nature identique ou sensiblement analogues qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou par la législation de la Norvège après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications importantes qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.
3. Aux fins de l'article 24, les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont les impôts de toute nature et description perçus au nom des États contractants, ou de leurs subdivisions politiques ou autorités locales.

4. Aux fins des articles 26 et 27, les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont :

(a) Dans le cas de l'Australie, les impôts de toute nature et description perçus en vertu des lois fiscales fédérales administrées par le commissaire à la fiscalité; et

(b) Dans le cas de la Norvège, les impôts de toute nature et description.

### *Article 3. Définitions Générales*

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

(a) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

(i) Le territoire de l'Île de Norfolk;

(ii) Le territoire de l'Île de Christmas;

(iii) Le territoire des Îles Cocos (Keeling);

(iv) Le territoire des Îles Ashmore et Cartier;

(v) Le territoire de l'Île Heard et des Îles McDonald; et

(vi) Le territoire des Îles de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés) à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection et à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

(b) Le terme « Norvège » désigne les terres, les eaux intérieures et la zone située au-delà de la mer territoriale, sur lesquelles le Royaume de Norvège peut, en vertu de la législation norvégienne et conformément au droit international, exercer ses droits sur les fonds marins, le sous-sol et leurs ressources naturelles, mais non compris le Svalbard, l'Île Jan Mayen et les dépendances norvégiennes (« biland »);

(c) Les termes « État contractant », l'un des « États contractants » et « autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Australie ou la Norvège;

(d) L'expression « impôt australien » s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie, auquel la présente Convention s'applique en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 2;

(e) L'expression « impôt norvégien » s'entend de tout impôt prescrit par la Norvège ou ses subdivisions politiques ou autorités locales, auquel la présente Convention s'applique en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 2;

(f) L'expression « activité économique » s'entend de la fourniture de services professionnels et de l'exercice d'autres activités de caractère indépendant;

(g) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une société ou personne morale au regard de l'impôt;

(h) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Commissioner of Taxation (Commissaire de fiscalité) ou son représentant autorisé, et dans le cas de la Norvège, du Ministre des finances ou son représentant autorisé;

(i) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité économique;

(j) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(k) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ledit transport est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

(l) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne un État contractant :

(i) Toute personne possédant la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant;  
et

(ii) Toute société dont le statut découle de la législation en vigueur dans cet État contractant;

(m) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout groupe de personnes;

(n) Le terme « impôt » s'entend selon le contexte de l'impôt australien ou norvégien, mais non des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou de l'autre État contractant;

(o) L'expression « bourse officielle » désigne :

(i) La bourse australienne et toute autre bourse d'investissement australienne reconnue comme telle par la législation australienne;

(ii) La bourse d'Oslo et toute autre bourse d'investissement norvégienne reconnue comme telle par la législation norvégienne; et

(iii) Toute autre bourse convenue par les autorités compétentes.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant à un moment quelconque, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cette Convention a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État en vigueur au moment considéré et qui concerne les impôts auxquels s'applique la présente Convention, et tout sens qui lui est attribué par la législation fiscale en vigueur de cet État l'emporte sur un sens attribué à ce terme ou à cette expression par d'autres lois de cet État.

#### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins de la présente Convention, une personne est « résident d'un État contractant » :

(a) Dans le cas de l'Australie, si elle est résidente de l'Australie au regard de la législation fiscale de cet État; et

(b) Dans le cas de la Norvège, si elle est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre.

Le Gouvernement d'un État contractant ou d'une subdivision politique ou d'une autorité locale de cet État est aussi un résident dudit État aux fins de la présente Convention.

2. Une personne n'est pas résidente d'un État contractant aux fins de la présente Convention si cette personne n'est redevable de l'impôt dans cet État qu'en ce qui concerne le revenu provenant de sources situées dans cet État.

3. Lorsque, en raison des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée comme suit :

(a) La personne est réputée n'être qu'un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un tel foyer dans les deux États ou dans aucun des deux États, elle est réputée n'être un résident que de l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) Si l'on ne peut déterminer dans quel État se trouve le centre de ses intérêts vitaux, la personne est réputée être un résident uniquement de l'État dont elle est un ressortissant;

(c) Si la personne est un ressortissant des deux États ou si elle n'est un résident d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

4. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident uniquement de l'État où son siège de direction effective est situé.

5. Lorsque, en vertu de la présente Convention, des revenus, bénéfices ou gains sont exonérés d'impôt dans un État contractant et si, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est exonérée d'impôt sur ces revenus, bénéfices ou gains du fait qu'elle est un résident temporaire de l'autre État au sens des lois fiscales applicables de cet autre État, l'exonération autorisée au titre de la présente Convention dans le premier État ne s'applique pas si ces revenus ou ces bénéfices ou gains sont exonérés d'impôt dans l'autre État.

#### *Article 5. Établissement Stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation stable d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

(a) Un siège de direction;

(b) Une succursale;

(c) Un bureau;

(d) Une usine;

(e) Un atelier;

(f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles;

(g) Une propriété agricole, pastorale ou forestière.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un État contractant et y exercer des activités économiques par le biais de cet établissement stable :

(a) Si elle possède un chantier de construction, un projet de construction ou un projet de montage dans cet État ou exerce une activité de supervision ou de conseil relative à un tel chantier ou projet, qui dure plus de six mois; ou

(b) Si elle fournit des services, y compris de conseil, pour le même projet ou un projet apparenté, par l'intermédiaire de ses employés ou de tout autre personnel engagé à ces fins, dans un État contractant, pour une période ou des périodes dont la durée totale est supérieure à six mois sur toute période de douze mois; ou

(c) Si elle détient dans cet autre État un stock important de matériel à des fins de location ou autres (à l'exception de matériel loué dans le cadre d'un contrat de location-vente) pendant une durée supérieure à six mois; ou

(d) Si une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État produit ou transforme pour elle dans le premier État des produits ou des marchandises appartenant à cette entreprise.

4. (a) La durée des activités visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 est déterminée en additionnant les périodes pendant lesquelles des activités sont effectuées dans un État contractant par des entreprises associées, si les activités de l'entreprise située dans cet État sont sensiblement les mêmes que les activités qui y sont exercées par son associé;

(b) La période pendant laquelle deux entreprises associées ou plus effectuent des activités concurrentes n'est comptabilisée qu'une seule fois pour déterminer la durée de ces activités;

(c) Aux fins du présent article, une entreprise est réputée associée à une autre entreprise :

(i) Si l'une d'elles relève directement ou indirectement du contrôle de l'autre; ou

(ii) Si elles relèvent toutes deux directement ou indirectement du contrôle d'une tierce personne ou de plusieurs.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » est réputée ne pas couvrir :

(a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) L'entreposage d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition; ou

(c) L'entreposage d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise; ou

(d) Le maintien d'une installation stable d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

(e) Le maintien d'une installation stable d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités à caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 – agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, du pouvoir qu'elle exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne



soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 5 et ne soient, relativement à l'entreprise, à caractère préparatoire ou auxiliaire.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

9. Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article seront appliqués pour déterminer, aux fins de la présente Convention, si un établissement stable est situé dans un État autre que l'un des États contractants, et si une entreprise, qui n'est pas une entreprise de l'un des États contractants, y dispose d'un établissement stable.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où sont situés ces biens.

2. L'expression « biens immobiliers » :

(a) Dans le cas de l'Australie, a le sens que lui attribue la législation de l'Australie et comprend aussi :

(i) La cession à bail d'un terrain et tout autre intérêt dans un terrain, ou droit sur celui-ci, qu'il soit aménagé ou non, y compris le droit de prospecter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz ou d'autres ressources naturelles et le droit d'exploiter ces gisements ou ressources; et

(ii) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes, soit à titre de redevance pour l'exploitation, ou pour le droit d'exploiter ou de prospecter ces gisements, carrières ou autres sites d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

(b) Dans le cas de la Norvège, le sens que lui attribue le droit norvégien et comprend également :

(i) Les accessoires;

(ii) Les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière;

(iii) L'usufruit des biens immobiliers; et

(iv) Le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, puits d'hydrocarbures ou de gaz, carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 est considéré comme sis là où sont situés les terrains, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas, ou là où peut avoir lieu la prospection.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices d'une entreprise*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, que lesdites dépenses aient été encourues dans l'État contractant où cet établissement stable est situé ou ailleurs.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un État contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit État sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à un établissement stable, sous réserve que ladite loi sera appliquée, dans la mesure où elle peut l'être, et conformément aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que celui-ci a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application d'aucune loi d'un État contractant relative à l'imposition des bénéfices tirés par des non-résidents de primes d'assurance, à condition que, si la loi en vigueur dans l'un des États contractants est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les États contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur tout amendement du présent paragraphe qui pourrait être proposé.

9. Si :

(a) Un résident d'un État contractant a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre État contractant par une fiduciaire non considérée comme une société aux fins de l'imposition; et

(b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre État,

l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre État par ledit résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

*Article 8. Transports maritimes et aériens*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont imposables dans l'autre État contractant s'ils proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par des navires ou par des aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés d'un État contractant et débarqués à un autre point du même État sont assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul État.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent aux bénéfices réalisés par le consortium norvégo-dano-suédois de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), mais seulement dans la mesure où ces bénéfices correspondent aux actions détenues dans ledit consortium par SAS Norge AS, associé norvégien de la SAS.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

(a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si

(b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans un cas comme dans l'autre, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient en principe pu être

réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un État contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices réalisés par une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et soumis à l'impôt dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre État si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient en principe dû régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier État ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices dans le premier État si celui-ci considère l'ajustement justifié. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des États contractants se consultent à cette fin en tant que de besoin.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant en vertu de la législation fiscale de cet État et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, pour des raisons fiscales, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit État, mais l'impôt prélevé ne peut être supérieur :

(a) À 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 10 % au moins du capital de l'entreprise distributrice des dividendes;

(b) À 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas,

sous réserve que si la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants à la date de la signature de la présente Convention est modifiée de manière suffisamment importante pour en modifier le caractère général, les États contractants se consulteront en vue de se mettre d'accord sur tout amendement approprié à apporter au présent paragraphe.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes ne sont pas imposés dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident si le bénéficiaire des dividendes est une société qui est un résident de l'autre État contractant qui a détenu une participation égale à 80 % ou plus du capital de la société distributrice pendant une période de 12 mois prenant fin à la date à laquelle le dividende est déclaré et si la société bénéficiaire des dividendes :

(a) La catégorie principale d'actions de la société bénéficiaire des dividendes est cotée sur une bourse reconnue visée à l'article 3 paragraphe 1 sous-alinéa i) ou ii) de

l'alinéa (o) et si ces actions sont régulièrement négociées sur une ou plusieurs bourses reconnues;

(b) La société bénéficiaire des dividendes est détenue directement ou indirectement par une ou plusieurs sociétés dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue visée à l'article 3 paragraphe 1 sous-alinéa i) ou ii) de l'alinéa (o) et si ces actions sont régulièrement négociées sur une ou plusieurs bourses reconnues; ou

(c) La société distributrice des dividendes ne répond pas aux conditions des alinéas a) ou b) du présent paragraphe mais l'autorité compétente du premier État contractant détermine, conformément à la législation de cet État, que la constitution, l'acquisition ou le maintien de la société bénéficiaire des dividendes et la conduite de ses activités n'avaient pas parmi leurs principaux objets l'obtention d'avantages découlant de la présente Convention. L'autorité compétente du premier État contractant consulte l'autorité compétente de l'autre État avant de refuser d'accorder, en vertu du présent alinéa, les avantages découlant de la présente Convention.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances) participant aux bénéfices, ainsi que les autres montants soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident au regard de sa fiscalité.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité économique, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, s'agissant de dividendes dont le bénéficiaire est une personne qui n'est pas un résident de l'autre État contractant, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, même si les dividendes versés consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dividendes versés par une société qui est un résident de l'Australie au regard de la législation fiscale australienne et qui est également un résident de Norvège au regard de la législation fiscale norvégienne.

7. Aucun allègement ne peut être accordé au titre du présent article si le but ou l'un des buts de la personne concernée par la création ou l'attribution des participations ou autres droits pour lesquels le dividende est versé consiste à bénéficier des avantages du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut pas excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont exonérés d'impôts dans ledit État :

(a) S'ils proviennent de l'investissement d'actifs de la réserve officielle du Gouvernement d'un État contractant, de ses institutions monétaires ou d'une banque exerçant des fonctions de banque centrale dans cet État; ou

(b) Si les intérêts sont perçus par une institution financière qui n'a pas de lien avec le débiteur et est entièrement indépendante de lui. Aux fins du présent article, l'expression « institution financière » s'entend d'une banque ou d'une autre entreprise qui tire essentiellement ses bénéfices en finançant des emprunts sur les marchés financiers ou en acceptant des dépôts porteurs d'intérêts en utilisant ces fonds dans ses activités de financement.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les intérêts visés à l'alinéa b) dudit paragraphe sont imposables dans l'État d'où ils proviennent à un taux qui ne peut être supérieur à 10 % du montant brut des intérêts si ceux-ci sont payés dans le cadre d'un système de crédits adossés ou de tout autre arrangement économiquement équivalent et destiné à avoir un effet similaire à celui des crédits adossés.

5. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » s'applique aux intérêts produits par des fonds d'État, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire, et par toutes autres créances, ainsi qu'aux revenus qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'argent prêté, par la législation de l'État contractant d'où proviennent ces revenus.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2, de l'alinéa b) du paragraphe 3, et du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant ou en dehors des deux États contractants un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État où est situé l'établissement stable.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec des personnes tierces, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Aucun allègement ne peut être accordé au titre du présent article si le but principal, ou un des buts principaux, recherché par toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Les redevances peuvent être imposées dans l'État contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas 5 % du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

(a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, marque de commerce ou d'un droit de propriété similaire; ou

(b) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales; ou

(c) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa (a), ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa (b); ou

(d) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

(i) De films cinématographiques;

(ii) De films ou de cassettes ou disques audio ou vidéo ou de tout autre moyen de reproduction ou de transmission d'image ou de son destinés à être utilisés dans le cadre d'émissions radiophoniques ou autres; ou

(e) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation de tout ou partie de la part du spectre de radiofréquences spécifié dans une licence de spectre; ou

(f) De la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés au présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant ou en dehors des deux États contractants un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire de redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées ou créditées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements ou des crédits reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Aucun allègement ne peut être accordé au titre du présent article si l'objectif ou l'un des objectifs de la personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des redevances était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

### *Article 13. Aliénation de biens*

1. Les revenus, bénéfices, ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les revenus, bénéfices ou gains tirés de biens autres qu'immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État.

3. Les revenus, bénéfices ou gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités par cette entreprise en trafic international ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les revenus, bénéfices ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables tirant plus de 50 % de leur valeur directement ou indirectement des biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains en capital provenant de l'aliénation d'un bien, autre que ceux mentionnés aux paragraphes précédents, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'aliénateur est un résident.

### *Article 14 . Revenus tirés d'un emploi salarié*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne qui est un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne qui est un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :



a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'exercice de revenu de l'autre État; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident du premier État; et

c) Les rémunérations ne sont pas supportées par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident. Toutefois, si la rémunération est perçue pour un emploi exercé à bord d'un navire inscrit au registre norvégien des navires internationaux (NIS), elle n'est imposable que dans l'État contractant où le bénéficiaire est un résident.

4. Lorsqu'un résident d'un État contractant reçoit une rémunération au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération ne peut être imposée que dans cet État.

#### *Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite à cet État est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics de l'autre État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus sont imposables uniquement dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

*Article 17. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et les rentes payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions alimentaires ou autres prestations similaires provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier de ces États.

*Article 18. Fonctions publiques*

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres qu'une pension ou une rente, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si le bénéficiaire est un résident de cet État qui :

(a) Possède la nationalité de cet État; ou

(b) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Toute pension payée par ou à partir de fonds créés par un État contractant, ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales de cet État à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision politique ou collectivité locale (y compris, dans le cas de la Norvège, tout élément d'assurance nationale de cette pension) n'est imposable que dans cet État. Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et aux pensions versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité économique exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales de cet État.

*Article 19. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études, ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 20. Activités au large*

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Une personne qui est résidente de l'un des États contractants et qui mène au large de l'autre État contractant des activités liées à la prospection ou à l'exploitation des fonds marins, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situées dans cet autre État est, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, réputée exercer une activité commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé pour ce qui est desdites activités.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne sont pas applicables lorsque ces activités sont menées pendant une période n'excédant pas 30 jours au total au cours d'une période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice de revenu de cet État. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

(a) Les activités menées par une entreprise associée à une autre entreprise sont réputées menées par la première d'entre elles si elles sont identiques ou analogues à celles menées par la deuxième entreprise;

(b) La période au cours de laquelle plusieurs entreprises associées exercent des activités simultanées ne sera prise en considération qu'une fois pour déterminer la durée des activités; et

(c) Une entreprise sera considérée comme associée à une autre entreprise si :

(i) L'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre; ou

(ii) Les deux sont contrôlées directement ou indirectement par la même ou les mêmes tierces personnes.

4. Les salaires, traitements ou rémunérations analogues perçus par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi lié à la prospection ou à l'exploitation des fonds marins, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situées dans l'autre État contractant peuvent, pour autant que l'intéressé exerce ses fonctions au large de cet autre État, être imposables dans cet État. Toutefois, cette rémunération ne sera imposable que dans le premier État si l'intéressé occupe l'emploi au large pour un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et à condition qu'il occupe ledit emploi pendant une période de moins de 30 jours au total au cours d'une période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice de revenu de cet autre État.

*Article 2 . Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effecti-

vement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention et proviennent de sources situées dans l'autre État contractant sont aussi imposables dans ledit autre État.

#### *Article 22. Source de revenus*

1. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8, 10 à 16, 18 et 20 sont, au regard de la législation fiscale de cet autre État, réputés être des revenus provenant de sources situées dans cet autre État.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident d'un État contractant qui peuvent être imposés dans l'autre État contractant en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8, 10 à 16, 18 et 20 sont, aux fins de l'article 23 et de la législation fiscale du premier État contractant, réputés être des revenus provenant de sources situées dans l'autre État.

#### *Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt norvégien acquitté directement ou par voie de retenue, en vertu de la législation de la Norvège et conformément à la présente Convention au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Norvège est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titres desdits revenus.

2. Sous réserve des dispositions de la législation norvégienne pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt norvégien de l'impôt exigible dans un territoire situé hors de la Norvège (et cela sans préjudice du principe général de ladite législation) :

(a) Lorsque, conformément aux dispositions de la présente Convention, un résident de la Norvège est imposable en Australie sur ses revenus, la Norvège accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur ces revenus une déduction égale à l'impôt payé en Australie sur ces mêmes revenus. Le montant de cette déduction ne peut toutefois excéder la part de l'impôt, calculé avant déduction, qui est imputable au revenu imposable en Australie;

(b) Lorsque, conformément à une disposition de la présente Convention, les revenus perçus par un résident de la Norvège sont exonérés d'impôt en Norvège, la Norvège peut néanmoins inclure ces revenus dans la base fiscale, mais accorde une déduction de l'impôt norvégien sur le revenu égale à la part de l'impôt sur le revenu norvégien qui est imputable au revenu provenant d'Australie.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants de l'un des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à

laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, en ce qui concerne notamment la résidence.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent ces mêmes activités dans des circonstances similaires.

3. Sauf en cas d'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres sommes payées par une entreprise de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujettis dans le premier État à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis d'autres entreprises similaires du premier État dans des circonstances similaires.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les allocations, allègements et réductions d'impôt personnels qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Le présent article ne s'applique pas à toute disposition de la législation d'un État contractant qui :

(a) Vise à empêcher l'évasion fiscale;

(b) Ne permet pas de différer l'impôt qui naît lors du transfert d'un avoir, lorsque le transfert ultérieur par son bénéficiaire se déroulerait en dehors de la compétence d'imposition de l'État contractant;

(c) Prévoit la consolidation d'entités formant un groupe en vue de leur traitement fiscal en tant qu'entité unique, sous réserve qu'une société, qui est un résident de cet État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, puisse accéder à ce traitement par consolidation dans les mêmes conditions que les autres sociétés qui sont des résidents du premier État;

(d) N'accorde pas de réductions fiscales ou de crédits liés aux dividendes versés par une société qui est un résident de cet État au regard de sa fiscalité; ou

(e) Prévoit pour les contribuables admissibles des déductions de dépenses de recherche-développement; ou

(f) A fait l'objet d'un autre accord par échange de notes entre les États contractants aux termes duquel elle n'est pas affectée par le présent article.

7. Dans le présent article, les dispositions de la législation d'un État contractant qui visent à prévenir l'évasion fiscale comprennent :

(a) Des mesures visant à tenir compte de la capitalisation restreinte, du démembrement des dividendes et des prix de transfert;

(b) Des règles des sociétés sous contrôle étranger, des fiducies de cédants et des fonds d'investissement étrangers; et

(c) Des mesures visant à assurer que les impôts peuvent être effectivement perçus et recouvrés, y compris des mesures de protection.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Si une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de droit internes concernant la fiscalité à laquelle la Convention s'applique, soumettre un cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Il dispose pour ce faire d'un délai de trois ans à dater de la première notification des mesures à l'origine de ladite imposition.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. La solution à laquelle elle est ainsi arrivée est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin d'aboutir à un accord au sens des paragraphes qui précèdent.

5. Pour l'application du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend qui pourrait surgir sur le point de savoir si telle ou telle mesure relève de la présente Convention pourra être soumis au Conseil du commerce des services, tel que le prévoit ce paragraphe, uniquement avec le consentement des deux États contractants. Tout doute sur l'interprétation du présent paragraphe sera résolu conformément au paragraphe 3 du présent article ou, faute d'accord selon cette procédure, selon une autre procédure acceptée par les deux États contractants.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts visés à l'article 2, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1.

2. Les renseignements reçus au titre du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y com-

pris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le paragraphe 1, ou aux procédures de recours y relatives, ou à la supervision de cet établissement, recouvrement ou recours. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements que l'autorité compétente ne peut obtenir dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'entreprise, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ni de fournir des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

#### *Article 27. Assistance en matière de recouvrement des impôts*

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par l'article 1. Les autorités compétentes des États peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. Le terme « créance fiscale » tel qu'il est utilisé dans cet article désigne une somme due au titre d'impôts visés à l'article 2, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire à cette Convention ou à tout autre instrument auquel ces États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses

propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organismes administratifs de l'autre État contractant.

7. Lorsqu'à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 et avant que l'autre État ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

(a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement; ou

(b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement,

les autorités compétentes du premier État notifient promptement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

(a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant; ou

(b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public; ou

(c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative; ou

(d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre État contractant; ou



(e) De prêter assistance si cet État considère que les impôts pour lesquels l'assistance est demandée sont établis contrairement aux principes d'imposition généralement acceptés.

*Article 28. Membres des missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

2. Dans la mesure où, du fait de privilèges fiscaux accordés à des agents diplomatiques ou à des fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers, des revenus ne sont pas imposables dans l'État d'accueil, le droit d'imposition sera réservé à l'État d'envoi.

*Article 29. Entrée en vigueur*

1. Les États contractants se notifient par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités requises sur le plan national pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière notification et s'appliquera alors :

(a) En Australie :

(i) À l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident pour les revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention;

(ii) Aux autres impôts australiens, pour les revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenu à compter du 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention;

(b) En Norvège, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu se rapportant à l'année civile (y compris les périodes comptables commençant cette année-là) suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur et aux années suivantes;

(c) Aux fins de l'article 26, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention; et

(d) Aux fins de l'article 27, à compter d'une date qui devra être fixée par un échange de notes par la voie diplomatique.

3. La Convention entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune signée à Canberra le 6 mai 1982 sera dénoncée et cessera de produire ses effets à compter des dates auxquelles la présente Convention entre en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article.

*Article 30. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra la dénoncer par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre État au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur; en pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

(a) Dans le cas de l'Australie :

(i) À l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident pour les revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation;

(ii) Aux autres impôts australiens, pour les revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenu à compter du 1er juillet de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation;

(b) Dans le cas de la Norvège :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu se rapportant à l'année civile (y compris les périodes comptables commençant cette année-là) suivant celle de la notification de dénonciation et aux années suivantes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Canberra le 8 août 2006 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie:

L'HONORABLE PETER DUTTON  
Ministre du revenu et Trésorier adjoint

Pour le Gouvernement de la Norvège :

S.E. LARS ALBERT WENSELL  
Ambassadeur



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم، استلزم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

10-71284—February 2011—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2483

USD \$55

ISBN 978-92-1-900453-5



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2483**

---

**2007**

**I. Nos.  
44569-44585**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---